



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 455

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1964

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 455

1963

I. Nos. 6543-6554

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 February 1963 to 7 March 1963*

	<i>Page</i>
No. 6543. Guatemala, El Salvador, Honduras and Nicaragua:	
General Treaty on Central American Economic Integration (with annexes). Signed at Managua, on 13 December 1960	3
No. 6544. Guatemala, El Salvador, Honduras and Nicaragua:	
Agreement constituting the Central American Bank for Economic Integration. Signed at Managua, on 13 December 1960	203
No. 6545. Netherlands and Italy:	
Veterinary Convention. Signed at The Hague, on 1 September 1959	241
No. 6546. Netherlands and Italy:	
Agreement concerning the recruitment and placement of Italian workers in the Netherlands. Signed at The Hague, on 6 August 1960	259
No. 6547. Netherlands and United Arab Republic:	
Cultural Agreement. Signed at The Hague, on 8 December 1960	275
No. 6548. Finland and Sweden:	
Agreement respecting frontier customs co-operation. Signed at Stockholm, on 5 November 1962	289
No. 6549. Denmark and Pakistan:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Copenhagen, on 4 September 1961	305
No. 6550. Austria and Czechoslovakia:	
Treaty concerning legal relations in civil cases, official documents, and the communication of legal information (with Final Protocol). Signed at Prague, on 10 November 1961	337

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 455

1963

L. N° 6543-6554

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 février 1963 au 7 mars 1963*

	<i>Pages</i>
N° 6543. Guatemala, Salvador, Honduras et Nicaragua:	
Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale (avec annexes). Signé à Managua, le 13 décembre 1960	3
N° 6544. Guatemala, Salvador, Honduras et Nicaragua:	
Accord instituant la Banque centraméricaine d'intégration économique. Signé à Managua, le 13 décembre 1960	203
N° 6545. Pays-Bas et Italie:	
Convention vétérinaire. Signée à La Haye, le 1 ^{er} septembre 1959	241
N° 6546. Pays-Bas et Italie:	
Accord concernant le recrutement et le placement de travailleurs italiens aux Pays-Bas. Signé à La Haye, le 6 août 1960	259
N° 6547. Pays-Bas et République arabe unie:	
Accord culturel. Signé à La Haye, le 8 décembre 1960	275
N° 6548. Finlande et Suède:	
Accord relatif à la coopération douanière à la frontière. Signé à Stockholm, le 5 novembre 1962	289
N° 6549. Danemark et Pakistan:	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Copenhague, le 4 septembre 1961	305
N° 6550. Autriche et Tchécoslovaquie:	
Traité concernant les relations juridiques en matière civile, les actes instru- mentaires et la communication de renseignements juridiques (avec Protocole final). Signé à Prague, le 10 novembre 1961	337

	<i>Page</i>
No. 6551. Austria and Czechoslovakia:	
Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal transmission of school documents and other similar documents. Vienna, 13 February 1962	381
No. 6552. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Tanganyika:	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Dar es Salaam, on 6 March 1963	386
No. 6553. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and International Atomic Energy Agency and Lebanon:	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Beirut, on 11 September 1962	402
No. 6554. Denmark and Argentina:	
Agreement concerning military service. Signed at Buenos Aires, on 28 November 1962	429
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Acceptance by Uganda	441
No. 2557. Basic Agreement concerning technical assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization and the Government of the Republic of Lebanon. Signed at Beirut, on 9 October 1953:	
Termination	442
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:	
Acceptance by Brazil	443

	<i>Pages</i>
N° 6551. Autriche et Tchécoslovaquie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la communication de documents scolaires et autres documents analogues. Vienne, 13 février 1962	381
N° 6552. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Tanganyika:	
Accord d'assistance technique. Signé à Dar es-Salam, le 6 mars 1963	387
N° 6553. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Agence internationale de l'énergie atomique et Liban:	
Accord d'assistance technique. Signé à Beyrouth, le 11 septembre 1962	403
N° 6554. Danemark et Argentine:	
Accord relatif au service militaire. Signé à Buenos Aires, le 28 novembre 1962	429
ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946:	
Acceptation de l'Ouganda	441
N° 2557. Accord de base relatif à l'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de la République du Liban. Signé à Beyrouth, le 9 octobre 1953:	
Abrogation	442
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948:	
Acceptation du Brésil	443

	<i>Page</i>
International Labour Organisation:	
No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	444
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	446
No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	447
No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	448
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	449
Ratification by the Federal Republic of Cameroon in respect of the Federated State of Western Cameroon	449
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	450
Ratification by Norway	450

Organisation Internationale du Travail:

Pages

- N° 585.** Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 445
- N° 588.** Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 446
- N° 590.** Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 447
- N° 591.** Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 448
- N° 594.** Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 449
- Ratification de la République fédérale du Cameroun en ce qui concerne l'État fédéré du Cameroun occidental 449
- N° 595.** Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 450
- Ratification de la Norvège 450

	<i>Page</i>
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the Federal Republic of Cameroon in respect of the Federated State of Western Cameroon	451
No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	452
No. 607. Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	453
No. 608. Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	454
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	455
Ratification by the Federal Republic of Cameroon in respect of the Federated State of Western Cameroon	455
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the Federal Republic of Cameroon	456

	<i>Pages</i>
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification de la République fédérale du Cameroun en ce qui concerne l'État fédéré du Cameroun oriental	451
N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	452
N° 607. Convention (n° 24) concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	453
N° 608. Convention (n° 25) concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	454
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	455
Ratification de la République fédérale du Cameroun en ce qui concerne l'État fédéré du Cameroun occidental	455
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification de la République fédérale du Cameroun	456

	<i>Page</i>
No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	457
No. 626. Convention (No. 44) ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 23 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	458
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the Federal Republic of Cameroon in respect of the Federated State of Eastern Cameroon	459
No. 628. Convention (No. 48) concerning the establishment of an international scheme for the maintenance of rights under invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 22 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Israel	460
No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	461
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	462
Ratification by the Federal Republic of Cameroon	462

	<i>Pages</i>
N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	457
N° 626. Convention (n° 44) assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 23 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	458
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification de la République fédérale du Cameroun en ce qui concerne l'État fédéré du Cameroun oriental	459
N° 628. Convention (n° 48) concernant l'établissement d'un régime international de conservation des droits à l'assurance-invalidité-vieillesse-décès, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 22 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification d'Israël	460
N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	461
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	463
Ratification de la République fédérale du Cameroun	463

	<i>Page</i>
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	464
Ratification by the Federal Republic of Cameroon in respect of the Federated State of Eastern Cameroon	464
No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation, at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	466
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Ratification by the Federal Republic of Cameroon in respect of the Federated State of Eastern Cameroon	468
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by the Federal Republic of Cameroon	469
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratification by Finland	470
No. 5949. Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
Ratifications by Tunisia and Norway	471
No. 5950. Convention (No. 113) concerning the medical examination of fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
Ratification by Tunisia	472

	<i>Pages</i>
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Déclarations du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	465
Ratification de la République fédérale du Cameroun en ce qui concerne l'État fédéré du Cameroun oriental	465
N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	467
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949:	
Ratification de la République fédérale du Cameroun en ce qui concerne l'État fédéré du Cameroun oriental	468
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratification de la République fédérale du Cameroun	469
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:	
Ratification de la Finlande	470
N° 5949. Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959:	
Ratifications de la Tunisie et de la Norvège	471
N° 5950. Convention (n° 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959:	
Ratification de la Tunisie	472

	<i>Page</i>
No. 5951. Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
Ratification by Tunisia	473
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of Conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:	
Ratifications by Ivory Coast and Norway	474
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2623. International Convention for the suppression of counterfeiting currency, and Protocol. Done at Geneva, on 20 April 1929:	
Accession by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Barbados and dependencies	477
No. 3313. Convention providing a uniform law for bills of exchange and promissory notes. Signed at Geneva, on 7 June 1930:	
Ratification by Luxembourg	478
No. 3314. Convention for the settlement of certain conflicts of laws in connection with bills of exchange and promissory notes. Signed at Geneva, on 7 June 1930:	
Ratification by Luxembourg	478
No. 3315. Convention on the stamp laws in connection with bills of exchange and promissory notes. Signed at Geneva, on 7 June 1930:	
Ratification by Luxembourg	478

	<i>Pages</i>
N° 5951. Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959:	
Ratification de la Tunisie	473
N° 6083. Convention (n° 116) pour la revision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des Conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961:	
Ratifications de la Côte-d'Ivoire et de la Norvège	474
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux monnayage, et Protocole. Faits à Genève, le 20 avril 1929:	
Adhésion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour le compte de la Barbade et de ses dépendances	477
N° 3313. Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre. Signée à Genève, le 7 juin 1930:	
Ratification du Luxembourg	479
N° 3314. Couvention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre. Signée à Genève, le 7 juin 1930:	
Ratification du Luxembourg	479
N° 3315. Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre. Signée à Genève, le 7 juin 1930:	
Ratification du Luxembourg	479

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 February 1963 to 7 March 1963

Nos. 6543 to 6554



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 février 1963 au 7 mars 1963

N^{os} 6543 à 6554

No. 6543

**GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS
and NICARAGUA**

**General Treaty on Central American Economic Integration
(with annexes). Signed at Managua, on 13 December
1960**

Official texts : Spanish.

*Registered by the Organization of Central American States, acting on behalf of the
Contracting Parties in accordance with article XXXII of the Treaty, on 25 February
1963.*

**GUATEMALA, SALVADOR, HONDURAS
et NICARAGUA**

**Traité général d'intégration économique de l'Amérique
centrale (avec annexes). Signé à Managua, le 13 dé-
cembre 1960**

Texte officiel espagnol.

*Enregistré par l'Organisation des États d'Amérique centrale, agissant au nom des Parties
contractantes conformément à l'article XXXII du Traité, le 25 février 1963.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6543. TRATADO GENERAL DE INTEGRACIÓN ECONÓMICA CENTROAMERICANA. FIRMADO EN MANAGUA, EL 13 DE DICIEMBRE DE 1960

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras y Nicaragua,

Con el objeto de reafirmar su propósito de unificar las economías de los cuatro países e impulsar en forma conjunta el desarrollo de Centroamérica a fin de mejorar las condiciones de vida de sus habitantes,

Considerando la necesidad de acelerar la integración de sus economías, consolidar los resultados alcanzados hasta la fecha y sentar las bases que deberán regirla en el futuro,

Teniendo en cuenta los compromisos contraídos en los siguientes instrumentos de integración económica :

Tratado Multilateral de Libre Comercio e Integración Económica Centroamericana ;

Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación y su Protocolo sobre Preferencia Arancelaria Centroamericana ;

Tratados bilaterales de libre comercio e integración económica suscritos entre gobiernos centroamericanos ; y

Tratado de Asociación Económica suscrito entre Guatemala, El Salvador y Honduras,

Han decidido celebrar el presente Tratado a cuyo efecto han designado a sus respectivos Plenipotenciarios, a saber :

Su Excelencia el señor Presidente de la República de Guatemala, al señor Julio Prado García Salas, Ministro Coordinador de Integración Centroamericana y al señor Alberto Fuentes Mohr, Jefe de la Oficina de Integración Económica

La Honorable Junta de Gobierno de la República de El Salvador, al señor Gabriel Piloña Araujo, Ministro de Economía, y al señor Abelardo Torres, Subsecretario de Economía.

Su Excelencia el señor Presidente de la República de Honduras, al señor Jorge Bueso Arias, Ministro de Economía y Hacienda.

Su Excelencia el señor Presidente de la República de Nicaragua, al señor Juan José Lugo Marengo, Ministro de Economía

quienes, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y de hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente :

CAPÍTULO I

MERCADO COMÚN CENTROAMERICANO

Artículo I

Los Estados contratantes acuerdan establecer entre ellos un mercado común que deberá quedar perfeccionado en un plazo máximo de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigencia de este Tratado. Se comprometen además a constituir una unión aduanera entre sus territorios.

Artículo II

Para los fines del Artículo anterior las Partes contratantes se comprometen a perfeccionar una zona centroamericana de libre comercio en un plazo de cinco años y adoptar un arancel centroamericano uniforme en los términos del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación.

CAPÍTULO II

RÉGIMEN DE INTERCAMBIO

Artículo III

Los Estados signatarios se otorgan el libre comercio para todos los productos originarios de sus respectivos territorios, con las únicas limitaciones comprendidas en los regímenes especiales a que se refiere el Anexo A del presente Tratado.

En consecuencia, los productos naturales de los países contratantes y los productos manufacturados en ellos, quedarán exentos del pago de derechos de importación y de exportación, inclusive los derechos consulares, y de todos los demás impuestos, sobrecargos y contribuciones que causen la importación y la exportación, o que se cobren en razón de ellas, ya sean nacionales, municipales o de otro orden.

Las exenciones contempladas en este Artículo no comprenden las tasas o derechos de gabaraje, muellaje, almacenaje y manejo de mercancías, ni cualesquiera otras que sean legalmente exigibles por servicios de puerto, de custodia o de transporte ; tampoco comprenden las diferencias cambiarias que resulten de la existencia de dos o más mercados de cambio o de otras medidas cambiarias adoptadas en cualquiera de los Países contratantes.

Las mercancías originarias del territorio de los Estados signatarios gozarán de tratamiento nacional en todos ellos y estarán exentas de toda restricción o medida de carácter cuantitativo, con excepción de las medidas de control que sean legalmente

aplicables en los territorios de los Estados contratantes por razones de sanidad, de seguridad o de policía.

Artículo IV

Las Partes contratantes establecen para determinados productos regímenes especiales transitorios de excepción al libre comercio inmediato a que se refiere el Artículo III de este Tratado. Dichos productos quedarán incorporados automáticamente al libre comercio a más tardar al finalizar el quinto año de vigencia del presente Tratado, salvo por lo dispuesto específicamente en el Anexo A.

El Anexo A comprende los productos objeto de regímenes especiales cuyo intercambio deberá ajustarse a las modalidades y requisitos allí previstos. Dichas modalidades y requisitos sólo podrán ser modificados previa negociación multilateral en el Consejo Ejecutivo. El Anexo A forma parte integrante de este Tratado.

Los Estados signatarios acuerdan que el Protocolo al Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, Preferencia, Arancelaria Centroamericana, no será aplicable al intercambio de los productos objeto de regímenes especiales a que se refiere el presente Artículo.

Artículo V

Las mercancías que gocen de los beneficios estipulados en este Tratado, deberán estar amparadas por un formulario aduanero firmado por el exportador que contenga la declaración de origen y que se sujetará a la visa de los funcionarios de aduana de los países de expedición y de destino, conforme se establece en el Anexo B del presente Tratado.

Cuando hubiere duda sobre el origen de una mercancía y no se hubiese resuelto el problema por gestión bilateral, cualquiera de las Partes afectadas podrá pedir la intervención del Consejo Ejecutivo para que éste verifique el origen de dicha mercancía. El Consejo no considerará como productos originarios de una de las Partes contratantes aquellos que siendo originarios de o manufacturados en un tercer país sólo son simplemente armados, empacados, envasados, cortados o diluidos en el país exportador.

En los casos a que se refiere el párrafo anterior no se impedirá la importación de la mercancía de que se trate siempre que se otorgue fianza que garantice al país importador el pago de los impuestos y otros recargos que podría causar la importación. La fianza se hará efectiva o se cancelará, en su caso, cuando se resuelva en definitiva el problema suscitado.

El Consejo Ejecutivo establecerá, mediante reglamento, el procedimiento a seguir para determinar el origen de la mercancía.

Artículo VI

Cuando los productos objeto de intercambio estén sujetos a impuestos, arbitrios u otras contribuciones internas de cualquier clase, que recaigan sobre la producción, la venta, la distribución o el consumo en uno de los Países signatarios, dicho país podrá gravar con igual monto a las mercancías de la misma naturaleza que se importen de otro Estado contratante, en cuyo caso deberá gravar también por lo menos en igual monto y por los mismos conceptos, la importación procedente de terceros países.

Las Partes contratantes convienen en que el establecimiento de los impuestos internos al consumo deberá ajustarse a los siguientes términos :

- a) Podrán establecerse por el monto que se estime necesario cuando exista producción interna del artículo en cuestión, o cuando no exista producción de dicho artículo en ninguno de los Estados signatarios ;
- b) Cuando no exista producción de un artículo en una de las Partes contratantes, pero si en cualquiera de las demás, la primera no podrá establecer impuestos al consumo sobre dicho artículo, salvo previa resolución favorable del Consejo Ejecutivo ;
- c) Cuando una de las Partes haya establecido un impuesto interno al consumo y posteriormente se iniciare en cualquiera de las demás la producción del artículo así gravado, sin existir esa producción en la Parte que estableció el impuesto, el Consejo Ejecutivo, a solicitud del interesado, conocerá el caso y dictaminará si la existencia del impuesto es compatible con el libre comercio. Los Estados se comprometen a eliminar, de acuerdo con sus procedimientos legales, dichos impuestos al consumo mediante la sola notificación en ese sentido del Consejo Ejecutivo.

Artículo VII

Ninguno de los Estados signatarios establecerá ni mantendrá reglaciones sobre la distribución o expendio de mercancías originarias de otro Estado signatario, cuando tales regulaciones tiendan a colocarlas o efectivamente las coloquen en situación discriminada con respecto a iguales mercancías de producción nacional o importadas de cualquier otro país.

Artículo VIII

Los artículos que por disposiciones internas de las Partes contratantes constituyen a la fecha de entrada en vigencia del presente Tratado estancos o monopolios del Estado, quedarán sujetos a las disposiciones legales pertinentes de cada país y, en su caso, a lo previsto en el Anexo A del mismo Tratado.

En el caso de crearse nuevos estancos o modificarse el régimen de los existentes, se efectuarán consultas entre las Partes con objeto de sujetar el intercambio centroamericano de los correspondientes artículos a un régimen especial.

CAPÍTULO III

SUBSIDIOS A LA EXPORTACIÓN Y COMERCIO DESLEAL

Artículo IX

Los Gobiernos de los Estados signatarios no otorgarán exenciones ni reducciones de derechos aduaneros a la importación procedente de fuera de Centroamérica para artículos producidos en los Estados contratantes en condiciones adecuadas.

Cuando un Estado signatario se considere afectado por el otorgamiento de franquicias aduaneras a la importación o por importaciones gubernamentales que no se destinen para uso propio del Gobierno o de sus instituciones, podrá someter el problema al Consejo Ejecutivo, el cual lo estudiará y dictará resolución sobre el particular.

Artículo X

Los Bancos Centrales de los Estados signatarios cooperarán estrechamente para evitar las especulaciones monetarias que puedan afectar los tipos de cambio y para mantener la convertibilidad de las monedas de los respectivos países sobre una base que garantice, dentro de un régimen normal, la libertad, la uniformidad y la estabilidad cambiarias.

En caso de que uno de los Estados signatarios llegare a establecer restricciones cuantitativas sobre las transferencias monetarias internacionales, deberá adoptar las medidas necesarias para que tales restricciones no afecten en forma discriminatoria a los otros Estados.

En caso de dificultades graves de balanza de pagos que afectaren o pudieran afectar las relaciones monetarias de pagos entre los Estados signatarios, el Consejo Ejecutivo, de oficio o a petición de una de las Partes, estudiará inmediatamente el problema en colaboración con los Bancos Centrales, a fin de recomendar a los Gobiernos signatarios una solución satisfactoria compatible con el mantenimiento del régimen multilateral de libre comercio.

Artículo XI

Ninguno de los Estados signatarios concederá, directa o indirectamente subsidios a la exportación de mercancías destinadas al territorio de los otros Estados, ni establecerá o mantendrá sistemas cuyo resultado sea la venta de determinada mercancía, para su exportación a otro Estado contratante, a un precio inferior al establecido para la venta de dicha mercancía en el mercado nacional, tomando debidamente en cuenta las diferencias en las condiciones y términos de venta y tributación, así como los demás factores que influyen en la comparación de los precios.

Se considerará como subsidio indirecto a la exportación cualquier práctica de fijación o de discriminación de precios, existente en uno de los Estados signatarios, que se traduzca en el establecimiento de precios de venta de determinada mercancía

en los otros Estados contratantes a niveles inferiores a los que resultarían del juego normal del mercado en el país exportador.

En el caso de que la importación de productos elaborados en un Estado contratante con materias primas adquiridas en condiciones de monopolio a precios artificialmente bajos, amenazara la producción existente en otro Estado signatario, la Parte que se considere afectada presentará el problema a consideración del Consejo Ejecutivo, a fin de que éste dictamine si en efecto se está incurriendo en una práctica de comercio desleal. El Consejo Ejecutivo dentro de los cinco días siguientes al recibo de la solicitud dictaminará al respecto o bien autorizará una suspensión temporal del libre comercio, permitiéndose el intercambio mediante la prestación de fianza por el monto de los derechos aduaneros. Dicha suspensión se autorizará por un período de treinta días, debiendo dictar el Consejo una resolución definitiva antes de expirar dicho plazo. De no dictaminar dentro de los cinco días estipulados, la Parte afectada podrá exigir fianza en tanto el Consejo Ejecutivo no resuelva en definitiva.

Sin embargo, no se consideran como subsidios a la exportación las exenciones tributarias que con carácter general conceda uno de los Estados signatarios con objeto de fomentar la producción.

Tampoco se tendrá como subsidio a la exportación, la exención de impuestos internos de producción, de venta o de consumo, que recaigan en el Estado exportador sobre las mercancías objeto de exportación al territorio de otro Estado. Normalmente, las diferencias que resulten de la venta de divisas en mercado libre a un tipo de cambio más alto que el oficial no serán consideradas como subsidio a la exportación; pero en caso de duda por uno de los Estados contratantes se someterá a consideración y opinión del Consejo Ejecutivo.

Artículo XII

Por tratarse de una práctica contraria a los fines de este Tratado, cada uno de los Estados signatarios evitará, por los medios legales a su alcance, la exportación de mercancías de dicho Estado al territorio de los demás a un precio inferior a su valor normal, en forma que cause o amenace causar perjuicio a la producción de los otros países, o que retrase el establecimiento de una industria nacional, o centroamericana.

Se considerará que una mercancía ha sido exportada a un precio inferior a su valor normal, si el precio de dicha mercancía fuere menor :

- a) que el precio comparable, en condiciones normales de comercio, de una mercancía similar, destinada al consumo del mercado interno del país exportador ; o
- b) que el precio comparable más alto, para la exportación a un tercer país, de una mercancía similar, en condiciones normales de comercio ; o
- c) que el costo de producción de esa mercancía en el país de origen, más un aumento razonable por gastos de venta y utilidad.

En cada caso se tomarán en cuenta las diferencias existentes relativas a las condiciones y términos de venta y de tributación y a otras diferencias que afecten la comparación de precios.

Artículo XIII

Si alguna de las Partes contratantes considerara que existen prácticas de comercio desleal no comprendidas en el Artículo XI, no podrá impedir el intercambio por decisión unilateral, debiendo presentar el problema a la consideración del Consejo Ejecutivo para que éste dictamine si en efecto se está incurriendo en tales prácticas. El Consejo rendirá un dictamen en un plazo máximo de 60 días a partir de la fecha de recibo de la comunicación respectiva.

Cuando alguna de las Partes considere que hay evidencia de comercio desleal, solicitará del Consejo Ejecutivo autorización para exigir fianza por el monto de los impuestos a la importación.

Si el Consejo Ejecutivo no dictaminare dentro de 8 días, la Parte afectada podrá exigir la fianza en tanto el Consejo Ejecutivo no resuelva en definitiva.

Artículo XIV

Una vez que el Consejo Ejecutivo rinda dictamen sobre practicas de comercio desleal, comunicará a las Partes contratantes si procede o no, conforme a este Tratado, aplicar medidas de protección contra dichas prácticas.

CAPÍTULO IV

TRÁNSITO Y TRANSPORTE

Artículo XV

Cada uno de los Estados contratantes mantendrá plena libertad de tránsito a través de su territorio para las mercancías destinadas a cualesquiera de los otros Estados signatarios o procedentes de ellos, así como para los vehículos que transporten tales mercancías.

Dicho tránsito se hará sin deducciones, discriminaciones ni restricciones cuantitativas. En caso de congestionamiento de carga u otros de fuerza mayor, cada uno de los Estados signatarios atenderá equitativamente la movilización de las mercancías destinadas al abastecimiento de su propia población y de las mercancías en tránsito para los otros Estados.

Las operaciones de tránsito se harán por las rutas legalmente habilitadas para este efecto y con sujeción a las leyes y reglamentos de aduana y de tránsito aplicables en el territorio de paso.

Las mercancías en tránsito estarán exentas de toda clase de derechos, impuestos o contribuciones fiscales, municipales o de otro orden con motivo del tránsito, cualquiera que sea su destino, pero podrán quedar sujetas al pago de las tasas normalmente aplicables por la prestación de servicios, las cuales no podrán en ningún caso exceder del costo de los mismos en forma que de hecho constituyan exacciones o impuestos a la importación.

CAPÍTULO V

EMPRESAS DE CONSTRUCCIÓN

Artículo XVI

Los Estados contratantes otorgarán el mismo tratamiento que a las compañías nacionales, a las empresas de los otros Estados signatarios que se dediquen a la construcción de carreteras, puentes, presas, sistemas de riego, electrificación, vivienda y otras obras que tiendan al desarrollo de la infraestructura económica centroamericana.

CAPÍTULO VI

INTEGRACIÓN INDUSTRIAL

Artículo XVII

Las Partes contratantes adoptan en este Tratado todas las disposiciones del Convenio sobre Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, y a fin de darles cumplimiento entre ellas lo antes posible, acuerdan suscribir, en un plazo máximo de seis meses contados a partir de la fecha de entrada en vigencia del presente Tratado, protocolos adicionales en los que se estipulen las plantas industriales que inicialmente serán amparadas por el mismo, el régimen de libre comercio que le es aplicable a sus productos y las demás condiciones previstas en el Artículo III de dicho Convenio.

CAPÍTULO VII

BANCO CENTROAMERICANO DE INTEGRACIÓN ECONÓMICA

Artículo XVIII

Los Estados signatarios acuerdan establecer el Banco Centroamericano de Integración Económica que tendrá personalidad jurídica propia. El Banco actuará como instrumento de financiamiento y promoción del crecimiento económico integrado sobre una base de equilibrio regional. Con ese fin suscribirán el Convenio Constitutivo de dicha institución, el cual quedará abierto a la firma o a la adhesión de cualquier otro Estado centroamericano que desee ser miembro del Banco.

Sin embargo, queda establecido que los miembros del Banco no podrán obtener garantías o préstamos de dicha institución, si no hubieren depositado previamente los instrumentos de ratificación de los siguientes convenios internacionales :

El presente Tratado ;

Tratado Multilateral de Libre Comercio e Integración Económica Centroamericana, suscrito el 10 de junio de 1958 ;

Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, suscrito el 10 de julio de 1958 ; y

Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, suscrito el 1º de septiembre de 1959 y el Protocolo suscrito en la fecha de la firma del presente Tratado.

CAPÍTULO VIII

INCENTIVOS FISCALES AL DESARROLLO INDUSTRIAL

Artículo XIX

Los Estados contratantes, con vista a establecer estímulos fiscales uniformes al desarrollo industrial, convienen en alcanzar en el menor plazo posible una equiparación razonable de las leyes y disposiciones vigentes sobre esta materia. Con tal fin suscribirán, en un plazo de seis meses contados a partir de la fecha de la entrada en vigencia de este Tratado, un protocolo especial en el que se estipulen el monto y tipo de las exenciones, los plazos de las mismas, las condiciones en que serán otorgadas, los sistemas de clasificación industrial y las normas y procedimientos de aplicación. La coordinación en la aplicación de los incentivos fiscales al desarrollo industrial estará a cargo del Consejo Ejecutivo.

CAPÍTULO IX

ORGANISMOS

Artículo XX

Para dirigir la integración de las economías centroamericanas y coordinar la política, en materia económica de los Estados contratantes, se crea el Consejo Económico Centroamericano, compuesto por los Ministros de Economía de cada una de las Partes contratantes.

El Consejo Económico Centroamericano se reunirá cuantas veces sea necesario o a solicitud de una de las Partes contratantes ; examinará los trabajos realizados por el Consejo Ejecutivo y tomará las resoluciones que juzgue pertinentes. El Consejo Económico Centroamericano será el organismo encargado de facilitar la ejecución de las resoluciones del Comité de Cooperación Económica del Istmo Centroamericano

relativas a la integración económica. Podrá asesorarse de organismos técnicos centroamericanos e internacionales.

Artículo XXI

Con el objeto de aplicar y administrar el presente Tratado, así como de realizar todas las gestiones y trabajos que tengan por objeto llevar a la práctica la unión económica de Centroamérica, se crea un Consejo Ejecutivo integrado por un funcionario propietario y un suplente designados por cada una de las Partes contratantes.

El Consejo Ejecutivo se reunirá cuantas veces sea necesario, a petición de una de las Partes contratantes o por convocatoria de la Secretaría Permanente, y sus resoluciones se tomarán por mayoría de votos del total de los miembros del Consejo. En caso de que no haya acuerdo, se recurrirá al Consejo Económico Centroamericano, a fin de que éste llegue, a una resolución definitiva al respecto.

Antes de decidir un asunto el Consejo Económico determinará por unanimidad si deberá ser resuelto con el voto concurrente de todos sus miembros o por simple mayoría.

Artículo XXII

El Consejo Ejecutivo dictará las medidas que sean necesarias a fin de asegurar el cumplimiento de los compromisos establecidos mediante este Tratado y de resolver los problemas que se susciten con motivo de la aplicación de sus disposiciones. Asimismo, podrá proponer a los Gobiernos la suscripción de los convenios multilaterales que adicionalmente se requiera para alcanzar los fines de la integración económica de Centroamérica, inclusive una unión aduanera entre sus territorios.

El Consejo Ejecutivo asume para las Partes contratantes, las funciones encomendadas a la Comisión Centroamericana de Comercio en el Tratado Multilateral de Libre Comercio e Integración Económica Centroamericana y en el Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, así como las encomendadas a la Comisión Centroamericana de Integración Industrial en el Convenio sobre Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, y las atribuciones y deberes de las comisiones mixtas de los tratados bilaterales vigentes entre las Partes contratantes.

Artículo XXIII

Se crea una Secretaría Permanente, con carácter de persona jurídica, que lo será a la vez del Consejo Económico Centroamericano y del Consejo Ejecutivo creados por este Tratado.

La Secretaría tendrá su asiento y sede principal en la ciudad de Guatemala, capital de la República de Guatemala, y estará a cargo de un Secretario General nombrado por un período de tres años por el Consejo Económico Centroamericano. La Secretaría establecerá los departamentos y secciones que fueren necesarios para el

desempeño de sus funciones. Sus gastos se conformarán a un presupuesto general aprobado anualmente por el Consejo Económico Centroamericano y cada una de las Partes contratantes deberá contribuir a su sostenimiento con una suma anual mínima equivalente a cincuenta mil dólares de los Estados Unidos de América (US \$50.000.00), pagaderos en las respectivas monedas de los Países signatarios.

Los funcionarios de la Secretaría gozarán de inmunidad diplomática. Los demás privilegios diplomáticos se otorgan únicamente a la Secretaría y al Secretario General.

Artículo XXIV

La Secretaría velará por la correcta aplicación entre las Partes contratantes, de este Tratado, del Tratado Multilateral de Libre Comercio e Integración Económica Centroamericana, del Convenio sobre Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, de los tratados bilaterales o multilaterales de libre comercio e integración económica vigentes entre cualesquiera de las Partes contratantes, y de todos los demás convenios suscritos o que se suscribieren que tengan por objeto la integración económica centroamericana y cuya interpretación no esté específicamente encomendada a algún otro organismo.

La Secretaría velará por el cumplimiento de las resoluciones del Consejo Económico Centroamericano y del Consejo Ejecutivo creados por este Tratado y ejercerá, además, las funciones que le delegue el Consejo Ejecutivo. Los reglamentos que normarán sus funciones serán aprobados por el Consejo Económico.

La Secretaría tendrá también a su cargo la realización de los trabajos y estudios que le encomienden el Consejo Ejecutivo y el Consejo Económico Centroamericano. En el desempeño de estas funciones, aprovechará los estudios y trabajos realizados por otros organismos centroamericanos e internacionales y procurará, en lo pertinente, su colaboración.

CAPÍTULO X

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo XXV

Los Estados signatarios convienen en no suscribir unilateralmente con países no centroamericanos nuevos tratados que afecten los principios de la integración económica centroamericana. Asimismo convienen en mantener la « Cláusula Centroamericana de Excepción » en los tratados comerciales que celebren sobre la base del tratamiento de nación más favorecida con países distintos a los Estados contratantes.

Artículo XXVI

Los Estados signatarios convienen en resolver fraternalmente dentro del espíritu de este Tratado, y por medio del Consejo Ejecutivo o del Consejo Económico Centro-

americano en su caso, las diferencias que surgieren sobre la interpretación o aplicación de cualquiera de sus cláusulas. Si no pudieren ponerse de acuerdo, solucionarán la controversia por arbitraje. Para integrar el tribunal arbitral cada una de las Partes contratantes propondrá a la Secretaría General de la Organización de los Estados Centroamericanos los nombres de tres magistrados de sus respectivas Cortes Supremas de Justicia. De la lista total de candidatos el Secretario General de la Organización de Estados Centroamericanos y los representantes gubernamentales ante ese organismo escogerán, por sorteo, a un árbitro por cada Parte contratante, debiendo ser cada uno de ellos de diferente nacionalidad. El laudo del tribunal arbitral será pronunciado con los votos concurrentes de, por lo menos, tres miembros, y causará efectos de cosa juzgada para todas las Partes contratantes por lo que hace a cualquier punto que se resuelva relativo a interpretación o aplicación de las cláusulas de este Tratado.

Artículo XXVII

El presente Tratado prevalecerá, entre las Partes contratantes, sobre el Tratado Multilateral de Libre Comercio e Integración Económica Centroamericana y sobre los demás instrumentos de libre comercio suscritos bilateral o multilateralmente entre las Partes contratantes ; pero no afectará la vigencia de dichos convenios.

Entre los respectivos Países signatarios se aplicarán las disposiciones de los convenios de comercio e integración económica a que se refiere el párrafo anterior en lo que no se considere en el presente Tratado.

Mientras algunas de las Partes contratantes no hubiere ratificado el presente Tratado o en el caso de denuncia por cualquiera de ellas, sus relaciones comerciales con los demás Estados signatarios se regirán por los compromisos contraídos previamente en los instrumentos vigentes a que se hace referencia en el preámbulo de este Tratado.

Artículo XXVIII

Las Partes contratantes convienen en efectuar consultas en el Consejo Ejecutivo, con anterioridad a la suscripción entre ellas de nuevos tratados que afecten el libre comercio.

El Consejo Ejecutivo analizará el caso y determinará los efectos que podría tener la celebración de dichos convenios sobre el régimen de libre comercio establecido en el presente Tratado. Con base en el estudio efectuado por el Consejo Ejecutivo la Parte que se considere afectada por la celebración de esos nuevos tratados podrá adoptar las medidas que el Consejo recomiende a fin de salvaguardar sus intereses.

Artículo XXIX

Para los efectos de reglamentación aduanera relacionados con el libre comercio, el tránsito de mercancías y la aplicación del Arancel Centroamericano Uniforme a la Importación, las Partes contratantes suscribirán dentro de un plazo no mayor de un

año a partir de la entrada en vigencia del presente Tratado, protocolos especiales mediante los cuales se adopte un Código Aduanero Uniforme Centroamericano y los reglamentos necesarios de transporte.

CAPÍTULO XI

DISPOSICIONES FINALES

Artículo XXX

Este Tratado será sometido a ratificación en cada Estado, de conformidad con las respectivas normas constitucionales o legales.

Los instrumentos de ratificación deberán depositarse en la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos.

El Tratado entrará en vigor ocho días después de la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación para los tres primeros ratificantes, y para el subsiguiente, en la fecha de depósito de su respectivo instrumento.

Artículo XXXI

La duración del presente Tratado será de veinte años contados desde la fecha inicial de su vigencia y se prorrogará indefinidamente.

Expirado el plazo de veinte años a que se refiere el párrafo anterior, el Tratado podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes contratantes. La denuncia causará efectos, para el Estado denunciante, cinco años después de su presentación, y el Tratado continuará en vigor entre los demás Estados contratantes en tanto permanezcan adheridos a él, por lo menos, dos de ellos.

Artículo XXXII

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos será la depositaria del presente Tratado y enviará copias certificadas del mismo a la Cancillería de cada uno de los Estados contratantes, a las cuales notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación, así como de cualquier denuncia que ocurriere. Al entrar en vigor el Tratado, procederá también a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo XXXIII

El presente Tratado queda abierto a la adhesión de cualquier Estado centroamericano que no lo hubiere suscrito originalmente.

Artículo transitorio

Desde el momento en que el Gobierno de la República de Costa Rica se adhiera formalmente a las estipulaciones del presente Tratado, los organismos creados por el mismo entrarán a formar parte de la Organización de Estados Centroamericanos, mediando un convenio de vinculación ; y la reestructuración de la ODECA que permita a los organismos creados por este Tratado conservar todas las modalidades de que han sido dotados en su estructura y funcionamiento.

EN TESTIMONIO de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Tratado en la ciudad de Managua, capital de la República de Nicaragua, el día trece del mes de diciembre de mil novecientos sesenta.

Por el Gobierno de Guatemala :

Julio Prado GARCÍA SALAS
Ministro Coordinador
de Integración Centroamericana

Alberto FUENTES MOHR
Jefe de la Oficina
de Integración Económica

Por el Gobierno de El Salvador :

Gabriel PILOÑA ARAUJO
Ministro de Economía

Abelardo TORRES
Subsecretario de Economía

Por el Gobierno de Honduras :

Jorge BUESO ARIAS
Ministro de Economía y Hacienda

Por el Gobierno de Nicaragua :

Juan José LUGO MARENCO
Ministro de Economía

ANEXO A

LISTA DE MERCANCÍAS SUJETAS A RÉGIMENES ESPECIALES DE CONFORMIDAD
CON EL ARTÍCULO IV DEL PRESENTE TRATADO*Nota general*

1. Siempre que la denominación del rubro o producto coincida con la que corresponda en la Nomenclatura Arancelaria Uniforme Centroamericana al Grupo (tres dígitos), partida (cinco dígitos) o subpartida (siete dígitos) indicados en la columna de la izquierda, se entenderá que ese rubro o producto comprende todo lo incluido bajo dicho grupo, partida o subpartida en la NAUCA y en su Manual de Codificación. Cuando la denominación del rubro o producto sea más restringida que la correspondiente al título del grupo, partida o subpartida indicados a la izquierda, se entenderá que se comprende solamente el o los artículos mencionados específicamente en esta lista.

2. En los casos de mercancías que en el presente Anexo estén sujetas a tarifa arancelaria preferencial, se entenderá que :

- a) Los aforos indicados representan la suma total de impuestos aplicables al intercambio entre las Partes contratantes, ya que consolidan los derechos arancelarios, derechos consulares y demás gravámenes y sobrecargos a la importación vigentes en los Países signatarios.
- b) Los derechos arancelarios específicos se aplican sobre la unidad uniforme kilogramo bruto (KB), y están expresados en una unidad monetaria equivalente al dólar de los Estados Unidos de Norteamérica.
- c) Los derechos arancelarios ad valorem inciden sobre el valor *cif* de las mercancías, calculado hasta el lugar de entrada al territorio del país importador.

3. En los casos de mercancías que en el presente Anexo estén sujetas a preferencias arancelarias expresadas en porcentajes de los gravámenes a la importación se entenderá que :

- a) Los porcentajes de preferencia se calcularán sobre la liquidación de los derechos arancelarios, derechos consulares y otros gravámenes y recargos a la importación vigentes en los Estados signatarios a la fecha de firma del presente Tratado.
- b) En los casos en que la equiparación arancelaria de las mercancías sujetas a rebajas progresivas se efectúe con posterioridad a la entrada en vigencia del presente Tratado, y el nivel arancelario uniforme convenido fuere en cualquier momento inferior a la tarifa preferencial establecida en este Tratado, los Estados contratantes aplicarán el porcentaje de preferencia sobre el gravamen más bajo. El Consejo Ejecutivo estudiará cada caso y recomendará a las Partes, mediante formularios explicativos, los ajustes que deban llevarse a cabo en la aplicación de las disposiciones anteriores.

4. Las mercancías sometidas a cuotas gozarán de libre comercio por el monto de las mismas y dichas cuotas serán recíprocas. Los excedentes autorizados por los gobiernos sobre las cuotas básicas también gozarán de libre comercio. Cualquier excedente no autorizado quedará sujeto a los gravámenes a la importación vigentes en las Partes contratantes a la fecha de firma del presente Tratado o a lo que expresamente se indique en la lista de este Anexo.

5. La aplicación de los controles de exportación e importación establecidos en este Anexo será optativa para cada uno de los gobiernos de los Estados signatarios.

Cuando se aplique el control de importación, las mercancías gozarán de libre comercio sólo mediante la respectiva licencia. De no otorgarse licencia, la importación estará sujeta al pago de los gravámenes, a las restricciones cuantitativas vigentes y a las disposiciones generales de importación.

Las mercancías para las que se apliquen controles de exportación, sólo podrán exportarse mediante la licencia correspondiente.

6. Los productos estancados a que se refiere el Artículo VIII de este Tratado estarán sujetos a trato recíproco.

Cuando cualquiera de las Partes restrinja el intercambio de determinados productos estancados, la Parte contratante afectada podrá establecer iguales limitaciones al intercambio de esos mismos productos.

7. Cuando el libre comercio esté supeditado en la lista de este Anexo a la equiparación arancelaria previa de los gravámenes a la importación, se entenderá que dicha equiparación se alcanza al estar vigente un mismo aforo entre las dos Partes contratantes.

El Consejo Ejecutivo comunicará a las Partes la fecha en que, conforme a los términos anteriores, se hubiere alcanzado la equiparación.

I. GUATEMALA Y EL SALVADOR

PRODUCTOS OBJETO DE RÉGIMENES ESPECIALES TRANSITORIOS

Los productos que no figuren en la Lista siguiente, serán objeto de libre comercio irrestricto de conformidad con el Artículo III de este Tratado General.*

Clasificación NAUCA	Descripción	Tratamiento otorgado
042	Arroz	Control de exportación e importación. Libre comercio al iniciarse el sexto año. Dentro de un plazo no mayor de 3 años a partir de la fecha inicial de vigencia del presente Tratado, las Partes contratantes del presente Tratado suscribirán un protocolo especial a fin de regular el intercambio, coordinar las políticas de abastecimiento y asegurar la más amplia libertad de comercio.
044	Maíz sin moler	Control de exportación e importación. Libre comercio al iniciarse el sexto año. Dentro de un plazo no mayor de 3 años a partir de la fecha inicial de vigencia del presente Tratado, las Partes contratantes del presente Tratado suscribirán un protocolo especial, a fin de regular el intercambio, coordinar las políticas de abastecimiento y asegurar la más amplia libertad de comercio.
046-01	Harina de trigo	Sujeto indefinidamente al pago de los impuestos a la importación, en tanto no se haya suscrito un convenio especial a fin de regular el intercambio, coordinar las políticas de producción y abastecimiento y asegurar la más amplia libertad de comercio.
061	Azúcar de caña, refinada o sin refinar	Control de importación indefinidamente. Dentro de un plazo de 3 años a partir de la fecha inicial de vigencia del presente Tratado, las Partes contratantes del presente Tratado suscribirán un protocolo especial a fin de coordinar su política de comercio exterior.
071-01 y 071-02-00 071-03-00	Café sin tostar y café tostado, en grano o molido Extractos de café, esencias de café y preparados que contengan café (café soluble).	El intercambio estará sujeto indefinidamente a los impuestos de importación y exportación vigentes. Cuota mínima de 14.000 kilogramos al año, sujeta a un impuesto de importación de Dls. 0.30 por K. B. indefinidamente. Los excedentes autorizados sobre dicha cuota pagarán el impuesto indicado anteriormente.
081-02-00, 081-03-00 y	Afrechos, salvados, harina y otros productos secundarios procedentes de la preparación de cereales y	Control de exportación. Libre comercio al iniciarse el sexto año.

081-09	productos de cereales ; tortas y harina de semillas oleaginosas y otros residuos de aceites vegetales ; desperdicios alimenticios y alimentos preparados para animales, n. e. p.	Tarifa preferencial del 50 por ciento de los gravámenes a la importación indefinidamente.
112-04	Bebidas alcohólicas destiladas (excepto 112-04-02)	El intercambio estará sujeto al pago de los impuestos a la importación vigentes indefinidamente.
112-04-02	Aguardiente de caña	El intercambio quedará sujeto durante el primer año a los impuestos de importación vigentes. Libre comercio al iniciarse el segundo año.
121-01-00	Tabaco en rama, incluso los desperdicios	El intercambio quedará sujeto al pago del 60 por ciento de los gravámenes a la importación. Libre comercio al iniciarse el tercer año.
122-01-00	Puros y cigarrros	El intercambio quedará sujeto al pago del 60 por ciento de los gravámenes a la importación. Libre comercio al iniciarse el quinto año.
122-02-00	Cigarrillos	Control de exportación.
221-06-00	Semillas de algodón	Libre comercio al iniciarse el sexto año.

* Algunas partidas o subpartidas de las listas presentes, aparecen con una llamada que tiene por objeto aclarar algunos conceptos cuya interpretación, a juicio de la Secretaría, podría dar lugar a dudas. Las aclaraciones figuran a continuación.

¹ Los artículos de telas típicas de algodón gozan de libre comercio.

² Aunque la subpartida 112-04-02 está incluida en la partida 112-04 y recibe igual tratamiento, aparece consignada como si se tratara de una excepción porque en el caso de otros pares de países tiene tratamiento diferente.

³ Los dentífricos comprendidos en la subpartida 552-01-06 gozan de libre comercio.

⁴ La lona cruda de algodón goza de libre comercio.

⁵ La ropa exterior de punto de media o de crochet, o confeccionada de punto de media o de crochet, de algodón, puro o mezclado, comprendida en la subpartida 841-03-05, goza de libre comercio.

⁶ La sidra goza de libre comercio.

⁷ Aunque las camisas de punto de media o de crochet, o confeccionadas de punto de media o de crochet, de cualquier fibra textil, y la subpartida 841-02-05, están incluidas en la partida 841-02 y reciben el mismo tratamiento, aparecen consignadas como si se tratara de excepciones porque en el caso de otros pares de países tienen tratamiento diferente.

⁸ Aunque la subpartida 841-03-05 está incluida en la partida 841-03 y recibe igual tratamiento, aparece consignada como si se tratara de una excepción porque en el caso de otros pares de países tiene tratamiento diferente.

⁹ Aunque las camisas, excepto las de punto de media y de crochet, de cualquier fibra textil, y la subpartida 841-04-05, están incluidas en la partida 841-04 y reciben el mismo tratamiento, aparecen consignadas como si se tratara de excepciones porque en el caso de otros pares de países tienen tratamiento diferente.

¹⁰ Aunque la subpartida 841-05-06 está incluida en la partida 841-05 y recibe igual tratamiento, aparece consignada como si se tratara de una excepción porque en el caso de otros pares de países tienen tratamiento diferente.

¹¹ El aceite de coco comprendido en la partida 412-07-00, goza de libre comercio.

¹² Las camisas de algodón, puro o mezclado, gozan de libre comercio.

¹³ Los productos comprendidos en las subpartidas 013-02-03 y 013-09-02 gozan de libre comercio.

¹⁴ Aunque la subpartida 899-11-03 está incluida en la partida 899-11 y recibe el mismo tratamiento, aparece consignada como si se tratara de una excepción porque en el caso de otros pares de países tiene tratamiento diferente.

Clasificación NAUCA	Descripción	Tratamiento otorgado
263 272-05-01	Algodón Sal común o sal marina, sin refinar	Control de exportación e importación, indefinidamente. El intercambio quedará sujeto, el primer año, al pago del 25 por ciento de los gravámenes a la importación.
282-01-00 313	Chatarra de hierro y acero Productos derivados del petróleo	Libre comercio al iniciarse el segundo año. Control de exportación. Libre comercio al iniciarse el sexto año. El intercambio quedará sujeto al pago de los impuestos a la importación vigentes, en tanto no se suscriba un convenio especial a fin de regularlo.
512-02-00	Alcohol etílico, esté o no desnaturalizado	El intercambio estará sujeto al pago de los impuestos a la importación vigentes, indefinidamente.
841-04 (excepto 841-04-05)	Ropa interior y ropa de dormir, excepto la de punto de media o de crochet (se exceptúan las camisas confeccionadas de tejidos de cualquier fibra textil y la ropa de tejido de algodón, puro o mezclado)	Control de importación. Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
841-04	Camisas, excepto las de punto de media o de crochet de cualquier fibra textil (excepto de telas típicas de algodón)	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, Dls. 1.50 por K. B.; Segundo año, Dls. 1.25 por K. B.; Tercer año, Dls. 0.75 por K. B.;
841-04-05	Ropa interior, ropa de dormir, excepto la de punto de media o de crochet, de algodón puro o mezclado, (excepto camisas)	Libre comercio al iniciarse el cuarto año. Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, Dls. 1.50 por K. B.; Segundo año, Dls. 1.25 por K. B.; Tercer año, Dls. 0.75 por K. B.;
841-05 (excepto la 841-05-06) 841-05-06	Ropa exterior que no sea de punto de media o crochet Ropa exterior que no sea de punto de media o de crochet, de algodón puro o mezclado (excepto telas típicas de algodón)	Libre comercio al iniciarse el cuarto año. Control de importación. Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
851-02	Calzado de toda clase, manufacturado de cuero, excepto el calzado para casa	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, Dls. 1.50 por K. B.; Segundo año, Dls. 1.25 por K. B.; Tercer año, Dls. 0.75 por K. B.;

851-09-01	Calzado hecho de materiales plásticos, excepto el calzado para casa	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, pago del 30 por ciento de los gravámenes a la importación; Segundo año, pago del 15 por ciento de los gravámenes a la importación; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
-----------	---	---

II. GUATEMALA Y HONDURAS

PRODUCTOS OBJETO DE RÉGIMENES ESPECIALES TRANSITORIOS

Los productos que no figuran en la Lista siguiente, serán objeto de libre comercio irrestricto de conformidad con el Artículo III de este Tratado General.

Clasificación NAUCA	Descripción	Tratamiento otorgado
044	Maíz sin moler	Control de exportación. Libre comercio al iniciarse el sexto año. Dentro de un plazo no mayor de 3 años a partir de la fecha inicial de vigencia del presente Tratado, las Partes contratantes de este Tratado suscribirán un protocolo especial, a fin de regular el intercambio, coordinar las políticas de abastecimiento y asegurar la más amplia libertad de comercio.
046-01	Harina de Trigo	Sujeto indefinidamente al pago de los impuestos a la importación en tanto no se haya suscrito un convenio especial a fin de regular el intercambio, coordinar las políticas de producción y abastecimiento y asegurar la más amplia libertad de comercio.
061	Azúcar de caña, refinada o sin refinar	Cuota básica de 20,000 quintales anuales, Control de importación indefinidamente sobre los excedentes.
071-01- y 071-02-00 071-03-00	Café sin tostar y café tostado, en grano o molido Extractos de café, esencias de café y preparados que contengan café (café soluble)	Dentro de un plazo de 3 años a partir de la fecha inicial de vigencia del presente Tratado, las Partes contratantes suscribirán un protocolo especial a fin de coordinar su política de comercio exterior. El intercambio estará sujeto indefinidamente a los impuestos de importación y exportación vigentes. Cuota mínima de 14,000 kilogramos al año, sujeta a un impuesto de importación de Dls. 0.30 por K. B., indefinidamente. Los excedentes autorizados sobre dicha cuota pagarán el impuesto indicado anteriormente.

Clasificación NAUCA	Descripción	Tratamiento otorgado
081-02-00, 081-03-00 y 081-09	Afrechos, salvados, harina y otros productos secundarios procedentes de la preparación de cereales y productos de cereales; tortas y harina de semillas oleaginosas y otros residuos de aceites vegetales; desperdicios alimenticios y alimentos preparados para animales, n.e.p.	Control de exportación. Libre comercio al iniciarse el sexto año.
112-02-00	Jugo de frutas fermentado, incluyendo vinos de frutas fortificados o no (excepto sidra)	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, pago del 60 por ciento de los gravámenes a la importación; Segundo año, pago del 40 por ciento de los gravámenes a la importación; Tercer año, pago del 20 por ciento de los gravámenes a la importación; Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
112-04	Bebidas alcohólicas destiladas (excepto 112-04-02)	El intercambio queda sujeto al pago de los gravámenes a la importación vigentes, indefinidamente.
* 112-04-02	Aguardiente de caña	El intercambio estará sujeto al pago de los gravámenes a la importación vigentes, indefinidamente.
122-01-00	Puros y cigarros	El intercambio quedará sujeto a rebajas preferenciales progresivas conforme a los siguientes términos:
221-06-00 272-05-01	Semillas de algodón Sal común o sal marina, sin refinar	Primer año, pago del 30 por ciento de los gravámenes a la importación; Segundo año, pago del 10 por ciento de los gravámenes a la importación;
282-01-00 313	Chatarra de hierro y acero Productos derivados del petróleo	Libre comercio al iniciarse el tercer año. Control de exportación. Libre comercio al iniciarse el sexto año. El intercambio quedará sujeto, el primer año, al pago del 25 por ciento de los gravámenes a la importación. Libre comercio al iniciarse el segundo año.
512-02-00	Alcohol etílico, esté o no desnaturalizado	El intercambio quedará sujeto al pago de los impuestos a la importación vigentes, indefinidamente.
* 552-01	Productos de perfumería, cosméticos y otros preparados de tocador, excepto jabón (excepto la	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, 8 por ciento ad valorem;

subpartida 552-01-06)	Segundo año, 4 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
552-02-01	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, 8 por ciento ad valorem ; Segundo año, 4 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
552-02-03	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, 8 por ciento ad valorem ; Segundo año, 4 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
599-01-03	El intercambio estará sujeto, el primer año, a un impuesto preferencial de dólares 0.40 por K. B.
652-01-01	Libre comercio al iniciarse el segundo año Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 0.20 por K. B. ; Segundo año, Dls. 0.10 por K. B. ; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
* 652-01-02	Tarifa preferencial progresiva, conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 0.08 por K. B. ; Segundo año, Dls. 0.04 por K. B. ; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
652-02-04	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 0.12 por K. B. ; Segundo año, Dls. 0.06 por K. B. ; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
652-02-05	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 0.12 por K. B. ; Segundo año, Dls. 0.06 por K. B. ; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
652-02-06	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 0.20 por K. B. ; Segundo año, Dls. 0.10 por K. B. ; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
841-02 (excepto la 841-02-05)	Control de importación. Libre comercio al iniciarse el cuarto año.

Clasificación NAUCA	Descripción	Tratamiento otorgado
841-02	Camisas de punto de media o de crochet o confeccionadas de punto de media o de crochet, de cualquier fibra textil	Durante el primer año estará sujeto al pago de un impuesto preferencial del 4 por ciento ad valorem. Libre comercio al iniciarse el segundo año.
841-02-05	Ropa interior y ropa de dormir de punto de media o de crochet, o confeccionada de punto de media o de crochet, de algodón, puro o mezclado	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, Dls. 0.16 por K. B.; Segundo año, Dls. 0.08 por K. B.; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
* 841-03 (excepto la 841-03-05)	Ropa exterior de punto de media o de crochet o confeccionada de tejido de punto de media o de crochet	Control de importación. Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
841-04 (excepto 841-04-05)	Ropa interior y ropa de dormir, excepto la de punto de media o de crochet (se exceptúan las camisas confeccionadas de tejidos de cualquier fibra textil y la ropa de tejido de algodón, puro o mezclado)	Control de importación. Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
1 841-04	Camisas, excepto las de punto de media o de crochet de cualquier fibra textil (excepto de telas típicas de algodón)	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, Dls. 1.50 por K. B.; Segundo año, Dls. 1.25 por K. B.; Tercer año, Dls. 0.75 por K. B.; Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
841-04-05	Ropa interior, ropa de dormir, excepto la de punto de media o de crochet, de algodón puro o mezclado (excepto camisas)	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, Dls. 1.50 por K. B.; Segundo año, Dls. 1.25 por K. B.; Tercer año, Dls. 0.75 por K. B.; Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
841-05 (excepto la 841-05-06)	Ropa exterior que no sea de punto de media o de crochet	Control de importación. Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
1 841-05-06	Ropa exterior que no sea de punto de media o de crochet, de algodón puro o mezclado (excepto telas típicas de algodón)	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, Dls. 1.50 por K. B.; Segundo año, Dls. 1.25 por K. B.; Tercer año, Dls. 0.75 por K. B.; Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
841-19-06	Corsets, brassieres, postizos, fajas abdominales, medias elásticas, suspensorios, sobaqueras,	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, Dls. 0.40 por K. B.;

851-02	hombreras, tobilleras y rodilleras elásticas, y artículos análogos n. e. p., de toda clase de materiales (excepto fajas, suspensorios etc., para enfermos)	Segundo año, Dls. 0.20 por K. B. ; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
	Calzado de toda clase, manufacturado de cuero, excepto el calzado para casa	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, pago del 30 por ciento de los gravámenes a la importación ; Segundo año, pago del 15 por ciento de los gravámenes a la importación ; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
851-09-01	Calzado hecho de materiales plásticos, excepto el calzado para casa	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, pago del 30 por ciento de los gravámenes a la importación ; Segundo año, pago del 15 por ciento de los gravámenes a la importación ; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
899-07	Artículos para la mesa, ornamentales y otros artículos domésticos (incluso para hoteles y restaurantes) de materiales plásticos	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 0.20 por K. B. ; Segundo año, Dls. 0.10 por K. B. ; Libre comercio al iniciarse el tercer año.

III. GUATEMALA Y NICARAGUA

PRODUCTOS OBJETO DE RÉGIMENES ESPECIALES TRANSITORIOS

Los productos que no figuran en la Lista siguiente, serán objeto de libre comercio irrestricto de conformidad con el Artículo III de este Tratado General.

Clasificación NAUCA	Descripción	Tratamiento otorgado
001-01-02 042	Canado vacuno de raza ordinaria Arroz	Control de exportación. Libre comercio al iniciarse el sexto año. Cuota básica de importación de 20.000 quintales anuales. Libre comercio al iniciarse el sexto año. Dentro de un plazo no mayor de 3 años a partir de la fecha inicial de vigencia del presente Tratado, las Partes contratantes de este

Clasificación NA UCA	Descripción	Tratamiento otorgado
044	Maíz sin moler	<p>Tratado suscribirán un protocolo especial a fin de regular el intercambio, coordinar las políticas de abastecimiento y asegurar la más amplia libertad de comercio.</p> <p>Cuota básica de importación de 30.000 quintales anuales. Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p> <p>Dentro de un plazo no mayor de 3 años a partir de la fecha inicial de vigencia del presente Tratado, las Partes contratantes de este Tratado suscribirán un protocolo especial a fin de regular el intercambio, coordinar las políticas de abastecimiento y asegurar la más amplia libertad de comercio.</p>
046-01	Harina de trigo	<p>Sujeto indefinidamente al pago de los impuestos a la importación en tanto no se haya suscrito un convenio especial a fin de regular el intercambio, coordinar las políticas de producción y abastecimiento y asegurar la más amplia libertad de comercio.</p>
054-02-01	Frijoles	<p>Cuota básica de importación de 20.000 quintales anuales. Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p>
055-02-02 y 055-02-03	Jugos de tomate y jugos de legumbres n. e. p.	<p>Tarifa preferencial conforme a los siguientes términos :</p> <p>Primer año, Dls. 0.40 por K. B. y 8 por ciento ad valorem ;</p> <p>Segundo año, Dls. 0.30 por K. B. y 6 por ciento ad valorem ;</p> <p>Tercer año, Dls. 0.20 por K. B. y 4 por ciento ad valorem ;</p> <p>Cuarto año, Dls. 0.10 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;</p> <p>Libre comercio al iniciarse el quinto año.</p>
061	Azúcar de caña, refinada o sin refinar	<p>Control de importación indefinidamente.</p> <p>Dentro de un plazo de 3 años a partir de la fecha inicial de vigencia del presente Tratado, las Partes contratantes suscribirán un protocolo especial a fin de coordinar su política de comercio exterior.</p>
071-01- y 071-02-00	Café sin tostar y café tostado, en grano o molido	<p>El intercambio estará sujeto indefinidamente a los impuestos de importación y exportación vigentes.</p>
071-03-00	Extractos de café, esencias de café, y preparados que contengan café (café soluble)	<p>Tarifa preferencial conforme a los siguientes términos :</p> <p>Primer año, Dls. 1.40 por K. B. y 30 por ciento ad valorem ;</p> <p>Segundo año, Dls. 1.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;</p> <p>Tercer año, Dls. 0.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;</p> <p>Libre comercio al iniciarse el cuarto año.</p>

081-02-00, 081-03-00 y 081-09	Afrechos, salvados, harina y otros productos secundarios procedentes de la preparación de cereales y productos de cereales; tortas y harina de semillas oleaginosas y otros residuos de aceites vegetales; desperdicios alimenticios y alimentos preparados para animales, n. e. p.	Control de exportación. Libre comercio al iniciarse el sexto año.
091-01-00	Margarina, oleonargarina y otras mantequillas artificiales de origen animal, vegetal o mezcladas	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, Dls. 0.60 por K. B. y 10 por ciento ad valorem; Segundo año, Dls. 0.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem; Tercer año, Dls. 0.40 por K. B. y 10 por ciento ad valorem; Cuarto año, Dls. 0.30 por K. B. y 10 por ciento ad valorem; Quinto año, Dls. 0.30 por K. B. y 5 por ciento ad valorem; Libre comercio al iniciarse el sexto año.
091-02-01	Manteca de cerdo	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, Dls. 0.30 por K. B. y 10 por ciento ad valorem; Segundo año, Dls. 0.30 por K. B. y 10 por ciento ad valorem; Tercer año, Dls. 0.20 por K. B. y 10 por ciento ad valorem; Cuarto año, Dls. 0.15 por K. B. y 10 por ciento ad valorem; Quinto año, Dls. 0.10 por K. B. y 5 por ciento ad valorem; Libre comercio al iniciarse el sexto año.
091-02-02	Sustitutos de la manteca de cerdo y otras grasas comestibles similares, de origen animal o vegetal, n. e. p.	Cuota básica de ampliación progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, 15 000 kilogramos; Segundo año, 20 000 kilogramos; Tercer año, 25 000 kilogramos; Cuarto año, 30 000 kilogramos; Quinto año, 35 000 kilogramos. Libre comercio al iniciarse el sexto año.
* 112-02-00	Jugo de frutas fermentado, incluyendo vinos de frutas fortificadas o no (excepto sidra)	a) <i>Cuota básica</i> de 3 000 litros anuales. b) <i>Tarifa preferencial progresiva</i> , conforme a los siguientes términos: Primer año, Dls. 0.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem; Segundo año, Dls. 0.40 por K. B. y 10 por ciento ad valorem; Tercer año, Dls. 0.30 por K. B. y 10 por ciento ad valorem; Cuarto año, Dls. 0.20 por K. B. y 10 por ciento ad valorem; Quinto año, Dls. 0.10 por K. B. y 10 por ciento ad valorem; Libre comercio al iniciarse el sexto año.
112-03-00	Cerveza	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, Dls. 0.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem;

Clasificación NAUCA	Descripción	Tratamiento otorgado
112-04	Bebidas alcohólicas destiladas (excepto 112-04-02)	<p>Segundo año, Dls. 0.40 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 0.30 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 0.20 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Quinto Año, Dls. 0.10 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p> <p>El intercambio quedará sujeto a los impuestos a la importación vigentes. Una vez equiparados éstos se aplicará una tarifa preferencial progresiva partiendo de los aforos uniformes : Primer año, pago del 50 por ciento ; Segundo año, pago del 40 por ciento ; Tercer año, pago del 25 por ciento ; Cuarto año, pago del 15 por ciento ; Quinto año, pago del 10 por ciento ; Libre comercio al iniciarse el sexto año, a partir de la fecha en que entre en vigor la equiparación arancelaria.</p>
112-04-02	Aguardiente de caña	El intercambio estará sujeto al pago de los impuestos a la importación vigentes, indefinidamente.
122-01-00	Puros y cigarrillos	Libre comercio previa equiparación arancelaria total de estos productos y de sus materias primas.
122-02-00	Cigarrillos	Libre comercio previa equiparación arancelaria total de este producto y de sus materias primas.
221-06-00	Semillas de algodón	Control de exportación. Libre comercio al iniciarse el sexto año.
263	Algodón	Control de importación, indefinidamente.
272-05-01	Sal común o sal marina, sin refinar	<p>Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 0.02 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 0.01 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el tercer año.</p>
282-01-00	Chatarra de hierro y acero	Control de exportación. Libre comercio al iniciarse el sexto año.
313	Productos derivados del petróleo	El intercambio quedará sujeto al pago de los impuestos a la importación vigentes, en tanto no se suscriba un convenio especial a fin de regularlo.

412- (excepto 412-07-00)	Aceites vegetales refinados. (El intercambio de aceites vegetales no refinados será objeto de libre comercio)	El intercambio estará sujeto a tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, pago del 80 por ciento de los gravámenes a la importación ; Segundo año, pago del 70 por ciento de los gravámenes a la importación ; Tercer año, pago del 50 por ciento de los gravámenes a la importación ; Cuarto año, pago del 30 por ciento de los gravámenes a la importación ; Quinto año, pago del 20 por ciento de los gravámenes a la importación ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.
412-07-00	Aceite de coco (refinado o no)	Control de importación. Libre comercio al iniciarse el sexto año.
413-02-00	Aceites y grasas hidrogenados	El intercambio quedará sujeto a tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos ; Primer año, pago del 80 por ciento de los gravámenes uniformes a la importación ; Segundo año, pago del 70 por ciento de los gravámenes uniformes a la importación ; Tercer año, pago del 50 por ciento de los gravámenes uniformes a la importación ; Cuarto año, pago del 30 por ciento de los gravámenes uniformes a la importación ; Quinto año, pago del 20 por ciento de los gravámenes uniformes a la importación ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.
512-02-00	Alcohol etílico, esté o no desnaturalizado	El intercambio estará sujeto al pago de los impuestos a la importación vigentes, indefinidamente.
533-03-01	Pinturas preparadas	El intercambio quedará sujeto a tarifa preferencial de ampliación progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, pago del 60 por ciento de los gravámenes a la importación ; Segundo año, pago del 40 por ciento de los gravámenes a la importación ; Tercer año, pago del 20 por ciento de los gravámenes a la importación ; Libre comercio al iniciarse el cuarto año.

Clasificación NAUCA	Descripción	Tratamiento otorgado
* 552-01	Productos de perfumería, cosméticos y otros preparados de tocador, excepto jabón (excepto la subpartida 552-01-06)	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, pago del 40 por ciento de los gravámenes a la importación; Segundo año, pago del 20 por ciento de los gravámenes a la importación; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
552-02-01	Jabones para tocador y baño	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, Dis. 0.20 por K. B. y 20 por ciento ad valorem; Segundo año, Dis. 0.10 por K. B. y 10 por ciento ad valorem; Tercer año, Dis. 0.05 por K. B. y 5 por ciento ad valorem; Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
552-02-03	Otros jabones y preparados para lavar y limpiar, n. e.p., excepto los jabones con abrasivos	El intercambio quedará sujeto a rebajas progresivas conforme a los siguientes términos: Primer año, pago del 80 por ciento de los gravámenes a la importación; Segundo año, pago del 70 por ciento de los gravámenes a la importación; Tercer año, pago del 50 por ciento de los gravámenes a la importación; Cuarto año, pago del 40 por ciento de los gravámenes a la importación; Quinto año, pago del 20 por ciento de los gravámenes a la importación; Libre comercio al iniciarse el sexto año.
629-01	Llantas y cámaras	Preferencia del 20 por ciento de los gravámenes a la importación. Libre comercio sujeto a un convenio especial.
641	Papel	Preferencia del 20 por ciento de los gravámenes a la importación. Libre comercio sujeto a un convenio especial.
652-01-01	Tejidos de algodón crudo (sin blanquear) con peso menor de 80 gramos por metro cuadrado	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, Dis. 0.70 por K. B. y 2 por ciento ad valorem; Segundo año, Dis. 0.55 por K. B. y 2 por ciento ad valorem; Tercer año, Dis. 0.40 por K. B. y 2 por ciento ad valorem; Cuarto año, Dis. 0.30 por K. B. y 2 por ciento ad valorem; Quinto año, Dis. 0.15 por K. B. y 2 por ciento ad valorem; Libre comercio al iniciarse el sexto año.

- 4 652-01-02 Tejidos de algodón crudo (sin blanquear) con peso de 80 gramos o más por metro cuadrado (excepto lona cruda de algodón)
- a) De 80 a 400 *gramos* por metro cuadrado, tarifa preferencial conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 0.70 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 0.55 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 0.40 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dls. 0.30 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dls. 0.15 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- b) De más de 400 *gramos* por metro cuadrado, tarifa preferencial conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 0.55 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 0.45 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 0.35 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dls. 0.20 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dls. 0.10 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 652-02-01 Tarifa preferencial de ampliación progresiva conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 0.60 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 0.50 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 0.35 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dls. 0.25 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dls. 0.10 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 652-02-02 Tejidos de algodón de triple rizo
- Tarifa preferencial de ampliación progresiva conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 0.70 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 0.55 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 0.40 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dls. 0.25 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dls. 0.15 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 652-02-03 Tejidos de algodón blanqueados, teñidos, etc., n. e. p., con peso menor de 80 gramos por metro cuadrado
- Tarifa preferencial de ampliación progresiva conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 1.00 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 0.80 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 0.60 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dls. 0.40 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;

Clasificación NAUCA	Descripción	Tratamiento otorgado
652-02-04	Tejidos de algodón blanqueados, teñidos, etc., n. e. p., que pesen de 80 gramos a 150 gramos por metro cuadrado	<p>Quinto año, Dls. 0.20 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p> <p>Tarifa preferencial de ampliación progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 0.90 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 0.60 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 0.55 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 0.35 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 0.20 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p> <p>Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : <i>a) De más de 150 a 400 gramos por metro cuadrado</i> Primer año, Dls. 1.00 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 0.80 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 0.60 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 0.40 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 0.20 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p>
652-02-05	Tejidos de algodón blanqueados, teñidos, etc., n. e. p., que pesen más de 150 gramos por metro cuadrado	<p><i>b) De más de 400 gramos por metro cuadrado</i> Primer año, Dls. 0.60 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 0.45 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 0.35 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Cuarto año Dls. 0.20 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 0.10 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p>
652-02-06	Tejidos n. e. p. de algodón con mezcla de otras fibras textiles	<p>Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 1.00 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 0.80 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 0.60 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 0.40 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 0.20 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p>
653-05	Tejidos de fibras artificiales o sintéticas y de vidrio hilado	<p>Tarifa preferencial conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 1.30 por K. B. y 3 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 1.00 por K. B. y 3 por ciento ad valorem ;</p>

- 653-07-00 Tejidos de punto de media o de ganchillo (crochet) de cualquier fibra textil
- Tercer año, Dls. 0.80 por K. B. y 3 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dls. 0.50 por K. B. y 3 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dls. 0.25 por K. B. y 3 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- Tarifa preferencial conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 1.50 por K. B. y 4 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 1.25 por K. B. y 4 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 0.95 por K. B. y 4 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dls. 0.60 por K. B. y 4 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dls. 0.30 por K. B. y 4 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 656-01-00 Sacos de algodón
- Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 0.40 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 0.30 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 0.20 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dls. 0.10 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dls. 0.05 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 665-01-00 Envases de vidrio
- Preferencia del 20 por ciento sobre los gravámenes a la importación.
 Libre comercio sujeto a un protocolo especial.
- 821-02 Muebles de metal y sus accesorios
- a) *Muebles de metal y sus accesorios (excepto los de aluminio)* :
 Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 0.20 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 0.15 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 0.10 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
- b) *Muebles de aluminio y sus accesorios* :
 Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 0.50 por K. B. y 15 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 0.40 por K. B. y 15 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 0.30 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
- 821-09-01 Colchones rellenos de toda clase de materiales, incluso colchones de caucho no neumáticos, los reforzados con resortes y los colchones de muelles o « sommiers »
- Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 0.30 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 0.20 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 0.10 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el cuarto año.

Clasificación NAUCA	Descripción	Tratamiento otorgado
841-01-02	Medias y calcetines de fibras sintéticas excepto rayón, puras o mezcladas	<p>a) <i>Cuota básica de 500 kilogramos al año</i></p> <p>b) <i>Tarifa preferencial progresiva sobre las cantidades que excedan a las señaladas en el punto a) conforme a los siguientes términos:</i></p> <p>Primer año, Dls. 2.50 por K. B. y 30 por ciento ad valorem ;</p> <p>Segundo año, Dls. 2.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;</p> <p>Tercer año, Dls. 1.50 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;</p> <p>Cuarto año, Dls. 1.00 por K. B. y 15 por ciento ad valorem ;</p> <p>Quinto año, Dls. 0.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;</p> <p>Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p>
841-01-03	Medias y calcetines de rayón, puro o mezclado	<p>a) <i>Cuota básica de 500 kilogramos anuales.</i></p> <p>b) <i>Tarifa preferencial progresiva sobre las cantidades que excedan a las señaladas en el punto a) conforme a los siguientes términos:</i></p> <p>Primer año, Dls. 2.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;</p> <p>Segundo año, Dls. 1.50 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;</p> <p>Tercer año, Dls. 1.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;</p> <p>Cuarto año, Dls. 0.75 por K. B. y 15 por ciento ad valorem ;</p> <p>Quinto año, Dls. 0.50 por K. B. y 15 por ciento ad valorem ;</p> <p>Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p>
841-01-05	Medias y calcetines de algodón, puro o mezclado	<p>a) <i>Cuota básica de 500 kilogramos anuales</i></p> <p>b) <i>Tarifa preferencial progresiva sobre las cantidades que excedan a las señaladas en el punto a), conforme a los siguientes términos:</i></p> <p>Primer año, Dls. 1.15 por K. B. y 25 por ciento ad valorem ;</p> <p>Segundo año, Dls. 1.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;</p> <p>Tercer año, Dls. 0.80 por K. B. y 15 por ciento ad valorem ;</p> <p>Cuarto año, Dls. 0.60 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;</p> <p>Quinto año, Dls. 0.30 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;</p> <p>Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p>
841-02 (excepto la 841-02-05)	Ropa interior y ropa de dormir, de punto de media o de crochet o confeccionado de tejido de punto de media o crochet (excepto las camisas confeccionadas de cualquier fibra textil y la ropa de tejido de algodón puro o mezclado)	<p>Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos:</p> <p>Primer año, Dls. 3.50 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;</p> <p>Segundo año, Dls. 3.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;</p> <p>Tercer año, Dls. 2.50 por K. B. y 15 por ciento ad valorem ;</p> <p>Cuarto año, Dls. 1.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;</p> <p>Quinto año, Dls. 1.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;</p> <p>Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p>

- 7 841-02 Camisas de punto de media o de crochet o confeccionadas de punto de media o de crochet, de cualquier fibra textil
- Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos:
 Primer año, Dls. 3.50 por K. B. y 20 por ciento ad valorem;
 Segundo año, Dls. 3.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem;
 Tercer año, Dls. 2.50 por K. B. y 15 por ciento ad valorem;
 Cuarto año, Dls. 1.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem;
 Quinto año, Dls. 1.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 7 841-02-05 Ropa interior y ropa de dormir de punto de media o de crochet, o confeccionada de punto de media o de crochet, de algodón, puro o mezclado
- Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos:
 Primer año, Dls. 3.50 por K. B. y 20 por ciento ad valorem;
 Segundo año, Dls. 3.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem;
 Tercer año, Dls. 2.50 por K. B. y 20 por ciento ad valorem;
 Cuarto año, Dls. 1.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem;
 Quinto año, Dls. 1.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 841-03 (excepto la 841-03-05) Ropa exterior de punto de media o de crochet o confeccionada de tejido de punto de media o de crochet
- Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos:
 Primer año, Dls. 3.50 por K. B. y 20 por ciento ad valorem;
 Segundo año, Dls. 3.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem;
 Tercer año, Dls. 2.50 por K. B. y 15 por ciento ad valorem;
 Cuarto año, Dls. 1.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem;
 Quinto año, Dls. 1.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 8 841-03-05 Ropa exterior de punto de media o de crochet o confeccionada con tejidos de punto de media o de crochet, de algodón puro o mezclado
- Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos:
 Primer año, Dls. 3.50 por K. B. y 20 por ciento ad valorem;
 Segundo año, Dls. 3.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem;
 Tercer año, Dls. 2.50 por K. B. y 15 por ciento ad valorem;
 Cuarto año, Dls. 1.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem;
 Quinto año, Dls. 1.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 841-04 (excepto 841-04-05) Ropa interior y ropa de dormir, excepto la de punto de media o de crochet (se exceptúan las camisas confeccionadas de tejidos de cualquier fibra textil y la ropa de tejido de algodón, puro o mezclado)
- Libre comercio previa equiparación arancelaria de las telas utilizadas como materias primas.
- 1 y 841-04 Camisas, excepto las de punto de media o de crochet de cualquier fibra textil (excepto de telas típicas de algodón)
- Libre comercio previa equiparación arancelaria de las telas utilizadas como materias primas.

<i>Clasificación NAUCA</i>	<i>Descripción</i>	<i>Tratamiento otorgado</i>
841-04-05	Ropa interior, ropa de dormir, excepto la de punto de media o de crochet, de algodón puro o mezclado, (excepto camisas)	Libre comercio previa equiparación arancelaria de las telas utilizadas como materias primas.
841-05 (excepto la 841-05-06)	Ropa exterior que no sea de punto de media o crochet.	Libre comercio previa equiparación arancelaria de las telas utilizadas como materias primas.
1 y 10 841-05-06	Ropa exterior que no sea de punto de media o de crochet, de algodón puro o mezclado (excepto telas típicas de algodón)	Libre comercio previa equiparación arancelaria de las telas utilizadas como materias primas.

IV. EL SALVADOR Y HONDURAS

PRODUCTOS OBJETO DE RÉGIMENES ESPECIALES TRANSITORIOS

Los productos que no figuren en la Lista siguiente, serán objeto de libre comercio irrestricto de conformidad con el Artículo III de este Tratado General.

<i>Clasificación NAUCA</i>	<i>Descripción</i>	<i>Tratamiento otorgado</i>
044	Maíz sin moler.	El intercambio se ajustará a lo dispuesto en el Tratado de Asociación Económica. Dentro de un plazo no mayor de 3 años a partir de la fecha inicial de vigencia del presente Tratado, las Partes contratantes de este Tratado suscribirán un protocolo especial, a fin de regular el intercambio, coordinar las políticas de abastecimiento y asegurar la más amplia libertad de comercio.
046-01	Harina de trigo.	Sujeto indefinidamente al pago de los impuestos a la importación en tanto no se haya suscrito un convenio especial a fin de regular el intercambio, coordinar las políticas de producción y abastecimiento y asegurar la más amplia libertad de comercio.
061	Azúcar de caña, refinada o sin refinar.	Cuota básica de 80.000 quintales anuales. Control de importación indefinidamente sobre los excedentes.

	Dentro de un plazo de 3 años a partir de la fecha inicial de vigencia del presente Tratado, las Partes contratantes suscribirán un protocolo especial a fin de coordinar su política de comercio exterior.
071-01 y 071-02-00	El intercambio entre las Partes contratantes estará sujeto indefinidamente a los impuestos de importación y exportación vigentes.
071-03-00	Cuota mínima de 14.000 kilogramos al año, sujeta a un impuesto de importación de Dls. 0.30 por K. B. indefinidamente. Los excedentes autorizados sobre dicha cuota pagarán el impuesto indicado anteriormente.
091-02-02	Cuota básica de 30.000 kilogramos mensuales. Los excedentes autorizados sobre dicha cuota gozarán de libre comercio. Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
* 112-02-00	Tarifa preferencial conforme a los siguientes términos : Primer año, pago del 60 por ciento de los gravámenes a la importación ; Segundo año, pago del 40 por ciento de los gravámenes a la importación ; Tercer año, pago del 20 por ciento de los gravámenes a la importación ; Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
112-04	El intercambio queda sujeto al pago de los impuestos a la importación vigentes, indefinidamente.
* 112-04-02	El intercambio estará sujeto al pago de los impuestos a la importación vigentes, indefinidamente.
122-02-00	El intercambio estará sujeto al pago del 60 por ciento de los impuestos a la importación. Libre comercio al iniciarse el quinto año.
221-06-00	Control de exportación. Libre comercio al iniciarse el sexto año.
313	El intercambio quedará sujeto al pago de los impuestos a la importación vigentes, en tanto no se suscriba un convenio especial a fin de regularlo.
11 412- (excepto 412-07-00)	Cuota básica de 35.000 kilogramos mensuales. Libre comercio al iniciarse el segundo año.
512-02-00	El intercambio estará sujeto al pago de los impuestos a la importación, indefinidamente.

Clasificación NAUCA	Descripción	Tratamiento otorgado
552-01	Productos de perfumería, cosméticos y otros preparados de tocador, excepto jabón (excepto la subpartida 552-01-06).	Tarifa preferencial progresiva, conforme a los siguientes términos: Primer año, 8 por ciento ad valorem; Segundo año, 4 por ciento ad valorem; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
552-02-01	Jabones para tocador y baño.	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, 8 por ciento ad valorem; Segundo año, 4 por ciento ad valorem; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
552-02-03	Otros jabones y preparados para lavar y limpiar, n. e. p., excepto los jabones con abrasivos.	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, 8 por ciento ad valorem; Segundo año, 4 por ciento ad valorem; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
599-01-03	Telas plásticas no tejidas (excluye las fibras textiles sintéticas y los tejidos hechos con ellas).	El intercambio estará sujeto el primer año a un impuesto preferencial de dólares 0.04 por K. B. Libre comercio al iniciarse el segundo año.
652-01-01	Tejidos de algodón crudo (sin blanquear) con peso menor de 80 gramos por metro cuadrado.	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, Dls. 0.20 por K. B.; Segundo año, Dls. 0.10 por K. B.; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
652-01-02	Tejidos de algodón crudo (sin blanquear) con peso de 80 gramos o más por metro cuadrado (excepto ióna cruda de algodón).	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, Dls. 0.08 por K. B.; Segundo año, Dls. 0.04 por K. B.; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
652-02-03	Tejidos de algodón blanqueados, teñidos, etc., n. e. p., con peso menor de 80 gramos por metro cuadrado.	El intercambio quedará sujeto el primer año al pago de un impuesto preferencial del 3 por ciento ad valorem. Libre comercio al iniciarse el segundo año.
652-02-04	Tejidos de algodón blanqueados, teñidos, etc., n. e. p., que pesen de 80 gramos a 150 gramos por metro cuadrado.	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, Dls. 0.12 por K. B.; Segundo año, Dls. 0.06 por K. B.; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
652-02-05	Tejidos de algodón blanqueados, teñidos, etc., n. e. p., que pesen más de 150 gramos por metro cuadrado.	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, Dls. 0.12 por K. B.; Segundo año, Dls. 0.06 por K. B.; Libre comercio al iniciarse el tercer año.

- 652-02-06 Tejidos n. e p. de algodón con mezcla de otras fibras textiles. Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos :
Primer año, Dis. 0.20 por K. B. ;
Segundo año, Dis. 0.10 por K. B. ;
Libre comercio al iniciarse el tercer año.
- 656-04-01 Sábanas, fundas, sobrefundas para almohadas y artículos similares de cualquier fibra textil. El intercambio quedará sujeto el primer año al pago de un impuesto preferencial del 4 por ciento ad valorem. Libre comercio al iniciarse el segundo año.
- 656-04-2 Mantelería, servilletas y otros artículos de mantelería de cualquier fibra textil. El intercambio quedará sujeto el primer año al pago de un impuesto preferencial del 3 por ciento ad valorem. Libre comercio al iniciarse el segundo año.
- 841-01-05 Medias y calcetines de algodón, puro o mezclado. El intercambio quedará sujeto durante el primer año al pago de un impuesto preferencial del 5 por ciento ad valorem ;
Libre comercio al iniciarse el segundo año.
- 841-02 (excepto la 841-02-05) Ropa interior y ropa de dormir, de punto de media o de crochet o confeccionada de tejido de punto de media o de crochet (excepto las camisas confeccionadas de cualquier fibra textil y la ropa de tejido de algodón puro o mezclado). Camisas de punto de media o de crochet o confeccionadas de punto de media o de crochet, de cualquier fibra textil. Durante el primer año estará sujeto al pago de un impuesto preferencial del 4 por ciento ad valorem. Libre comercio al iniciarse el segundo año.
- 841-02 Ropa interior y ropa de dormir de punto de media o de crochet, o confeccionada de punto de media o de crochet, de algodón, puro o mezclado. Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos :
Primer año, Dis. 0.16 por K. B. ;
Segundo año, Dis. 0.08 por K. B. ;
Libre comercio al iniciarse el tercer año.
- 841-03 (excepto la 841-03-05) Ropa exterior de punto de media o de crochet o confeccionada de tejido de punto de media o de crochet. Control de importación. Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
- 841-03-05 Ropa exterior de punto de media o de crochet o confeccionada con tejidos de punto de media o de crochet, de algodón puro o mezclado. El intercambio quedará sujeto durante el primer año al pago del 4 por ciento ad valorem ;
Libre comercio al iniciarse el segundo año.
- 841-04 (excepto la 841-04-05) Ropa interior y ropa de dormir, excepto la de punto de media o de crochet (se exceptúan las camisas confeccionadas de tejidos de cualquier fibra textil y la ropa de tejido de algodón, puro o mezclado). Control de importación. Libre comercio al iniciarse el cuarto año.

Clasificación NAUCA	Descripción	Tratamiento otorgado
1 841-04	Camisas, excepto las de punto de media o de crochet de cualquier fibra textil (excepto de telas típicas de algodón).	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 0.30 por K. B. ; Segundo año, Dls. 0.10 por K. B. ; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
841-04-05	Ropa interior, ropa de dormir, excepto la de punto de media o de crochet, de algodón puro o mezclado, (excepto camisas).	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 0.45 por K. B. ; Segundo año, Dls. 0.30 por K. B. ; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
841-05 (excepto la 841-05-06) 1 841-05-06	Ropa exterior que no sea de punto de media o crochet. Ropa exterior que no sea de punto de media o de crochet, de algodón puro o mezclado (excepto telas típicas de algodón).	Control de importación. Libre comercio al iniciarse el cuarto año. El intercambio quedará sujeto durante el primer año al pago de un impuesto preferencial del 4 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el segundo año.
841-19-06	Corsés, brassieres, postizos, fajas abdominales, medias elásticas, suspensorios, sobaqueras, hombreras, tobilleras y rodilleras elásticas, y artículos análogos n. e. p., de toda clase de materiales (excepto fajas, suspensorios, etc., para enfermos).	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 0.40 por K. B. ; Segundo año, Dls. 0.20 por K. B. ; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
851-02	Calzado de toda clase, manufacturado de cuero, excepto calzado para casa.	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, pago del 8 por ciento ad valorem ; Segundo año, pago del 6 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
851-09-01	Calzado hecho de materiales plásticos, excepto el calzado para casa.	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, pago del 12 por ciento ad valorem ; Segundo año, pago del 9 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
899-07	Artículos para la mesa, ornamentales y otros artículos domésticos (incluso para hoteles y restaurantes) de materiales plásticos.	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 0.20 por K. B. ; Segundo año, Dls. 0.10 por K. B. ; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
899-11-03	Cañería y otros materiales de construcción n.e.p., de materiales plásticos.	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 0.10 por K. B. ; Segundo año, Dls. 0.05 por K. B. ; Libre comercio al iniciarse el tercer año.

V. EL SALVADOR Y NICARAGUA

PRODUCTOS OBJETO DE RÉGIMENES ESPECIALES TRANSITORIOS

Los productos que no figuren en la Lista siguiente, serán objeto de libre comercio irrestricto de conformidad con el Artículo III de este Tratado.

<i>Clasificación NAUCA</i>	<i>Descripción</i>	<i>Tratamiento otorgado</i>
001-01-02 042	Ganado vacuno de raza ordinaria. Arroz.	Control de exportación. Libre comercio al iniciarse el sexto año. Cuota básica de importación conforme a los siguientes términos: Primer año, 40.000 quintales; Segundo año, 50.000 quintales; Tercer año, 65.000 quintales; Libre comercio al iniciarse el cuarto año. Dentro de un plazo no mayor de 3 años a partir de la fecha inicial de vigencia del Tratado, las Partes contratantes de este Tratado, suscribirán un protocolo especial a fin de regular el intercambio, coordinar las políticas de abastecimiento y asegurar la más amplia libertad de comercio.
044	Maíz sin moler.	Cuota básica de importación conforme a los siguientes términos: Primer año, 100.000 quintales; Segundo año, 100.000 quintales; Tercer año, 150.000 quintales; Cuarto año, 150.000 quintales; Quinto año, 200.000 quintales; Dentro de un plazo no mayor de 3 años a partir de la fecha inicial de vigencia del presente Tratado, las Partes contratantes de este Tratado suscribirán un protocolo especial, a fin de regular el intercambio, coordinar las políticas de abastecimiento y asegurar la más amplia libertad de comercio.
046-01	Harina de trigo.	Sujeto al pago de los impuestos a la importación. Libre comercio al equipararse los aforos sobre las anaterías primas.
054-02-01	Frijoles.	Cuota básica conforme a los términos siguientes: Primer año, 40.000 quintales; Segundo año, 60.000 quintales; Tercer año, 80.000 quintales;

Clasificación NAUCA	Descripción	Tratamiento otorgado
055-02-02 y 055-02-03	Jugos de tomate y jugos de legumbres n. e. p.	Libre comercio al iniciarse el cuarto año. Dentro de un plazo no mayor de 3 años a partir de la fecha inicial de vigencia del presente Tratado, las Partes contratantes de este Tratado, suscribirán un protocolo especial a fin de regular el intercambio, coordinar las políticas de abastecimiento y asegurar la más amplia libertad de comercio.
061	Azúcar de caña, refinada o sin refinar.	Tarifa preferencial conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 0.40 por K. B. y 8 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 0.30 por K. B. y 6 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 0.20 por K. B. y 4 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 0.10 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el quinto año.
071-01 y 071-02-00 071-03-00	Café sin tostar y café tostado : en grano o molido. Extractos de café, esencias de café y preparados que contengan café (café soluble).	Control de importación indefinidamente. Dentro de un plazo de 3 años a partir de la fecha inicial de vigencia del presente Tratado, las Partes contratantes suscribirán un protocolo especial a fin de coordinar su política de comercio exterior. El intercambio estará sujeto indefinidamente a los impuestos de importación y exportación vigentes.
091-01-00	Margarina, oleomargarina y otras mantequillas artificiales de origen animal, vegetal o mezcladas.	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 1.50 por K. B. y 25 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 1.25 por K. B. y 15 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 0.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Los impuestos aplicables al tercer año regirán indefinidamente.
091-02-02	Sustitutos de la manteca de cerdo y otras grasas comestibles similares, de origen animal o vegetal, n. e. p.	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 0.60 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 0.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 0.40 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 0.30 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 0.30 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.

a) *Cuota básica de ampliación progresiva*, conforme a los siguientes términos :
Primer año, 45.000 kilogramos ;
Segundo año, 50.000 kilogramos ;

		<p>Tercer año, 55 000 kilogramos ; Cuarto año, 60 000 kilogramos ; Quinto año, 65 000 kilogramos ; Libre comercio al iniciarse el sexto año. b) <i>Tarifa preferencial</i> : Los excedentes sobre las cuotas fijadas en el punto a) estarán sujetos a un aforo de : Dis. 0.35 por K. B. y 10 por ciento ad valorem.</p>
112-03-00	Cerveza.	<p>Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dis. 0.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dis. 0.40 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dis. 0.30 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dis. 0.20 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dis. 0.10 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p>
112-04	Bebidas alcohólicas destiladas (excepto 112-04-02)	<p>El intercambio quedará sujeto a los impuestos a la importación vigentes. Una vez equiparados éstos se aplicará una tarifa preferencial progresiva partiendo de los aforos uniformes : Primer año, pago del 50 por ciento ; Segundo año, pago del 40 por ciento ; Tercer año, pago del 25 por ciento ; Cuarto año, pago del 15 por ciento ; Quinto año, pago del 10 por ciento ; Libre comercio al iniciarse el sexto año, a partir de la fecha en que entre en vigor la equiparación arancelaria.</p>
112-04-02	Aguardiente de caña.	<p>El intercambio estará sujeto al pago de los impuestos a la importación vigentes, indefinidamente.</p>
122-02-00	Cigarrillos.	<p>Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dis. 6.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dis. 5.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dis. 3.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dis. 2.00 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dis. 1.00 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p>
221-06-00	Semilla de algodón.	<p>Control de exportación. Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p>
263	Algodón.	<p>Control de importación, indefinidamente.</p>
272-05-01	Sal común o sal marina, sin refinar.	<p>El intercambio quedará sujeto a los impuestos a la importación. Libre comercio al iniciarse el cuarto año.</p>

Clasificación NAUCA	Descripción	Tratamiento otorgado
313	Productos derivados del petróleo.	El intercambio quedará sujeto al pago de los impuestos a la importación vigentes, en tanto no se suscriba un convenio especial a fin de regularlo.
412- (excepto 412-07-00)	Aceites vegetales refinados. (El intercambio de aceites vegetales no refinados será objeto de libre comercio).	<p>El intercambio de todos los aceites comprendidos en este grupo gozará de libre comercio salvo el aceite de semilla de algodón (412-03-00), cuyo intercambio se ajustará a los términos siguientes:</p> <p>a) <i>Cuota mínima de ampliación progresiva:</i> Primer año, 350.000 kilogramos; Segundo año, 375.000 kilogramos; Tercer año, 400.000 kilogramos; Cuarto año, 400.000 kilogramos; Quinto año, 450.000 kilogramos; Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p> <p>b) <i>Tarifa preferencial</i> Los excedentes sobre las cuotas fijadas en el punto anterior estarán sujetos a un aforo preferencial de Dls. 0.15 por K. B. y 5 por ciento ad valorem.</p>
412-07-00	Aceite de coco (refinado o no).	Cuota mínima de 100.000 kilogramos anuales. Los excedentes autorizados sobre dicha cuota estarán sujetos a un aforo preferencial del 10 por ciento ad valorem. Libre comercio al iniciarse el sexto año.
413-02-00	Aceites y grasas hidrogenados.	Tarifa preferencial de Dls. 0.15 por K.B. y 5 por ciento ad valorem. Libre comercio al iniciarse el quinto año.
512-02-00	Alcohol etílico, esté o no desnaturalizado.	El intercambio entre las Partes contratantes estará sujeto al pago de los impuestos a la importación vigentes, indefinidamente.
533-03-01	Pinturas preparadas.	<p>El intercambio quedará sujeto a tarifa preferencial de ampliación progresiva conforme a los siguientes términos:</p> <p>Primer año, Dls. 0.15 por K. B. y 15 por ciento ad valorem; Segundo año, Dls. 0.10 por K. B. y 10 por ciento ad valorem; Tercer año, Dls. 0.05 por K. B. y 5 por ciento ad valorem; Libre comercio al iniciarse el cuarto año.</p>
* 552-01	Productos de perfumería, cosméticos y otros preparados de tocador, excepto jabón (excepto la subpartida 552-01-06).	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, pago del 40 por ciento de los gravámenes a la importación;

- Segundo año, pago del 20 por ciento de los gravámenes a la importación ;
- Libre comercio al iniciarse el tercer año.
- 552-02-01 Jabones para tocador y baño.
- Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 0.20 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 0.10 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 0.05 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
- 552-02-03 Otros jabones y preparados para lavar y limpiar, n.e.p., excepto los jabones con abrasivos.
- a) *Cuota básica* de ampliación progresiva conforme a los siguientes términos :
 Primer año, 725.000 kilogramos ;
 Segundo año, 760.000 kilogramos ;
 Tercer año, 780.000 kilogramos ;
 Cuarto año, 800.000 kilogramos ;
 Quinto año, 800.000 kilogramos ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- b) *Tarifa preferencial* : Los excedentes sobre dichas cuotas estarán sujetos a una tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 0.20 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 0.15 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 0.10 por K. B. y 15 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dls. 0.10 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dls. 0.05 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 629-01 Llantas y cámaras.
- Libre comercio sujeto a un convenio especial.
- 641 Papel.
- 652-01-01 Tejidos de algodón crudo (sin blanquear) con peso menor de 80 gramos por metro cuadrado.
- Libre comercio sujeto a un convenio especial.
- Libre comercio progresiva conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 0.70 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 0.55 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 0.40 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dls. 0.30 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dls 0.15 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 652-01-02 Tejidos de algodón crudos (sin blanquear) con peso de 80 gramos o más por metro cuadrado
- a) *De 80 a 400 gramos* por metro cuadrado, tarifa preferencial conforme a los siguientes términos :

Clasificación NAUCA	Descripción	Tratamiento otorgado
652-02-01	(excepto lona cruda de algodón). Tejidos de algodón aterciopelado, pana, felpa, veludillo y corduroy de algodón.	<p>Primer año, Dls. 0.70 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 0.55 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 0.40 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 0.30 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 0.15 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p> <p>b) <i>De más de 400 gramos</i> por metro cuadrado, tarifa preferencial conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 0.55 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 0.45 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 0.35 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 0.20 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 0.10 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p>
652-02-02	Tejidos de algodón de triple rizo.	<p>Tarifa preferencial de ampliación progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 0.60 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 0.50 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 0.35 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 0.25 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 0.10 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p>
652-02-03	Tejidos de algodón blanqueado, teñidos, etc., n.e.p.; con peso menor de 80 gramos por metro cuadrado.	<p>Tarifa preferencial de ampliación progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 1.00 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 0.80 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 0.60 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;</p>

- 652-02-04 Tejidos de algodón blanqueados, teñidos, etc., n.e.p., que pesen de 80 gramos a 150 gramos por metro cuadrado.
- Cuarto año, Dls. 0.40 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dls. 0.20 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- Tarifa preferencial de ampliación progresiva conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 0.90 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 0.60 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 0.55 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dls. 0.35 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dls. 0.20 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 652-02-05 Tejidos de algodón blanqueados, teñidos, etc., n.e.p., que pesen más de 150 gramos por metro cuadrado.
- a) *De más de 150 a 400 gramos por metro cuadrado*
 Primer año, Dls. 1.00 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 0.80 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 0.60 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dls. 0.40 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dls. 0.20 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- b) *De más de 400 gramos por metro cuadrado*
 Primer año, Dls. 0.60 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 0.45 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 0.35 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dls. 0.20 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dls. 0.10 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 652-02-06 Tejidos n.e.p., de algodón con mezcla de otras fibras textiles.
- Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 1.00 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 0.80 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 0.60 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dls. 0.40 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dls. 0.20 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 653-05 Tejidos de fibras artificiales o sintéticas y de vidriohilado.
- Tarifa preferencial conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 1.30 por K. B. y 3 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 1.00 por K. B. y 3 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 0.80 por K. B. y 3 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dls. 0.50 por K. B. y 3 por ciento ad valorem ;

Clasificación NAUCA	Descripción	Tratamiento otorgado
653-07-00	Tejidos de punto de media o de ganchillo (crochet) de cualquier fibra textil.	<p>Quinto año, Dls. 0.25 por K. B. y 3 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p> <p>a) <i>De algodón</i> Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 2.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 1.60 por K. B. y 16 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 1.40 por K. B. y 14 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 1.20 por K. B. y 12 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 1.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p> <p>b) <i>De rayón y de fibras sintéticas</i> Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 3.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 2.50 por K. B. y 16 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 2.00 por K. B. y 14 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 1.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 1.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p>
656-01-00	Sacos de algodón.	<p>Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 0.40 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 0.30 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 0.20 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 0.10 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 0.05 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p>
656-04-01	Sábanas, fundas, sobrefundas para almohadas y artículos similares de cualquier fibra textil.	<p>Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 1.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 0.70 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 0.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 0.25 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el quinto año.</p>
665-01-00	Envases de vidrio.	<p>Preferencia del 20 por ciento sobre los gravámenes a la importación. Libre comercio sujeto a un protocolo especial.</p>

- 821-02 Muebles de metal y sus accesorios.
- a) *Muebles de metal y sus accesorios (excepto los de aluminio)* :
 Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 0.20 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 0.15 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 0.10 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
- b) *Muebles de aluminio y sus accesorios*
 Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 0.50 por K. B. y 15 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 0.40 por K. B. y 15 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 0.30 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
- 841-01-02 Medias y calcetines de fibras sintéticas, excepto rayón, puras o mezcladas.
- a) *Cuota básica de 500 kilogramos al año*
 b) *Tarifa preferencial* progresiva sobre las cantidades que excedan a las señaladas en el punto a) conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 2.50 por K. B. y 30 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 2.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 1.50 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dls. 1.00 por K. B. y 15 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dls. 0.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 841-01-03 Medias y calcetines de rayón puro o mezclado.
- a) *Cuota básica de 500 kilogramos anuales*
 b) *Tarifa preferencial* progresiva sobre las cantidades que excedan a las señaladas en a) conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 2.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 1.50 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 1.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dls. 0.75 por K. B. y 15 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dls. 0.50 por K. B. y 15 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 841-01-05 Medias y calcetines de algodón puros o mezclados.
- a) *Cuota básica de 500 kilogramos anuales*
 b) *Tarifa preferencial* progresiva sobre las cantidades que excedan a las señaladas en el punto a), conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 1.15 por K. B. y 25 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 1.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 0.80 por K. B. y 15 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dls. 0.60 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dls. 0.30 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.

Clasificación NAUCA	Descripción	Tratamiento otorgado
841-02 (excepto la 841-02-05)	Ropa interior y ropa de dormir, de punto de media o de crochet o confeccionada de tejido de punto de media o de crochet excepto las camisas confeccionadas de cualquier fibra textil y la ropa de tejido de algodón puro o mezclado.	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 3.50 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 3.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 2.50 por K. B. y 15 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 1.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 1.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.
7 841-02	Camisas de punto de media o de crochet o confeccionadas de punto de media o de crochet, de cualquier fibra textil.	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 3.50 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 3.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 2.50 por K. B. y 15 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 1.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 1.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.
7 841-02-05	Ropa interior y ropa de dormir, de punto de media o de crochet, o confeccionada de punto de media o de crochet, de algodón, puro o mezclado.	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 3.50 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 3.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 2.50 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 1.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 1.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.
841-03 (excepto la 841-03-05)	Ropa exterior de punto de media o de crochet o confeccionada de tejido de punto de media o de crochet.	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 3.50 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 3.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 2.50 por K. B. y 15 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 1.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 1.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.
8 841-03-05	Ropa exterior de punto de media o de crochet o confeccionada con tejidos de punto de media o de crochet, de algodón puro o mezclado.	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 3.50 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 3.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 2.50 por K. B. y 15 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 1.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 1.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.

13841-04-05	Ropa interior, ropa de dormir, excepto la de punto de media o de crochet, de algodón puro o mezclado, (excepto camisas).	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 3.50 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 3.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 2.50 por K. B. y 15 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 1.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el quinto año.
1 841-05-06	Ropa exterior que no sea de punto de media o de crochet, de algodón puro o mezclado (excepto telas típicas de algodón).	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 2.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 2.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 1.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 1.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el quinto año.
851-09-01	Calzado hecho de materiales plásticos, excepto el calzado para casa.	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 2.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 1.50 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls 1.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 0.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el quinto año.

VI. HONDURAS Y NICARAGUA

PRODUCTOS OBJETO DE REGÍMENES ESPECIALES TRANSITORIOS

Los productos que no figuren en la Lista siguiente, serán objeto de libre comercio irrestricto de conformidad con el Artículo III de este Tratado General.

<i>Clasificación NAUCA</i>	<i>Descripción</i>	<i>Tratamiento otorgado</i>
001-01-02	Ganado vacuno de raza ordinaria.	Control de exportación. Libre comercio al iniciarse el sexto año.
13 01- (excepto 013-02-03 y 013-09-02)	Carne y preparados de carne.	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, pago del 75 por ciento de los gravámenes a la importación ; Segundo año, pago del 50 por ciento de los gravámenes a la importación ; Tercer año, pago del 25 por ciento de los gravámenes a la importación ; Libre comercio al iniciarse el cuarto año.

Clasificación NAUCA	Descripción	Tratamiento otorgado
021- y 022	Leche y crema.	Control de importación. Libre comercio al iniciarse el sexto año.
023	Mantequilla.	Control de importación. Libre comercio al iniciarse el sexto año.
024	Queso y cuajada.	Control de importación, indefinidamente.
042	Arroz.	Control de importación. Libre comercio al iniciarse el sexto año. Dentro de un plazo no mayor de 3 años a partir de la fecha inicial de vigencia del presente Tratado, las Partes contratantes de este Tratado, suscribirán un protocolo especial a fin de regular el intercambio, coordinar las políticas de abastecimiento y asegurar la más amplia libertad de comercio.
044	Maíz sin moler.	Control de importación. Libre comercio al iniciarse el sexto año. Dentro de un plazo no mayor de 3 años a partir de la fecha inicial de vigencia del presente Tratado, las Partes contratantes de este Tratado suscribirán un protocolo especial a fin de regular el intercambio, coordinar las políticas de abastecimiento y asegurar la más amplia libertad de comercio.
045-09-02	Maicillo.	Control de importación. Libre comercio al iniciarse el sexto año.
046-01	Harina de trigo.	Sujeto al pago de los impuestos a la importación. Libre comercio al equipararse los aforos sobre las materias primas y la harina de trigo.
054-02-01	Frijoles.	Control de importación. Libre comercio al iniciarse el sexto año. Dentro de un plazo no mayor de 3 años a partir de la fecha inicial de vigencia del presente Tratado, las Partes contratantes de este Tratado suscribirán un protocolo especial a fin de regular el intercambio, coordinar las políticas de abastecimiento y asegurar la más amplia libertad de comercio.
061	Azúcar de caña, refinada o sin refinar.	Cuota básica de 7 500 quintales anuales. Control de importación indefinidamente sobre los excedentes.
071-02-00	Café sin tostar y café tostado, en grano o molido.	Dentro de un plazo de 3 años a partir de la fecha inicial de vigencia del presente Tratado, las Partes contratantes suscribirán un protocolo especial a fin de coordinar su política de comercio exterior. El intercambio estará sujeto indefinidamente a los impuestos de importación y exportación vigentes.

- 071-01 y
071-03-00 Extractos de café, esencias de café y preparados que contengan café (café soluble).
- 091-01-00 Margarina, oleomargarina y otras mantequillas artificiales de origen animal, vegetal o mezcladas.
- 091-02-01 Manteca de cerdo.
- 091-02-02 Sustitutos de la manteca de cerdo y otras grasas comestibles similares, de origen animal o vegetal, n.e.p.
- * 112-02-00 Jugo de frutas fermentado, incluyendo vinos de frutas fortificados o no (excepto sidra).
- 112-03-00 Cerveza.
- Cuota anual de 4 000 kilogramos, sujeta a un impuesto a la importación de Dls. 0.30 por K. B. indefinidamente.
- Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos :
Primer año, Dls. 0.60 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
Segundo año, Dls. 0.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
Tercer año, Dls. 0.40 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
Cuarto año, Dls. 0.30 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
Quinto año, Dls. 0.30 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos :
Primer año, pago del 85 por ciento de los gravámenes a la importación ;
Segundo año, pago del 85 por ciento de los gravámenes a la importación ;
Tercer año, pago del 70 por ciento de los gravámenes a la importación ;
Cuarto año, pago del 60 por ciento de los gravámenes a la importación ;
Libre comercio al iniciarse el quinto año.
- Cuota básica de ampliación progresiva conforme a los siguientes términos :
Primer año, 15 000 kilogramos ;
Segundo año, 20 000 kilogramos ;
Tercer año, 25 000 kilogramos ;
Cuarto año, 30 000 kilogramos ;
Quinto año, 35 000 kilogramos ;
Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos :
Primer año, pago del 60 por ciento de los gravámenes a la importación ;
Segundo año, pago del 40 por ciento de los gravámenes a la importación ;
Tercer año, pago del 20 por ciento de los gravámenes a la importación ;
Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
- Tarifa preferencial progresiva, conforme a los siguientes términos :
Primer año, Dls. 0.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
Segundo año, Dls. 0.40 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;

Clasificación NAUCA	Descripción	Tratamiento otorgado
112-04	Bebidas alcohólicas destiladas (excepto 112-04-02)	Tercer año, Dls. 0.30 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 0.20 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 0.10 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.
* 112-04-02	Aguardiente de caña.	El intercambio quedará sujeto al pago de los impuestos a la importación vigentes, indefinidamente.
122-02-00	Cigarrillos.	Libre comercio previa equiparación arancelaria total de este producto y de sus materias primas.
313	Productos derivados del petróleo.	El intercambio quedará sujeto al pago de los impuestos de la importación vigentes, en tanto no se suscriba un convenio especial a fin de regularlo.
412- (excepto 412-07-00)	Aceites vegetales refinados. (El intercambio de aceites vegetales no refinados será objeto de libre comercio).	El intercambio estará sujeto a tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, pago del 80 por ciento de los gravámenes a la importación ; Segundo año, pago del 70 por ciento de los gravámenes a la importación ; Tercer año, pago del 50 por ciento de los gravámenes a la importación ; Cuarto año, pago del 30 por ciento de los gravámenes a la importación ; Quinto año, pago del 20 por ciento de los gravámenes a la importación ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.
412-07-00	Aceite de coco (refinado o no).	Cuota mínima de 40 000 kilogramos, los excedentes sobre esta cuota estarán sujetos a un gravamen preferencial del 10 por ciento ad valorem.
413-02-00	Aceites y grasas hidrogenados.	Libre comercio al iniciarse el sexto año. El intercambio quedará sujeto a tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, pago del 80 por ciento de los gravámenes uniformes a la importación ;

	Segundo año, pago del 70 por ciento de los gravámenes uniformes a la importación ;	
	Tercer año, pago del 50 por ciento de los gravámenes uniformes a la importación ;	
	Cuarto año, pago del 30 por ciento de los gravámenes uniformes a la importación ;	
	Quinto año, pago del 20 por ciento de los gravámenes uniformes a la importación ;	
	Libre comercio al iniciarse el sexto año.	
512-02-00	Alcohol etílico, esté o no desnaturalizado.	El intercambio estará sujeto al pago de los impuestos a la importación vigentes indefinidamente.
533-03-01 y 533-03-02	Pinturas preparadas. Pinturas, esmaltes, lacas y barnices preparados.	Cuota básica de 70 000 kilogramos anuales. Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
* 552-01	Productos de perfumería, cosméticos y otros preparados de tocador, excepto jabón (excepto la subpartida 552-01-06).	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, pago del 40 por ciento de los gravámenes a la importación ; Segundo año, pago del 20 por ciento de los gravámenes a la importación ; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
552-02-01	Jabones para tocador y baño.	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 0.20 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 0.10 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 0.05 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
552-02-03	Otros jabones y preparados para lavar y limpiar, n.e.p., excepto los jabones con abrasivos.	El intercambio quedará sujeto a rebajas progresivas conforme a los siguientes términos : Primer año, pago del 80 por ciento de los gravámenes a la importación ; Segundo año, pago del 70 por ciento de los gravámenes a la importación ; Tercer año, pago del 50 por ciento de los gravámenes a la importación ; Cuarto año, pago del 40 por ciento de los gravámenes a la importación ; Quinto año, pago del 20 por ciento de los gravámenes a la importación ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.

Clasificación NAUCA	Descripción	Tratamiento otorgado
599-01-03	Telas plásticas no tejidas (excluye las fibras textiles sintéticas y los tejidos hechos con ellas).	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, pago del 75 por ciento de los gravámenes a la importación; Segundo año, pago del 50 por ciento de los gravámenes a la importación; Tercer año, pago del 25 por ciento de los gravámenes a la importación; Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
611-01-01	Suela no cortada a tamaño.	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, pago del 50 por ciento de los gravámenes a la importación; Segundo año, pago del 25 por ciento de los gravámenes a la importación; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
611-01-02	Cueros preparados de ganado vacuno y equino, n.e.p.	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, pago del 50 por ciento de los gravámenes a la importación; Segundo año, pago del 25 por ciento de los gravámenes a la importación; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
612-03-01	Palas, cañas, suela cortada a tamaño y otras partes elaboradas para calzado de toda clase de material, excepto de metal.	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, pago del 50 por ciento de los gravámenes a la importación; Segundo año, pago del 25 por ciento de los gravámenes a la importación; Libre comercio al iniciarse el tercer año.
629-01	Llantas y cámaras.	Preferencia del 20 por ciento de los gravámenes a la importación.
641	Papel.	Libre comercio sujeto a un convenio especial.
652-01-01	Tejidos de algodón crudo (sin blanquear) con peso menor de 80 gramos por metro cuadrado.	Preferencia del 20 por ciento de los gravámenes a la importación. Libre comercio sujeto a un convenio especial. Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos: Primer año, Dis. 0.70 por K. B. y 2 por ciento ad valorem; Segundo año, Dis. 0.55 por K. B. y 2 por ciento ad valorem; Tercer año, Dis. 0.40 por K. B. y 2 por ciento ad valorem;

- 4 652-01-02
- Tejidos de algodón crudos (sin blanquear) con peso de 80 gramos o más por metro cuadrado (excepto lona cruda de algodón).
- Cuarto año, Dis. 0.30 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dis. 0.15 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- a) De 80 a 400 *gramos* por metro cuadrado, tarifa preferencial conforme a los siguientes términos :
- Primer año, Dis. 0.70 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dis. 0.55 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dis. 0.40 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dis. 0.30 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dis. 0.15 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- b) De *más de 400 gramos* por metro cuadrado, tarifa preferencial conforme a los siguientes términos :
- Primer año, Dis. 0.55 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dis. 0.45 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dis. 0.35 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dis. 0.20 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dis. 0.10 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 652-02-01
- Tejidos de algodón aterciopelado, panas, felpa, velludillo y corduroy de algodón.
- Tarifa preferencial de ampliación progresiva conforme a los siguientes términos :
- Primer año, Dis. 0.60 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dis. 0.50 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dis. 0.35 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dis. 0.25 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dis. 0.10 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 652-02-02
- Tejidos de algodón de triple rizo.
- Tarifa preferencial de ampliación progresiva conforme a los siguientes términos :
- Primer año, Dis. 0.70 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dis. 0.55 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dis. 0.40 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dis. 0.25 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dis. 0.15 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 652-02-03
- Tejidos de algodón blanqueados, teñidos, etc., n.e.p., con peso menor de 80 gramos por metro cuadrado.
- Tarifa preferencial de ampliación progresiva conforme a los siguientes términos :
- Primer año, Dis. 1.00 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dis. 0.80 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ;

Clasificación NAUCA	Descripción	Tratamiento otorgado
652-02-04	Tejidos de algodón blanqueados, teñidos, etc., n.e.p. que pesen 80 gramos a 150 gramos por metro cuadrado.	<p>Tercer año, Dls. 0.60 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 0.40 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 0.20 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p> <p>Tarifa preferencial de ampliación progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 0.90 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 0.60 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 0.55 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 0.35 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 0.20 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p>
652-02-06	Tejidos, n.e.p., de algodón con mezcla de otras fibras textiles.	<p>Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 1.00 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 0.80 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 0.60 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 0.40 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 0.20 por K. B. y 2 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p>
653-05	Tejidos de fibras artificiales o sintéticas y de vidrio hilado.	<p>Tarifa preferencial conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 1.30 por K. B. y 3 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 1.00 por K. B. y 3 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 0.80 por K. B. y 3 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 0.50 por K. B. y 3 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 0.25 por K. B. y 3 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p>
653-07-00	Tejidos de punto de media o de ganchillo (crochet) de cualquier fibra textil.	<p>a) <i>De algodón</i> Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 2.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 1.60 por K. B. y 16 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 1.40 por K. B. y 14 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 1.20 por K. B. y 12 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 1.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p>

- b) *De rayón y de fibras sintéticas* Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos :
- Primer año, Dls. 3.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 2.50 por K. B. y 16 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 2.00 por K. B. y 14 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dls. 1.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dls. 1.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 656-01-00 Sacos de algodón.
- Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos :
- Primer año, Dls. 0.40 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 0.30 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 0.20 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dls. 0.10 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dls. 0.05 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 656-04-01 Sábanas, fundas, sobrefundas para almohadas y artículos similares de cualquier fibra textil.
- Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos :
- Primer año, Dls. 1.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 0.70 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 0.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dls. 0.25 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el quinto año.
- 656-04-02 Mantales, servilletas y otros artículos de mantelería de cualquier fibra textil.
- Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos :
- Primer año, pago del 75 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Segundo año, pago del 50 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Tercer año, pago del 25 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
- 656-04-03 Toallas, toallitas, felpudos o esterillas para el baño, o artículos similares de cualquier fibra textil.
- Segundo año, pago del 50 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Tercer año, pago del 25 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
- 656-01-00 Envases de vidrio.
- Preferencia del 20 por ciento sobre los gravámenes a la importación ;
 Libre comercio sujeto a un protocolo especial.

Clasificación NAUCA	Descripción	Tratamiento otorgado
821-02	Muebles de metal y sus accesorios.	Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, pago del 75 por ciento de los gravámenes a la importación ; Segundo año, pago del 50 por ciento de los gravámenes a la importación ; Tercer año, pago del 25 por ciento de los gravámenes a la importación ;
821-09-01	Colchones rellenos de toda clase de materiales, incluso colchones de caucho no neumáticos, los reforzados con resortes y los colchones de muelles o « sommiers ».	Libre comercio al iniciarse el cuarto año. Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 0.30 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 0.20 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 0.10 por K. B. y 5 por ciento ad valorem ;
831	Artículos de viaje, bolsas de mano y artículos similares.	Libre comercio al iniciarse el cuarto año. Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, pago del 70 por ciento de los gravámenes a la importación ; Segundo año, pago del 40 por ciento de los gravámenes a la importación ; Tercer año, pago del 10 por ciento de los gravámenes a la importación ;
841-01-02	Medias y calcetines de fibras sintéticas excepto rayón, puras o mezcladas.	Libre comercio al iniciarse el cuarto año. Tarifa preferencial progresiva, conforme a los siguientes términos : Primer año, pago del 80 por ciento de los gravámenes a la importación ; Segundo año, pago del 60 por ciento de los gravámenes a la importación ; Tercer año, pago del 40 por ciento de los gravámenes a la importación ; Cuarto año, pago del 20 por ciento de los gravámenes a la importación ; Quinto año, pago del 10 por ciento de los gravámenes a la importación ;
841-01-03	Medias y calcetines de rayón puro o mezclado.	Libre comercio al iniciarse el sexto año. Tarifa preferencial progresiva conforme a los siguientes términos : Primer año, pago del 80 por ciento de los gravámenes a la importación ;

- Segundo año, pago del 60 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Tercer año, pago del 40 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Cuarto año, pago del 20 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Quinto año, pago del 10 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- Medias y calcetines de algodón puro o mezclado.
- 841-01-05
- Segundo año, pago del 60 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Tercer año, pago del 40 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Cuarto año, pago del 20 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Quinto año, pago del 10 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- Tarifa preferencial progresiva, conforme a los siguientes términos :
 Primer año, pago del 80 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Segundo año, pago del 60 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Tercer año, pago del 40 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Cuarto año, pago del 20 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Quinto año, pago del 10 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 841-02
- Camisas de punto de media o de crochet o confeccionadas de punto de media o de crochet, de cualquier fibra textil.
- Segundo año, Dls. 3.50 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 3.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dls. 2.50 por K. B. y 15 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dls. 1.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 841-02-05
- Ropa interior y ropa de dormir de punto de media o de crochet o confeccionada de punto de media o de crochet, de algodón, puro o mezclado.
- Tarifa preferencial progresiva, conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 3.50 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 3.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;
 Tercer año, Dls. 2.50 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;
 Cuarto año, Dls. 1.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Quinto año, Dls. 1.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ;
 Libre comercio al iniciarse el sexto año.
- 841-03 (excepto la 841-03-05)
- Ropa exterior de punto de media o de crochet o confeccionada de tejido de punto de media o de crochet.
- Tarifa preferencial progresiva, conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 3.50 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;
 Segundo año, Dls. 3.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ;

Clasificación NAUCA	Descripción	Tratamiento otorgado
8 841-03-05	Ropa exterior de punto de media o de crochet o confeccionada con tejidos de punto de media o de crochet, de algodón puro o mezclado.	<p>Tercer año, Dls. 2.50 por K. B. y 15 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 1.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 1.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p> <p>Tarifa preferencial progresiva, conforme a los siguientes términos : Primer año, Dls. 3.50 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ; Segundo año, Dls. 3.00 por K. B. y 20 por ciento ad valorem ; Tercer año, Dls. 2.50 por K. B. y 15 por ciento ad valorem ; Cuarto año, Dls. 1.50 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Quinto año, Dls. 1.00 por K. B. y 10 por ciento ad valorem ; Libre comercio al iniciarse el sexto año.</p>
1 841-04	Camisas, excepto las de punto de media o de crochet de cualquier fibra textil (excepto de telas típicas de algodón).	<p>Tarifa preferencial progresiva, conforme a los siguientes términos : Primer año, pago del 75 por ciento de los gravámenes a la importación ; Segundo año, pago del 50 por ciento de los gravámenes a la importación ; Tercer año, pago del 25 por ciento de los gravámenes a la importación ; Libre comercio al iniciarse el cuarto año.</p>
841-04-05	Ropa interior, ropa de dormir, excepto la de punto de media o de crochet, de algodón puro o mezclado, (excepto camisas).	<p>Tarifa preferencial progresiva, conforme a los siguientes términos : Primer año, pago del 75 por ciento de los gravámenes a la importación ; Segundo año, pago del 50 por ciento de los gravámenes a la importación ; Tercer año, pago del 25 por ciento de los gravámenes a la importación ; Libre comercio al iniciarse el cuarto año.</p>
841-05 (excepto la 841-05-06)	Ropa exterior que no sea de punto de media o de crochet.	<p>Tarifa preferencial progresiva, conforme a los siguientes términos : Primer año, pago del 75 por ciento de los gravámenes a la importación ; Segundo año, pago del 50 por ciento de los gravámenes a la importación ; Tercer año, pago del 25 por ciento de los gravámenes a la importación ; Libre comercio al iniciarse el cuarto año.</p>

- 10 841-05-06 Ropa exterior que no sea de punto de media o de crochet, de algodón puro o mezclado (excepto telas típicas de algodón).
 Tarifa preferencial progresiva, conforme a los siguientes términos :
 Primer año, pago del 75 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Segundo año, pago del 50 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Tercer año, pago del 25 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
- 851-02 Calzado de toda clase, manufacturado de cuero, excepto el calzado para casa.
 Tarifa preferencial progresiva, conforme a los siguientes términos
 Primer año, pago del 40 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Segundo año, pago del 30 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Tercer año, pago del 15 por ciento de los gravámenes a la importación ;
 Libre comercio al iniciarse el cuarto año.
- 899-11 (excepto la 899-11-03) Artículos hechos de materiales plásticos.
 Tarifa preferencial progresiva, conforme a los siguientes términos ;
 Primer año, Dls. 0.15 por K. B. ;
 Segundo año, Dls. 0.10 por K. B. ;
 Libre comercio al iniciarse el tercer año.
- 14 899-11-03 Cañería y otros materiales de construcción n.e.p., de materiales plásticos.
 Tarifa preferencial progresiva, conforme a los siguientes términos :
 Primer año, Dls. 0.15 por K. B. ;
 Segundo año, Dls. 0.10 por K. B. ;
 Libre comercio al iniciarse el tercer año.

ANEXO B

PROCEDIMIENTOS ADUANEROS

Artículo I

Las mercancías que sean objeto de libre intercambio al amparo del Tratado General de Integración Económica Centroamericana, serán despachadas por las aduanas de expedición y de destino en los Países contratantes mediante el cumplimiento de los requisitos y formalidades aduaneros exigibles en dichos Estados y la presentación del formulario aduanero mencionado en el Artículo V del Tratado.

Dicho formulario hará las veces de solicitud de despacho y de certificado de origen.

Artículo II

La declaración contenida en el formulario aduanero de referencia deberá ser visada por la oficina central de aduanas o por la aduana de salida del país exportador y comprobada por la aduana de registro del país importador.

Cuando el funcionario aduanero llamado a visar o comprobar la declaración de origen tenga duda sobre su veracidad, someterá el caso a la decisión de su respectiva oficina central de aduana.

Artículo III

El formulario aduanero de referencia será preparado en cinco ejemplares conforme al siguiente modelo :

FORMULARIO ADUANERO

Para la aplicación del Tratado General de Integración Económica Centroamericana

Exportador
(nombre y domicilio)

Vendedor
(nombre y domicilio)

Consignatario

Aduana de destino

Lugar de embarque

Medio de transporte

<i>Marcas y números</i>	<i>Cantidad y clase de bultos</i>	<i>Peso bruto en Kg.</i>	<i>Unidades</i>	<i>Nombre comercial de las mercaderías</i>	<i>Clasificación NAUCA*</i>	<i>Valor Fob en moneda nacional</i>
-------------------------	-----------------------------------	--------------------------	-----------------	--	-----------------------------	-------------------------------------

Sumas

Fletes
Seguro
Subtotal
Otros gastos
Total

El suscrito exportador DECLARA : que las mercancías arriba detalladas son originarias de y que los valores, gastos de transporte, seguro y demás datos consignados en este formulario son verdaderos.

.....
(Firma del exportador)

El infrascrito CERTIFICA : que según su conocimiento, las mercancías especificadas en el presente formulario aduanero son originarias de

.....
(Firma y sello del funcionario autorizado de la Dirección General de Aduanas, o de la aduana de Salida)

Lo siguiente irá impreso al dorso del formulario :

NOTAS : a) El original se dará al interesado para la aduana de destino ; el duplicado quedará al propio interesado ; y los otros los conservará la aduana del país de origen que autorice la salida de las mercancías.

b) El interesado deberá agregar al valor de las mercancías, los gastos correspondientes a fletes y seguros.

c) El interesado deberá anotar detalladamente en este formulario cada uno de los artículos que desea exportar cuando el renglón respectivo de la Lista anexa al Tratado comprenda varias mercancías.

*En caso de que el interesado no llene esta columna, deberá llenarla la aduana de expedición.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6543. GENERAL TREATY¹ ON CENTRAL AMERICAN ECONOMIC INTEGRATION BETWEEN GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS AND NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 13 DECEMBER 1960

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras and Nicaragua,

For the purpose of reaffirming their intention to unify the economies of the four countries and jointly to promote the development of Central America in order to improve the living conditions of their peoples,

Mindful of the need to expedite the integration of their economies, consolidate the results so far achieved and lay down the principles on which it should be based in the future,

Having regard to the commitments entered into in the following instruments of economic integration :

Multilateral Treaty on Free Trade and Central American Economic Integration ;²

Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges and its Protocol on the Central American Preferential Tariff ;³

Bilateral treaties on free trade and economic integration signed between Central American Governments ;

Treaty of Economic Association signed between Guatemala, El Salvador and Honduras⁴,

¹ In accordance with article XXX, the Treaty came into force in respect of Guatemala, El Salvador and Nicaragua on 3 June 1961, eight days after the deposit of the third instrument of ratification, and in respect of Honduras on 27 April 1962, the date of deposit of its instrument of ratification. The instruments of ratification were deposited with the Secretary-General of the Organization of Central American States on the dates indicated :

Guatemala	5 May 1961
El Salvador	8 May 1961
Nicaragua	26 May 1961
Honduras (with reservation*)	27 April 1962

*[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"Honduras no queda obligada a someterse a la acción de los tribunales internacionales o extranjeros ni aceptar el arbitraje cuando cualquiera de las partes contratantes no pueda someterse a dichos procedimientos para resolver cuestiones previstas en el Artículo XXVI de este Tratado."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Honduras shall not be bound to submit to the jurisdiction of international or foreign courts or to accept arbitration when any of the Contracting Parties is unable to submit to these procedures for the settlement of questions provided for in article XXVI of this Treaty.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 454, No. 6539.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 454, No. 6542.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 383, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6543. TRAITÉ GÉNÉRAL¹ D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE ENTRE LE GUATEMALA, LE SALVADOR, LE HONDURAS ET LE NICARAGUA. SIGNÉ À MANAGUA, LE 13 DÉCEMBRE 1960

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, du Salvador, du Honduras et du Nicaragua,

Désireux de réaffirmer leur intention d'unifier l'économie des quatre pays et de favoriser conjointement le développement de l'Amérique centrale afin d'améliorer les conditions de vie des habitants,

Considérant la nécessité d'accélérer l'intégration de leurs économies, de consolider les résultats obtenus jusqu'à présent et d'établir les bases sur lesquelles cette intégration devra être fondée à l'avenir,

Tenant compte des engagements contractés en vertu des instruments d'intégration économique ci-après :

Traité multilatéral de libre-échange et d'intégration économique de l'Amérique centrale² ;

Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation et Protocole instituant un tarif douanier préférentiel centraméricain³ ;

Traités bilatéraux de libre-échange et d'intégration économique conclus entre des pays d'Amérique centrale ;

Traité d'association économique entre le Salvador, le Guatemala et le Honduras⁴,

¹ Conformément à l'article XXX, le Traité est entré en vigueur à l'égard du Guatemala, du Salvador et du Nicaragua le 3 juin 1961, huit jours après le dépôt du troisième instrument de ratification, et à l'égard du Honduras le 27 avril 1962, date du dépôt de l'instrument de ratification de cet État. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des États d'Amérique centrale aux dates indiquées :

Guatemala	5 mai 1961
Salvador	8 mai 1961
Nicaragua	26 mai 1961
Honduras (avec réserve*)	27 avril 1962

*[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Honduras ne sera pas tenu de se soumettre à la juridiction de tribunaux internationaux ou étrangers ni d'accepter l'arbitrage si l'une quelconque des parties contractantes n'est pas à même de se soumettre auxdites procédures pour le règlement de questions visées à l'article XXVI du Traité.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 454, n° 6539.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 454, n° 6542.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 383, p. 3.

Have agreed to conclude the present Treaty and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries :

H. E. The President of the Republic of Guatemala : Mr. Julio Prado García Salas, Minister for Co-ordinating Central American Integration, and Mr. Alberto Fuentes Mohr, Head of the Economic Integration Bureau

The H. Junta de Gobierno of the Republic of El Salvador : Mr. Gabriel Piloña Araujo, Minister for Economic Affairs, and Mr. Abelardo Torres, Under-Secretary for Economic Affairs

H. E. The President of the Republic of Honduras : Mr. Jorge Bueso Arias, Minister for Economic and Financial Affairs

H. E. The President of the Republic of Nicaragua : Mr. Juan José Lugo Marengo, Minister for Economic Affairs

who, having exchanged their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

CENTRAL AMERICAN COMMON MARKET

Article I

The Contracting States agree to establish among themselves a common market which shall be brought into full operation within a period of not more than five years from the date on which the present Treaty enters into force. They further agree to create a customs union in respect of their territories.

Article II

For the purposes of the previous article the Contracting Parties undertake to bring a Central American free-trade area into full operation within a period of five years and to adopt a standard Central American tariff as provided for in the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges.

CHAPTER II

TRADE RÉGIME

Article III

The Signatory States shall grant each other free-trade treatment in respect of all products originating in their respective territories, save only for the limitations contained in the special régimes referred to in Annex A of the present Treaty.

Consequently, the natural products of the Contracting States and the products manufactured therein shall be exempt from import and export duties, including

Sont convenus de conclure le présent Traité et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Le Président de la République du Guatemala, M. Julio Prado García Salas, Ministre chargé de la coordination de l'intégration de l'Amérique centrale et M. Alberto Fuentes Mohr, Directeur de l'Office de l'intégration économique ;

La *Junta de Gobierno* de la République du Salvador, M. Gabriel Piloña Araujo, Ministre des affaires économiques, et M. Abelardo Torres, Sous-Secrétaire aux affaires économiques ;

Le Président de la République du Honduras, M. Jorge Bueso Arias, Ministre des affaires économiques et des finances ;

Le Président de la République du Nicaragua, M. Juan José Lugo Marengo, Ministre des affaires économiques,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

MARCHÉ COMMUN DE L'AMÉRIQUE CENTRALE

Article premier

Les États contractants conviennent d'établir entre eux un marché commun qui devra être parfaitement au point dans un délai maximum de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité. Ils s'engagent en outre à créer une union douanière entre leurs territoires.

Article II

Aux fins de l'article précédent, les Parties contractantes s'engagent à mettre parfaitement au point une zone centraméricaine de libre-échange dans un délai de cinq ans et à adopter un tarif centraméricain uniforme, conformément à la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation.

CHAPITRE II

RÉGIME DES ÉCHANGES

Article III

Les États signataires accepteront en franchise tous les produits originaires de leurs territoires respectifs, sous réserve uniquement des limitations dont font l'objet les marchandises soumises aux régimes spéciaux dont il est fait mention à l'annexe A au présent Traité.

En conséquence, les produits naturels originaires des pays contractants et les articles manufacturés dans ces pays seront exemptés des droits à l'importation et à

consular fees, and all other taxes, dues and charges levied on imports and exports or charged in respect thereof, whether they be of a national, municipal or any other nature.

The exemptions provided for in this article shall not include charges or fees for lighterage, wharfage, warehousing or handling of goods, or any other charges which may legally be incurred for port, storage or transport services ; nor shall they include exchange differentials resulting from the existence of two or more rates of exchange or from other exchange arrangements in any of the Contracting States.

Goods originating in the territory of any of the Signatory States shall be accorded national treatment in all of them and shall be exempt from all quantitative or other restrictions or measures, except for such measures as may be legally applicable in the territories of the Contracting States for reasons of health, security or police control.

Article IV

The Contracting Parties establish special interim régimes in respect of specific products exempting them from the immediate free-trade treatment referred to in article III hereof. These products shall be automatically incorporated into the free-trade régime not later than the end of the fifth year in which the present Treaty is in force, except as specifically provided in Annex A.

The products to which special régimes apply are listed in Annex A and trade in them shall be carried on in conformity with the measures and conditions therein specified. These measures and conditions shall not be amended except by multilateral negotiation in the Executive Council. Annex A is an integral part of this Treaty.

The Signatory States agree that the Protocol on the Central American Preferential Tariff, appended to the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges, shall not apply to trade in the products referred to in the present article for which special régimes are provided.

Article V

Goods enjoying the advantages stipulated in this Treaty shall be designated as such on a customs form, signed by the exporter and containing a declaration of origin. This form shall be produced for checking by the customs officers of the countries of origin and destination, in conformity with Annex B of this Treaty.

If there is doubt as to the origin of an article and the matter has not been settled by bilateral negotiation, any of the Parties affected may request the intervention of the Executive Council to verify the origin of the article concerned. The Council

l'exportation et, notamment, des droits consulaires et de toutes autres taxes, surtaxes et charges afférents à l'importation et à l'exportation ou perçus à cette occasion qu'ils soient nationaux, municipaux ou autres.

Les exemptions prévues au présent article ne visent pas les droits d'allégeage, de quai, de magasinage et de manutention des marchandises, ni aucun droit légalement exigible au titre des services de port, de garde ou de transport ; elles ne visent pas non plus les différences entre les taux de change qui peuvent résulter de l'existence de deux ou plusieurs marchés cambiaux ou d'autres mesures adoptées en matière de change dans l'un quelconque des pays contractants.

Les marchandises originaires du territoire des États signataires bénéficieront, sur le territoire de tous les autres États signataires, du même traitement que les produits nationaux et ne feront l'objet d'aucune restriction ni mesure de caractère quantitatif, exception faite des mesures de contrôle légalement applicables dans les territoires des États contractants pour des raisons de salubrité, de sécurité ou de police.

Article IV

Les Parties contractantes établissent, pour certains produits, des régimes transitoires spéciaux, en vertu desquels lesdits produits ne bénéficient pas immédiatement de la franchise prévue à l'article III du présent Traité. Ces produits bénéficieront automatiquement de la franchise cinq ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Traité, sous réserve des dispositions particulières de l'annexe A.

À l'annexe A figurent les produits qui sont soumis à des régimes spéciaux et dont le commerce sera régi par les modalités et les conditions prévues dans ladite annexe. Ces modalités et ces conditions ne pourront être modifiées qu'à la suite de négociations multilatérales menées au Conseil exécutif. L'annexe A fait partie intégrante du présent Traité.

Les États signataires conviennent que le Protocole à la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation, instituant un tarif douanier préférentiel centraméricain, ne sera pas applicable à l'échange des produits soumis à des régimes spéciaux visés au présent article.

Article V

Les marchandises jouissant des avantages prévus dans le présent Traité devront être accompagnées d'une formule douanière portant la signature de l'exportateur et contenant une déclaration d'origine. Cette formule devra être visée par les agents des douanes du pays d'expédition et du pays de destination conformément aux dispositions de l'annexe B au présent Traité.

Lorsque l'origine d'une marchandise soulèvera des doutes et que la question ne pourra être tranchée par voie de négociations bilatérales, toute Partie intéressée pourra prier le Conseil exécutif d'intervenir afin qu'il détermine l'origine de la marchandise en question. Le Conseil ne considérera pas comme originaires de l'une des Parties

shall not consider goods as originating in one of the Contracting States if they originate or are manufactured in a third country and are only simply assembled, wrapped, packed, cut or diluted in the exporting country.

In the cases mentioned in the previous paragraph, importation of the goods concerned shall not be prohibited provided that a guaranty is given to the importing country in respect of payment of the import duties and other charges to which the goods may be liable. The guaranty shall be either forfeited or refunded, as the case may be, when the matter is finally settled.

The Executive Council shall lay down regulations governing the procedure to be followed in determining the origin of goods.

Article VI

If the goods traded are liable to internal taxes, charges or duties of any kind levied on production, sale, distribution or consumption in any of the signatory countries, the country concerned may levy an equivalent amount on similar goods imported from the other Contracting State, in which case it must also levy at least an equivalent amount for the same respective purposes on similar imports from third countries.

The Contracting Parties agree that the following conditions shall apply to the establishment of internal taxes on consumption :

- (a) Such taxes may be established in the amount deemed necessary when there is domestic production of the article in question, or when the article is not produced in any of the Signatory States ;
- (b) When the article is not produced in one Signatory State but is produced in any of the others, the former State may not establish taxes on consumption of the article concerned unless the Executive Council so authorizes ;
- (c) If a Contracting Party has established a domestic tax on consumption, and production of the article so taxed is subsequently begun in any of the other Signatory States, but the article is not produced in the State that established the tax, the Executive Council shall, if the State concerned so requests, deal with the case and decide whether the tax is compatible with free trade. The States undertake to abolish these taxes on consumption, in accordance with their legal procedures, on receipt of notification to this effect from the Executive Council.

Article VII

No Signatory State shall establish or maintain regulations on the distribution or retailing of goods originating in another Signatory State when such regulations

contractantes les produits originaires d'un pays tiers ou manufacturés dans ce pays qui sont uniquement assemblés, emballés, mis dans des récipients, coupés ou dilués dans le pays exportateur.

Dans les cas prévus au paragraphe précédent, l'importation des produits en question ne sera pas interdite, à condition qu'il soit garanti au pays importateur que les taxes et autres charges susceptibles d'être entraînées par l'importation seront acquittées. Cette garantie sera soit appelée à jouer, soit annulée, selon le cas, après qu'une décision définitive aura été prise sur la question.

Le Conseil exécutif établira des règlements en vue d'arrêter la procédure à suivre pour déterminer l'origine des marchandises.

Article VI

Lorsque les produits qui font l'objet d'échanges sont grevés de taxes, de droits ou d'autres redevances internes de quelque nature que ce soit que l'un des pays signataires perçoit à la production, à la vente, à la distribution ou à la consommation, le pays intéressé pourra grever d'un montant égal les produits de même nature importés d'un autre État contractant, auquel cas il devra également percevoir de la même façon au moins une somme égale sur les produits importés de pays tiers.

Les Parties contractantes conviennent que les impôts internes à la consommation seront régis par les dispositions ci-après :

- a) Ils pourront être fixés au chiffre que l'on jugera nécessaire lorsque l'article en question est produit dans le pays ou lorsqu'il n'est produit dans aucun des États signataires ;
- b) Lorsqu'un article n'est pas produit dans l'un des États contractants mais l'est dans l'un quelconque des autres, le premier État ne pourra pas grever ledit article d'impôts à la consommation, à moins que le Conseil exécutif n'en décide autrement ;
- c) Lorsque l'une des Parties contractantes a établi un impôt interne à la consommation et que, par la suite, l'une quelconque des autres Parties commence à produire l'article ainsi grevé, alors que l'État qui a établi l'impôt ne produit pas ledit article, le Conseil exécutif connaîtra de l'affaire à la demande de l'État intéressé et déterminera si l'existence de l'impôt en question est compatible avec le libre-échange. Les États s'engagent à abolir lesdits impôts à la consommation, conformément à leurs procédures légales, si le Conseil exécutif leur adresse une notification à cet effet.

Article VII

Aucun État signataire n'établira ni ne maintiendra en vigueur de règlements relatifs à la distribution ou à la vente au détail de marchandises originaires d'un autre

place, or tend to place, the said goods in an unfavourable position in relation to similar goods of domestic origin or imported from any other country.

Article VIII

Items which, by virtue of the domestic legislation of the Contracting Parties, constitute State monopolies on the date of entry into force of the present Treaty, shall remain subject to the relevant legislation of each country and, if applicable, to the provisions of Annex A of the present Treaty.

Should new monopolies be created or the régime of existing monopolies be changed, the Parties shall enter into consultations for the purpose of placing Central American trade in the items concerned under a special régime.

CHAPTER III

EXPORT SUBSIDIES AND UNFAIR TRADE PRACTICES

Article IX

The Governments of the Signatory States shall not grant customs exemptions or reductions in respect of imports from outside Central America of articles adequately produced in the Contracting States.

If a Signatory State deems itself to be affected by the granting of customs import franchises or by governmental imports not intended for the use of the Government itself or of its agencies, it may submit the matter to the Executive Council for its consideration and ruling.

Article X

The Central Banks of the Signatory States shall co-operate closely in order to prevent any currency speculation that might affect the rates of exchange and to maintain the convertibility of the currencies of the respective countries on a basis which, in normal conditions, shall guarantee the freedom, uniformity and stability of exchange.

Any Signatory State which establishes quantitative restrictions on international monetary transfers shall adopt whatever measures are necessary to ensure that such restrictions do not discriminate against the other States.

Should serious balance-of-payments difficulties arise which affect, or are apt to affect, monetary relations in respect of payments between the Signatory States, the Executive Council, acting of its own accord or at the request of one of the Parties, shall immediately study the problem in co-operation with the Central Banks for the purpose of recommending to the Signatory States a satisfactory solution compatible with the maintenance of the multilateral free-trade régime.

État signataire, lorsque ces règlements tendront à placer ou placeront effectivement lesdites marchandises dans une situation défavorisée par rapport à des marchandises analogues produites sur le plan national ou importées de tout autre pays.

Article VIII

Les articles qui, en vertu des dispositions légales internes des Parties contractantes, constituent à la date de l'entrée en vigueur du présent Traité une régie ou un monopole d'État demeureront soumis aux dispositions légales pertinentes de chaque pays et, le cas échéant, aux dispositions de l'annexe A au présent Traité.

Au cas où seraient créées de nouvelles régies ou au cas où serait modifié le régime des régies existantes, des consultations auraient lieu entre les Parties contractantes pour soumettre l'échange des articles en question entre pays d'Amérique centrale à un régime spécial.

CHAPITRE III

SUBVENTIONS À L'EXPORTATION ET CONCURRENCE DÉLOYALE

Article IX

Les Gouvernements des pays signataires n'accorderont ni exonérations, ni réductions des droits à l'importation pour les articles provenant d'en dehors de l'Amérique centrale qui sont produits, dans des conditions satisfaisantes, dans les États contractants.

Si un État signataire s'estime lésé par l'octroi de franchises douanières ou par des importations de l'État qui ne sont pas destinées au Gouvernement lui-même ni à ses organes, il pourra soumettre le problème au Conseil exécutif qui l'examinera et statuera à son sujet.

Article X

Les banques centrales des États signataires coopéreront étroitement pour éviter les spéculations monétaires de nature à affecter les taux de change et pour maintenir la convertibilité des monnaies des pays respectifs sur une base qui garantisse, dans des conditions normales, la liberté, l'uniformité et la stabilité du change.

Si l'un des États signataires soumet les transferts monétaires internationaux à des restrictions quantitatives, il devra prendre les mesures nécessaires pour que ces restrictions n'aient pas d'effets discriminatoires à l'égard des autres États.

En cas de difficultés sérieuses de la balance des paiements qui affecteraient ou pourraient affecter les relations monétaires de paiements entre les États signataires, le Conseil exécutif, d'office ou à la demande de l'une des Parties, étudiera immédiatement le problème en coopération avec les banques centrales afin de recommander aux Gouvernements signataires une solution satisfaisante qui soit compatible avec le maintien du régime multilatéral de libre-échange.

Article XI

No Signatory State shall grant any direct or indirect subsidy favouring the export of goods intended for the territory of the other States, or establish or maintain any system resulting in the sale of such goods for export to any other Contracting State at a price lower than that established for the sale of similar goods on the domestic market, due allowance being made for differences in the conditions and terms of sale and taxation and for any other factors affecting price comparability.

Any measure involving the fixing of, or discrimination in, prices in a Signatory State which is reflected in the establishment of sales prices for specific goods in the other Contracting States at levels lower than those that would result from the normal operation of the market in the exporting country shall be deemed to constitute an indirect export subsidy.

If the importation of goods processed in a Contracting State with raw materials purchased under conditions of monopoly at artificially low prices should threaten existing production in another Signatory State, the Party which considers itself affected shall submit the matter to the consideration of the Executive Council for a ruling as to whether an unfair business practice is in fact involved. The Executive Council shall, within five days of the receipt of the request, either give its ruling or authorize a temporary suspension of free trade, while permitting trade to be carried on subject to the award of a guaranty in the amount of the customs duties. This suspension shall be effective for thirty days, within which period the Executive Council shall announce its final decision. If no ruling is forthcoming within the five days stipulated, the Party concerned may demand a guaranty pending the Executive Council's final decision.

However, tax exemptions of a general nature granted by a Signatory State with a view to encouraging production shall not be deemed to constitute export subsidies.

Similarly, any exemption from internal taxes levied in the exporting State on the production, sale or consumption of goods exported to the territory of another State shall not be deemed to constitute an export subsidy. The differentials resulting from the sale of foreign currency on the free market at a rate of exchange higher than the official rate shall not normally be deemed to be an export subsidy; if one of the Contracting States is in doubt, however, the matter shall be submitted to the Executive Council for its consideration and opinion.

Article XII

As a means of precluding a practice which would be inconsistent with the purposes of this Treaty, each Signatory State shall employ all the legal means at its disposal to prevent the export of goods from its territory to the territories of the other

Article XI

Aucun des États signataires n'accordera, directement ou indirectement, des subventions à l'exportation, pour des marchandises vers les territoires des autres États, ni n'établira ou ne maintiendra des systèmes de vente d'une marchandise déterminée, en vue de son exportation vers un autre État contractant, à un prix inférieur au prix de vente fixé pour cette marchandise sur le marché intérieur, compte dûment tenu des conditions de vente et d'imposition ainsi que des autres facteurs qui influent sur la comparabilité des prix.

Sera considérée comme constituant une subvention indirecte à l'exportation toute mesure de fixation des prix ou de discrimination en matière de prix appliquée dans l'un des États signataires, qui se traduira, dans les autres États contractants, par l'établissement des prix de vente, pour certaines marchandises, à des niveaux inférieurs à ceux qui résulteraient du jeu normal du marché dans le pays exportateur.

Au cas où l'importation d'articles fabriqués dans un État contractant avec des matières premières achetées sous un régime de monopole à des prix artificiellement bas menacerait la production existante d'un autre État signataire, la Partie qui se juge lésée saisira le Conseil exécutif de la question afin que ce dernier statue sur le point de savoir si en fait l'on se trouve en présence d'une pratique de commerce déloyal. Dans un délai de cinq jours après avoir reçu la demande, le Conseil exécutif statuera sur la question ou autorisera une suspension provisoire du libre-échange ; toutefois, les échanges pourront se poursuivre, à condition qu'il soit fourni une garantie correspondant au montant des droits de douane. Cette suspension sera autorisée pendant 30 jours et le Conseil exécutif sera tenu de rendre une décision définitive avant l'expiration de cette période. S'il n'est pas statué au cours des cinq jours prévus, la Partie intéressée pourra exiger une caution en attendant que le Conseil exécutif ait prononcé une sentence définitive.

Cependant, les exonérations fiscales de caractère général accordées par l'un des États signataires pour encourager la production ne sont pas considérées comme constituant des subventions à l'exportation.

De même, l'exonération d'impôts internes perçus par le pays exportateur à la production, à la vente ou à la consommation, sur les marchandises exportées à destination du territoire d'un autre État ne sera pas regardée comme une subvention à l'exportation. L'écart résultant de la vente de devises sur le marché libre à un taux de change plus élevé que le taux officiel ne sera pas normalement tenu pour une subvention à l'exportation ; mais si l'un des États contractants éprouve des doutes à ce sujet, il fera appel au Conseil exécutif afin que ce dernier examine la question et statue à son sujet.

Article XII

Pour éviter une pratique qui irait à l'encontre des fins du présent Traité, chacun des États signataires s'opposera, en usant des moyens légaux dont il dispose, à l'exportation de marchandises de son territoire à destination des territoires des autres États

States at a price lower than their normal value, if such export would prejudice or be liable to prejudice the production of the other States or retard the establishment of a national or Central American industry.

Goods shall be deemed to be exported at a price lower than their normal value if their export price is less than :

(a) the comparable price in normal trade conditions, of similar goods destined for domestic consumption in the exporting country ; or

(b) the highest comparable price of similar goods for export to a third country in normal trade conditions ; or

(c) the cost of production of the goods in the country of origin, plus a reasonable amount for sales expenses and profit.

Due allowance shall be made in every case for existing differences in conditions and terms of sale and taxation and for any other factors affecting price comparability.

Article XIII

If a Contracting Party deems that unfair trade practices not covered in article XI exist, it cannot impede trade by a unilateral decision but must bring the matter before the Executive Council so that the latter can decide whether in fact such practices are being resorted to. The Council shall announce its decision within not more than 60 days from the date on which it received the relevant communication.

If any Party deems that there is evidence of unfair trade, it shall request the Executive Council to authorize it to demand a guaranty in the amount of the import duties.

Should the Executive Council fail to give a ruling within eight days, the Party concerned may demand such guaranty pending the Executive Council's final decision.

Article XIV

Once the Executive Council has given its ruling on unfair trade practices, it shall inform the Contracting Parties whether, in conformity with this Treaty, protective measures against such practices should be taken.

contractants à un prix inférieur à leur valeur normale si cette pratique risque de porter préjudice ou porte effectivement préjudice à la production des autres pays ou retarde la création d'une industrie nationale ou d'une industrie centraméricaine.

Une marchandise sera considérée comme ayant été exportée à un prix inférieur à sa valeur normale si son prix à l'exportation a été inférieur :

a) Au prix comparable, dans des conditions commerciales normales, d'une marchandise analogue destinée à la consommation sur le marché intérieur du pays exportateur ; ou

b) Au prix comparable le plus élevé d'une marchandise analogue devant être exportée à destination d'un pays tiers dans des conditions commerciales normales ; ou

c) Au coût de la production de cette marchandise dans le pays dont elle est originaire majoré d'un montant raisonnable correspondant aux frais de vente et aux bénéfices.

Il sera tenu dûment compte dans chaque cas des différences existant entre les conditions de vente et d'imposition et des autres facteurs qui exercent une influence sur la comparabilité des prix.

Article XIII

Si l'une des Parties contractantes estime se trouver en présence de pratiques de commerce déloyal non mentionnées à l'article XI, elle ne pourra pas mettre fin aux échanges par une décision unilatérale mais devra soumettre la question au Conseil exécutif afin qu'il détermine si l'on a, en fait, recours à de telles pratiques. Le Conseil statuera dans un délai maximum de soixante jours à compter de la date à laquelle il aura reçu la communication pertinente.

Lorsque l'une des Parties estimera avoir la preuve de l'existence de pratiques de commerce déloyal, elle demandera au Conseil exécutif qu'il l'autorise à exiger une caution correspondant au montant des droits à l'importation.

Si le Conseil exécutif ne statue pas sur la question dans un délai de huit jours, la Partie intéressée pourra exiger ladite caution en attendant que le Conseil exécutif ait rendu une décision définitive.

Article XIV

Une fois que le Conseil exécutif aura statué sur des pratiques de commerce déloyal, il fera savoir aux Parties contractantes s'il juge bon ou non, d'appliquer des mesures de protection contre ces pratiques, conformément au présent Traité.

CHAPTER IV

TRANSIT AND TRANSPORT

Article XV

Each of the Contracting States shall ensure full freedom of transit through its territory for goods proceeding to or from the other Signatory States as well as for the vehicles transporting these goods.

Such transit shall not be subject to any deduction, discrimination or quantitative restriction. In the event of traffic congestion or other instances of *force majeure*, each Signatory State shall treat the mobilization of consignments intended for its own population and those in transit to the other States on an equitable basis.

Transit operations shall be carried out by the routes prescribed by law for that purpose and shall be subject to the customs and transit laws and regulations applicable in the territory of transit.

Goods in transit shall be exempt from all duties, taxes and other charges of a fiscal, municipal or any other character levied on transit, irrespective of their destination, but may be liable to the charges usually applied for services rendered which shall in no case exceed the cost thereof and thus constitute *de facto* import duties or taxes.

CHAPTER V

CONSTRUCTION ENTERPRISES

Article XVI

The Contracting States shall grant national treatment to enterprises of other Signatory States engaged in the construction of roads, bridges, dams, irrigation systems, electrification, housing and other works intended to further the development of the Central American economic infrastructure.

CHAPTER VI

INDUSTRIAL INTEGRATION

Article XVII

The Contracting Parties hereby endorse all the provisions of the Agreement on the Régime for Central American Integration Industries, and, in order to ensure implementation among themselves as soon as possible, undertake to sign, within a

CHAPITRE IV

TRANSIT ET TRANSPORTS

Article XV

Chacun des États contractants assurera une entière liberté de transit à travers son territoire aux marchandises à destination ou en provenance de tout autre État signataire ainsi qu'aux véhicules qui transportent ces marchandises.

Ce transit s'effectuera sans prélèvements, mesures discriminatoires ni restrictions quantitatives. En cas d'engorgement du trafic ou dans d'autres cas de force majeure, chacun des États signataires veillera à assurer, dans des conditions équitables, le transport des marchandises destinées au ravitaillement de sa propre population et des marchandises en transit vers d'autres pays.

Les opérations de transit s'effectueront par les voies légalement prévues à cet effet et conformément aux lois et règlements en vigueur en matière de douane et de transit dans le pays de passage.

Les marchandises en transit seront exonérées de tous impôts, redevances ou droits fiscaux, municipaux ou autres afférents au transit, quelles que soient les fins auxquelles ils sont perçus, mais elles pourront être soumises au paiement des taxes normalement exigibles au titre des services rendus, lesquelles ne pourront, en aucun cas, excéder le coût desdits services de manière à constituer, en fait, des droits ou des taxes à l'importation.

CHAPITRE V

ENTREPRISES DE CONSTRUCTION

Article XVI

Les États contractants accorderont aux entreprises des autres États signataires s'occupant de la construction de routes, de ponts, de barrages, de systèmes d'irrigation, d'électrification, de bâtiment et d'autres ouvrages destinés à contribuer au développement de l'infrastructure économique de l'Amérique centrale le même traitement qu'aux entreprises nationales.

CHAPITRE VI

INTÉGRATION INDUSTRIELLE

Article XVII

Les Parties contractantes adoptent, par le présent Traité, toutes les dispositions de la Convention sur le régime d'intégration des industries centraméricaines et, afin d'en hâter le plus possible l'application, elles s'engagent à signer, dans un délai de six

period of not more than six months from the date of entry into force of the present Treaty, additional protocols specifying the industrial plants initially to be covered by the Agreement, the free-trade régime applicable to their products and the other conditions provided for in article III of the Agreement.

CHAPTER VII

CENTRAL AMERICAN BANK FOR ECONOMIC INTEGRATION

Article XVIII

The Signatory States agree to establish the Central American Bank for Economic Integration which shall be a juridical person. The Bank shall act as an instrument for the financing and promotion of a regionally balanced, integrated economic growth. To that end they shall sign the agreement constituting the Bank,¹ which shall remain open for the signature or accession of any other Central American State which may wish to become a member of the Bank.

It is, however, established that members of the Bank may not obtain guaranties or loans from the Bank unless they have previously deposited their instruments of ratification of the following international agreements :

The present Treaty ;

Multilateral Treaty on Free Trade and Central American Economic Integration, signed on 10 June 1958 ;

Agreement on the Régime for Central American Integration Industries, signed on 10 July 1958 ; and

Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges, signed on 1 September 1959, and its Protocol signed on the same day as the present Treaty.²

CHAPTER VIII

TAX INCENTIVES TO INDUSTRIAL DEVELOPMENT

Article XIX

The Contracting States, with a view to establishing uniform tax incentives to industrial development, agree to ensure as soon as possible a reasonable equalization of the relevant laws and regulations in force. To that end they shall, within a period of six months from the date of entry into force of the present Treaty, sign a special protocol specifying the amount and type of exemptions, the time limits thereof, the

¹ See p. 203 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 454, No. 6542.

mois au maximum à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, des protocoles additionnels dans lesquels seront désignées les entreprises industrielles auxquelles ladite Convention s'appliquera au début et seront précisés le régime de libre-échange applicable à leur production et les autres conditions prévues à l'article III de la Convention.

CHAPITRE VII

BANQUE CENTRAMÉRICAINNE D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE

Article XVIII

Les États signataires conviennent d'établir une Banque centraméricaine d'intégration économique qui sera dotée de la personnalité juridique. La Banque contribuera au financement et à la réalisation d'un développement économique intégré et équilibré sur le plan régional. À cette fin, les États contractants signeront l'Accord instituant la Banque¹ qui sera ouvert à la signature ou à l'adhésion de tout autre État d'Amérique centrale désirant devenir membre de la Banque.

Cependant, les membres de la Banque ne pourront pas obtenir de garanties ou de prêts de cet établissement s'ils n'ont pas, au préalable, déposé leurs instruments de ratification des accords internationaux suivants :

Le présent Traité ;

Le Traité multilatéral de libre-échange et d'intégration économique de l'Amérique centrale, signé le 10 juin 1958 ;

La Convention sur le régime d'intégration des industries centraméricaines signée le 10 juillet 1958 ;

La Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation signée le 1^{er} septembre 1959 et le Protocole signé à la même date que le présent Traité².

CHAPITRE VIII

ENCOURAGEMENTS FISCAUX AU DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Article XIX

En vue d'uniformiser les encouragements fiscaux au développement industriel, les États contractants conviennent d'aligner, dès que possible, de façon rationnelle leurs lois et dispositions pertinentes en vigueur. À cette fin, ils signeront, dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, un protocole spécial dans lequel seront indiqués le montant et le taux des exemptions, les délais

¹ Voir p. 203 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 454, N° 6542.

conditions under which they shall be granted, the systems of industrial classification and the principles and procedures governing their application. The Executive Council shall be responsible for co-ordinating the application of the tax incentives to industrial development.

CHAPTER IX

ORGANS

Article XX

The Central American Economic Council, composed of the Ministers of Economic Affairs of the several Contracting Parties, is hereby established for the purpose of integrating the Central American economies and co-ordinating the economic policy of the Contracting States.

The Central American Economic Council shall meet as often as required or at the request of any of the Contracting Parties. It shall examine the work of the Executive Council and adopt such resolutions as it may deem appropriate. The Central American Economic Council shall be the organ responsible for facilitating implementation of the resolutions on economic integration adopted by the Central American Economic Co-operation Committee. It may seek the advice of Central American and international technical organs.

Article XXI

For the purpose of applying and administering the present Treaty and of undertaking all the negotiations and work designed to give practical effect to the Central American economic union, an Executive Council, consisting of one titular official and one alternate appointed by each Contracting Party, is hereby established.

The Executive Council shall meet as often as required, at the request of one of the Contracting Parties or when convened by the Permanent Secretariat, and its resolutions shall be adopted by majority vote. In the event of disagreement, recourse will be had to the Central American Economic Council in order that the latter may give a final ruling.

Before ruling on a matter, the Executive Council shall determine unanimously whether the matter is to be decided by a concurrent vote of all its members or by a simple majority.

Article XXII

The Executive Council shall take such measures as it may deem necessary to ensure fulfilment of the commitments entered into under this Treaty and to settle problems arising from the implementation of its provisions. It may likewise propose to the Governments the signing of such additional multilateral agreements as may be

pour lesquels elles sont octroyées, les conditions dans lesquelles elles sont accordées, les systèmes de classification industrielle et les normes et procédures d'application. Le Conseil exécutif sera chargé de coordonner l'application des encouragements fiscaux au développement industriel.

CHAPITRE IX

ORGANISMES

Articles XX

Le Conseil économique centraméricain, composé des ministres des affaires économiques de toutes les Parties contractantes, est créé en vertu du présent Traité pour veiller à l'intégration des économies des pays d'Amérique centrale et coordonner la politique économique des États contractants.

Le Conseil économique centraméricain se réunira chaque fois que la nécessité s'en fera sentir ou à la demande de l'une des Parties contractantes ; il examinera les travaux du Conseil exécutif et adoptera les résolutions qu'il jugera appropriées. Le Conseil économique centraméricain sera l'organisme chargé de faciliter l'application des résolutions du Comité de coopération économique de l'isthme centraméricain relatives à l'intégration économique. Il pourra consulter les organismes techniques centraméricains et internationaux.

Article XXI

Afin d'assurer l'application et de surveiller l'exécution du présent Traité, ainsi que de mener toutes les négociations et d'effectuer tous les travaux ayant pour objet de réaliser l'union économique de l'Amérique centrale, il est créé, en vertu du présent Traité, un Conseil exécutif composé d'un fonctionnaire titulaire et d'un suppléant désignés l'un et l'autre par chacune des Parties contractantes.

Le Conseil exécutif se réunira chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, à la demande de l'une des Parties contractantes ou lorsqu'il sera convoqué par le secrétariat permanent, et ses résolutions seront adoptées à la majorité des voix des membres. En cas de désaccord, le Conseil économique centraméricain sera appelé à statuer en dernier ressort.

Avant de statuer sur une question, le Conseil économique devra décider à l'unanimité si cette dernière doit être tranchée à l'unanimité ou à la majorité simple.

Article XXII

Le Conseil exécutif prendra les mesures nécessaires au respect des obligations contractées en vertu du présent Traité et à la solution des difficultés posées par l'application de ses dispositions. Il pourra aussi proposer aux gouvernements de conclure les accords multilatéraux supplémentaires nécessaires pour atteindre les objectifs de

required in order to achieve the purpose of Central American economic integration, including a customs union in respect of their territories.

The Executive Council shall assume, on behalf of the Contracting Parties, the functions assigned to the Central American Trade Commission in the Multilateral Treaty on Free Trade and Central American Economic Integration and the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges, as well as those assigned to the Central American Industrial Integration Commission in the Agreement on the Régime for Central American Integration Industries, as well as the powers and duties of the joint commissions set up under bilateral treaties in force between the Contracting Parties.

Article XXIII

A Permanent Secretariat is hereby instituted, as a juridical person, and shall act as such both for the Central American Economic Council and the Executive Council established under this Treaty.

The Secretariat shall have its seat and headquarters in Guatemala City, capital of the Republic of Guatemala, and shall be headed by a Secretary-General appointed for a period of three years by the Central American Economic Council. The Secretariat shall establish such departments and sections as may be necessary for the performance of its functions. Its expenses shall be governed by a general budget adopted annually by the Central American Economic Council and each Contracting Party shall contribute annually to its support an amount equivalent to not less than fifty thousand United States dollars (US\$ 50,000), payable in the respective currencies of the Signatory States.

Members of the Secretariat shall enjoy diplomatic immunity. Other diplomatic privileges shall be granted only to the Secretariat and to the Secretary-General.

Article XXIV

The Secretariat shall ensure that this Treaty, the Multilateral Treaty on Free Trade and Central American Economic Integration, the Agreement on the Régime for Central American Integration Industries, the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges, bilateral or multilateral treaties on free trade and economic integration in force between any of the Contracting Parties, and all other agreements relating to Central American economic integration already signed or that may be signed hereafter, the interpretation of which has not been specifically entrusted to another organ, are properly executed among the Contracting Parties.

The Secretariat shall ensure implementation of the resolutions adopted by the Central American Economic Council and the Executive Council established under

l'intégration économique de l'Amérique centrale, notamment par l'institution d'une union douanière entre leurs territoires.

Le Conseil exécutif s'acquittera, à l'égard des Parties contractantes, des fonctions confiées à la Commission centraméricaine du commerce en vertu du Traité multilatéral de libre-échange et d'intégration économique de l'Amérique centrale et de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation, des fonctions qui incombent à la Commission centraméricaine d'intégration industrielle, au titre de la Convention sur le régime d'intégration des industries centraméricaines, ainsi que des attributions et des devoirs des commissions mixtes créées en vertu des traités bilatéraux en vigueur entre les Parties contractantes.

Article XXIII

Il est institué un secrétariat permanent doté de la personnalité juridique qui servira à la fois le Conseil économique centraméricain et le Conseil exécutif établis par le présent Traité.

Le secrétariat qui siègera à Guatemala, capitale de la République du Guatemala, sera dirigé par un secrétaire général nommé pour trois ans par le Conseil économique centraméricain. Le secrétariat créera les services et les sections nécessaires à l'exercice de ses fonctions. Ses dépenses seront engagées conformément à un budget général adopté chaque année par le Conseil économique centraméricain et chacune des Parties contractantes versera annuellement à cette fin une somme équivalant au minimum à cinquante mille dollars des États-Unis d'Amérique (\$50 000), payable dans les monnaies respectives des pays signataires.

Les fonctionnaires du secrétariat jouiront de l'immunité diplomatique. Les autres privilèges diplomatiques seront octroyés uniquement au secrétariat lui-même et au secrétaire général.

Article XXIV

Le secrétariat veillera à assurer l'application satisfaisante, par les Parties contractantes, du présent Traité, du Traité multilatéral de libre-échange et d'intégration économique de l'Amérique centrale, de la Convention sur le régime d'intégration des industries centraméricaines, de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation, des traités bilatéraux ou multilatéraux de libre-échange et d'intégration économique en vigueur entre les Parties contractantes et de tous les autres accords déjà signés ou qui pourront l'être, qui visent à l'intégration économique de l'Amérique centrale et dont l'interprétation n'a pas été expressément confiée à un autre organisme.

Le secrétariat veillera à l'application des résolutions du Conseil économique centraméricain et du Conseil exécutif créés en vertu du présent Traité et il remplira,

this Treaty and shall also perform such functions as are assigned to it by the Executive Council. Its regulations shall be approved by the Economic Council.

The Secretariat shall also undertake such work and studies as may be assigned to it by the Executive Council and the Central American Economic Council. In performing these duties, it shall avail itself of the studies and work carried out by other Central American and international organs and shall, where appropriate, enlist their co-operation.

CHAPTER X

GENERAL PROVISIONS

Article XXV

The Signatory States agree not to sign unilaterally with non-Central American countries any new treaties that may affect the principles of Central American economic integration. They further agree to maintain the "Central American exception clause" in any trade agreements they may conclude on the basis of most-favoured-nation treatment with any countries other than the Contracting States.

Article XXVI

The Signatory States agree to settle amicably, in the spirit of this Treaty, and through the Executive Council or the Central American Economic Council, as the case may be, any differences which may arise regarding the interpretation or application of any of its provisions. If agreement cannot be reached, they shall submit the matter to arbitration. For the purpose of constituting the arbitration tribunal, each Contracting Party shall propose to the General Secretariat of the Organization of Central American States the names of three magistrates from its Supreme Court of Justice. From the complete list of candidates, the Secretary-General of the Organization of Central American States and the Government representatives in the Organization shall select, by drawing lots, one arbitrator for each Contracting Party, no two of whom may be nationals of the same State. The award of the arbitration tribunal shall require the concurring votes of not less than three members, and shall have the effect of *res judicata* for all the Contracting Parties so far as it contains any ruling concerning the interpretation or application of the provisions of this Treaty.

Article XXVII

The present Treaty shall, with respect to the Contracting Parties, take precedence over the Multilateral Treaty on Free Trade and Central American Economic Integration and any other bilateral or multilateral free-trade instruments signed between the Contracting Parties; it shall not, however, affect the validity of those agreements.

en outre, les fonctions qui lui seront assignées par le Conseil exécutif. Les règlements par lesquels seront définies les fonctions du secrétariat seront approuvés par le Conseil économique.

Le secrétariat sera chargé également des travaux et des études qui lui seront confiés par le Conseil exécutif et par le Conseil économique centraméricain. En s'acquittant de ces fonctions, il utilisera les études et les travaux d'autres organismes centraméricains et internationaux et, le cas échéant, s'efforcera d'obtenir leur coopération.

CHAPITRE X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article XXV

Les États signataires sont convenus de ne pas signer unilatéralement, avec des pays situés hors de l'Amérique centrale, de nouveaux traités de nature à modifier les principes de l'intégration économique de l'Amérique centrale. Ils sont convenus également d'insérer la « Clause centraméricaine d'exception » dans les traités de commerce qu'ils pourront conclure sur la base du « traitement de la nation la plus favorisée » avec des pays autres que les États contractants.

Article XXVI

Les États contractants conviennent de régler fraternellement, dans l'esprit du présent Traité et par l'intermédiaire du Conseil exécutif ou du Conseil économique centraméricain selon le cas, les différends auxquels peut donner lieu l'interprétation, ou l'application de l'une quelconque de ses dispositions. Faute de se mettre d'accord, ils régleront le différend par voie d'arbitrage. Pour constituer le tribunal arbitral toutes les Parties contractantes proposeront au secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale les noms de trois magistrats de leurs cours suprêmes de justice respectives. Le secrétaire général de l'Organisation des États d'Amérique centrale et les représentants des gouvernements auprès de cette organisation tireront au sort, sur la liste générale des candidats, un arbitre pour chacune des Parties contractantes, étant entendu que tous les arbitres seront de nationalité différente. La sentence du tribunal sera prononcée par trois de ses membres au minimum et aura autorité de chose jugée pour toutes les Parties contractantes dans la mesure où elle concerne l'interprétation ou l'application des clauses du présent Traité.

Article XXVII

Le présent Traité prévaudra, à l'égard des Parties contractantes, sur le Traité multilatéral de libre-échange et d'intégration économique de l'Amérique centrale et sur les autres instruments bilatéraux ou multilatéraux de libre-échange conclus entre les Parties contractantes ; toutefois, il n'affectera pas la validité de ces accords.

The provisions of the trade and economic integration agreements referred to in the previous paragraph shall be applied between the respective Contracting Parties in so far as they are not covered in the present Treaty.

Pending ratification of the present Treaty by any of the Contracting Parties, or in the event of its denunciation by any of them, the trade relations of the Party concerned with the other Signatory States shall be governed by the commitments entered into previously under the existing instruments referred to in the preamble of the present Treaty.

Article XXVIII

The Contracting Parties agree to hold consultations in the Executive Council prior to signing any new treaties among themselves which may affect free trade.

The Executive Council shall examine each case and determine the effects that the conclusion of such agreements might produce on the free-trade régime established in the present Treaty. On the basis of the Executive Council's examination, the Party which considers itself affected by the conclusion of these new treaties may adopt whatever measures the Council may recommend in order to protect its interests.

Article XXIX

For the purposes of customs regulations relating to free trade, the transit of goods and the application of the Central American Standard Import Tariff, the Contracting Parties shall, within a period of one year from the date of entry into force of the present Treaty, sign special protocols providing for the adoption of a Central American Standard Customs Code and the necessary transport regulations.

CHAPTER XI

FINAL PROVISIONS

Article XXX

This Treaty shall be submitted for ratification in each State in conformity with its respective constitutional or legislative procedures.

The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of Central American States.

Les dispositions des accords de commerce et d'intégration économique dont il est fait mention à l'alinéa précédent seront appliquées par les divers pays signataires dans la mesure où elles concernent des questions qui ne sont pas abordées dans le présent Traité.

Tant que l'une des Parties contractantes n'a pas ratifié le présent Traité ou en cas de dénonciation dudit Traité par l'une quelconque de ces Parties, les relations commerciales de la Partie intéressée avec les autres États signataires seront régies par les engagements contractés auparavant en vertu des instruments en vigueur mentionnés dans le préambule du présent Traité.

Article XXVIII

Les Parties contractantes conviennent de se consulter au Conseil exécutif avant de signer entre elles de nouveaux accords pouvant influencer sur la liberté des échanges.

Le Conseil exécutif examinera chaque cas et déterminera les effets que pourrait avoir la conclusion desdits accords sur le régime de libre-échange établi en vertu du présent Traité. Sur la base de l'examen du Conseil exécutif, la Partie qui se considérera lésée par la conclusion de ces nouveaux traités pourra adopter les mesures que recommandera le Conseil afin de sauvegarder ses intérêts.

Article XXIX

Pour ce qui est des effets des règlements douaniers sur le libre-échange, le transit des marchandises et l'application du tarif douanier uniforme centraméricain à l'importation, les Parties contractantes signeront, un an au plus tard à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, des protocoles spéciaux prévoyant l'adoption d'un code douanier uniforme centraméricain et de la réglementation nécessaire en matière de transports.

CHAPITRE XI

DISPOSITIONS FINALES

Article XXX

Le présent Traité sera ratifié par chaque État conformément à ses dispositions constitutionnelles ou légales.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale.

The Treaty shall enter into force, in the case of the first three States to ratify it, eight days following the date of deposit of the third instrument of ratification and, in the case of the States which ratify it subsequently, on the date of deposit of the relevant instrument.

Article XXXI

This Treaty shall remain effective for a period of twenty years from the date of its entry into force and shall be renewable indefinitely.

Upon expiry of the twenty-year period mentioned in the previous paragraph, the Treaty may be denounced by any of the Contracting Parties. Denunciation shall take effect, for the denouncing State, five years after notification, and the Treaty shall remain in force among the other Contracting States so long as at least two of them remain parties thereto.

Article XXXII

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall act as depository of this Treaty and shall send a certified copy thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States and shall also notify them immediately of the deposit of each instrument of ratification as well as of any denunciation which may be made. When the Treaty enters into force, it shall also transmit a certified copy thereof to the Secretary-General of the United Nations for the purposes of registration as set forth in Article 102 of the United Nations Charter.

Article XXXIII

The present Treaty shall remain open for the accession of any Central American State not originally a party thereto.

Provisional article

As soon as the Government of the Republic of Costa Rica formally accedes to the provisions of this Treaty, the organs hereby established shall form part of the Organization of Central American States (OCAS) by an incorporation agreement ; and the OCAS shall be reorganized in such a way that the organs established by this Treaty retain all their structural and functional attributes.

Le présent Traité entrera en vigueur, à l'égard des trois premiers États qui le ratifieront, huit jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification et, pour les États qui le ratifieront ultérieurement, à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

Article XXXI

Le présent Traité est conclu pour une période de vingt ans à compter de la date de son entrée en vigueur et il pourra être prorogé indéfiniment.

À l'expiration de la période de 20 ans mentionnée à l'alinéa ci-dessus, le présent Traité pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes. La dénonciation prendra effet, pour l'État qui l'aura notifiée, cinq ans après cette notification et le Traité demeurera en vigueur à l'égard des autres États contractants tant qu'au minimum deux d'entre eux y demeureront Parties.

Article XXXII

Le secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale sera le dépositaire du présent Traité dont il délivrera des copies certifiées conformes au Ministère des affaires étrangères de chacun des États contractants qu'il informera immédiatement du dépôt de chacun des instruments de ratification ainsi que de toute dénonciation qui pourra être notifiée. Lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, il en délivrera également une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XXXIII

Le présent Traité demeurera ouvert à l'adhésion de tout État d'Amérique centrale qui n'y était pas Partie à l'origine.

Article provisoire

Dès que le Gouvernement de la République du Costa Rica aura adhéré formellement aux dispositions du présent Traité, les organismes créés en vertu de ce dernier feront partie de l'Organisation des États d'Amérique centrale en vertu d'un accord d'association et cette Organisation sera remaniée de manière que les organismes établis en vertu du présent Traité conservent toutes les attributions dont ils ont été dotés en ce qui concerne leur structure et leur fonctionnement.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Treaty in the City of Managua, capital of the Republic of Nicaragua, this thirteenth day of the month of December nineteen hundred and sixty.

For the Government of Guatemala :

Julio Prado GARCÍA SALAS
Minister for Co-ordinating Central
American Integration

Alberto FUENTES MOHR
Head of the Economic
Integration Bureau

For the Government of El Salvador :

Gabriel PILOÑA ARAUJO
Minister for Economic Affairs

Abelardo TORRES
Under-Secretary for Economic Affairs

For the Government of Honduras :

Jorge BUESO ARIAS
Minister for Economic and
Financial Affairs

For the Government of Nicaragua :

Juan José LUGO MARENCO
Minister for Economic Affairs

ANNEX A

SCHEDULE OF GOODS SUBJECT TO SPECIAL RÉGIMES IN CONFORMITY WITH ARTICLE IV OF THE PRESENT TREATY

General note

1. In so far as the description of a heading or commodity coincides with the description in the Standard Central American Tariff Nomenclature (NAUCA) of the group (three digits), items (five digits) or sub-items (seven digits) which appear in the left-hand column, the heading or commodity shall be understood to embrace everything included in the group, item or sub-item of the NAUCA and its Coding Manual. Whenever the description of the heading or commodity is more restricted than the title of the group, item or sub-item indicated in the left-hand column, the description shall be understood to include only that heading or commodity or the articles specifically mentioned in the schedule.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité en la ville de Managua, capitale de la République du Nicaragua, le 13 décembre 1960.

Pour le Gouvernement du Guatemala :

Julio Prado GARCÍA SALAS
Ministre chargé de la coordination
de l'intégration centraméricaine

Alberto FUENTES MOHR
Directeur de l'Office de l'intégration
économique

Pour le Gouvernement du Salvador :

Gabriel PILOÑA ARAUJO
Ministre des affaires économiques

Abelardo TORRES
Sous-Secrétaire aux affaires économiques

Pour le Gouvernement du Honduras :

Jorge BUESO ARIAS
Ministre des affaires économiques
et des finances

Pour le Gouvernement du Nicaragua :

Juan José LUGO MARENCO
Ministre des affaires économiques

ANNEXE A

LISTE DES MARCHANDISES SOUMISES À DES RÉGIMES SPÉCIAUX CONFORMÉMENT À L'ARTICLE IV DU PRÉSENT TRAITÉ

Note générale

1. Chaque fois que la dénomination du produit ou du groupe de produits coïncide avec celle qui est utilisée dans la Nomenclature douanière uniforme d'Amérique centrale (NAUCA) pour le groupe (trois chiffres), la position (cinq chiffres) ou la subdivision (sept chiffres) indiqués dans la colonne de gauche, il est entendu que ledit produit ou groupe de produits comprend tout ce qui entre dans ledit groupe, position ou subdivision de la NAUCA et du Manuel de codification y relatif. Lorsque la dénomination du produit ou du groupe de produits a une portée plus restreinte que celle du titre du groupe, de la position ou de la subdivision indiqués dans la colonne de gauche, il est entendu que cette dénomination désigne uniquement le ou les articles mentionnés expressément dans la présente liste.

2. In the case of goods in the present Annex subject to a preferential tariff, it shall be understood that :

(a) The tariffs indicated represent the total amount of taxes applicable to trade between the Contracting Parties, including customs duties, consular fees and other import duties, charges and surcharges in force in the Signatory States ;

(b) The specific customs duties are applied on the basis of a standard unit of one gross kilogramme (G.K.) and are expressed in a monetary unit equivalent to the United States dollar ;

(c) The *ad valorem* customs duties are charged on the c.i.f. value of the goods, calculated up to the place of entry in the territory of the importing country.

3. In the case of the goods in the present Annex subject to preferential tariffs expressed in percentages of the import duties and charges, it shall be understood that :

(a) The preferential percentages shall be calculated on the basis of payment of customs duties, consular fees and other import duties, charges and surcharges in force in the Signatory States on the date on which the present Treaty is signed ;

(b) In cases where the equalization of tariffs on goods subject to progressive reductions takes place after the present Treaty enters into force, and the agreed standard tariff level is at any time lower than the preferential tariff established in this Treaty, the Contracting States shall apply the preferential percentage on the lowest tariff. The Executive Council shall examine each case and shall recommend to the Parties concerned, in explanatory forms, whatever adjustments they should make in applying the previous provisions.

4. Goods subject to quotas shall enjoy free-trade treatment in the amount of the quotas, which shall be reciprocal. Such amounts in excess of the basic quotas as may be authorized by Governments shall also enjoy free-trade treatment. Any unauthorized surplus shall remain subject to the import duties and charges in force in the Contracting States on the date of signature of the present Treaty or as specifically indicated in the schedule forming part of this Annex.

5. Application of the export and import controls established in this Annex shall be optional for each of the Governments of the Signatory States.

When the import control is applied, the goods shall enjoy free-trade treatment only if the relevant licence has been issued. If the licence has not been issued, the goods shall remain subject to payment of the duties, charges, quantitative restrictions in force and to the general provisions governing imports.

Goods to which export controls are applied can be exported only if the relevant licence has been issued.

6. The goods subject to monopoly mentioned in article VIII of the present Treaty shall be given reciprocal treatment.

2. Lorsqu'il s'agit de marchandises dénommées dans la présente annexe qui font l'objet d'un tarif douanier préférentiel, il est entendu que :

a) Les droits indiqués représentent le total des impôts applicables aux échanges entre les Parties contractantes, y compris les droits de douane, les droits consulaires et autres taxes ou surtaxes à l'importation, en vigueur dans les pays signataires.

b) Les droits spécifiques sont exprimés par unité uniforme : le kilogramme poids brut (KB) et dans une unité monétaire équivalente au dollar des États-Unis d'Amérique.

c) Les droits *ad valorem* sont calculés d'après la valeur c.a.f. des marchandises jusqu'au lieu d'entrée dans le territoire du pays importateur.

3. Lorsqu'il s'agit de marchandises pour lesquelles, dans la présente annexe, il est prévu des droits de douane préférentiels exprimés en pourcentage des droits à l'importation, il est entendu que :

a) Ces pourcentages sont calculés sur la base de la liquidation des droits de douane, des droits consulaires et autres taxes et surtaxes à l'importation en vigueur dans les États contractants à la date de la signature du présent Traité.

b) Dans les cas où, pour les marchandises qui bénéficient de réductions progressives, l'uniformisation des droits de douane est atteinte après l'entrée en vigueur du présent Traité et où, durant une période quelconque, le niveau des droits de douane uniformes fixés est inférieur aux tarifs préférentiels établis en vertu du présent Traité, les États contractants appliqueront le pourcentage préférentiel à l'importation la moins élevée. Le Conseil exécutif examinera chaque cas et recommandera aux Parties, dans des notes explicatives, les ajustements qu'elles devront effectuer pour appliquer les dispositions qui précèdent.

4. Les marchandises contingentées bénéficieront de la liberté d'échange pour les contingents fixés et ces contingents seront réciproques. Les excédents autorisés par les Gouvernements en sus des contingents de base bénéficieront également du libre-échange. Tout excédent non autorisé demeurera passible des droits à l'importation en vigueur sur le territoire des Parties contractantes à la date de la signature du présent Traité ou du traitement expressément indiqué dans la liste comprise dans la présente annexe.

5. L'application des contrôles à l'exportation et à l'importation prévus dans la présente annexe sera facultative pour chacun des États signataires.

Lorsqu'il sera exercé un contrôle à l'importation, les marchandises ne seront échangées librement que moyennant délivrance d'une licence appropriée. Dans le cas contraire, elles seront passibles des droits à l'importation et soumises aux restrictions quantitatives en vigueur et aux dispositions générales relatives à l'importation.

Les marchandises sur lesquelles seront exercés des contrôles à l'exportation ne pourront être exportées que moyennant délivrance de la licence appropriée.

6. Les produits monopolisés mentionnés à l'article VIII du présent Traité feront l'objet d'un traitement réciproque.

If one of the Parties restricts trade in one or more monopolized goods, the Contracting Party affected may establish similar limitations on trade in the same goods.

7. If free trade in an item included in the schedule forming part of this Annex is subject to previous tariff equalization in respect of import duties and charges, equalization shall be deemed to be achieved when the same tariff is in force between the two Contracting Parties.

The Executive Council shall inform the Parties of the date on which equalization is achieved in conformity with the previous paragraph.

Si l'une des Parties limite les échanges de certains produits monopolisés, la Partie contractante lésée pourra limiter, dans des conditions identiques, les échanges des mêmes produits.

7. Si le libre-échange d'un produit figurant sur la liste comprise dans la présente annexe est subordonné à l'uniformisation préalable des droits à l'importation, il est entendu que cette uniformisation aura été réalisée lorsque les deux Parties contractantes appliqueront à son égard le même droit.

Le Conseil exécutif informera les Parties contractantes de la date à laquelle, conformément aux dispositions figurant à l'alinéa précédent, l'uniformisation aura été réalisée.

I. GUATEMALA — EL SALVADOR

PRODUCTS SUBJECT TO SPECIAL INTERIM RÉGIMES

Trade in the products not included in the following schedule shall be fully liberalized in conformity with article III of the General Treaty.*

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
042	Rice	Export and import control. Free trade from the beginning of the sixth year. Within not more than three years from the date on which the present Treaty enters into force, the Contracting Parties shall sign a special

* Some items or sub-items in the schedules that follow bear footnote numbers (from ¹ to ¹⁴) ; these refer to notes by the secretariat, given below, which clarify points that might be open to different interpretations.

¹ Trade in articles of indigenous cotton fabrics is free.

² Although sub-item 112-04-02 is included in item 112-04 and receives the same treatment, it appears separately as if it were an exception because it receives different treatment in the case of other pairs of countries.

³ Trade in dentifrices, included in sub-item 552-01-06, is free.

⁴ Trade in grey cotton canvas is free.

⁵ Trade in outer garments, knitted or crocheted or made of knitted or crocheted fabrics, of cotton, pure or blended, included in sub-item 841-03-05, is free.

⁶ Trade in cider is free.

⁷ Although shirts, knitted or crocheted or made of knitted or crocheted fabrics of any textile fibre, and sub-item 841-01-05, are included in item 841-02 and receive the same treatment, they appear separately as if they were exceptions because they receive different treatment in the case of other pairs of countries.

⁸ Although sub-item 841-03-05 is included in item 841-03 and receives the same treatment, it appears separately as if it were an exception because it receives different treatment in the case of other pairs of countries.

⁹ Although shirts, other than knitted or crocheted, of any textile fibre, and sub-item 841-04-05 are included in item 841-04 and receive the same treatment, they appear separately as if they were exceptions because they receive different treatment in the case of other pairs of countries.

¹⁰ Although sub-item 841-05-06 is included in item 841-05 and receives the same treatment, it appears separately as if it were an exception because it receives different treatment in the case of other pairs of countries.

¹¹ Trade in coconut oil, which is included in sub-item 412-07-00, is free.

¹² Trade in shirts of cotton, pure or blended, is free.

¹³ Trade in goods included in sub-items 013-02-03 and 013-09-02 is free.

¹⁴ Although sub-item 899-11-03 is included in item 899-11 and receives the same treatment, it appears separately as if it were an exception because it receives different treatment in the case of other pairs of countries.

I. GUATEMALA ET SALVADOR

PRODUITS FAISANT L'OBJET DE RÉGIMES TRANSITOIRES SPÉCIAUX

Les produits non compris dans la liste ci-dessous seront échangés librement et sans restrictions, conformément à l'article III du présent Traité général*.

Classification de la NAUCA	Dénomination	Régime
042	Riz	L'exportation et l'importation seront contrôlées. Le commerce sera libre au début de la sixième année. Trois ans au maximum à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties contractantes signeront un protocole
		* Plusieurs positions ou subdivisions des listes suivantes renvoient à une note qui a pour objet de fournir des précisions sur certaines notions dont l'interprétation pourrait, de l'avis du Secréariat, donner lieu à des doutes. Ces précisions figurent ci-dessous :
		1 Les articles en tissus régionaux de coton seront échangés librement.
		2 Bien que les articles qui figurent dans la subdivision 112.04-02 soient compris dans la position 112.04 et bénéficient du même traitement, il semble qu'ils soient considérés comme s'il s'agissait d'une exception parce que, dans le cas d'autres groupes de deux pays, ils sont traités différemment.
		3 Les dentifrices compris dans la subdivision 552.01.06 sont échangés librement.
		4 La grosse toile de coton écri est échangée librement.
		5 Les vêtements en bonneterie ou au crochet, en coton pur ou mélangé, compris dans la subdivision 841.03.05 sont échangés librement.
		6 Le cidre est échangé librement.
		7 Bien que les chemises en bonneterie ou au crochet en toutes fibres textiles et les articles qui figurent dans la subdivision 842.02.05 soient compris dans la position 841.02 et reçoivent le même traitement, il semble qu'ils soient considérés comme s'ils constituaient des exceptions parce que, dans le cas d'autres groupes de deux pays, ils sont traités différemment.
		8 Bien que les articles qui figurent dans la subdivision 841.03.05 soient compris dans la position 841.03 et reçoivent le même traitement, il semble qu'ils soient considérés comme s'ils constituaient une exception parce que, dans le cas d'autres groupes de deux pays, ils sont traités différemment.
		9 Bien que les chemises, à l'exception des chemises en bonneterie et au crochet, en toutes fibres textiles et les articles qui figurent dans la subdivision 841.04.05 soient compris dans la position 841.04 et reçoivent le même traitement, il semble qu'ils soient considérés comme s'ils constituaient des exceptions parce que, dans le cas d'autres groupes de deux pays, ils sont traités différemment.
		10 Bien que les articles qui figurent dans la subdivision 841.05.06 soient compris dans la position 841.05 et reçoivent le même traitement, il semble qu'ils soient considérés comme s'ils constituaient une exception parce que, dans le cas d'autres groupes de deux pays, ils sont traités différemment.
		11 L'huile de coco comprise dans la subdivision 412.07.00 est échangée librement.
		12 Les chemises en coton pur ou mélangé sont échangées librement.
		13 Les produits compris dans les subdivisions 013.02.03 et 013.09.02 sont échangés librement.
		14 Bien que les articles qui figurent dans la subdivision 899.11.03 soient compris dans la position 899.11 et reçoivent le même traitement, il semble qu'ils soient considérés comme s'ils constituaient une exception, parce que, dans le cas d'autres groupes de deux pays, ils sont traités différemment.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
044	Maize (corn) unmilled	protocol for the purpose of regulating trade, co-ordinating supply policies and ensuring the fullest possible measure of free trade. Export and import control. Free trade from the beginning of the sixth year. Within not more than three years from the date on which the present Treaty enters into force, the Contracting Parties shall sign a special protocol for the purpose of regulating trade, co-ordinating supply policies and ensuring the fullest possible measure of free trade.
046-01	Flour of wheat	Subject to import duties pending signature of a special agreement to regulate trade, co-ordinate production and supply policies and ensure the fullest possible measure of free trade.
061	Cane sugar, refined or not	Import control for an indefinite period. Within three years from the date on which the present Treaty enters into force, the Contracting Parties shall sign a special protocol for the purpose of co-ordinating their foreign trade policies.
071-01 and 071-02-00	Coffee, not roasted, and coffee roasted, in beans or ground	Trade shall be subject to existing import and export duties for an indefinite period.
071-03-00	Coffee extracts, coffee essences and preparations containing coffee (instant coffee)	Minimum quota of 14,000 kilogrammes yearly, subject to an import duty of .03 dollars per G.K. for an indefinite period. Any excess over the said quota that may be authorized shall be subject to the above-mentioned import duty.
081-02-00, 081-03-00 and 081-09	Bran, pollard, sharps and other by-products from the preparation of cereals and cereal products; oil-seed cake and meal and other vegetable oil residues; food wastes and prepared animal feed, n.e.s.	Export control. Free trade from the beginning of the sixth year.
112-04	Distilled alcoholic beverages (except 112-04-02)	Preferential tariff of 50 per cent of import duties for an indefinite period.
112-04-02	Cane spirit	Trade shall be subject to existing import duties for an indefinite period.

Classification de la NAUCA	Dénomination	Régime
044	Maïs non moulu	<p>spécial afin de réglementer les échanges, de coordonner les politiques d'approvisionnement et d'assurer la plus grande liberté possible du commerce.</p> <p>L'exportation et l'importation seront contrôlées.</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p> <p>Trois ans au maximum à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties contractantes signeront un protocole spécial afin de réglementer les échanges, de coordonner la politique d'approvisionnement et d'assurer la plus grande liberté possible du commerce.</p>
046-01	Farine de froment	<p>Il sera perçu des droits à l'importation pendant une période indéterminée jusqu'à ce qu'ait été signé un accord spécial visant à réglementer les échanges, coordonner les politiques de production et d'approvisionnement et assurer la plus grande liberté possible du commerce.</p>
061	Sucre de canne, raffiné ou non	<p>L'importation sera contrôlée pendant une période indéterminée. Trois ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties contractantes signeront un protocole afin de coordonner leur politique en matière de commerce extérieur.</p>
071-01 et	Café vert et café torréfié, en grains ou moulus	<p>Les échanges donneront lieu, pendant une période indéterminée, au paiement des droits à l'importation et à l'exportation en vigueur.</p>
071-02-00	Extraits de café, essences de café et produits préparés contenant du café (café soluble)	<p>Il sera fixé un contingent minimum de 14 000 kilogrammes par an, sur lequel sera perçu, pendant une période indéterminée, un droit à l'importation de 0,30 dollar par K.B. Les quantités autorisées en sus de ce contingent seront frappées du même droit.</p>
071-03-00	Extraits de café, essences de café et produits préparés contenant du café (café soluble)	<p>Il sera fixé un contingent minimum de 14 000 kilogrammes par an, sur lequel sera perçu, pendant une période indéterminée, un droit à l'importation de 0,30 dollar par K.B. Les quantités autorisées en sus de ce contingent seront frappées du même droit.</p>
081-02-00	Son, recoupe, issues de blé et autres sous-produits de la préparation des céréales ; tourteaux, tour-	<p>L'exportation sera contrôlée.</p>
081-03-00 et	tourteaux moulus et autres résidus des huiles végétales ; déchets alimentaires et aliments préparés destinés aux animaux, n.d.a.	<p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
081-09	Boissons alcooliques distillées (à l'exception du produit compris dans la subdivision 112-04-02)	<p>Il sera établi un tarif préférentiel de 50 p. 100 des droits à l'importation pendant une période indéterminée.</p>
112-04	Eau-de-vie de canne	<p>Les échanges donneront lieu au paiement des droits à l'importation en vigueur pendant une période indéterminée.</p>
112-04-02	Eau-de-vie de canne	<p>Les échanges donneront lieu au paiement des droits à l'importation en vigueur pendant une période indéterminée.</p>

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
121-01-00	Leaf tobacco, including scrap tobacco	Trade during the first year shall be subject to existing import duties. Free trade from the beginning of the second year.
122-01-00	Cigars and cheroots	Trade shall be subject to payment of 60 per cent of import duties. Free trade from the beginning of the third year.
122-02-00	Cigarettes	Trade shall be subject to payment of 60 per cent of import duties. Free trade from the beginning of the fifth year.
221-06-00	Cottonseed	Export control.
263	Cotton	Free trade from the beginning of the sixth year. Export and import control for an indefinite period.
272-05-01	Common salt and sea salt, unrefined	Trade during the first year shall be subject to payment of 25 per cent of import duties.
282-01-00	Iron and steel scrap	Free trade from the beginning of the second year.
313	Petroleum products	Export control. Free trade from the beginning of the sixth year.
512-02-00	Ethyl alcohol, denatured or not	Trade shall be subject to existing import duties, pending signature of a special agreement to regulate it.
841-04 (except 841-04-05)	Underwear and nightwear, other than knitted or crocheted (except shirts made of any textile fibre and knitwear of cotton, pure or blended)	Trade shall be subject to existing import duties for an indefinite period.
1 841-04	Shirts, other than knitted or crocheted of any textile fibre (except indigenous cotton fabrics)	Import control. Free trade from the beginning of the fourth year.
		Progressive preferential tariff as follows: First year, 1.50 dollars per G.K. Second year, 1.25 dollars per G.K. Third year, 0.75 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the fourth year.

Classification de la N.A.U.C.A.	Dénomination	Régime
121-01-00	Tabacs bruts, y compris les déchets	Les échanges donneront lieu au paiement des droits à l'importation en vigueur au cours de la première année. Le commerce sera libre au début de la deuxième année.
122-01-00	Cigares et cigares à bout coupé	Les échanges donneront lieu au paiement de 60 p. 100 des droits à l'importation. Le commerce sera libre au début de la troisième année.
122-02-00	Cigarettes	Les échanges donneront lieu au paiement de 60 p. 100 des droits à l'importation. Le commerce sera libre au début de la cinquième année.
221-06-00	Graines de coton	L'exportation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la sixième année.
263	Coton	L'exportation et l'importation seront contrôlées pendant une période indéterminée.
272-05-01	Sel ordinaire ou sel marin, non raffiné	Les échanges donneront lieu, la première année, au paiement de 25 p. 100 des droits à l'importation. Le commerce sera libre au début de la deuxième année.
282-01-00	Déchets de fer et d'acier	L'exportation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la sixième année.
313	Produits dérivés du pétrole	Les échanges donneront lieu au paiement des droits à l'importation en vigueur jusqu'à ce que l'on ait signé un accord spécial pour les régler.
512-02-00	Alcool éthylique dénaturé ou non	Les échanges donneront lieu au paiement des droits à l'importation en vigueur pendant une période indéterminée.
841-04 (à l'exception des articles compris dans la subdivision 841-04-05)	Sous-vêtements et vêtements de nuit à l'exception de ceux qui sont en bonneterie ou au crochet (à l'exception des chemises en tissu de toutes fibres textiles et des vêtements en tissu de coton pur ou mélangé)	L'importation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
1841-04	Chemises, à l'exception des chemises en bonneterie ou au crochet, en toutes fibres textiles (à l'exception des tissus régionaux en coton)	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 1,50 dollar par K.B. ; Deuxième année, 1,25 dollar par K.B. ; Troisième année, 0,75 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
841-04-05	Underwear and nightwear, other than knitted or crocheted, of cotton, pure or blended (except shirts)	Progressive preferential tariff, as follows: First year, 1.50 dollars per G. K. Second year, 1.25 dollars per G. K. Third year, 0.75 dollars per G. K. Free trade from the beginning of the fourth year.
841-05 (except 841-05-06)	Outer garments, other than knitted or crocheted	Import control. Free trade from the beginning of the fourth year.
1 841-05-06	Outer garments, other than knitted or crocheted, of cotton, pure or blended (except indigenous cotton fabrics)	Progressive preferential tariff as follows: First year, 1.50 dollars per G. K. Second year, 1.25 dollars per G. K. Third year, 0.75 dollars per G. K. Free trade from the beginning of the fourth year.
851-02	Footwear of all kinds, of leather, other than house footwear	Progressive preferential tariff as follows: First year, 30 per cent of import duties Second year, 15 per cent of import duties Free trade from the beginning of the third year.
851-09-01	Footwear of plastics, other than house footwear	Progressive preferential tariff as follows: First year, 30 per cent of import duties Second year, 15 per cent of import duties Free trade from the beginning of the third year.

Classification de la NAUCA	Dénomination	Régime
841-04-05	Sous-vêtements et vêtements de nuit à l'exception de ceux qui sont en bonneterie ou au crochet, en coton pur ou mélangé (à l'exception des chemises)	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 1,50 dollar par K.B. ; Deuxième année, 1,25 dollar par K.B. ; Troisième année, 0,75 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre à partir du début de la quatrième année. L'importation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
841-05 (à l'exception des articles compris dans la subdivision 841-05-06)	Vêtements autres que ceux qui sont en bonneterie ou au crochet	
1 841-05-06	Vêtements autres que ceux qui sont en bonneterie ou au crochet, en coton pur ou mélangé (à l'exception des tissus régionaux de coton)	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 1,50 dollar par K.B. ; Deuxième année, 1,25 dollar par K.B. ; Troisième année, 0,75 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
851-02	Chaussures de toutes sortes en cuir, à l'exception des chaussures d'appartement	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, paiement de 30 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 15 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
851-09-01	Chaussures en matière plastique, à l'exception des chaussures d'appartement	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, paiement de 30 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 15 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.

II. GUATEMALA — HONDURAS

PRODUCTS SUBJECT TO SPECIAL INTERIM RÉGIMES

Trade in the products not included in the following schedule shall be fully liberalized in conformity with article III of the General Treaty.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
044	Maize (corn) unmilled	Export and import control. Free trade from the beginning of the sixth year.
046-01	Flour of wheat	Within not more than three years from the date on which the present Treaty enters into force, the Contracting Parties shall sign a special protocol for the purpose of regulating trade, co-ordinating supply policies and ensuring the fullest possible measure of free trade.
061	Cane sugar, refined or not	Subject to import duties pending signature of a special agreement to regulate trade, co-ordinate production and supply policies and ensure the fullest possible measure of free trade.
071-01 and 071-02-00 071-03-00	Coffee, not roasted, and coffee roasted, in beans or ground Coffee extracts, coffee essences and preparations containing coffee (instant coffee)	Basic quota of 20,000 quintales yearly. Import control on surpluses for an indefinite period. Within three years from the date on which the present Treaty enters into force, the Contracting Parties shall sign a special protocol for the purpose of co-ordinating their foreign trade policies.
081-02-00, 081-03-00 and 081-09	Bran, pollard, sharps and other by-products from the preparation of cereals and cereal products ; oil-seed cake and meal and other vegetable oil residues ; food wastes and prepared animal feed, n.e.s.	Trade shall be subject to existing import and export duties for an indefinite period. Minimum quota of 14,000 kilogrammes yearly, subject to an import duty of 0.30 dollars per G.K. for an indefinite period. Any excess over the said quota that may be authorized shall be subject to the above-mentioned import duty. Export control. Free trade from the beginning of the sixth year.

II. GUATEMALA ET HONDURAS

PRODUITS FAISANT L'OBJET DE RÉGIMES TRANSITOIRES SPÉCIAUX

Les produits non compris dans la liste ci-dessous seront échangés librement et sans restrictions, conformément à l'article III du présent Traité général

<i>Classification de la NAUCA</i>	<i>Dénomination</i>	<i>Régime</i>
044	Maïs non moulu	L'exportation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la sixième année. Dans un délai de trois ans au maximum à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties contractantes signeront un protocole spécial afin de régler les échanges, de coordonner la politique d'approvisionnement et d'assurer la plus grande liberté possible du commerce.
046-01	Farine de froment	Il sera perçu des droits à l'importation pendant une période indéterminée jusqu'à ce qu'ait été signé un accord spécial visant à régler les échanges, coordonner les politiques de production et d'approvisionnement et assurer la plus grande liberté possible du commerce.
061	Sucre de canne, raffiné ou non	Il sera fixé un contingent de base de 20 000 quintaux par an. Pendant une période indéterminée, il sera exercé un contrôle à l'exportation sur les excédents.
071-01-00 071-02-00	Café vert, café torréfié, en grains ou moulu	Dans un délai de trois ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties contractantes signeront un protocole spécial afin de coordonner leur politique en matière de commerce extérieur.
071-03-00	Extraits de café, essences de café et produits préparés contenant du café (café soluble)	Les échanges donneront lieu, pendant une période indéterminée, au paiement des droits à l'importation et à l'exportation en vignueur.
081-02-00 081-03-00 et 081-09	Son, recoupe, issues de blé et autres sous-produits de la préparation des céréales et produits préparés à partir des céréales; tourteaux, tourteaux moulus et autres résidus des huiles végétales; déchets alimentaires et aliments préparés destinés aux animaux, n. d. a.	Il sera fixé un contingent minimum de 14 000 kilogrammes par an sur lequel sera perçu un droit à l'importation de 0,30 dollar par K.B. pendant une période indéterminée. Les quantités autorisées en sus de ce contingent seront frappées du même droit. L'exportation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la sixième année.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
112-02-00	Fermented fruit juices, including fruit wines, fortified or not (except cider)	Progressive preferential tariff as follows : First year, 60 per cent of import duties Second year, 40 per cent of import duties Third year, 20 per cent of import duties Free trade from the beginning of the fourth year.
112-04	Distilled alcoholic beverages (except 112-04-02)	Trade shall be subject to existing import duties for an indefinite period.
a 112-04-02	Cane spirit	Trade shall be subject to existing import duties for an indefinite period.
122-01-00	Cigars and cheroots	Trade shall be subject to progressive preferential reductions as follows :
22-06-00	Cottonseed	First year, 30 per cent of import duties Second year, 10 per cent of import duties Free trade from the beginning of the third year. Export control.
272-05-01	Common salt and sea salt, unrefined	Free trade from the beginning of the sixth year.
282-01-00	Iron and steel scrap	Trade during the first year shall be subject to payment of 25 per cent of import duties.
313	Petroleum products	Free trade from the beginning of the second year. Export control. Free trade from the beginning of the sixth year.
512-02-00	Ethyl alcohol, denatured or not	Trade shall be subject to existing import duties pending signature of a special agreement to regulate it.
a 552-01	Perfumery, cosmetics, and other toilet preparations, except soaps (except 552-01-06)	Trade shall be subject to existing import duties for an indefinite period. Progressive preferential tariff as follows : First year, 8 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 4 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the third year.
552-02-01	Toilet and bath soaps	Progressive preferential tariff as follows : First year, 8 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 4 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the third year.

Classification de la NAUCA	Dénomination	Régime
112-02-00	Jus de fruits fermentés, y compris les vins préparés à partir de fruits, qu'ils soient fortifiés ou non (à l'exception du cidre)	Il sera fixé le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, paiement de 60 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 40 p. 100 des droits à l'importation ; Troisième année, paiement de 20 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
112-04	Boissons alcooliques distillées (à l'exception du produit compris dans la subdivision 112-04-02)	Les échanges feront l'objet, pendant une période indéterminée, du paiement des droits à l'importation en vigueur.
■ 112-04-02	Eau-de-vie de canne	Les échanges feront l'objet, pendant une période indéterminée, du paiement des droits à l'importation en vigueur.
122-01-00	Cigares et cigares à bout coupé	Les échanges feront l'objet des réductions préférentielles dégressives suivantes :
		Première année, paiement de 30 p. 100 des droits à l'importation ;
		Deuxième année, paiement de 10 p. 100 des droits à l'importation ;
		Le commerce sera libre au début de la troisième année.
221-06-00	Graines de coton	L'exportation sera contrôlée.
		Le commerce sera libre au début de la sixième année.
272-05-01	Sel ordinaire ou sel marin, non raffiné	Les échanges donneront lieu, la première année, au paiement de 25 p. 100 des droits à l'importation.
		Le commerce sera libre au début de la deuxième année.
282-01-00	Déchets de fer et d'acier	L'exportation sera contrôlée.
		Le commerce sera libre au début de la sixième année.
313	Produits dérivés du pétrole	Les échanges donneront lieu au paiement des droits à l'importation en vigueur jusqu'à ce que l'on ait signé un accord spécial tendant à les réglementer.
512-02-00	Alcool éthylique, dénaturé ou non	Les échanges donneront lieu, pendant une période indéterminée, au paiement des droits à l'importation en vigueur.
■ 552-01	Parfumerie, produits de beauté et autres préparations pour la toilette, à l'exception des savons (non compris la subdivision 552-01-06)	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :
		Première année, 8 p. 100 <i>ad valorem</i> ;
		Deuxième année, 4 p. 100 <i>ad valorem</i> ;
		Le commerce sera libre au début de la troisième année.
552-02-01	Savons pour la toilette et le bain	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :
		Première année, 8 p. 100 <i>ad valorem</i> ;
		Deuxième année, 4 p. 100 <i>ad valorem</i> ;
		Le commerce sera libre au début de la troisième année.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
552-02-03	Other soaps and washing and cleaning preparations, n.e.s., except soaps containing abrasives	Progressive preferential tariff as follows : First year, 8 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 4 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the third year.
599-01-03	Plastic cloth, unwoven (excluding synthetic textile fibres and fabric woven from them)	Trade during the first year shall be subject to a preferential duty of 0.04 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the second year.
652-01-01	Cotton fabrics, grey (unbleached), weighing less than 80 grammes per square metre	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.20 dollars per G.K. Second year, 0.10 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the third year.
* 652-01-02	Cotton fabrics, grey (unbleached) weighing 80 grammes or more per square metre (except cotton canvas, grey)	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.08 dollars per G. K. Second year, 0.04 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the third year.
652-02-04	Cotton fabrics, bleached, dyed, etc., n.e.s., weighing from 80 to 125 grammes per square metre	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.12 dollars per G.K. Second year, 0.06 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the third year.
652-02-05	Cotton fabrics, bleached, dyed, etc., n.e.s., weighing more than 150 grammes per square metre	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.12 dollars per G.K. Second year, 0.06 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the third year.
652-02-06	Fabrics, n.e.s., of cotton mixed with other textile fibres	Free trade from the beginning of the third year. Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.20 dollars per G.K. Second year, 0.10 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the third year.
841-02 (except 841-02-05)	Underwear and nightwear, knitted or crocheted or made of knitted or crocheted fabrics (except shirts made of any textile fibre and knitwear in cotton, pure or blended)	Import control. Free trade from the beginning of the fourth year.
841-02	Shirts, knitted or crocheted or made of knitted or crocheted fabrics, of any textile fibre	Trade during the first year shall be subject to a preferential duty of 4 per cent <i>ad valorem</i> . Free trade from the beginning of the second year.

Classification de la NAUCA	Dénomination	Régime
552-02-03	Autres savons, produits détergents et produits d'entretien, n.d.a. (à l'exception des savons contenant des substances abrasives)	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 8 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 4 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
599-01-03	Toiles en matière plastique non tissées (à l'exclusion des fibres textiles synthétiques et des tissus en fibres synthétiques)	Les échanges donneront lieu, la première année, au paiement d'un impôt préférentiel de 0,04 dollar par K.B.
652-01-01	Tissus de coton écri (non blanchi) pesant moins de 80 grammes au mètre carré	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,20 dollar par K.B. ; Deuxième année, 0,10 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
* 652-01-02	Tissus de coton écri (non blanchi) pesant 80 grammes ou plus au mètre carré (à l'exception de la grosse toile écrie de coton)	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,08 dollar par K.B. ; Deuxième année, 0,04 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
652-02-04	Tissus de coton blanchis, teints, etc., n.d.a., pesant de 80 à 150 grammes au mètre carré	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,12 dollar par K.B. ; Deuxième année, 0,06 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
652-02-05	Tissus de coton blanchis, teints, etc., n.d.a., pesant plus de 150 grammes au mètre carré	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,12 dollar par K.B. ; Deuxième année, 0,06 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
652-02-06	Tissus, n.d.a., de coton mélangé à d'autres fibres textiles	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,20 dollar par K.B. ; Deuxième année, 0,10 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
841-02 (à l'exception de la subdivision 841-02-05)	Sous-vêtements et vêtements de nuit en bonneterie ou au crochet (à l'exception des chemises en tissu de toute fibre textile et des vêtements en tissu de coton pur ou mélangé)	L'importation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
841-02	Chemises en bonneterie ou au crochet, de toute fibre textile	Au cours de la première année les articles seront assujettis à un droit préférentiel de 4 p. 100 <i>ad valorem</i> . Le commerce sera libre au début de la deuxième année.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
841-02-05	Underwear and nightwear, knitted or crocheted or made of knitted or crocheted fabrics of cotton, pure or blended	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.16 dollars per G.K. Second year, 0.08 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the third year.
5 841-03 (except 841-03-05)	Outer garments, knitted or crocheted or made of knitted or crocheted fabrics	Import control. Free trade from the beginning of the fourth year.
841-04 (except 841-04-05)	Underwear and nightwear, other than knitted or crocheted (except shirts made of any textile fibre and knitwear of cotton, pure or blended)	Import control. Free trade from the beginning of the fourth year.
1 841-04	Shirts, other than knitted or crocheted, of any textile fibre (except indigenous cotton fabrics)	Progressive preferential tariff as follows : First year, 1.50 dollars per G.K. Second year, 1.25 dollars per G.K. Third year, 0.75 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the fourth year.
841-04-05	Underwear and nightwear, other than knitted or crocheted, of cotton, pure or blended (except shirts)	Progressive preferential tariff as follows : First year, 1.50 dollars per G.K. Second year, 1.25 dollars per G.K. Third year, 0.75 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the fourth year.
841-05 (except 841-05-06)	Outer garments, other than knitted or crocheted	Import control. Free trade from the beginning of the fourth year.
1 841-05-06	Outer garments, other than knitted or crocheted, of cotton, pure or blended (except indigenous cotton fabrics)	Progressive preferential tariff as follows : First year, 1.50 dollars per G.K. Second year, 1.25 dollars per G.K. Third year, 0.75 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the fourth year.

<i>Classification de la N.A.U.C.A.</i>	<i>Dénomination</i>	<i>Régime</i>
841-02-05	Sous-vêtements et vêtements de nuit en bonneterie ou au crochet, en coton pur ou mélangé	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,16 dollar par K.B. ; Deuxième année, 0,08 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
* 841-03 (à l'exception de la subdivision 841-03-05)	Vêtements en bonneterie ou au crochet	L'importation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
841-04 (à l'exception de la subdivision 841-04-05)	Sous-vêtements et vêtements de nuit à l'exception de ceux qui sont en bonneterie ou au crochet (à l'exception des chemises en tissu de toute fibre textile et des vêtements en tissu de coton pur ou mélangé)	L'importation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
1 841-04	Chemises, à l'exception des chemises en bonneterie et au crochet, en toute fibre textile (à l'exception des tissus régionaux en coton)	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 1,50 dollar par K.B. ; Deuxième année, 1,25 dollar par K.B. ; Troisième année, 0,75 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
841-04-05	Sous-vêtements et vêtements de nuit, à l'exception de ceux qui sont en bonneterie ou au crochet, en coton pur ou mélangé (à l'exception des chemises)	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 1,50 dollar par K.B. ; Deuxième année, 1,25 dollar par K.B. ; Troisième année, 0,75 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
841-05 (à l'exception de la subdivision 841-05-06)	Vêtements autres que ceux qui sont en bonneterie ou au crochet	L'importation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
1 841-05-06	Vêtements autres que ceux qui sont en bonneterie ou au crochet, en coton pur ou mélangé (à l'exception des tissus régionaux de coton)	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 1,50 dollar par K.B. ; Deuxième année, 1,25 dollar par K.B. ; Troisième année, 0,75 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
841-19-06	Corsets, brassieres, pads, abdominal corsets, elastic stockings, suspensory bandages, dress shields, shoulder pads, elastic ankle and knee bands, and similar articles, n.e.s., of any material (except corsets, suspensory bandages, etc., for invalids)	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.40 dollars per G.K. Second year, 0.20 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the third year.
851-02	Footwear of all kinds, of leather, other than house footwear	Progressive preferential tariff as follows : First year, 30 per cent of import duties Second year, 15 per cent of import duties Free trade from the beginning of the third year.
851-09-01	Footwear of plastics, other than house footwear	Progressive preferential tariff as follows : First year, 30 per cent of import duties Second year, 15 per cent of import duties Free trade from the beginning of the third year.
899-07	Table and other household (including hotel and restaurant) or decorative articles of plastics	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.20 dollars per G.K. Second year, 0.10 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the third year.

III. GUATEMALA — NICARAGUA

PRODUCTS SUBJECT TO SPECIAL INTERIM RÉGIMES

Trade in the products not included in the following schedule shall be fully liberalized in conformity with article III of the General Treaty.

NAUCA Classification	Description	Treatment accorded
001-01-02	Bovine cattle, ordinary	Export control. Free trade from the beginning of the sixth year.

Classification de la NAUCA	Dénomination	Régime
841-19-06	Corsets, soutiens-gorge, postiches, ceintures abdominales, bas élastiques, jarretières, dessous-bras, épaulettes, bandes élastiques pour chevilles, genouillères élastiques et articles analogues n.d.a., en tous tissus (à l'exception des ceintures, jarretières, etc., pour malades)	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,40 dollar par K.B. ; Deuxième année, 0,20 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
851-02	Chaussures de toutes sortes en cuir, à l'exception des chaussures d'appartement	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, paiement de 30 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 15 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
851-09-01	Chaussures en matière plastique, à l'exception des chaussures d'appartement	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, paiement de 30 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 15 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
899-07	Articles de table, objets décoratifs et autres articles à usage domestique (y compris les articles pour hôtels et restaurants) en matière plastique	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,20 dollar par K.B. ; Deuxième année, 0,10 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
III. GUATEMALA ET NICARAGUA		
PRODUITS FAISANT L'OBJET DE RÉGIMES TRANSITOIRES SPÉCIAUX		
Les produits non compris dans la liste ci-dessous seront échangés librement et sans restrictions, conformément à l'article III du présent Traité général		
Classification de la NAUCA	Dénomination	Régime
001-01-02	Animaux de l'espèce bovine de race commune	L'exportation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la sixième année.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
042	Rice	<p>Basic import quota of 20,000 quintales per year.</p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p> <p>Within not more than three years from the date on which the present Treaty enters into force, the Contracting Parties shall sign a special protocol for the purpose of regulating trade, co-ordinating supply policies and ensuring the fullest possible measure of free trade.</p>
044	Maize (corn) unmilled	<p>Basic import quota of 30,000 quintales per year.</p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p> <p>Within not more than three years from the date on which the present Treaty enters into force, the Contracting Parties shall sign a special protocol for the purpose of regulating trade, co-ordinating supply policies and ensuring the fullest possible measure of free trade.</p>
046-01	Flour of wheat	<p>Subject to import duties pending signature of a special agreement to regulate trade, co-ordinate production and supply policies and ensure the fullest possible measure of free trade.</p>
054-02-01	Beans	<p>Basic import quota of 20,000 quintales yearly.</p>
055-02-02 and 055-02-03	Tomato and vegetable juices, n.e.s.	<p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p> <p>Preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 0.40 dollars per G.K. and 8 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 0.30 dollars per G.K. and 6 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 0.20 dollars per G.K. and 4 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 0.10 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the fifth year.</p>
061	Cane sugar, refined or not	<p>Import control for an indefinite period.</p> <p>Within three years from the date on which the present Treaty enters into force the Contracting Parties shall sign a special protocol for the purpose of co-ordinating their foreign trade policies.</p>

Classification de la NAUCA	Dénomination	Régime
042	Riz	<p>Il sera établi un contingent d'importation de base de 20 000 quintaux par an.</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année. Trois ans au maximum à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties contractantes signeront un protocole spécial afin de réglementer les échanges, de coordonner la politique d'approvisionnement et d'assurer la plus grande liberté possible du commerce.</p>
044	Maïs non moulu	<p>Il sera établi un contingent de base à l'importation de 30 000 quintaux par an.</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année. Trois ans au maximum à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties contractantes signeront un protocole spécial afin de réglementer les échanges, de coordonner la politique d'approvisionnement et d'assurer la plus grande liberté possible du commerce.</p>
046-01	Farine de froment	<p>Il sera perçu, pendant une période indéterminée, des droits à l'importation jusqu'à ce que l'on ait signé un accord spécial afin de réglementer les échanges, de coordonner les politiques de production et d'approvisionnement et d'assurer la plus grande liberté possible du commerce.</p>
054-02-01	Haricots	<p>Il sera établi un contingent de base à l'importation de 20 000 quintaux par an.</p>
055-02-02 et 055-02-03	Jus de tomate et jus de légumes, n. d. a.	<p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p> <p>Il sera établi le tarif préférentiel suivant :</p> <p>Première année, 0,40 dollar par K.B. et 8 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 0,30 dollar par K.B. et 6 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 0,20 dollar par K.B. et 4 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 0,10 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la cinquième année.</p>
061	Sucre de canne, raffiné ou non	<p>L'importation sera contrôlée pendant une période indéterminée. Trois ans au maximum à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties contractantes signeront un protocole spécial afin de coordonner leur politique en matière de commerce extérieur.</p>

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
071-01 and 071-02-00	Coffee, not roasted, and coffee, roasted, in beans or ground	Trade shall be subject to existing import and export duties for an indefinite period.
071-03-00	Coffee extracts, coffee essences and preparations containing coffee (instant coffee)	<p>Preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 1.40 dollars per G.K. and 30 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 1.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 0.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the fourth year.</p>
081-02-00, 081-03-00 and 081-09	Bran, pollard, sharps and other by-products from the preparation of cereals and cereal products; oil-seed cake and meal and other vegetable oil residues; food wastes and prepared animal feed, n.e.s.	Export control.
091-01-00	Margarine, oleomargarine and other butter substitutes, animal, vegetable or mixed	<p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p> <p>Progressive preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 0.60 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 0.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 0.40 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 0.30 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fifth year, 0.30 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
091-02-01	Lard	<p>Progressive preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 0.30 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 0.30 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 0.20 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 0.15 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fifth year, 0.10 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
091-02-02	Lard substitutes and other similar edible fats, animal or vegetable, n.e.s.	<p>Basic quota subject to progressive expansion as follows :</p> <p>First year, 15,000 kilogrammes</p> <p>Second year, 20,000 kilogrammes</p> <p>Third year, 25,000 kilogrammes</p> <p>Fourth year, 30,000 kilogrammes</p> <p>Fifth year, 35,000 kilogrammes</p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p>

Classification de la NAUCA	Dénomination	Régime
071-01- et 071-02-00	Café vert, café torréfié, en grains ou moulu	Les échanges donneront lieu, pendant une période indéterminée, au paiement des droits à l'importation et à l'exportation en vigueur.
071-03-00	Extraits de café, essences de café et produits préparés contenant du café (café soluble)	Il sera établi le tarif préférentiel suivant : Première année, 1,40 dollar par K.B. et 30 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 1 dollar par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
081-02-00 081-03-00 et 081-09	Son, recoupe, issues de blé et autres sous-produits de la préparation des céréales et produits préparés à partir des céréales ; tourteaux, tourteaux moulus et autres résidus des huiles végétales ; déchets alimentaires et aliments préparés destinés aux animaux, n.d.a.	L'exportation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la sixième année.
091-01-00	Margarine, oléomargarine et autres graisses artistielles d'origine animale, végétale ou mixte	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,60 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,40 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,30 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,30 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.
091-02-01	Saindoux	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,30 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,30 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,20 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,15 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,10 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.
091-02-02	Succédanés de saindoux et autres graisses comestibles analogues d'origine animale ou végétale, n.d.a.	Il sera fixé un contingent de base qui sera augmenté progressivement de la manière suivante : Première année, 15 000 kilogrammes ; Deuxième année, 20 000 kilogrammes ; Troisième année, 25 000 kilogrammes ; Quatrième année, 30 000 kilogrammes ; Cinquième année, 35 000 kilogrammes ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
• 112-02-00	Fermented fruit juices, including fruit wines, fortified or not (except cider)	<p>(a) <i>Basic quota</i> of 3,000 litres yearly</p> <p>(b) <i>Progressive preferential tariff</i> as follows :</p> <p>First year, 0.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 0.40 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 0.30 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 0.20 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fifth year, 0.10 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
112-03-00	Beer	<p>Progressive preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 0.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 0.40 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 0.30 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 0.20 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fifth year, 0.10 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
112-04	Distilled alcoholic beverages (except 112-04-02)	<p>Trade shall be subject to existing import duties for an indefinite period. Once the duties have been equalized, a progressive preferential tariff shall be applied, starting from uniform rates :</p> <p>First year, 50 per cent</p> <p>Second year, 40 per cent</p> <p>Third year, 25 per cent</p> <p>Fourth year, 15 per cent</p> <p>Fifth year, 10 per cent</p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year, as from the date on which tariff equalization enters into force.</p>
112-04-02	Cane spirit	Trade shall be subject to existing import duties for an indefinite period.
122-01-00	Cigars and cheroots	Free trade subsequent to complete tariff equalization in respect of these products and of the raw materials contained in them.
122-02-00	Cigarettes	Free trade subsequent to complete tariff equalization in respect of these products and of the raw materials contained in them.
221-06-00	Cottonseed	Export control. Free trade from the beginning of the sixth year.

Classification
de la NAUCA

Dénomination

Régime

6 112-02-00	Jus de fruits fermentés, y compris les vins préparés à partir de fruits, fortifiés ou non (à l'exception du cidre)	<p>a) Il sera fixé un contingent de base de 3 000 litres par an</p> <p>b) Le tarif préférentiel dégressif sera le suivant :</p> <p>Première année, 0,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 0,40 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 0,30 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 0,20 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Cinquième année, 0,10 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
112-03-00	Bière	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 0,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 0,40 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 0,30 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 0,20 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Cinquième année, 0,10 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
112-04	Boissons alcooliques distillées (à l'exception de la subdivision 112-04-02)	<p>Les échanges donneront lieu au paiement des droits à l'importation en vigueur. Une fois que ceux-ci seront uniformisés, il sera appliqué un tarif préférentiel dégressif sur la base des droits uniformes :</p> <p>Première année, paiement de 50 p. 100 ;</p> <p>Deuxième année, paiement de 40 p. 100 ;</p> <p>Troisième année, paiement de 25 p. 100 ;</p> <p>Quatrième année, paiement de 15 p. 100 ;</p> <p>Cinquième année, paiement de 10 p. 100 ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année à partir de la date à laquelle aura été réalisée l'uniformisation des droits.</p> <p>Les échanges donneront lieu, pendant une période indéterminée, au paiement des droits à l'importation en vigueur.</p> <p>Le commerce sera libre après l'uniformisation complète des droits sur ces produits et les matières premières qui entrent dans leur fabrication.</p>
112-04-02	Eau-de-vie de canne	
122-01-00	Cigares et cigares à bout coupé	
122-02-00	Cigarettes	
221-06-00	Graines de coton	<p>Le commerce sera libre après l'uniformisation complète des droits sur ce produit et les matières premières qui entrent dans sa fabrication.</p> <p>L'exportation sera contrôlée.</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
263	Cotton	Import control for an indefinite period.
272-05-01	Common salt and sea salt, unrefined	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.02 dollars per G. K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.01 dollars per G. K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the third year.
282-01-00	Iron and steel scrap	Export control.
313	Petroleum products	Free trade from the beginning of the sixth year.
412 (except 412-07-00)	Refined vegetable oils (trade in unrefined vegetable oils shall be free)	Trade shall be subject to existing import duties pending signature of a special agreement to regulate it.
		Progressive preferential tariff as follows : First year, 80 per cent of import duties Second year, 70 per cent of import duties Third year, 50 per cent of import duties Fourth year, 30 per cent of import duties Fifth year, 20 per cent of import duties Free trade from the beginning of the sixth year.
412-07-00	Coconut oil, refined and unrefined	Import control. Free trade from the beginning of the sixth year.
413-02-00	Hydrogenated oils and fats	Progressive preferential tariff as follows : First year, 80 per cent of import duties Second year, 70 per cent of import duties Third year, 50 per cent of import duties Fourth year, 30 per cent of import duties Fifth year, 20 per cent of import duties Free trade from the beginning of the sixth year.

Classification de la N.A.U.C.A.	Dénomination	Régime
263	Coton	L'importation sera contrôlée pendant une période indéterminée.
272-05-01	Sel ordinaire ou sel marin, non raffiné	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,02 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,01 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
282-01-00	Déchets de fer et d'acier	L'exportation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la sixième année.
313	Produits dérivés du pétrole	Les échanges donneront lieu au paiement des droits à l'importation en vigueur jusqu'à ce que l'on ait signé un accord spécial tendant à les réglementer.
412 (à l'exception de la subdivision 412-07-00)	Huiles végétales raffinées (le commerce des huiles végétales non raffinées sera libre)	Les échanges donneront lieu à l'établissement du tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, paiement de 80 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 70 p. 100 des droits à l'importation ; Troisième année, paiement de 50 p. 100 des droits à l'importation ; Quatrième année, paiement de 30 p. 100 des droits à l'importation ; Cinquième année, paiement de 20 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.
412-07-00	Huile de coco (raffinée ou non)	L'importation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la sixième année.
413-02-00	Huiles et graisses hydrogénées	Les échanges entraîneront l'application du tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, paiement de 80 p. 100 des droits uniformes à l'importation ; Deuxième année, paiement de 70 p. 100 des droits uniformes à l'importation ; Troisième année, paiement de 50 p. 100 des droits uniformes à l'importation ; Quatrième année, paiement de 30 p. 100 des droits uniformes à l'importation ; Cinquième année, paiement de 20 p. 100 des droits uniformes à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
512-02-00	Ethyl alcohol, denatured or not	Trade shall be subject to existing import duties for an indefinite period.
533-03-01	Prepared paints	Progressive preferential tariff as follows : First year, 60 per cent of import duties Second year, 40 per cent of import duties Third year, 20 per cent of import duties Free trade from the beginning of the fourth year.
* 552-01	Perfumery, cosmetics and other toilet preparations, except soaps (except 552-01-06)	Progressive preferential tariff as follows : First year, 40 per cent of import duties Second year, 20 per cent of import duties Free trade from the beginning of the third year.
552-02-01	Toilet and bath soaps	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.20 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.10 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.05 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the fourth year.
552-02-03	Other soaps and washing and cleaning preparations, n.e.s., except soaps containing abrasives	Trade shall be subject to progressive reductions as follows : First year, 80 per cent of import duties Second year, 70 per cent of import duties Third year, 50 per cent of import duties Fourth year, 40 per cent of import duties Fifth year, 20 per cent of import duties Free trade from the beginning of the sixth year.
629-01	Tyres and inner tubes	Preferential tariff of 20 per cent of import duties. Free trade subject to a special agreement.
641	Paper	Preferential tariff of 20 per cent of import duties. Free trade subject to a special agreement.
652-01-01	Cotton fabrics, grey (unbleached), weighing less than 80 grammes per square metre	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.70 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.55 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i>

Classification de la N.A.U.C.A	Dénomination	Régime
512-02-00	Alcool éthylique, dénaturé ou non	Les échanges donneront lieu, pendant une période indéterminée, au paiement des droits à l'importation en vigueur.
533-03-01	Peintures préparées	Les échanges donneront lieu à l'établissement du tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, paiement de 60 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 40 p. 100 des droits à l'importation ; Troisième année, paiement de 20 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
* 552-01	Parfumerie, produits de beauté et autres préparations pour la toilette, à l'exception des savons (non compris la subdivision 552-01-06)	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, paiement de 40 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 20 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
552-02-01	Savons pour la toilette et le bain	Il sera fixé le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,20 dollar par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,10 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,05 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
552-02-03	Autres savons, produits détersifs et produits d'entretien, n.d.a., à l'exception des savons contenant des substances abrasives	Les échanges donneront lieu aux réductions dégressives suivantes : Première année, paiement de 80 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 70 p. 100 des droits à l'importation ; Troisième année, paiement de 50 p. 100 des droits à l'importation ; Quatrième année, paiement de 40 p. 100 des droits à l'importation ; Cinquième année, paiement de 20 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.
629-01	Enveloppes et chambres à air en caoutchouc	Il sera établi un tarif préférentiel équivalent à 20 p. 100 des droits à l'importation.
641	Papier	Le commerce sera libre sous réserve de la signature d'un accord spécial. Il sera établi un tarif préférentiel équivalent à 20 p. 100 des droits à l'importation.
652-01-01	Tissus de coton écreu (non blanchi) pesant moins de 80 grammes au mètre carré	Le commerce sera libre sous réserve de la signature d'un accord spécial. Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,70 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,55 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
652-01-01 (continued)		<p>Third year, 0.40 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.30 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.15 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
* 652-01-02	Cotton fabrics, grey (unbleached), weighing 80 grammes or more per square metre (except cotton canvas, grey)	<p>(a) From 80 to 400 grammes per square metre, preferential tariff as follows : First year, 0.70 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.55 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.40 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.30 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.15 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.</p> <p>(b) More than 400 grammes per square metre, preferential tariff as follows : First year, 0.55 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.45 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.35 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.20 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.10 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
652-02-01	Cotton pile fabrics, velveteen, plush, chenille and corduroy	<p>Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.60 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.50 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.35 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.25 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.10 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
652-02-02	Cotton fabrics of triple-loop terry cloth	<p>Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.70 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.55 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.40 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.25 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.15 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.</p>

Classification de la NAUCA	Dénomination	Régime
652-01-01 (suite)	Tissus de coton écreu (non blanchi) pesant 80 grammes ou plus au mètre carré (à l'exception de la grosse toile écrue de coton)	Troisième année, 0,40 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,30 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,15 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année. a) Lorsque le poids s'échelonne de 80 à 400 grammes au mètre carré, il sera établi le tarif préférentiel suivant : Première année, 0,70 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,55 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,40 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,30 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,15 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.
* 652-01-02	Tissus de coton écreu (non blanchi) pesant 80 grammes ou plus au mètre carré (à l'exception de la grosse toile écrue de coton)	b) Lorsque le poids sera supérieur à 400 grammes au mètre carré, il sera établi le tarif préférentiel suivant : Première année, 0,55 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,45 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,35 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,20 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,10 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.
652-02-01	Tissus de coton : velours, panne, peluche, chenille et velours coté	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,60 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,50 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,35 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,25 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,10 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.
652-02-02	Tissus de coton du genre éponge à triple boucle	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,70 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,55 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,40 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,25 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,15 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
652-02-03	Cotton fabrics, bleached, dyed, etc., n.e.s., weighing less than 80 grammes per square metre	Progressive preferential tariff as follows: First year, 1.00 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.80 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.60 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.40 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.20 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
652-02-04	Cotton fabrics, bleached, dyed, etc., n.e.s., weighing from 80 to 150 grammes per square metre	Progressive preferential tariff as follows: First year, 0.90 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.60 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.55 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.35 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.20 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
652-02-05	Cotton fabrics, bleached, dyed, etc., n.e.s., weighing more than 150 grammes per square metre	Progressive preferential tariff as follows: (a) <i>From 150-400 grammes per metre</i> First year, 1.00 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.80 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.60 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.40 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.20 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year. (b) <i>More than 400 grammes per square metre</i> First year, 0.60 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.45 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Third year 0.35 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.20 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.10 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
652-02-06	Fabrics, n.e.s., of cotton blended with other textile fibres	Progressive preferential tariff as follows: First year, 1.00 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.80 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.60 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.40 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i>

Classification de la NAUCA	Dénomination	Régime
652-02-03	Tissus de coton blanchis, teints, etc., n.d.a., pesant moins de 80 grammes au mètre carré	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 1 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 0,80 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 0,60 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 0,40 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Cinquième année, 0,20 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
652-02-04	Tissus de coton blanchis, teints, etc., n.d.a., pesant de 80 à 150 grammes au mètre carré	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 0,90 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 0,60 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 0,55 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 0,35 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Cinquième année, 0,20 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
652-02-05	Tissus de coton blanchis, teints, etc., n.d.a., pesant plus de 150 grammes au mètre carré	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>a) Lorsque le poids s'échelonne de plus de 150 grammes à 400 grammes au mètre carré</p> <p>Première année, 1 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 0,80 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 0,60 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 0,40 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Cinquième année, 0,20 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p> <p>b) Lorsque le poids sera supérieur à 400 grammes au mètre carré</p> <p>Première année, 0,60 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 0,45 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 0,35 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 0,20 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Cinquième année, 0,10 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
652-02-06	Tissus, n.d.a., de coton mélangés à d'autres fibres textiles	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 1 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 0,80 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 0,60 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 0,40 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p>

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
652-02-06 (continued.)	Fabrics of artificial or synthetic fibres and spun glass	<p>Fifth year, 0.20 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.</p> <p>Preferential tariff as follows: First year, 1.30 dollars per G.K. and 3 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 1.00 dollars per G.K. and 3 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.80 dollars per G.K. and 3 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.50 dollars per G.K. and 3 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.25 dollars per G.K. and 3 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
653-05	Knitted or crocheted fabrics of any textile fibre	<p>Preferential tariff as follows: First year, 1.50 dollars per G.K. and 4 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 1.25 dollars per G.K. and 4 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.95 dollars per G.K. and 4 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.60 dollars per G.K. and 4 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.30 dollars per G.K. and 4 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
656-01-00	Cotton bags	<p>Progressive preferential tariff as follows: First year, 0.40 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.30 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.20 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.10 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.05 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.</p> <p>Preferential tariff of 20 per cent of import duties.</p>
665-01-00	Glass containers	Free trade subject to a special protocol
821-02	Metal furniture and fixtures	<p>(a) <i>Metal furniture and fixtures (except of aluminium)</i></p> <p>Progressive preferential tariff as follows: First year, 0.20 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.15 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.10 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the fourth year.</p>

Classification de la N.A.U.C.A.	Dénomination	Régime
652-02-06 (suite)	Étoffes tissées en fibres synthétiques ou artificielles et fils de verre	Cinquième année, 0,20 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.
653-05	Étoffes tissées en fibres synthétiques ou artificielles et fils de verre	Il sera établi le tarif préférentiel suivant : Première année, 1,30 dollar par K.B. et 3 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 1 dollar par K.B. et 3 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,80 dollar par K.B. et 3 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,50 dollar par K.B. et 3 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,25 dollar par K.B. et 3 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.
653-07-00	Tissus en bonneterie et au crochet en toutes fibres textiles	Il sera établi le tarif préférentiel suivant : Première année, 1,50 dollar par K.B. et 4 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 1,25 dollar par K.B. et 4 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,95 dollar par K.B. et 4 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,60 dollar par K.B. et 4 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,30 dollar par K.B. et 4 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.
656-01-00	Sacs de coton	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,40 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,30 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,20 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,10 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,05 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.
665-01-00	Récipients en verre	Il sera établi un tarif préférentiel équivalant à 20 p. 100 des droits à l'importation. Le commerce sera libre sous réserve de la signature d'un protocole spécial.
821-02	Meubles en métal et leurs accessoires	a) <i>Meubles en métal et leurs accessoires (à l'exception des meubles en aluminium)</i> : Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,20 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,15 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,10 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
821-02 (continued)		
821-09-01	Mattresses, stuffed with all types of material, including foam rubber, spring reinforcements and springs only	<p>(b) <i>Aluminium furniture and fixtures</i></p> <p>Progressive preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 0.50 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 0.40 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 0.30 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the fourth year.</p>
841-01-02	Stockings and socks of synthetic fibres other than rayon, pure or blended	<p>Progressive preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 0.30 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 0.20 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 0.10 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the fourth year.</p> <p>(a) <i>Basic quota of 500 kilogrammes yearly</i></p> <p>(b) <i>Progressive preferential tariff</i> on amounts in excess of (a) as follows :</p> <p>First year, 2.50 dollars per G.K. and 30 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 2.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 1.50 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 1.00 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fifth year, 0.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
841-01-03	Stockings and socks of rayon, pure or blended	<p>(a) <i>Basic quota of 500 kilogrammes yearly</i></p> <p>(b) <i>Progressive preferential tariff</i> on amounts in excess of (a) as follows :</p> <p>First year, 2.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 1.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 1.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 0.75 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fifth year, 0.50 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
841-01-05	Stockings and socks of cotton, pure or blended	<p>(a) <i>Basic quota of 500 kilogrammes yearly</i></p> <p>(b) <i>Progressive preferential tariff</i> on amounts in excess of (a) as follows :</p> <p>First year, 1.15 dollars per G.K. and 25 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 1.00 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i></p>

Classification de la NAUCA	Dénomination	Régime
821-02 (suite)		<p>b) <i>Meubles en aluminium et leurs accessoires</i> :</p> <p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 0,50 dollar par K.B. et 15 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 0,40 dollar par K.B. et 15 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 0,30 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la quatrième année.</p>
821-09-01	Matelas rembourrés de toutes matières, y compris les matelas de caoutchouc mousse, les matelas à ressorts et les sommiers	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 0,30 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 0,20 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 0,10 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la quatrième année.</p>
841-01-02	Bas et chaussettes en fibres synthétiques (à l'exception de la rayonne) pures ou mélangées	<p>a) Il sera fixé un <i>contingent de base de 500 kilogrammes par an</i></p> <p>b) Il sera établi le <i>tarif préférentiel dégressif</i> suivant pour les quantités en sus de celles qui sont indiquées à l'alinéa a) :</p> <p>Première année, 2,50 dollars par K.B. et 30 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 2 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 1,50 dollar par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 1 dollar par K.B. et 15 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Cinquième année, 0,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
841-01-03	Bas et chaussettes en rayonne pure ou mélangée	<p>a) Il sera fixé un <i>contingent de base de 500 kilogrammes par an</i></p> <p>b) Pour les quantités autorisées en sus du contingent indiqué à l'alinéa a), il sera établi le <i>tarif préférentiel dégressif</i> suivant :</p> <p>Première année, 2 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 1,50 dollar par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 1 dollar par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 0,75 dollar par K.B. et 15 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Cinquième année, 0,50 dollar par K.B. et 15 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
841-01-05	Bas et chaussettes en coton pur ou mélangé	<p>a) Il sera fixé un <i>contingent de base de 500 kilogrammes par an</i></p> <p>b) Pour les quantités autorisées en sus du contingent indiqué à l'alinéa a), il sera établi le <i>tarif préférentiel dégressif</i> suivant :</p> <p>Première année, 1,15 dollar par K.B. et 25 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 1 dollar par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p>

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
841-01-05 (continued)		Third year, 0.80 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.60 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.30 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
841-02 (except 841-02-05)	Underwear and nightwear, knitted or crocheted or made of knitted or crocheted fabrics (except shirts made of knitwear of any textile fibre and knitwear of cotton, pure or blended)	Progressive preferential tariff as follows : First year, 3.50 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 3.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 2.50 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 1.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 1.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
† 841-02	Shirts, knitted or crocheted or made of knitted or crocheted fabrics of any textile fibre	Progressive preferential tariff as follows : First year, 3.50 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 3.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 2.50 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 1.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 1.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
† 841-02-05	Underwear and nightwear, knitted or crocheted, or made of knitted or crocheted fabrics, of cotton, pure or blended	Progressive preferential tariff as follows : First year, 3.50 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 3.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 2.50 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 1.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 1.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
841-03 (except 841-03-05)	Outer garments, knitted or crocheted or made of knitted or crocheted fabrics	Progressive preferential tariff as follows : First year, 3.50 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 3.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 2.50 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 1.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 1.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.

Classification de la NAUCA	Dénomination	Régime
841-01-05 (suite)	Sous-vêtements et vêtements de nuit en bonneterie ou au crochet (à l'exception des chemises de toute fibre textile et des vêtements en tissu de coton pur ou mélangé)	Troisième année, 0,80 dollar par K.B. et 15 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,60 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,30 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.
841-02 (à l'exception de la subdivision 841-02-05)	Sous-vêtements et vêtements de nuit en bonneterie ou au crochet, de toute fibre textile	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 3,50 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 3 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 2,50 dollars par K.B. et 15 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 1,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 1 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.
1 841-02	Chemises en bonneterie ou au crochet, de toute fibre textile	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 3,50 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 3 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 2,50 dollars par K.B. et 15 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 1,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 1 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.
1 841-02-05	Sous-vêtements et vêtements de nuit en bonneterie ou au crochet, en coton pur ou mélangé	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 3,50 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 3 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 2,50 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 1,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 1 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.
841-03 (à l'exception de la subdivision 841-03-05)	Vêtements en bonneterie ou au crochet	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 3,50 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 3 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 2,50 dollars par K.B. et 15 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 1,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 1 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.

NAJUCA classification	Description	Treatment accorded
* 841-03-05	Outer garments, knitted or crocheted or made of knitted or crocheted fabrics, of cotton, pure or blended	Progressive preferential tariff as follows : First year, 3.50 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 3.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 2.50 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 1.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 1.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
841-04 (except 841-04-05)	Underwear and nightwear, other than knitted or crocheted (except shirts made of any textile fibre and knitwear of cotton, pure or mixed)	Free trade once the tariffs on the fabrics used as raw materials have been equalized.
1 and * 841-04	Shirts, other than knitted or crocheted, of any textile fibre (except indigenous cotton fabrics)	Free trade once the tariffs on the fabrics used as raw materials have been equalized.
* 841-04-05	Underwear and nightwear, other than knitted or crocheted, of cotton, pure or blended (except shirts)	Free trade once the tariffs on the fabrics used as raw materials have been equalized.
841-05 (except 841-05-06)	Outer garments, other than knitted or crocheted	Free trade once the tariffs on the fabrics used as raw materials have been equalized.
1 and 10 841-05-06	Outer garments, other than knitted or crocheted, of cotton, pure or blended (except indigenous cotton fabrics)	Free trade once the tariffs on the fabrics used as raw materials have been equalized.

Classification de la NAUCA	Désignation	Régime
* 841-03-05	Vêtements en bonneterie ou au crochet, en coton pur ou mélangé	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 3,50 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 3 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 2,50 dollars par K.B. et 15 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 1,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 1 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.
841-04 (à l'exception de la subdivision 841-04-05)	Sous-vêtements et vêtements de nuit à l'exception de ceux qui sont en bonneterie ou au crochet (à l'exception des chemises en tissu de toute fibre textile et des vêtements en tissu de coton pur ou mélangé)	Le commerce sera libre une fois que l'uniformisation des droits aura été réalisée pour les tissus utilisés comme matières premières.
1 et * 841-04	Chemises, à l'exception des chemises en bonneterie ou au crochet, en toute fibre textile (à l'exception des tissus régionaux en coton)	Le commerce sera libre une fois que l'uniformisation des droits aura été réalisée pour les tissus utilisés comme matières premières.
* 841-04-05	Sous-vêtements et vêtements de nuit à l'exception de ceux qui sont en bonneterie ou au crochet, en coton pur et mélangé (à l'exception des chemises)	Le commerce sera libre une fois que l'uniformisation des droits aura été réalisée pour les tissus utilisés comme matières premières.
841-05 (à l'exception de la subdivision 841-05-06)	Vêtements autres que ceux qui sont en bonneterie ou au crochet	Le commerce sera libre une fois que l'uniformisation des droits aura été réalisée pour les tissus utilisés comme matières premières.
1 et 10 841-05-06	Vêtements autres que ceux en bonneterie ou au crochet, en coton pur ou mélangé (à l'exception des tissus régionaux de coton)	Le commerce sera libre une fois que l'uniformisation des droits aura été réalisée pour les tissus utilisés comme matières premières.

IV. EL SALVADOR — HONDURAS

PRODUCTS SUBJECT TO SPECIAL INTERIM RÉGIMES

Trade in the products not included in the following schedule shall be fully liberalized in conformity with article III of the General Treaty.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
044	Maize (corn) unmilled	Trade shall be in conformity with the provisions of the Economic Association Treaty. Within not more than three years from the date on which the present Treaty enters into force, the Contracting Parties shall sign a special protocol for the purpose of regulating trade, co-ordinating supply policies and ensuring the fullest possible measure of free trade.
046-01	Flour of wheat	Subject to import duties pending signature of a special agreement to regulate trade, co-ordinate production and supply policies and ensure the fullest possible measure of free trade.
061	Cane sugar, refined or not	Basic quota of 80,000 quintales yearly. Import control on surpluses for an indefinite period. Within three years from the date on which the present Treaty enters into force, the Contracting Parties shall sign a special protocol for the purpose of co-ordinating their foreign trade policies.
071-01 and 071-02-00	Coffee, not roasted, and coffee roasted, in beans or ground	Trade shall be subject to existing import and export duties for an indefinite period.
071-03-00	Coffee extracts, coffee essences and preparations containing coffee (instant coffee)	Minimum quota of 14,000 kilogrammes yearly, subject to an import duty of 0.30 dollars per G.K. for an indefinite period. Any excess over the said quota that may be authorized shall be subject to the above-mentioned import duty.
091-02-02	Lard substitutes and other similar edible fats, animal or vegetable, n.e.s.	Basic quota of 30,000 kilogrammes monthly. Any excess over the said quota that may be authorized shall be free. Free trade from the beginning of the fourth year.

IV. SALVADOR ET HONDURAS

PRODUITS FAISANT L'OBJET DE RÉGIMES TRANSITOIRES SPÉCIAUX

Les produits non compris dans la liste ci-dessous seront échangés librement et sans restrictions, conformément à l'article III du présent Traité général.

Classification de la NAUCA	Dénomination	Régime
044	Mais non moulu	Les échanges s'effectueront conformément aux dispositions du Traité d'association économique. Trois ans au maximum à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties contractantes signeront un protocole spécial afin de réglementer les échanges, de coordonner la politique d'approvisionnement et d'assurer la liberté la plus grande possible du commerce.
046-01	Farine de froment	Ce produit sera assujéti, pour une période indéterminée, aux droits à l'importation, jusqu'à ce que l'on ait signé un accord spécial destiné à réglementer les échanges, coordonner les politiques de production et d'approvisionnement et assurer la liberté la plus grande possible du commerce.
061	Sucre de canne, raffiné ou non	Il sera fixé un contingent de base de 80 000 quintaux par an. Les quantités autorisées en sus de ce contingent feront l'objet, pendant une période indéterminée, d'un contrôle à l'importation. Dans un délai de trois ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties contractantes signeront un protocole spécial afin de coordonner leur politique en matière de commerce extérieur.
071-01 et 071-02-00	Café vert et café torréfié, en grains ou moulu	Les échanges entre les Parties contractantes donneront lieu, pendant une période indéterminée, au paiement des droits à l'importation et à l'exportation en vigueur.
071-03-00	Extraits de café, essences de café et produits préparés contenant du café (café soluble)	Il sera fixé un contingent minimum de 14 000 kilogrammes par an qui sera frappé d'un droit à l'importation de 0,30 dollar par K.B. pendant une période indéterminée. Les excédents autorisés en sus de ce contingent seront frappés du droit indiqué précédemment.
091-02-02	Succédanés de saindoux et autres graisses comestibles analogues d'origine animale ou végétale, n.d.a.	Il sera fixé un contingent de base de 30 000 kilogrammes par mois. Les quantités autorisées en sus de ce contingent seront échangées librement. Le commerce sera libre au début de la quatrième année.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
6 112-02-00	Fermented fruit juices, including fruit wines, fortified or not (except cider)	<p>Preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 60 per cent of import duties</p> <p>Second year, 40 per cent of import duties</p> <p>Third year, 20 per cent of import duties</p> <p>Free trade from the beginning of the fourth year.</p>
112-04	Distilled alcoholic beverages (except 112-04-02)	Trade shall be subject to the existing import duties for an indefinite period.
* 112-04-02	Cane spirit	Trade shall be subject to existing import duties for an indefinite period.
122-02-00	Cigarettes	<p>Trade shall be subject to payment of 60 per cent of import duties.</p> <p>Free trade from the beginning of the fifth year.</p>
221-06-00	Cottonseed	Export control.
313	Petroleum products	<p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p> <p>Trade shall be subject to existing import duties, pending signature of a special agreement to regulate it.</p>
11 412 (except 412-07-00)	Refined vegetable oils (trade in unrefined vegetable oils shall be free)	Basic quota of 35,000 kilogrammes monthly. Free trade from the beginning of the second year.
512-02-00	Ethyl alcohol, denatured or not	Trade shall be subject to existing import duties for an indefinite period.
* 552-01	Perfumery, cosmetics and other toilet preparations, except soaps (except 552-01-06)	<p>Progressive preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 8 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 4 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the third year.</p>
552-02-01	Toilet and bath soaps	<p>Progressive preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 8 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 4 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the third year.</p>
552-02-03	Other soaps and washing and cleaning preparations, n.e.s., except soaps containing abrasives	<p>Progressive preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 8 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 4 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the third year.</p>

Classification de la NAOCA	Dénomination	Régime
e 112-02-00	Jus de fruits fermentés, y compris les vins préparés à partir de fruits, fortifiés ou non (à l'exception du cidre)	Il sera établi le tarif préférentiel suivant : Première année, paiement de 60 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 40 p. 100 des droits à l'importation ; Troisième année, paiement de 20 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
112-04	Boissons alcooliques distillées (à l'exception de la subdivision 112-04-02)	Les échanges donneront lieu pendant une période indéterminée au paiement des droits à l'importation en vigueur.
a 112-04-02	Eau-de-vie de canne	Les échanges donneront lieu pendant une période indéterminée au paiement des droits à l'importation en vigueur.
122-02-00	Cigarettes	Les échanges donneront lieu au paiement de 60 p. 100 des droits à l'importation.
221-06-00	Graines de coton	Le commerce sera libre au début de la cinquième année.
313	Produits dérivés du pétrole.	L'exportation sera contrôlée.
ii 412 (à l'exception de la subdivision 412-07-00)	Huiles végétales raffinées. (Le commerce des huiles végétales non raffinées sera libre.)	Le commerce sera libre au début de la sixième année
512-02-00	Alcool éthylique, dénaturé ou non	Les échanges donneront lieu au paiement des droits à l'importation en vigueur jusqu'à ce que l'on ait conclu un accord spécial destiné à les réglementer.
a 552-01	Parfumerie, produits de beauté et autres préparations pour la toilette, à l'exception des savons (non compris la subdivision 552-01-06)	Il sera fixé un contingent de base de 35 000 kilogrammes par mois. Le commerce sera libre au début de la deuxième année.
552-02-01	Savons pour la toilette et le bain	Les échanges donneront lieu pendant une période indéterminée au paiement des droits à l'importation. Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 8 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 4 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
552-02-03	Autres savons, produits détersifs et produits d'entretien, n.d.a., à l'exception des savons contenant des substances abrasives	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 8 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 4 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la troisième année. Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 8 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 4 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
599-01-03	Plastic cloth, unwoven (excluding synthetic textile fibres and fabric woven from them)	Trade during the first year shall be subject to a preferential duty of 0.04 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the second year.
652-01-01	Cotton fabrics, grey (unbleached), weighing less than 80 grammes per square metre	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.20 dollars per G.K. Second year, 0.10 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the third year.
652-01-02	Cotton fabrics, grey (unbleached), weighing 80 grammes or more per square metre (except cotton canvas, grey)	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.08 dollars per G.K. Second year, 0.04 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the third year.
652-02-03	Cotton fabrics, bleached, dyed etc., n.e.s., weighing less than 80 grammes per square metre	Trade during the first year shall be subject to a preferential duty of 3 per cent <i>ad valorem</i> . Free trade from the beginning of the second year.
652-02-04	Cotton fabrics, bleached, dyed etc., n.e.s., weighing from 80 to 150 grammes per square metre	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.12 dollars per G.K. Second year, 0.06 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the third year.
652-02-05	Cotton fabrics, bleached, dyed etc., n.e.s., weighing more than 150 grammes per square metre	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.12 dollars per G.K. Second, 0.06 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the third year.
652-02-06	Fabrics, n.e.s., of cotton mixed with other textile fibres	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.20 dollars per G.K. Second year, 0.10 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the third year.
656-04-01	Sheets, bolster-cases, pillow cases and similar articles of any textile fibre	Trade during the first year shall be subject to a preferential duty of 4 per cent <i>ad valorem</i> . Free trade from the beginning of the second year.
656-04-02	Table cloths, napkins and other table-linen of any textile fibre	Trade during the first year shall be subject to a preferential duty of 3 per cent <i>ad valorem</i> . Free trade from the beginning of the second year.

Classification de la N.A.U.C.A.	Dénomination	Régime
599-01-03	Toiles en matière plastique non tissées (à l'exclusion des fibres textiles synthétiques et des tissus en fibres synthétiques)	La première année, les échanges donneront lieu au paiement d'un droit préférentiel de 0,04 dollar par K.B. Le commerce sera libre au début de la deuxième année.
652-01-01	Tissus de coton écreu (non blanchi) pesant moins de 80 grammes au mètre carré	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,20 dollar par K.B. ; Deuxième année, 0,10 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
* 652-01-02	Tissus de coton écreu (non blanchi) pesant 80 grammes ou plus au mètre carré (à l'exception de la grosse toile écreu de coton)	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,08 dollar par K.B. ; Deuxième année, 0,04 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
652-02-03	Tissus de coton blanchis, teints, etc., n.d.a., pesant moins de 80 grammes au mètre carré	Les échanges donneront lieu, la première année, au paiement d'un droit préférentiel de 3 p. 100 <i>ad valorem</i> . Le commerce sera libre au début de la deuxième année.
652-02-04	Tissus de coton blanchis, teints, etc., n.d.a., pesant de 80 à 150 grammes au mètre carré	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,12 dollar par K.B. ; Deuxième année, 0,06 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
652-02-05	Tissus de coton blanchis, teints, etc., n.d.a., pesant plus de 150 grammes au mètre carré	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,12 dollar par K.B. ; Deuxième, 0,06 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
652-02-06	Tissus, n.d.a., de coton mélangé à d'autres fibres textiles	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,20 dollar par K.B. ; Deuxième année, 0,10 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
656-04-01	Draps, enveloppes, taies d'oreillers et articles semblables en tous tissus	Les échanges donneront lieu, la première année, au paiement d'un droit préférentiel de 4 p. 100 <i>ad valorem</i> . Le commerce sera libre au début de la deuxième année.
656-04-02	Nappes, serviettes et autre linge de table en toutes fibres textiles	Les échanges donneront lieu, la première année, au paiement d'un droit préférentiel de 3 p. 100 <i>ad valorem</i> . Le commerce sera libre au début de la deuxième année.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
841-01-05	Stockings and socks of cotton, pure or blended	Trade during the first year shall be subject to a preferential duty of 5 per cent <i>ad valorem</i> . Free trade from the beginning of the second year.
841-02 (except 841-02-05)	Underwear and nightwear, knitted or crocheted or made of knitted or crocheted fabrics (except shirts made of any textile fibre and knitwear of cotton, pure or blended)	Import control. Free trade from the beginning of the fourth year.
841-02	Shirts, knitted or crocheted or made of knitted or crocheted fabrics, of any textile fibre	Trade during the first year shall be subject to a preferential duty of 4 per cent <i>ad valorem</i> . Free trade from the beginning of the second year.
841-02-05	Underwear and nightwear, knitted or crocheted, or made of knitted or crocheted fabrics, of cotton, pure or blended	Progressive preferential tariff as follows: First year, 0.16 dollars per G.K. Second year, 0.08 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the third year.
841-03 (except 841-03-05)	Outer garments, knitted or crocheted or made of knitted or crocheted fabrics	Import control. Free trade from the beginning of the fourth year.
841-03-05	Outer garments, knitted or crocheted or made of knitted or crocheted fabrics, of cotton, pure or blended	Trade during the first year shall be subject to a preferential duty of 4 per cent <i>ad valorem</i> . Free trade from the beginning of the second year.
841-04 (except 841-04-05)	Underwear and nightwear, other than knitted or crocheted (except shirts made of any textile fibre and knitwear of cotton, pure or blended)	Import control. Free trade from the beginning of the fourth year.
1 841-04	Shirts, other than knitted or crocheted of any textile fibre (except indigenous cotton fabrics)	Progressive preferential tariff as follows: First year, 0.30 dollars per G.K. Second year, 0.10 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the third year.
841-04-05	Underwear and nightwear, other than knitted or crocheted, of cotton, pure or blended (except shirts)	Progressive preferential tariff as follows: First year, 0.45 dollars per G.K. Second year, 0.30 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the third year.

Classification de la N.A.U.C.A.	Dénomination	Régime
841-01-05	Bas et chaussettes en coton pur ou mélangé	Les échanges donneront lieu, la première année, au paiement d'un droit préférentiel de 5 p. 100 <i>ad valorem</i> . Le commerce sera libre au début de la deuxième année.
841-02 (à l'exception de la subdivision 841-02-05)	Sous-vêtements et vêtements de nuit en bonneterie ou au crochet (à l'exception des chemises en tissu de toute fibre textile et des vêtements en tissu de coton pur ou mélangé)	L'importation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
841-02	Chemises en bonneterie ou au crochet, de toute fibre textile	Au cours de la première année, les échanges seront frappés d'un droit préférentiel de 4 p. 100 <i>ad valorem</i> . Le commerce sera libre au début de la deuxième année.
841-02-05	Sous-vêtements et vêtements de nuit en bonneterie ou au crochet, en coton pur ou mélangé	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,16 dollar par K.B. ; Deuxième année, 0,08 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
841-03 (à l'exception de la subdivision 841-03-05)	Vêtements en bonneterie ou au crochet	L'importation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
841-03-05	Vêtements en bonneterie ou au crochet, en coton pur ou mélangé	Les échanges donneront lieu, au cours de la première année, au paiement d'un droit de 4 p. 100 <i>ad valorem</i> . Le commerce sera libre au début de la deuxième année.
841-04 (à l'exception de la subdivision 841-04-05)	Sous-vêtements et vêtements de nuit, à l'exception de ceux qui sont en bonneterie ou au crochet (à l'exception des chemises en tissu de toute fibre textile et des vêtements en tissu de coton pur ou mélangé)	L'importation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
1 841-04	Chemises, à l'exception des chemises en bonneterie ou au crochet en toute fibre textile (à l'exception des tissus régionaux en coton)	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,30 dollar par K.B. ; Deuxième année, 0,10 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
841-04-05	Sous-vêtements et vêtements de nuit, à l'exception de ceux qui sont en bonneterie et au crochet, en coton pur ou mélangé (à l'exception des chemises)	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,45 dollar par K.B. ; Deuxième année, 0,30 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
841-05 (except 841-05-06	Outer garments other than knitted or crocheted	Import control. Free trade from the beginning of the fourth year.
1 841-05-06	Outer garments other than knitted or crocheted, of cotton, pure or blended (except indigenous cotton fabrics)	Trade during the first year shall be subject to a preferential duty of 4 per cent <i>ad valorem</i> . Free trade from the beginning of the second year.
841-19-06	Corsets, brassieres, pads, abdominal corsets, elastic stockings, suspensory bandages, dress shields, shoulder pads, elastic ankle and knee bands, and similar articles, n.e.s., of any material (except corsets, suspensory bandages, etc., for invalids)	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.40 dollars per G.K. Second year, 0.20 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the third year.
851-02	Footwear of all kinds, of leather, other than house footwear	Progressive preferential tariff as follows : First year, 8 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 6 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the third year.
851-09-01	Footwear of plastics, other than house footwear	Progressive preferential tariff as follows : First year, 12 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 9 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the third year.
899-07	Table and other household (including hotel and restaurant) or decorative articles of plastics	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.20 dollars per G.K. Second year, 0.10 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the third year.
899-11-03	Tubing and other construction materials, n.e.s., of plastics	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.10 dollars per G.K. Second year, 0.05 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the third year.

Classification de la N.A.U.C.A.	Dénomination	Régime
841-05 (à l'exception de la subdivision 841-05-06)	Vêtements autres que ceux qui sont en bonneterie ou au crochet	L'importation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
1 841-05-06	Vêtements autres que ceux qui sont en bonneterie ou au crochet, en coton pur ou mélangé (à l'exception des tissus régionaux de coton)	Les échanges donneront lieu, au cours de la première année, au paiement d'un droit préférentiel de 4 p. 100 <i>ad valorem</i> ; le commerce sera libre au début de la deuxième année.
841-19-06	Corsets, soutiens-gorge, postiches, ceintures abdominales, bas élastiques, jarretières, dessous-de-bras, épaulettes, bandes élastiques pour chevilles, genouillères élastiques et articles analogues, n.d.a., en tous tissus (à l'exception des ceintures, jarretières, etc. pour malades)	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,40 dollar par K.B. ; Deuxième année, 0,20 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
851-02	Chaussures de toutes sortes en cuir, à l'exception des chaussures d'appartement	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 8 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 6 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
851-09-01	Chaussures en matière plastique, à l'exception des chaussures d'appartement	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 12 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 9 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
899-07	Articles de table, objets décoratifs et autres articles à usage domestique (y compris les articles pour hôtels et restaurants) en matière plastique	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,20 dollar par K.B. ; Deuxième année, 0,10 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
899-11-03	Tuyaux et autres matériaux de construction, n.d.a., en matière plastique	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,10 dollar par K.B. ; Deuxième année, 0,05 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.

V. EL SALVADOR — NICARAGUA

PRODUCTS SUBJECT TO SPECIAL INTERIM RÉGIMES

Trade in the products not included in the following schedule shall be fully liberalized in conformity with article III of the General Treaty.

<i>NAUCA classification</i>	<i>Description</i>	<i>Treatment accorded</i>
001-01-02	Bovine cattle, ordinary	Export control. Free trade from the beginning of the sixth year.
042	Rice	Basic import quota as follows : First year, 40,000 quintales Second year, 50,000 quintales Third year, 65,000 quintales Free trade from the beginning of the fourth year. Within not more than three years from the date when the present Treaty enters into force, the Contracting Parties shall sign a special protocol for the purpose of regulating trade, co-ordinating supply policies and ensuring the fullest possible measure of free trade.
044	Maize (corn) unmilled	Basic import quota as follows : First year, 100,000 quintales Second year, 100,000 quintales Third year, 150,000 quintales Fourth year, 150,000 quintales Fifth year, 200,000 quintales Within not more than three years from the date when the present Treaty enters into force, the Contracting Parties shall sign a special protocol for the purpose of regulating trade, co-ordinating supply policies and ensuring the fullest possible measure of free trade.
046-01	Flour of wheat	Subject to import duties. Free trade subsequent to tariff equalization in respect of the raw materials.

V. SALVADOR ET NICARAGUA

PRODUITS FAISANT L'OBJET DE RÉGIMES TRANSITOIRES SPÉCIAUX

Les produits non compris dans la liste ci-dessous seront échangés librement et sans restrictions, conformément à l'article III du présent Traité général

<i>Classification de la NAUCA</i>	<i>Dénomination</i>	<i>Régime</i>
001-01-02	Animaux de l'espèce bovine de race ordinaire	L'exportation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la sixième année.
042	Riz	Il sera fixé des contingents de base à l'importation de la manière suivante : Première année, 40 000 quintaux ; Deuxième année, 50 000 quintaux ; Troisième année, 65 000 quintaux ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année. Trois ans au maximum à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties contractantes signeront un protocole spécial afin de régler les échanges, de coordonner la politique d'approvisionnement et d'assurer la plus grande liberté possible du commerce.
044	Mais non moulu	Il sera fixé les contingents de base à l'importation ci-après : Première année, 100 000 quintaux ; Deuxième année, 100 000 quintaux ; Troisième année, 150 000 quintaux ; Quatrième année, 150 000 quintaux ; Cinquième année, 200 000 quintaux ; Trois ans au maximum à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties contractantes signeront un protocole spécial afin de régler les échanges, de coordonner la politique d'approvisionnement et d'assurer la plus grande liberté possible du commerce.
046-01	Farine de froment	Il sera perçu des droits à l'importation. Le commerce sera libre lorsque les droits dont sont frappées les matières premières auront été uniformisés.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
054-02-01	Beans	<p>Basic quota as follows : First year, 40,000 quintales Second year, 60,000 quintales Third year, 80,000 quintales Free trade from the beginning of the fourth year. Within not more than three years from the date when the present Treaty enters into force, the Contracting Parties shall sign a special protocol for the purpose of regulating trade, co-ordinating supply policies and ensuring the fullest possible measure of free trade.</p>
055-02-02 and 055-02-03	Tomato and vegetable juices, n.e.s.	<p>Preferential tariff as follows : First year, 0.40 dollars per G.K. and 8 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.30 dollars per G.K. and 6 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.20 dollars per G.K. and 4 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.10 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the fifth year.</p>
061	Cane sugar, refined or not	<p>Import control for an indefinite period. Within three years from the date when the present Treaty enters into force, the Contracting Parties shall sign a special protocol for the purpose of co-ordinating their foreign trade policies.</p>
071-01 and 071-02-00 071-03-00	Coffee not roasted and coffee roasted, including ground coffee extracts, coffee essences and similar preparations containing coffee (instant coffee)	<p>Trade shall remain subject to existing import and export duties for an indefinite period. Progressive preferential tariff as follows : First year, 1.50 dollars per G.K. and 25 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 1.25 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> The duties applicable in the third year shall remain in force for an indefinite period.</p>
091-01-00	Margarine, oleomargarine and other butter substitutes : animal, vegetable or mixed	<p>Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.60 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.40 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.30 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.30 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.</p>

Classification de la N.A.U.C.A.	Désignation	Régime
054-02-01	Haricots	<p>Il sera fixé les contingents de base ci-après :</p> <p>Première année, 40 000 quintaux ;</p> <p>Deuxième année, 60 000 quintaux ;</p> <p>Troisième année, 80 000 quintaux ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la quatrième année.</p> <p>Trois ans au maximum à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties contractantes signeront un protocole spécial afin de réglementer les échanges, de coordonner la politique d'approvisionnement et d'assurer la plus grande liberté possible du commerce.</p>
055-02-02 et 055-02-03	Jus de tomate et jus de légumes, n.d.a.	<p>Il sera établi le tarif préférentiel suivant :</p> <p>Première année, 0,40 dollar par K.B. et 8 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 0,30 dollar par K.B. et 6 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 0,20 dollar par K.B. et 4 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 0,10 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la cinquième année.</p>
061	Sucre de canne, raffiné ou non	<p>L'importation sera contrôlée pendant une période indéterminée.</p> <p>Dans un délai de trois ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties contractantes signeront un protocole spécial afin de coordonner leur politique en matière de commerce extérieur.</p>
071-01 et 071-02-00	Café vert, café torréfié en grain ou moulu	<p>Les échanges donneront lieu pendant une période indéterminée, au paiement des droits à l'importation et à l'exportation en vigueur.</p>
071-03-00	Extraits de café, essences de café et produits préparés contenant du café (café soluble)	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 1,50 dollar par K.B. et 25 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 1,25 dollar par K.B. et 15 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 0,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Les droits perçus pour la troisième année seront applicables pendant une période indéterminée.</p>
091-01-00	Margarine, oléo-margarine et autres graisses artificielles d'origine animale, végétale ou mixte	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 0,60 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 0,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 0,40 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 0,30 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Cinquième année, 0,30 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
091-02-02	Lard substitutes and other similar edible animal and vegetable fats, n.e.s.	<p>(a) Progressive by growing basic quota as follows : First year, 45,000 kilogrammes Second year, 50,000 kilogrammes Third year, 55,000 kilogrammes Fourth year, 60,000 kilogrammes Fifth year, 65,000 kilogrammes Free trade from the beginning of the sixth year.</p> <p>(b) Preferential tariff : Any excess over the quotas established under (a) above shall be subject to a duty of 0.35 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i>.</p>
112-03-00	Beer	<p>Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.40 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.30 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.20 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.10 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
112-04	Distilled alcoholic beverages (except 112-04-02)	<p>Trade shall remain subject to the import duties at present in force. Once these have been equalized a progressive preferential tariff shall apply, based on the uniform tariffs : First year, 50 per cent Second year, 40 per cent Third year, 25 per cent Fourth year, 15 per cent Fifth year, 10 per cent Free trade from the beginning of the sixth year from the date when the tariff equalization becomes effective.</p>
112-04-02	Cane spirit	<p>Trade shall be subject for an indefinite period to the import duties at present in force.</p>
122-02-00	Cigarettes	<p>Progressive preferential tariff as follows : First year, 6.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 5.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i>.</p>

Classification de la N.A.U.C.A.	Dénomination	Régime
091-02-02	Succédanés du saindoux et autres graisses comestibles analogues d'origine animale ou végétale, n.d.a.	<p>a) Il sera fixé le contingent progressif de base ci-après :</p> <p>Première année, 45 000 kilogrammes ;</p> <p>Deuxième année, 50 000 kilogrammes ;</p> <p>Troisième année, 55 000 kilogrammes ;</p> <p>Quatrième année, 60 000 kilogrammes ;</p> <p>Cinquième année, 65 000 kilogrammes ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p> <p>b) Il sera établi le tarif préférentiel suivant :</p> <p>Les quantités autorisées en sus du contingent fixé à l'alinéa a seront frappées d'un droit de 0,35 dollar par K.B. et de 10 p. 100 <i>ad valorem</i></p>
112-03-00	Bière	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 0,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 0,40 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 0,30 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 0,20 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Cinquième année, 0,10 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
112-04	Boissons alcooliques distillées (à l'exception de la subdivision 112-04-02)	<p>Les échanges donneront lieu au paiement des droits à l'importation en vigueur. Une fois que ceux-ci auront été uniformisés, il sera appliqué un tarif préférentiel dégressif sur la base des droits uniformes :</p> <p>Première année, paiement de 50 p. 100 des droits ;</p> <p>Deuxième année, paiement de 40 p. 100 des droits ;</p> <p>Troisième année, paiement de 25 p. 100 des droits ;</p> <p>Quatrième année, paiement de 15 p. 100 des droits ;</p> <p>Cinquième année, paiement de 10 p. 100 des droits ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année à partir de la date à laquelle aura été réalisée l'uniformisation des droits.</p> <p>Les échanges, donneront lieu, pendant une période indéterminée au paiement des droits à l'importation en vigueur.</p> <p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 6 dollars par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 5 dollars par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p>
112-04-02	Eau-de-vie de canne	
122-02-00	Cigarettes	

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
122-02-00 (continued)		Third year, 3.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 2.00 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 1.00 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
221-06-00	Cottonseed	Export control. Free trade from the beginning of the sixth year.
263	Cotton	Import control for an indefinite period.
272-05-01	Common salt and sea salt, unrefined	Trade shall be subject to import duties. Free trade from the beginning of the fourth year.
313	Petroleum products	Trade shall remain subject to the import duties at present in force, pending signature of a special agreement to regulate it.
412 (except 412-07-00)	Refined vegetable oils (trade in unrefined vegetable oils shall be free)	Trade in all the oils in the group shall be free except for cottonseed oil (412-03-00), trade in which shall be on the following conditions : (a) Progressive by growing minimum quota : First year, 350,000 kilogrammes Second year, 375,000 kilogrammes Third year, 400,000 kilogrammes Fourth year, 400,000 kilogrammes Fifth year, 400,000 kilogrammes Free trade from the beginning of the sixth year. (b) Preferential tariff : Any excess over the quotas established under (a) above shall be subject to a preferential tariff of 0.15 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> .
412-07-00	Coconut oil (refined and unrefined)	Minimum quota of 100,000 kilogrammes yearly. Any excess shall be subject to a preferential tariff of 10 per cent <i>ad valorem</i> . Free trade from the beginning of the sixth year.
413-02-00	Hydrogenated oils and fats	Preferential tariff of 0.15 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> . Free trade from the beginning of the fifth year.

Classification de la NAUCA	Dénomination	Régime
122-02-00 (suite)		Troisième année, 3 dollars par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 2 dollars par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 1 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année
221-06-00	Graines de coton	L'exportation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la sixième année.
263	Coton	L'importation sera contrôlée pendant une période indéterminée.
272-05-01	Sel ordinaire ou sel marin, non raffiné	Les échanges donneront lieu au paiement des droits à l'importation en vigneur. Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
313	Produits dérivés du pétrole	Les échanges donneront lieu au paiement des droits à l'importation en vigueur jusqu'à ce que l'on ait signé un accord spécial destiné à les réglementer.
412 (à l'exception de la subdivision 412-07-00)	Huiles végétales raffinées. (Le commerce des huiles végétales non raffinées sera libre)	Le commerce de toutes les huiles comprises dans ce groupe sera libre à l'exception de celui de l'huile de coton (412-03-00) qui sera réglementé de la manière suivante :
		a) Il sera fixé un <i>contingent minimum progressif</i> :
		Première année, 350 000 kilogrammes ;
		Deuxième année, 375 000 kilogrammes ;
		Troisième année, 400 000 kilogrammes ;
		Quatrième année, 400 000 kilogrammes ;
		Cinquième année, 450 000 kilogrammes ;
		Le commerce sera libre au début de la sixième année.
		b) Il sera établi le <i>tarif préférentiel</i> ci-après :
		Les quantités autorisées en sus du contingent indiqué ci-dessus seront frappées d'un droit préférentiel de 0,15 dollars par K.B. et de 5 p. 100 <i>ad valorem</i> .
412-07-00	Huile de coco (raffinée ou non)	Il sera fixé un contingent minimum de 100 000 kilogrammes par an. Les quantités autorisées en sus de ce contingent seront frappées d'un droit préférentiel de 10 p. 100 <i>ad valorem</i> .
412-03-00	Huiles et graisses hydrogénées	Le commerce sera libre au début de la sixième année. Il sera établi un tarif préférentiel de 0,15 dollar par K.B. et de 5 p. 100 <i>ad valorem</i> . Le commerce sera libre au début de la cinquième année.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
512-02-00	Ethyl alcohol, denatured or not	Trade between the Contracting Parties shall be subject for an indefinite period to the import duties at present in force.
533-03-01	Prepared paints	Trade shall be subject to a progressive preferential tariff as follows : First year, 0.15 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.10 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.05 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the fourth year.
* 552-01	Perfumery, cosmetics and other toilet preparations, except soap (except sub-item 552-01-06)	Progressive preferential tariff as follows : First year, 40 per cent of import duties Second year, 20 per cent of import duties Free trade from the beginning of the third year.
552-02-01	Toilet and bath soaps	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.20 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.10 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.05 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the fourth year.
552-02-03	Other soaps and washing and cleaning preparations, n.e.s., except soaps containing abrasives	(a) Progressive by growing basic quota as follows : First year, 725,000 kilogrammes Second year, 760,000 kilogrammes Third year, 780,000 kilogrammes Fourth year, 800,000 kilogrammes Fifth year, 800,000 kilogrammes Free trade from the beginning of the sixth year. (b) Any excess over the said quotas shall be subject to a progressive preferential tariff as follows : First year, 0.20 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.15 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.10 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.10 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.05 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.

Classification de la N.A.U.C.A.	Dénomination	Régime
512-02-00	Alcool éthylique, dénaturé ou non	Les échanges entre les Parties contractantes donneront lieu pendant une période indéterminée au paiement des droits à l'importation en vigueur.
533-03-01	Peintures préparées	<p>Les échanges donneront lieu à l'application du tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 0,15 dollar par K.B. et 15 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,10 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,05 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.</p>
* 552-01	Parfumerie, produits de beauté et autres préparations pour la toilette, à l'exception des savons (non compris la subdivision 552-01-06)	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, paiement de 40 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 20 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.</p>
552-02-01	Savons pour la toilette et le bain	<p>Il sera établi le tarif préférentiel progressif suivant :</p> <p>Première année, 0,20 dollar par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,10 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,05 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre à partir de la quatrième année.</p>
552-02-03	Autres savons, produits détersifs et produits d'entretien, n.d.a., à l'exception des savons contenant des substances abrasives	<p>a) Il sera fixé un <i>contingent de base</i> progressif de la manière suivante :</p> <p>Première année, 725 000 kilogrammes ; Deuxième année, 760 000 kilogrammes ; Troisième année, 780 000 kilogrammes ; Quatrième année, 800 000 kilogrammes ; Cinquième année, 800 000 kilogrammes ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p> <p>b) Il sera établi le <i>tarif préférentiel</i> suivant : les quantités autorisées en sus du contingent indiqué ci-dessus seront frappées du droit préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 0,20 dollar par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,15 dollar par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,10 dollar par K.B. et 15 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 10 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,05 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
629-01	Tyres and tubes	Preference of 20 per cent of import duties. Free trade subject to a special agreement.
641	Paper	Preference of 20 per cent of import duties. Free trade subject to a special agreement.
652-01-01	Cotton fabrics, grey (unbleached), weighing less than 80 grammes per square metre	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.70 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.55 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.40 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.30 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.15 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
* 652-01-02	Cotton fabrics, grey (unbleached), weighing 80 grammes or more per square metre (except cotton canvas, grey)	(a) <i>80 to 400 grammes per square metre</i> , preferential tariff as follows : First year, 0.70 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.55 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.40 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.30 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.15 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year. (b) <i>Over 400 grammes per square metre</i> , preferential tariff as follows : First year, 0.55 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.45 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.35 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.20 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.10 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
652-02-01	Cotton pile fabrics, velveteen, plush, chenille and corduroy	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.60 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.50 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.35 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i>

Classification de la N.A.U.C.A.	Dénomination	Régime
629-01	Enveloppes et chambres à air	Il sera établi un tarif préférentiel équivalant à 20 p. 100 des droits à l'importation. Le commerce sera libre sous réserve de la signature d'un accord spécial.
641	Papier	Il sera établi un tarif préférentiel équivalant à 20 p. 100 des droits à l'importation.
652-01-01	Tissus de coton écreu (non blanchi) pesant moins de 80 grammes au mètre carré	Le commerce sera libre sous réserve de la signature d'un accord spécial. Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,70 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,55 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,40 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,30 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,15 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.
* 652-01-02	Tissus de coton écreu (non blanchi) pesant 80 grammes ou plus au mètre carré (à l'exception de la grosse toile écreu de coton)	a) Pour les tissus pesant de 80 à 400 grammes au mètre carré, il sera établi le tarif préférentiel suivant : Première année, 0,70 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,55 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,40 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,30 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,15 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année. b) Pour les tissus pesant plus de 400 grammes au mètre carré, il sera établi le tarif préférentiel suivant : Première année, 0,55 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,45 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,35 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,20 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,10 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.
652-02-01	Tissus de coton : velours, panne, peluche, chenille et velours côtelé	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,60 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,50 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,35 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
652-02-01	(continued)	Fourth year, 0.25 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.10 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
652-02-02	Cotton fabrics of triple-loop terry cloth	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.70 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.55 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.40 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.25 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.15 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
652-02-03	Cotton fabrics, bleached, dyed, etc., n.e.s., weighing less than 80 grammes per square metre	Progressive preferential tariff as follows : First year, 1.00 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.80 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.60 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.40 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.20 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
652-02-04	Cotton fabrics, bleached, dyed, etc., n.e.s., weighing from 80 to 150 grammes per square metre	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.90 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.60 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.55 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.35 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.20 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
652-02-05	Cotton fabrics, bleached, dyed, n.e.s., weighing over 150 grammes per square metre	Progressive preferential tariff as follows : (a) <i>Over 150 grammes to 400 grammes per square metre</i> First year, 1.00 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.80 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.60 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.40 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.20 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.

Classification de la N.A.U.C.A.	Dénomination	Régime
652-02-01 (suite)	Tissus de coton du genre éponge, à triple boucle	<p>Quatrième année, 0,25 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,10 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p> <p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,70 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,55 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,40 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,25 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,15 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
652-02-03	Tissus de coton blanchis, teints, etc., n.d.a., pesant moins de 80 grammes au mètre carré	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 1 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,80 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,60 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,40 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,20 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
652-02-04	Tissus de coton blanchis, teints, etc., n.d.a., pesant de 80 à 150 grammes au mètre carré	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,90 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,60 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,55 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,35 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,20 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
652-02-05	Tissus de coton blanchis, teints, etc., n.d.a., pesant plus de 150 grammes au mètre carré	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : a) Pour les tissus dont le poids s'échelonne de plus de 150 grammes à 400 grammes au mètre carré : Première année, 1 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,80 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,60 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,40 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,20 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
652-02-05 (continued)		<p>(b) <i>Over 400 grammes per square metre</i> First year, 0.60 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.45 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.35 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.20 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.10 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
652-02-06	Fabrics, n.e.s., of cotton mixed with other textile fibres	<p>Progressive preferential tariff as follows : First year, 1.00 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.80 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.60 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.40 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.20 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
653-05	Fabrics of artificial or synthetic fibres or spun glass	<p>Preferential tariff as follows : First year, 1.30 dollars per G.K. and 3 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 1.00 dollars per G.K. and 3 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.80 dollars per G.K. and 3 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.50 dollars per G.K. and 3 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.25 dollars per G.K. and 3 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
653-07-00	Knitted and crocheted fabrics of any textile fibre	<p>(a) <i>Of cotton</i> Progressive preferential tariff as follows : First year, 2.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 1.60 dollars per G.K. and 16 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 1.40 dollars per G.K. and 14 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 1.20 dollars per G.K. and 12 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 1.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.</p> <p>(b) <i>Of rayon or synthetic fibres</i> Progressive preferential tariff as follows : First year, 3.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 2.50 dollars per G.K. and 16 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 2.00 dollars per G.K. and 14 per cent <i>ad valorem</i></p>

Classification de la NAOCA	Dénomination	Régime
652-02-05 (suite)	<p>b) Pour les tissus d'un poids de plus de 400 grammes au mètre carré : Première année, 0,60 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,45 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,35 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,20 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,10 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>	
652-02-06	Tissus, n.d.a., de coton mélangé à d'autres fibres textile	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 1 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,80 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,60 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,40 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,20 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
653-05	Étoffes tissées en fibres synthétiques ou artificielles et fils de verre	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 1,40 dollar par K.B. et 3 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 1 dollar par K.B. et 3 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,80 dollar par K.B. et 3 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,50 dollar par K.B. et 3 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,25 dollar par K.B. et 3 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
563-07-00	Tissus en bonneterie ou au crochet, en toute fibre textile	<p>a) <i>En colon</i> : Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 2 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 1,60 dollar par K.B. et 16 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 1,40 dollar par K.B. et 14 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 1,20 dollar par K.B. et 12 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 1 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p> <p>b) <i>En rayonne et en fibres synthétiques</i> : Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 3 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 2,50 dollars par K.B. et 16 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 2 dollars par K.B. et 14 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p>

<i>NAUCA classification</i>	<i>Description</i>	<i>Treatment accorded</i>
653-07-00	<i>(continued)</i>	Fourth year, 1.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 1.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
656-01-00	Cotton bags	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.40 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.30 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.20 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.10 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.05 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
656-04-01	Sheets, bolster-cases, pillow-cases, and similar articles of any textile fibre	Progressive preferential tariff as follows : First year, 1.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.70 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.25 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the fifth year.
665-01-00	Glass containers	Preference of 20 per cent on import duties. Free trade subject to a special protocol.
821-02	Metal furniture	(a) <i>Metal furniture and fixtures (except of aluminium)</i> , Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.20 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.15 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.10 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the fourth year. (b) <i>Aluminium furniture and fixtures</i> , Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.50 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.40 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.30 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the fourth year.

Classification de la N.A.U.C.A.	Dénomination	Régime
653-07-00 (suite)		<p>Quatrième année, 1,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 1 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
656-01-00	Sacs de coton	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,40 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,30 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,20 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,10 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,05 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
656-04-01	Draps, enveloppes, taies d'oreillers et articles semblables en tous tissus	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 1 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,70 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,25 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la cinquième année.</p>
665-01-00	Récipients en verre	<p>Il sera établi un tarif préférentiel équivalant à 20 p. 100 des droits à l'importation. Le commerce sera libre sous réserve de la signature d'un protocole spécial.</p>
821-02	Meubles en métal et leurs accessoires	<p>a) <i>Meubles en métal et leurs accessoires (à l'exception des meubles en aluminium)</i> : Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,20 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,15 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,10 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.</p> <p>b) <i>Meubles en aluminium et leurs accessoires</i> : Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,50 dollar par K.B. et 15 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,40 dollar par K.B. et 15 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,30 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.</p>

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
841-01-02	Stockings and socks of synthetic fibres other than rayon, pure or blended	<p>(a) Basic quota of 500 kilogrammes yearly.</p> <p>(b) Progressive preferential tariff on amounts in excess of (a) as follows :</p> <p>First year, 2.50 dollars per G.K. and 30 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 2.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 1.50 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 1.00 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fifth year, 0.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
841-01-03	Stockings and socks of rayon, pure or blended	<p>(a) Basic quota of 500 kilogrammes yearly.</p> <p>(b) Progressive preferential tariff on amounts in excess of (a) as follows :</p> <p>First year, 2.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 1.50 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 1.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 0.75 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fifth year, 0.50 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
841-01-05	Stockings and socks of cotton, pure or blended	<p>(a) Basic quota of 500 kilogrammes yearly.</p> <p>(b) Progressive preferential tariff on amounts in excess of (a) as follows :</p> <p>First year, 1.15 dollars per G.K. and 25 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 1.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 0.80 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 0.60 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fifth year, 0.30 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
841-02 (except 841-02-05)	Underwear and nightwear, knitted or crocheted or made of knitted or crocheted fabrics (except shirts made of any textile fibre and knitwear in cotton pure or blended)	<p>Progressive preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 3.50 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 3.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 2.50 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 1.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fifth year, 1.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p>

Classification de la NAUCA	Dénomination	Régime
841-01-02	Bas et chaussettes en fibres synthétiques, à l'exception de la rayonne, pures ou mélangées	<p>a) Il sera fixé un contingent de base de 500 kilogrammes par an</p> <p>b) Il sera établi un tarif préférentiel dégressif, pour les quantités en sus de celles qui sont indiquées à l'alinéa a, comme suit :</p> <p>Première année, 2,50 dollars par K.B. et 30 p. 100 ad valorem ;</p> <p>Deuxième année, 2 dollars par K.B. et 20 p. 100 ad valorem ;</p> <p>Troisième année, 1,50 dollar par K.B. et 20 p. 100 ad valorem ;</p> <p>Quatrième année, 1 dollar par K.B. et 15 p. 100 ad valorem ;</p> <p>Cinquième année, 0,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 ad valorem ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
841-01-03	Bas et chaussettes en rayonne pure ou mélangée	<p>a) Il sera fixé contingent de base de 500 kilogrammes par an</p> <p>b) Il sera établi un tarif préférentiel dégressif pour les quantités autorisées en sus de celles qui sont indiquées à l'alinéa a, comme suit :</p> <p>Première année, 2 dollars par K.B. et 20 p. 100 ad valorem ;</p> <p>Deuxième année, 1,50 dollar par K.B. et 20 p. 100 ad valorem ;</p> <p>Troisième année, 1 dollar par K.B. et 20 p. 100 ad valorem ;</p> <p>Quatrième année, 0,75 dollar par K.B. et 15 p. 100 ad valorem ;</p> <p>Cinquième année, 0,50 dollar par K.B. et 15 p. 100 ad valorem ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
841-01-05	Bas et chaussettes en coton pur ou mélangé	<p>a) Il sera fixé un contingent de base de 500 kilogrammes par an</p> <p>b) Il sera établi un tarif préférentiel dégressif pour les quantités en sus de celles qui sont indiquées à l'alinéa a, comme suit :</p> <p>Première année, 1,15 dollar par K.B. et 25 p. 100 ad valorem ;</p> <p>Deuxième année, 1 dollar par K.B. et 20 p. 100 ad valorem ;</p> <p>Troisième année, 0,80 dollar par K.B. et 15 p. 100 ad valorem ;</p> <p>Quatrième année, 0,60 dollar par K.B. et 10 p. 100 ad valorem ;</p> <p>Cinquième année, 0,30 dollar par K.B. et 10 p. 100 ad valorem ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
841-02 (à l'exception de la subdivision 841-02-05)	Sous-vêtements et vêtements de nuit en bonneterie ou au crochet (à l'exception des chemises en tissu de toute fibre textile et des vêtements en tissu de coton pur ou mélangé)	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 3,50 dollars par K.B. et 20 p. 100 ad valorem ;</p> <p>Deuxième année, 3 dollars par K.B. et 20 p. 100 ad valorem ;</p> <p>Troisième année, 2,50 dollars par K.B. et 15 p. 100 ad valorem ;</p> <p>Quatrième année, 1,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 ad valorem ;</p> <p>Cinquième année, 1 dollar par K.B. et 10 p. 100 ad valorem ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
7 841-02	Shirts, knitted or crocheted or made of knitted or crocheted fabrics of any textile fibres	<p>Progressive preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 3.50 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 3.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 2.50 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 1.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fifth year, 1.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
7 841-02-05	Underwear and nightwear, knitted and crocheted, or made of knitted and crocheted fabrics, of cotton, pure or blended	<p>Progressive preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 3.50 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 3.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 2.50 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 1.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fifth year, 1.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
841-03 (except 841-03-05)	Outer garments, knitted or crocheted or made of knitted or crocheted fabrics	<p>Progressive preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 3.50 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 3.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 2.50 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 1.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fifth year, 1.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
8 841-03-05	Outer garments, knitted or crocheted or made up from knitted or crocheted fabrics, of cotton, pure or blended	<p>Progressive preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 3.50 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 3.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 2.50 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 1.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fifth year, 1.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
13 841-04-05	Underwear and nightwear, other than knitted or crocheted, of cotton, pure or blended (except shirts)	<p>Progressive preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 3.50 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 3.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 2.50 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 1.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the fifth year.</p>

Classification de la NAUCA	Dénomination	Régime
7 841-02	Chemises en bonneterie ou au crochet, en toutes fibres textiles	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 3,50 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 3 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 2,50 dollars par K.B. et 15 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 1,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Cinquième année, 1 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
7 841-02-05	Sous-vêtements et vêtements de nuit en bonneterie ou au crochet, en coton pur ou mélangé	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 3,50 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 3 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 2,50 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 1,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Cinquième année, 1 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
841-03 (à l'exception de la subdivision 841-03-05)	Vêtements en bonneterie ou au crochet	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 3,50 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 3 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 2,50 dollars par K.B. et 15 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 1,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Cinquième année, 1 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
8 841-03-05	Vêtements en bonneterie ou au crochet, en coton pur ou mélangé	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 3,50 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 3 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 2,50 dollars par K.B. et 15 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 1,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Cinquième année, 1 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
13 841-04-05	Sous-vêtements et vêtements de nuit à l'exception de ceux qui sont en bonneterie ou au crochet, en coton pur ou mélangé (à l'exception des chemises)	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 3,50 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 3 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 2,50 dollars par K.B. et 15 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 1,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la cinquième année.</p>

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
1 841-05-06	Outer garments, other than knitted or crocheted, of cotton pure or mixed (except indigenous cotton fabrics)	Progressive preferential tariff as follows : First year, 2.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 2.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 1.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 1.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the fifth year.
851-09-01	Footwear of plastics (except house footwear)	Progressive preferential tariff as follows : First year, 2.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 1.50 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 1.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the fifth year.

VI. HONDURAS — NICARAGUA

PRODUCTS SUBJECT TO SPECIAL INTERIM RÉGIMES

Trade in the products not included in the following schedule shall be fully liberalized in conformity with article III of the General Treaty.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
001-01-02	Bovine cattle, ordinary	Export Control. Free trade from the beginning of the sixth year.
18 01 (except 013-02-03 and 013-09-02)	Meat and meat preparations	Progressive preferential tariff as follows : First year, 75 per cent of import duties Second year, 50 per cent of import duties Third year, 25 per cent of import duties Free trade from the beginning of the fourth year.
021 and 022	Milk and cream	Import control. Free trade from the beginning of the sixth year.

<i>Classification de la NAUCA</i>	<i>Dénomination</i>	<i>Régime</i>
1 841-05-06	Vêtements autres que ceux en bonneterie ou au crochet, en coton pur ou mélangé (à l'exception des tissus régionaux de coton)	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 2,50 dollars par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 2 dollars par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 1,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 1 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la cinquième année.
851-09-01	Chaussures en matière plastique, à l'exception des chaussures d'appartement	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 2 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 1,50 dollar par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 1 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la cinquième année.

VI. HONDURAS ET NICARAGUA

PRODUITS FAISANT L'OBJET DE RÉGIMES TRANSITOIRES SPÉCIAUX

Les produits non compris dans la liste ci-dessous seront échangés librement et sans restriction, conformément à l'article III du présent Traité général.

<i>Classification de la NAUCA</i>	<i>Dénomination</i>	<i>Régime</i>
001-01-02	Animaux de l'espèce bovine de race commune	L'exportation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la sixième année.
13 01 (à l'exception des subdivisions 013-02-03 et 013-09-02)	Viande et préparations à base de viande	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, paiement de 75 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 50 p. 100 des droits à l'importation ; Troisième année, paiement de 25 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
021 et 022	Lait et crème	L'importation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la sixième année.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
023	Butter	Import control. Free trade from the beginning of the sixth year.
024	Cheese and curd	Import control for an indefinite period.
042	Rice	Import control. Free trade from the beginning of the sixth year. Within not more than three years from the date when the present Treaty enters into force, the Contracting Parties shall sign a special protocol for the purpose of regulating trade, co-ordinating supply policies and ensuring the fullest possible measure of free trade.
044	Maize (corn) unmilled	Import control. Free trade from the beginning of the sixth year. Within not more than three years from the date when the present Treaty enters into force, the Contracting Parties shall sign a special protocol for the purpose of regulating trade, co-ordinating supply policies and ensuring the fullest possible measure of free trade.
045-09-02	Millet	Import control. Free trade from the beginning of the sixth year.
046-01	Flour of wheat	Subject to import duties. Free trade subsequent to the equalization of tariffs with respect to the raw materials and wheat flour.
054-02-01	Beans	Import control. Free trade from the beginning of the sixth year. Within not more than three years from the date when the present Treaty enters into force, the Contracting Parties shall sign a special protocol for the purpose of regulating trade, co-ordinating supply policies and ensuring the fullest possible measure of free trade.
061	Cane sugar, refined or not	Basic quota of 7,500 quintales yearly. Import control for an indefinite period on any excess. Within three years from the date when the present Treaty enters into force, the Contracting Parties shall sign a special protocol for the purpose of co-ordinating their foreign trade policies.

Classification de la N.A.U.C.A.	Dénomination	Régime
023	Beurre	L'importation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la sixième année.
024	Fromage et caillebotte	L'importation sera contrôlée pendant une période indéterminée.
042	Riz	L'importation sera contrôlée. Le commerce sera libre à partir de la sixième année. Trois ans au maximum à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties contractantes signeront un protocole spécial afin de réglementer les échanges, de coordonner la politique d'approvisionnement et d'assurer la plus grande liberté possible du commerce.
044	Maïs non moulu	L'importation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la sixième année. Trois ans au maximum à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties contractantes signeront un protocole spécial afin de réglementer les échanges, de coordonner la politique d'approvisionnement et d'assurer la liberté la plus grande possible du commerce.
045-09-02	Mil	L'importation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la sixième année.
046-01	Farine de froment	Paiement des droits à l'importation. Le commerce sera libre lorsque les droits dont sont frappées les matières premières et la farine de froment auront été uniformisés.
054-02-01	Haricots	L'importation sera contrôlée. Le commerce sera libre au début de la sixième année. Trois ans au maximum à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties contractantes signeront un protocole spécial afin de réglementer les échanges, de coordonner la politique d'approvisionnement et d'assurer la plus grande liberté possible du commerce.
061	Sucre de canne, raffiné ou non	Il sera fixé un contingent de base de 7 500 quintaux par an. Les quantités autorisées en sus de ce contingent feront l'objet d'un contrôle à l'importation pendant une période indéterminée. Trois ans au maximum à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties contractantes signeront un protocole spécial afin de coordonner leur politique en matière de commerce extérieur.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
071-01 and 071-02-00	Coffee not roasted and coffee roasted, including ground	Trade shall be subject for an indefinite period to the import and export duties at present in force.
071-03-00	Coffee extracts, coffee essences and similar preparations containing coffee (instant coffee)	Annual quota of 4,000 kilogrammes, subject to an import duty of 0.30 dollars per G.K. for an indefinite period.
091-01-00	Margarine, oleomargarine and other butter substitutes: animal, vegetable or mixed	<p>Progressive preferential tariff as follows:</p> <p>First year, 0.60 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 0.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 0.40 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 0.30 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fifth year, 0.30 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
091-02-01	Lard	<p>Progressive preferential tariff as follows:</p> <p>First year, 85 per cent of import duties</p> <p>Second year, 85 per cent of import duties</p> <p>Third year, 70 per cent of import duties</p> <p>Fourth year, 60 per cent of import duties</p> <p>Free trade from the beginning of the fifth year.</p>
091-02-02	Lard substitutes and others similar edible animal and vegetable fats, n.e.s.	<p>Progressive by growing basic quota as follows:</p> <p>First year, 15,000 kilogrammes</p> <p>Second year, 20,000 kilogrammes</p> <p>Third year, 25,000 kilogrammes</p> <p>Fourth year, 30,000 kilogrammes</p> <p>Fifth year, 35,000 kilogrammes</p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
* 112-02-00	Fermented fruit juices, including fruit wines, fortified and not fortified (except cider)	<p>Progressive preferential tariff as follows:</p> <p>First year, 60 per cent of import duties</p> <p>Second year, 40 per cent of import duties</p> <p>Third year, 20 per cent of import duties</p> <p>Free trade from the beginning of the fourth year.</p>
112-03-00	Beer	<p>Progressive preferential tariff as follows:</p> <p>First year, 0.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 0.40 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 0.30 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p>

Classification de la N.A.U.C.A.	Dénomination	Régime
071-02-00 et 071-01	Café vert, café torréfié, en grains ou moulu	Les échanges donneront lieu, pendant une période indéterminée, à la perception des droits à l'importation et à l'exportation en vigueur.
071-03-00	Extraits de café, essences de café et produits préparés contenant du café (café soluble)	Il sera fixé un contingent de 4 000 kilogrammes par an sur lequel sera perçu, pendant une période indéterminée, un droit à l'importation de 0,30 dollar par K.B.
091-01-00	Margarine, oleo-margarine et autres graisses artificielles d'origine animale, végétale ou mixte	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 0,60 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 0,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 0,40 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 0,30 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Cinquième année, 0,30 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
091-02-01	Saindoux	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, paiement de 85 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Deuxième année, paiement de 85 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Troisième année, paiement de 70 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Quatrième année, paiement de 60 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la cinquième année.</p>
091-02-02	Succédanés de saindoux et autres graisses comestibles analogues d'origine animale ou végétale, n.d.a.	<p>Il sera fixé le contingent de base progressif suivant :</p> <p>Première année, 15 000 kilogrammes ;</p> <p>Deuxième année, 20 000 kilogrammes ;</p> <p>Troisième année, 25 000 kilogrammes ;</p> <p>Quatrième année, 30 000 kilogrammes ;</p> <p>Cinquième année, 35 000 kilogrammes ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
* 112-02-00	Jus de fruits fermentés, y compris les vins préparés à partir de fruits, fortifiés ou non (à l'exception du cidre)	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, paiement de 60 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Deuxième année, paiement de 40 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Troisième année, paiement de 20 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la quatrième année.</p>
112-03-00	Bière	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 0,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 0,40 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 0,30 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p>

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
112-03-00 (continued)		Fourth year, 0.20 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.10 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
112-04	Distilled alcoholic beverages (except 112-04-02)	Trade shall remain subject for an indefinite period to the import duties at present in force.
112-04-02	Cane spirit	Trade shall be subject for an indefinite period to the import duties at present in force.
122-02-00	Cigarettes	Free trade subsequent to the complete equalization of tariffs with respect to these products and to the raw materials.
313	Petroleum products	Trade shall remain subject to the import duties at present in force pending signature of a special agreement to regulate it.
412 (except 412-07-00)	Refined vegetable oils (trade in unrefined vegetable oils shall be free)	Trade shall be subject to a progressive preferential tariff as follows: First year, 80 per cent of import duties Second year, 70 per cent of import duties Third year, 50 per cent of import duties Fourth year, 30 per cent of import duties Fifth year, 20 per cent of import duties Free trade from the beginning of the sixth year.
412-07-00	Coconut oil (refined and unrefined)	Minimum quota of 40,000 kilogrammes yearly. Any excess shall be subject to a preferential tariff of 10 per cent <i>ad valorem</i> . Free trade from the beginning of the sixth year.
413-02-00	Hydrogenated oils and fats	Trade shall be subject to a progressive preferential tariff as follows: First year, 80 per cent of uniform import duties Second year, 70 per cent of uniform import duties Third year, 50 per cent of uniform import duties

Classification de la NAUCA	Dénomination	Régime
112-03-00 (suite)		Quatrième année, 0,20 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,10 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.
112-04	Boissons alcooliques distillées (à l'exception de la subdivision 112-04-02)	Les échanges donneront lieu, pendant une période indéterminée, au paiement des droits à l'importation en vigueur.
112-04-02	Eau-de-vie de canne	Les échanges donneront lieu, pendant une période indéterminée, au paiement des droits à l'importation en vigueur.
122-02-00	Cigarettes	Le commerce sera libre lorsqu'aura été réalisée l'uniformisation complète des droits pour ce produit et pour les matières premières qui entrent dans sa fabrication.
313	Produits dérivés du pétrole	Les échanges donneront lieu au paiement des droits à l'importation en vigueur jusqu'à ce que l'on ait signé un accord spécial destiné à les réglementer.
412- (à l'exception de la subdivision 412-07-00)	Huiles végétales raffinées (le commerce des huiles végétales non raffinées sera libre)	Les échanges donneront lieu à l'établissement du tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, paiement de 80 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 70 p. 100 des droits à l'importation ; Troisième année, paiement de 50 p. 100 des droits à l'importation ; Quatrième année, paiement de 30 p. 100 des droits à l'importation ; Cinquième année, paiement de 20 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.
412-07-00	Huile de coco (rafinée ou non)	Il sera fixé un contingent minimum de 40 000 kilogrammes. Les quantités autorisées en sus de ce contingent seront frappées d'un droit préférentiel de 10 p. 100 <i>ad valorem</i> . Le commerce sera libre au début de la sixième année.
413-02-00	Huiles et graisses hydrogénées	Les échanges donneront lieu à l'établissement du tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, paiement de 80 p. 100 des droits uniformes à l'importation ; Deuxième année, paiement de 70 p. 100 des droits uniformes à l'importation ; Troisième année, paiement de 50 p. 100 des droits uniformes à l'importation ;

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
413-02-00 (continued)		Fourth year, 30 per cent of uniform import duties
512-02-00	Ethyl alcohol, denatured or not	Fifth year, 20 per cent of uniform import duties
533-03-01 and 533-03-02	Prepared paints, paints, enamels, lacquers and varnishes	Free trade from the beginning of the sixth year.
* 552-01	Perfumery, cosmetics and other toilet preparations, except soap (except sub-item 552-01-06)	Trade shall be subject for an indefinite period to the import duties at present in force.
552-02-01	Toilet and bath soaps	Basic quota of 70,000 kilogrammes yearly. Free trade from the beginning of the fourth year.
552-02-03	Other soaps and washing and cleaning preparations, n.e.s., except soaps containing abrasives	Progressive preferential tariff as follows: First year, 40 per cent of import duties Second year, 20 per cent of import duties Free trade from the beginning of the third year.
599-01-03	Plastic cloth, unwoven (excluding synthetic textiles fibres and fabric woven from such fibres)	Progressive preferential tariff as follows: First year, 0.20 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.10 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.05 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the fourth year.
611-01-01	Sole leather, not cut to size	Trade shall be subject to progressive tariff reductions as follows: First year, 80 per cent of import duties Second year, 70 per cent of import duties Third year, 50 per cent of import duties Fourth year, 40 per cent of import duties Fifth year, 20 per cent of import duties Free trade from the beginning of the sixth year.
		Progressive preferential tariff as follows: First year, 75 per cent of import duties Second year, 50 per cent of import duties Third year, 25 per cent of import duties Free trade from the beginning of the fourth year.
		Progressive preferential tariff as follows: First year, 50 per cent of import duties Second year, 25 per cent of import duties Free trade from the beginning of the third year.

Classification de la N.A.U.C.A.	Dénomination	Régime
413-02-00 (suite)		Quatrième année, paiement de 30 p. 100 des droits uniformes à l'importation ; Cinquième année, paiement de 20 p. 100 des droits uniformes à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.
512-02-00	Alcool éthylique, dénaturé ou non	Les échanges donneront lieu, pendant une période indéterminée, au paiement des droits à l'importation en vigueur.
533-03-01 et 533-03-02	Peintures préparées	Il sera fixé un contingent de base de 70 000 kilogrammes par an. Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
* 552-01	Parfumerie, produits de beauté et autres préparations pour la toilette, à l'exception des savons (non compris la subdivision 552-01-06)	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, paiement de 40 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 20 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
552-02-01	Savons pour la toilette et le bain	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,20 dollar par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,10 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,05 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
552-02-03	Autres savons, produits détergents et produits d'entretien n.d.a., à l'exception des savons contenant des substances abrasives	Les échanges donneront lieu aux réductions suivantes : Première année, paiement de 80 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 70 p. 100 des droits à l'importation ; Troisième année, paiement de 50 p. 100 des droits à l'importation ; Quatrième année, paiement de 40 p. 100 des droits à l'importation ; Cinquième année, paiement de 20 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.
599-01-03	Toiles en matière plastique non tissées (à l'exclusion des fibres textiles synthétiques et des tissus en fibres synthétique)	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, paiement de 75 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 50 p. 100 des droits à l'importation ; Troisième année, paiement de 25 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
611-01-01	Semelles non coupées au format	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, paiement de 50 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 25 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
611-01-02	Bovine cattle hide leather and equine leather, n.e.s.	Progressive preferential tariff as follows : First year, 50 per cent of import duties Second year, 25 per cent of import duties Free trade from the beginning of the third year.
612-03-01	Uppers, legs, sole leather cut to size and other prepared parts of footwear of all materials except metal	Progressive preferential tariff as follows : First year, 50 per cent of import duties Second year, 25 per cent of import duties Free trade from the beginning of the third year.
629-01	Tyres and tubes	Preference of 20 per cent of import duties.
		Free trade subject to a special agreement.
641	Paper	Preference of 20 per cent of import duties.
		Free trade subject to a special agreement.
652-01-01	Cotton fabrics, grey (unbleached), weighing less than 80 grammes per square metre	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.70 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.55 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.40 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.30 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.15 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
* 652-01-02	Cotton fabrics, grey (unbleached), weighing 80 grammes or more per square metre (except cotton canvas, grey)	(a) 80 to 400 grammes per square metre, preferential tariff as follows : First year, 0.70 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.55 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.40 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.30 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.15 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.

Classification de la N.A.U.C.A.	Dénomination	Régime
611-01-02	Cuir préparés d'animaux de l'espèce bovine et équine, n.d.a.	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, paiement de 50 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 25 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
612-03-01	Empeignes, tiges, semelles coupées au format et autres parties préparées pour chaussures en toutes matières, à l'exception du métal	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, paiement de 50 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 25 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
629-01	Enveloppes et chambres à air	Il sera établi un tarif préférentiel équivalant à 20 p. 100 des droits à l'importation. Le commerce sera libre sous réserve de la signature d'un accord spécial.
641	Papier	Il sera établi un tarif préférentiel équivalant à 20 p. 100 des droits à l'importation. Le commerce sera libre sous réserve de la signature d'un accord spécial.
652-01-01	Tissus de coton écreu (non blanchi) pesant moins de 80 grammes au mètre carré	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,70 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,55 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,40 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,30 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,15 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.
* 652-01-02	Tissus de coton écreu (non blanchi) pesant 80 grammes ou plus au mètre carré (à l'exception de la grosse toile écreu de coton)	a) Pour les tissus pesant <i>de 80 à 400 grammes</i> au mètre carré, il sera établi le tarif préférentiel suivant : Première année, 0,70 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,50 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,40 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,30 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,15 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
652-01-02 (continued)		(b) <i>Over 400 grammes per square metre</i> , preferential tariff as follows : First year, 0.55 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.45 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.35 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.20 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.10 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year. Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.60 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.50 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.35 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.25 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.10 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
652-02-01	Cotton pile fabrics and cotton velveteen, plush, chenille and corduroy	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.60 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.50 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.35 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.25 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.10 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
652-02-02	Cotton fabrics of triple-loop terry cloth	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.70 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.55 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.40 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.25 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.15 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
652-02-03	Cotton fabrics, bleached, dyed, etc., n.e.s., weighing less than 80 grammes per square metre	Progressive preferential tariff as follows : First year, 1.00 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.80 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.60 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year 0.40 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.20 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
652-02-04	Cotton fabrics, bleached, dyed, etc., n.e.s., weighing from 80 to 150 grammes per square metre	Progressive preferential tariff as follows : First year, 0.90 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.60 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.55 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.35 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.20 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.

Classification de la NAUCA	Désignation	Régime
652-01-02 (suite)		<p>b) Pour les tissus pesant plus de 400 grammes au mètre carré, il sera établi le tarif préférentiel suivant :</p> <p>Première année, 0,55 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,45 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,35 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,20 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,10 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre à partir de la sixième année.</p> <p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 0,60 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,50 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,35 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,25 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,10 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
652-02-01	Tissus de coton : velours, panne, peluche, chenille et velours côtelé	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 0,70 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,55 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,40 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,25 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,15 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
652-02-02	Tissus de coton du genre éponge à triple boucle	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 1 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,80 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,60 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,40 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,20 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
652-02-03	Tissus de coton blanchis, teints, etc., n.d.a., pesant moins de 80 grammes au mètre carré	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 0,90 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,60 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,55 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,35 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,20 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
652-02-04	Tissus de coton blanchis, teints, etc., n.d.a., pesant de 80 à 150 grammes au mètre carré	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 0,90 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,60 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,55 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,35 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,20 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
652-02-06	Fabrics, n.e.s., of cotton mixed with other textile fibres	<p>Progressive preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 1.00 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 0.80 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 0.60 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 0.40 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fifth year, 0.20 dollars per G.K. and 2 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
653-05	Fabrics of artificial or synthetic fibres or spun glass	<p>Preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 1.30 dollars per G.K. and 3 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 1.00 dollars per G.K. and 3 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 0.80 dollars per G.K. and 3 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 0.50 dollars per G.K. and 3 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fifth year, 0.25 dollars per G.K. and 3 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
653-07-00	Knitted and crocheted fabrics of any textile fibre	<p>(a) <i>Of cotton</i></p> <p>Progressive preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 2.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 1.60 dollars per G.K. and 16 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 1.40 dollars per G.K. and 14 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 1.20 dollars per G.K. and 12 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fifth year, 1.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p> <p>(b) <i>Of rayon or synthetic fibres</i></p> <p>Progressive preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 3.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 2.50 dollars per G.K. and 16 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 2.00 dollars per G. K. and 14 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 1.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fifth year, 1.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
656-01-00	Cotton bags	<p>Progressive preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 0.40 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 0.30 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 0.20 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p>

Classification de la NAUCA	Dénomination	Régime
652-02-06	Tissus, n.d.a., de coton mélangé à d'autres fibres textiles	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 1 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 0,80 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 0,60 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 0,40 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Cinquième année, 0,20 dollar par K.B. et 2 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
653-05	Étoffes tissées en fibres synthétiques ou artificielles et filés de verre	<p>Il sera établi le tarif préférentiel suivant :</p> <p>Première année, 1,30 dollar par K.B. et 3 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 1 dollar par K.B. et 3 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 0,80 dollar par K.B. et 3 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 0,50 dollar par K.B. et 3 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Cinquième année, 0,25 dollar par K.B. et 3 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
653-07-00	Tissus en bonneterie ou en crochet en toute fibre textile	<p>a) <i>En coton</i></p> <p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 2 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 1,60 dollar par K.B. et 16 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 1,40 dollar par K.B. et 14 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 1,20 dollar par K.B. et 12 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Cinquième année, 1 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre à partir de la sixième année.</p>
		<p>b) <i>En rayonne et en fibres synthétiques</i></p> <p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 3 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 2,50 dollars par K.B. et 16 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 2 dollars par K.B. et 14 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 1,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Cinquième année, 1 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
656-01-00	Sacs en coton	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 0,40 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 0,30 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 0,20 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p>

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
656-01-00 (continued)	Sheets, bolster-cases, pillow-cases and similar articles, of any textile fibre	Fourth year, 0.10 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 0.05 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.
656-04-01	Sheets, bolster-cases, pillow-cases and similar articles, of any textile fibre	Progressive preferential tariff as follows: First year, 1.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.70 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 0.25 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the fifth year.
656-04-02	Table-cloths, napkins and other table-linen, of any textile fibre	Progressive preferential tariff as follows: First year, 75 per cent of import duties Second year, 50 per cent of import duties Third year, 25 per cent of import duties Free trade from the beginning of the fourth year.
656-04-03	Towels, face flannels, terry cloth or rattan bath-mats and similar articles, of any textile fibre	Progressive preferential tariff as follows: First year, 75 per cent of import duties Second year, 50 per cent of import duties Third year, 25 per cent of import duties Free trade from the beginning of the fourth year.
665-01-00	Glass containers	Preference of 20 per cent on import duties. Free trade subject to a special protocol.
821-02	Metal furniture and fixtures	Progressive preferential tariff as follows: First year, 75 per cent of import duties Second year, 50 per cent of import duties Third year, 25 per cent of import duties Free trade from the beginning of the fourth year.
821-09-01	Mattresses, stuffed with all types of material, including foam rubber, spring reinforcements and springs only	Progressive preferential tariff as follows: First year, 0.30 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 0.20 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 0.10 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the fourth year.

Classification de la N.A.U.C.A.	Dénomination	Régime
656-01-00 (suite)		<p>Quatrième année, 0,10 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Cinquième année, 0,05 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
656-04-01	Draps, enveloppes, taies d'oreillers et articles semblables en tous tissus	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 1 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,70 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Quatrième année, 0,25 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la cinquième année.</p>
656-04-02	Nappes, serviettes et autre linge de table en toutes fibres textiles	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, paiement de 75 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 50 p. 100 des droits à l'importation ; Troisième année, paiement de 25 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.</p>
656-04-03	Serviettes, gants de toilette, tapis de bain ou articles en toutes fibres textiles	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, paiement de 75 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 50 p. 100 des droits à l'importation ; Troisième année, paiement de 25 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.</p>
665-01-00	Récipients de verre	<p>Préférence de 20 p. 100 sur les droits à l'importation ; Le commerce sera libre sous réserve de la signature d'un protocole spécial.</p>
821-02	Meubles en métal et leurs accessoires	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, paiement de 75 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 50 p. 100 des droits à l'importation ; Troisième année, paiement de 25 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.</p>
821-09-01	Matelas rembourrés de toutes matières, y compris les matelas de caoutchouc mousse, les matelas à ressorts et les sommiers	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,30 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Deuxième année, 0,20 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Troisième année, 0,10 dollar par K.B. et 5 p. 100 <i>ad valorem</i> ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.</p>

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
831	Travel goods, handbags and similar articles	Progressive preferential tariff as follows : First year, 70 per cent of import duties Second year, 40 per cent of import duties Third year, 10 per cent of import duties Free trade from the beginning of the fourth year.
841-01-02	Stockings and socks of synthetic fibres, other than rayon, pure or blended	Preferential tariff as follows : First year, 80 per cent of import duties Second year, 60 per cent of import duties Third year, 40 per cent of import duties Fourth year, 20 per cent of import duties Fifth year, 10 per cent of import duties Free trade from the beginning of the sixth year.
841-01-03	Stockings and socks of rayon, pure or blended	Progressive preferential tariff as follows : First year, 80 per cent of import duties Second year, 60 per cent of import duties Third year, 40 per cent of import duties Fourth year, 20 per cent of import duties Fifth year, 10 per cent of import duties Free trade from the beginning of the sixth year.
841-01-05	Stockings and socks of cotton, pure or blended	Progressive preferential tariff as follows : First year, 80 per cent of import duties Second year, 60 per cent of import duties Third year, 40 per cent of import duties Fourth year, 20 per cent of import duties Fifth year, 10 per cent of import duties Free trade from the beginning of the sixth year.
841-02	Shirts, knitted or crocheted or made of knitted or crocheted fabrics, of any textile fibre	Progressive preferential tariff as follows : First year, 3.50 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i> Second year, 3.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i> Third year, 2.50 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i> Fourth year, 1.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Fifth year, 1.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> Free trade from the beginning of the sixth year.

Classification de la NAUCA	Dénomination	Régime
831	Articles de voyage, sacs à main et articles analogues	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, paiement de 70 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Deuxième année, paiement de 40 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Troisième année, paiement de 10 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Le commerce sera libre à partir de la quatrième année.</p>
841-01-02	Bas et chaussettes en fibres synthétiques, à l'exception de la rayonne, pures ou mélangées	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, paiement de 80 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Deuxième année, paiement de 60 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Troisième année, paiement de 40 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Quatrième année, paiement de 20 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Cinquième année, paiement de 10 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
841-01-03	Bas et chaussettes en rayonne pure ou mélangée	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, paiement de 80 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Deuxième année, paiement de 60 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Troisième année, paiement de 40 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Quatrième année, paiement de 20 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Cinquième année, paiement de 10 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Le commerce sera libre à partir de la sixième année.</p>
841-01-05	Bas et chaussettes en coton pur ou mélangé	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, paiement de 80 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Deuxième année, paiement de 60 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Troisième année, paiement de 40 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Quatrième année, paiement de 20 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Cinquième année, paiement de 10 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Le commerce sera libre à partir de la sixième année.</p>
841-02	Chemises en bonneterie ou au crochet de toute fibre textile	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 3,50 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 3 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 2,50 dollars par K.B. et 15 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 1,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Cinquième année, 1 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
841-02-05	Underwear and nightwear, knitted and crocheted, or made of knitted and crocheted fabrics, of cotton, pure or blended	<p>Progressive preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 3.50 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 3.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 2.50 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 1.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fifth year, 1.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
841-03 (except 841-03-05)	Outer garments, knitted or crocheted or made of knitted or crocheted fabrics	<p>Progressive preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 3.50 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 3.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 2.50 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 1.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fifth year, 1.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
* 841-03-05	Outer garments, knitted or crocheted or made up from knitted or crocheted fabrics, of cotton pure or blended	<p>Progressive preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 3.50 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Second year, 3.00 dollars per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Third year, 2.50 dollars per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fourth year, 1.50 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Fifth year, 1.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i></p> <p>Free trade from the beginning of the sixth year.</p>
1 841-04	Shirts, other than knitted or crocheted, of any textile fibre (except indigenous cotton fabrics)	<p>Progressive preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 75 per cent of import duties</p> <p>Second year, 50 per cent of import duties</p> <p>Third year, 25 per cent of import duties</p> <p>Free trade from the beginning of the fourth year.</p>
841-04-05	Underwear and nightwear, other than knitted or crocheted, of cotton, pure or mixed (except shirts)	<p>Progressive preferential tariff as follows :</p> <p>First year, 75 per cent of import duties</p> <p>Second year, 50 per cent of import duties</p> <p>Third year, 25 per cent of import duties</p> <p>Free trade from the beginning of the fourth year.</p>

Classification de la NAUCA	Dénomination	Régime
841-02-05	Sous-vêtements et vêtements de nuit en bonneterie ou au crochet, en coton pur ou mélangé	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 3,50 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 3 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 2,50 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 1,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Cinquième année, 1 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
841-03 (à l'exception de la subdivision 841-03-05)	Vêtements en bonneterie ou au crochet	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 3,50 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 3 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 2,50 dollars par K.B. et 15 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 1,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Cinquième année, 1 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
* 841-03-05	Vêtements en bonneterie ou au crochet, en coton pur ou mélangé	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, 3,50 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Deuxième année, 3 dollars par K.B. et 20 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Troisième année, 2,50 dollars par K.B. et 15 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Quatrième année, 1,50 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Cinquième année, 1 dollar par K.B. et 10 p. 100 <i>ad valorem</i> ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la sixième année.</p>
1 841-04	Chemises, à l'exception des chemises en bonneterie ou au crochet en toute fibre textile (à l'exception des tissus régionaux en coton)	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, paiement de 75 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Deuxième année, paiement de 50 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Troisième année, paiement de 25 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la quatrième année.</p>
841-04-05	Sous-vêtements et vêtements de nuit, à l'exception de ceux qui sont en bonneterie ou au crochet, en coton pur ou mélangé (à l'exception des chemises)	<p>Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant :</p> <p>Première année, paiement de 75 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Deuxième année, paiement de 50 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Troisième année, paiement de 25 p. 100 des droits à l'importation ;</p> <p>Le commerce sera libre au début de la quatrième année.</p>

NAUCA classification	Description	Treatment accorded
841-05 except 841-05-06)	Outer garments other than knitted or crocheted	Progressive preferential tariff as follows: First year, 75 per cent of import duties Second year, 50 per cent of import duties Third year, 25 per cent of import duties Free trade from the beginning of the fourth year.
10 841-05-06	Outer garments, other than knitted or crocheted, of cotton, pure or blended (except indigenous cotton fabrics)	Progressive preferential tariff as follows: First year, 75 per cent of import duties Second year, 50 per cent of import duties Third year, 25 per cent of import duties Free trade from the beginning of the fourth year.
851-02	Footwear of all kinds, of leather, except house footwear	Progressive preferential tariff as follows: First year, 40 per cent of import duties Second year, 30 per cent of import duties Third year, 15 per cent of import duties Free trade from the beginning of the fourth year.
899-11 (except 899-11-03)	Articles made of plastics	Progressive preferential tariff as follows: First year, 0.15 dollars per G.K. Second year 0.10 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the third year.
14 899-11-03	Tubing and other construction materials, n.e.s., of plastics	Progressive preferential tariff as follows: First year, 0.15 dollars per G.K. Second year, 0.10 dollars per G.K. Free trade from the beginning of the third year.

Classification de la NAUCA	Dénomination	Régime
841-05 (à l'exception de la subdivision 841-05-06)	Vêtements autres que ceux en bonneterie ou au crochet	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, paiement de 75 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 50 p. 100 des droits à l'importation ; Troisième année, paiement de 25 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
10 841-05-06	Vêtements autres que ceux en bonneterie ou au crochet, en coton pur ou mélangé (à l'exception des tissus régionaux de coton)	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, paiement de 40 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 50 p. 100 des droits à l'importation ; Troisième année, paiement de 25 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
851-02	Chaussures de toutes sortes en cuir, à l'exception des chaussures d'appartement	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, paiement de 40 p. 100 des droits à l'importation ; Deuxième année, paiement de 30 p. 100 des droits à l'importation ; Troisième année, paiement de 15 p. 100 des droits à l'importation ; Le commerce sera libre au début de la quatrième année.
899-11 (à l'exception de la subdivision 899-11-09)	Articles en matière plastique	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,15 dollar par K.B. ; Deuxième année, 0,10 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.
14 899-11-03	Tuyaux et autres matériaux de construction, n.d.a., en matière plastique	Il sera établi le tarif préférentiel dégressif suivant : Première année, 0,15 dollar par K.B. ; Deuxième année, 0,10 dollar par K.B. ; Le commerce sera libre au début de la troisième année.

ANNEX B

CUSTOMS PROCEDURES

Article I

The goods, in which free trade is authorized under the General Treaty on Central American Economic Integration shall be forwarded by the customs offices of exit and of entry in the Contracting States, subject to compliance with the customs regulations and formalities applicable in the States concerned and upon production of the customs form mentioned in article V of the Treaty.

The said form shall serve both as an application for forwarding and as a certificate of origin.

Article II

The declaration contained in the aforesaid customs form shall be marked as inspected by the central customs office or by the customs office of exit in the exporting country and checked by the customs office of entry in the importing country.

If the customs officer responsible for inspecting or checking the declaration of origin has doubts as to its accuracy, he shall refer the matter for decision to the central customs office to which he is responsible.

Article III

The necessary customs form shall be made out in five copies according to the following model :

CUSTOMS FORM

In execution of the General Treaty on Central American Economic Integration

Exporter
 (Name and domicile)
 Seller
 (Name and domicile)
 Consignee
 Customs office of destination
 Place of shipment
 Means of transport

<i>Marking and numbers</i>	<i>Number and nature of packages</i>	<i>Gross weight in kg.</i>	<i>Units</i>	<i>Commercial description of goods</i>	<i>NAUCA* classification</i>	<i>F.o.b. value in national currency</i>
<hr/>						
Total						
<hr/>						
				Transport		
				Insurance		
				Total		
				Other expenses		
				Grand total		

* Should the party concerned not fill in this column, the customs at the place of shipment shall proceed to do so.

ANNEXE B

FORMALITÉS DOUANIÈRES

Article premier

Les marchandises dont le libre-échange est prévu par le Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale, seront acheminées par les services des douanes du lieu d'expédition et du lieu de destination des pays contractants, sous réserve du respect des règlements et formalités douanières existant dans lesdits pays et de la présentation de la formule douanière mentionnée à l'article V du présent Traité.

Cette formule tiendra lieu de titre d'expédition et de certificat d'origine.

Article II

La déclaration d'origine contenue dans ladite formule douanière devra être visée par le Bureau central des douanes ou par le Bureau des douanes de sortie du pays exportateur et certifiée par le Bureau des douanes d'entrée du pays importateur.

Lorsque le fonctionnaire des douanes appelé à viser ou à certifier la déclaration d'origine éprouvera des doutes sur l'exactitude des mentions qu'elle contient, il soumettra le cas, pour décision, au Bureau central des douanes dont il relève.

Article III

La formule douanière sera établie en cinq exemplaires sur le modèle suivant :

FORMULE DOUANIÈRE

En application du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale

Exportateur
 (Nom et adresse)
 Vendeur
 (Nom et adresse)
 Consignataire
 Bureau des douanes de destination
 Lieu d'expédition
 Moyen de transport

<i>Marques et numéros</i>	<i>Quantités et nature des colis</i>	<i>Poids brut en kg</i>	<i>Unités</i>	<i>Appellation commerciale des marchandises</i>	<i>Classement NAUCA*</i>	<i>Valeur f.o.b. exprimée en monnaie nationale</i>
---------------------------	--------------------------------------	-------------------------	---------------	---	--------------------------	--

Totaux

Transport
Assurance
Total partiel
Autres frais
Total général

* Si cette colonne n'est pas remplie par l'intéressé, elle le sera par le Bureau des douanes du lieu d'expédition.

The undersigned exporter hereby DECLARES that the country of origin of the goods referred to is and that the values, costs of transport, insurance and other information as entered on this form are correct.

.....
(Signature of exporter)

The undersigned CERTIFIES that, to the best of his knowledge, the country of origin of the goods referred to in this customs form is

.....
(Signature and stamp of the authorized official of the Department of Customs or of the customs office of exit)

The following shall be printed on the reverse side of the form :

NOTES : (a) The original shall be handed to the party concerned to be delivered to the customs office of destination ; one copy shall be kept by the party concerned ; the other copies shall be filed by the customs of the country of origin authorizing exportation of the goods.

(b) The party concerned shall add to the value of the goods the transport and insurance costs incurred.

(c) The party concerned shall give details in this form concerning each of the articles he wishes to export when the corresponding item of the schedule annexed to the Treaty covers various goods.



Je soussigné, exportateur, DÉCLARE : que les marchandises énumérées ci-dessus sont originaires de et que les valeurs, frais de transport, assurances, et autres précisions données dans la présente formule sont exactes.

.....
(Signature de l'exportateur)

Je soussigné, CERTIFIE : qu'à ma connaissance, les marchandises décrites dans la présente formule douanière sont originaires de

.....
(Signature et cachet du
fonctionnaire de la
Direction générale des
douanes ou du Bureau
des douanes de sortie)

Les notes ci-après figureront au verso de la formule :

NOTES : a) L'original sera remis à l'intéressé à l'intention du Bureau des douanes de destination ; l'intéressé conservera le deuxième exemplaire et les autorités douanières du pays d'origine qui autoriseront la sortie des marchandises conserveront les autres.

b) L'intéressé devra ajouter à la valeur des marchandises les frais de transport et d'assurance.

c) L'intéressé devra indiquer en détail, dans la présente formule, chacun des articles qu'il désire exporter, lorsque le poste pertinent de la liste jointe en annexe au présent Traité comprend plusieurs marchandises.

No. 6544

**GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS
and NICARAGUA**

**Agreement constituting the Central American Bank for
Economic Integration. Signed at Managua, on 13 De-
cember 1960**

Official text: Spanish.

*Registered by the Organization of Central American States, acting on behalf of the
Contracting Parties in accordance with article 41 of the Agreement, on 25 February
1963.*

**GUATEMALA, SALVADOR, HONDURAS
et NICARAGUA**

**Accord instituant la Banque centraméricaine d'intégration
économique. Signé à Managua, le 13 décembre 1960**

Texte officiel espagnol.

*Enregistré par l'Organisation des États d'Amérique centrale, agissant au nom des
Parties contractantes conformément à l'article 41 de l'Accord, le 25 février 1963.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6544. CONVENIO CONSTITUTIVO DEL BANCO CENTRO-AMERICANO DE INTEGRACIÓN ECONÓMICA. FIRMADO EN MANAGUA, EL 13 DE DICIEMBRE DE 1960

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras y Nicaragua, crean mediante el presente Convenio, el Banco Centroamericano de Integración Económica, de conformidad con las siguientes cláusulas :

CAPÍTULO I

NATURALEZA, OBJETO Y SEDE

Artículo 1

El Banco Centroamericano de Integración Económica, es una persona jurídica, de carácter internacional, que ejercerá sus funciones conforme al presente Convenio Constitutivo y sus Reglamentos.

Artículo 2

El Banco tendrá por objeto promover la integración económica y el desarrollo económico equilibrado de los Países miembros. En cumplimiento de ese objetivo atenderá principalmente los siguientes sectores de inversión :

- a) Proyectos de infraestructura que completen los sistemas regionales existentes o que compensen disparidades en sectores básicos que dificulten el desarrollo equilibrado de Centroamérica. Por consiguiente, el Banco no financiará proyectos de infraestructura de alcance puramente local o nacional que no contribuyan a completar dichos sistemas o a compensar desequilibrios importantes entre los Países miembros ;
- b) Proyectos de inversión a largo plazo en industrias de carácter regional o de interés para el mercado centroamericano, que contribuyan a incrementar los bienes disponibles para intercambio centroamericano o para éste y el sector exportador. Quedará fuera de las actividades del Banco la inversión en industrias de carácter esencialmente local ;
- c) Proyectos coordinados de especialización agropecuaria que tengan por objeto el mejoramiento, la ampliación o la sustitución de las explotaciones que conduzcan a un abastecimiento regional centroamericano ;
- d) Proyectos de financiamiento de empresas que requieran ampliar sus operaciones, modernizar sus procesos o cambiar la estructura de su producción para mejorar su eficiencia y su capacidad competitiva dentro del mercado común, a fin de facilitar el libre comercio centroamericano ;

- e) Proyectos de financiamiento de servicios que sean indispensables para el funcionamiento del mercado común ;
- f) Otros proyectos productivos que tiendan a crear complementación económica entre los países miembros y a aumentar el intercambio centroamericano.

Artículo 3

El Banco tendrá su sede y oficina principal en la ciudad de Tegucigalpa, República de Honduras, y podrá establecer sucursales, agencias y corresponsalías.

CAPÍTULO II

CAPITAL, RESERVAS Y RECURSOS

Artículo 4

El capital inicial autorizado del Banco será de una suma equivalente a dieciséis millones de dólares de los Estados Unidos de América, de los cuales cada uno de los Estados miembros suscribirá cuatro millones pagaderos en sus respectivas monedas nacionales.

La mitad del capital suscrito por cada Estado miembro será pagada en la siguiente forma : el equivalente de un millón de dólares dentro de los sesenta días siguientes a la fecha de entrada en vigencia de este Convenio y el equivalente de un millón de dólares dentro de los catorce meses siguientes a dicha fecha.

El resto del capital suscrito será pagadero mediante llamamientos hechos por decisión de la Asamblea de Gobernadores y con el voto concurrente de por lo menos un Gobernador de cada País miembro.

El capital del Banco podrá ser aumentado mediante decisión unánime de todos los miembros de la Asamblea de Gobernadores.

Artículo 5

La participación de los Estados miembros en el capital del Banco estará representada por títulos de capital expedidos a favor de los respectivos Estados. Tales títulos conferirán a sus tenedores iguales derechos y obligaciones, no devengarán intereses ni dividendos y no podrán ser gravados ni enajenados.

Los beneficios líquidos que el Banco obtenga en el ejercicio de sus operaciones, se llevarán a una reserva de capital.

La responsabilidad de los miembros del Banco, como tales, estará limitada al importe de su suscripción de capital.

Las aportaciones de capital en moneda nacional de cada uno de los Estados miembros gozarán de la garantía de libre convertibilidad al tipo de cambio oficial más favorable al Banco.

Cada uno de los Estados miembros se compromete a mantener el valor en dólares de los Estados Unidos de América de la parte de capital que haya pagado al Banco. Si se llegara a modificar el tipo oficial de cambio para el exterior de cualquiera de las monedas nacionales, los recursos del Banco en esa moneda deberán ser ajustados en la proporción exacta que se requiera para mantener su valor en dólares de los Estados Unidos de América.

Artículo 6

Además de su propio capital y reservas, formará parte de los recursos del Banco el producto de empréstitos y créditos obtenidos en los mercados de capital y cualesquiera otros recursos recibidos a cualquier título legal.

CAPÍTULO III

OPERACIONES

Artículo 7

El capital, las reservas de capital y demás recursos del Banco se utilizarán exclusivamente para el cumplimiento del objetivo enunciado en el Artículo 2 de este Convenio. Con tal fin, el Banco podrá :

- a) Estudiar las oportunidades de inversión creadas por la integración económica de los Estados miembros y promoverlas, estableciendo la debida programación de sus actividades y las prioridades necesarias de financiamiento ;
- b) Efectuar préstamos a plazo largo y mediano o participar en ellos ;
- c) Emitir obligaciones propias, que podrán o no estar garantizadas con fianza, prenda o hipoteca ;
- d) Intervenir en la emisión y colocación de toda clase de títulos de crédito relacionados con el cumplimiento de su objetivo ;
- e) Obtener empréstitos, créditos y garantías de instituciones financieras centroamericanas, internacionales y extranjeras ;
- f) Actuar de intermediario en la concertación de empréstitos y créditos para los gobiernos, las instituciones públicas y empresas establecidas en los Estados miembros. Con este fin establecerá las relaciones de colaboración que para ello sean aconsejables con otras instituciones centroamericanas, internacionales o extranjeras y podrá participar en la elaboración de los proyectos concretos correspondientes ;
- g) Otorgar su garantía a las obligaciones de instituciones públicas o empresas privadas, hasta por el monto y plazo que determine la Asamblea de Gobernadores ;
- h) Obtener la garantía de los Estados miembros para la contratación de empréstitos y créditos provenientes de otras instituciones financieras ;
- i) Proporcionar, con sus propios recursos o con los que obtengan para ese fin, asesoramiento directivo, administrativo y técnico a los solicitantes de crédito ;

- j) Llevar a cabo todas las demás operaciones, que de acuerdo con el presente Convenio y sus reglamentos, fueren necesarias para su objeto y funcionamiento.

Artículo 8

El Banco financiará exclusivamente proyectos económicamente sanos y técnicamente viables y se abstendrá de hacer préstamos o de adquirir responsabilidad alguna por el pago o refinanciamiento de obligaciones anteriores.

CAPÍTULO IV

ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Artículo 9

El Banco tendrá una Asamblea de Gobernadores, un Directorio, un Presidente y los demás funcionarios y empleados que se consideren necesarios.

Artículo 10

Todas las facultades del Banco residirán en la Asamblea de Gobernadores. Cada país miembro tendrá dos gobernadores que ejercerán sus funciones con absoluta independencia y que votarán por separado ; uno será el Ministro de Economía o quien haga sus veces y el otro será el Presidente o Gerente, o quien haga sus veces, del Banco Central de cada país. La Asamblea elegirá entre los Gobernadores un Presidente, quien mantendrá su cargo hasta la siguiente reunión ordinaria de la Asamblea.

Artículo 11

La Asamblea de Gobernadores podrá delegar en el Directorio todas sus facultades, con excepción de las siguientes :

- a) Hacer llamamientos de capital ;
- b) Aumentar el capital autorizado ;
- c) Determinar las reservas de capital a propuesta del Directorio ;
- d) Elegir el Presidente y fijar su remuneración ;
- e) Fijar la remuneración de los Directores ;
- f) Conocer y decidir en apelación las interpretaciones del presente Convenio hechas por el Directorio ;
- g) Autorizar la celebración de acuerdos generales de colaboración con otros organismos ;
- h) Designar los auditores externos que verifiquen los estados financieros ;
- i) Aprobar y publicar, previo informe de auditores, el balance general y el estado de ganancias y pérdidas ;
- j) Decidir, si se terminarán las operaciones del Banco, la distribución de sus activos netos.

Artículo 12

La Asamblea de Gobernadores mantendrá su plena autoridad sobre todas las facultades que, de acuerdo con el Artículo 11, delegue en el Directorio.

Artículo 13

La Asamblea de Gobernadores se reunirá ordinariamente cada año. Además, podrá reunirse con carácter extraordinario cuando así lo disponga o la convoque el Directorio. El Directorio deberá convocar la Asamblea cuando así lo solicite un Estado miembro.

Artículo 14

El quórum para las reuniones de la Asamblea de Gobernadores será la mitad más uno de la totalidad de los Gobernadores. En cualquier caso, salvo lo prescrito en el Artículo 4, las decisiones se adoptarán con el voto concurrente de la mitad más uno de la totalidad de los Gobernadores.

Artículo 15

El Directorio será responsable de la conducción de las operaciones del Banco y para ello podrá ejercer todas las facultades que le delegue la Asamblea de Gobernadores.

Artículo 16

Habrà un Director por cada Estado miembro del Banco elegido por la Asamblea de Gobernadores. Los Directores serán designados por períodos de cinco años y podrán ser reelegidos por períodos sucesivos. Deberán ser ciudadanos de los Estados miembros y personas de reconocida capacidad y amplia experiencia en asuntos económicos, financieros y bancarios.

Artículo 17

Los Directores continuarán en sus cargos hasta que se designe o elijan sus sucesores. Cuando el cargo de Director quede vacante, los Gobernadores procederán a nombrar un sustituto para el resto del período.

En caso de ausencia justificada de un Director, el Directorio podrá nombrar a quien deba sustituirlo temporalmente.

Artículo 18

Los Directores trabajarán en el Banco a tiempo completo, desempeñando además las funciones que el Presidente les asigne.

Artículo 19

El Directorio será de carácter permanente y funcionará en la sede del Banco.

El Directorio determinará la organización básica del Banco, inclusive el número y las responsabilidades generales de los principales cargos administrativos y profesionales, aprobará el presupuesto y propondrá a la Asamblea de Gobernadores la constitución de reservas.

Todas las decisiones del Directorio se tomarán por mayoría de votos del total de sus miembros.

Artículo 20

La Asamblea de Gobernadores elegirá entre los Directores al Presidente del Banco, el cual será representante legal del mismo. De igual manera designará de entre los directores, la persona que en caso de impedimento del Presidente deberá ejercer su autoridad y funciones. El presidente dirigirá las reuniones del Directorio y conducirá los negocios ordinarios del Banco. Su voto será igual al de los otros miembros, salvo en los casos de empate, en los cuales tendrá doble voto.

Artículo 21

Habrá un Vicepresidente Ejecutivo que será designado por el Directorio a propuesta del Presidente del Banco. Ejercerá la autoridad y desempeñará en la administración del Banco las funciones que determine el Directorio.

El Vicepresidente Ejecutivo participará en las reuniones del Directorio, pero sin derecho a voto.

Artículo 22

El Presidente, los funcionarios y los empleados del Banco, en el desempeño de sus funciones dependerán exclusivamente de éste y no reconocerán ninguna otra autoridad. Los Estados miembros deberán respetar el carácter internacional de dicha obligación.

Artículo 23

La consideración primordial que el Banco tendrá en cuenta al nombrar su personal y al determinar sus condiciones de servicios será la necesidad de asegurar el más alto grado de eficiencia, competencia e integridad. También se procurará contratar el personal en forma de que haya la debida representación geográfica.

Artículo 24

Los directores, funcionarios y empleados del Banco — con excepción de los gobernadores en sus respectivos países — no podrán tener participación activa en asuntos políticos.

CAPÍTULO V

INTERPRETACIÓN Y ARBITRAJE

Artículo 25

Cualquier divergencia acerca de la interpretación de las disposiciones del presente Convenio que surgiere entre cualquier miembro y el Banco o entre los Estados miembros será sometida a la decisión del Directorio.

Los Estados miembros especialmente afectados por la divergencia tendrán derecho a hacerse representar directamente ante el Directorio.

Cualquiera de los Estados miembros podrá exigir que la divergencia, resuelta por el Directorio de acuerdo con el párrafo que precede, sea sometida a la Asamblea de Gobernadores, cuya decisión será definitiva. Mientras la decisión de la Asamblea se encuentre pendiente, el Banco podrá actuar, en cuanto lo estime necesario, sobre la base de la decisión del Directorio.

Artículo 26

En el caso de que surgiere un desacuerdo entre el Banco y un Estado que haya dejado de ser miembro, o entre el Banco y un miembro, después que se haya acordado la terminación de las operaciones de la institución, tal controversia se someterá al arbitraje de un tribunal compuesto por tres personas. Uno de los árbitros será designado por el Banco y otro por el Estado interesado. Entre ambos nombrarán un tercero en discordia. En caso de no ponerse de acuerdo en esta designación, el tercer miembro será elegido por sorteo entre los Presidentes de las Cortes Supremas de Justicia de los países miembros excepto el del país interesado.

El tercer árbitro podrá decidir todas las cuestiones de procedimiento en los casos en que las partes no estén de acuerdo sobre la materia.

CAPÍTULO VI

INMUNIDADES, EXENCIONES Y PRIVILEGIOS

Artículo 27

El Banco, en el ejercicio de sus funciones y de acuerdo con sus fines, tendrá en el territorio de los Estados miembros, las inmunidades, exenciones y privilegios que en este capítulo se establecen o en otra forma se le otorgaren.

Artículo 28

Solamente se podrán entablar acciones judiciales contra el Banco ante un tribunal de jurisdicción competente en el territorio de un País miembro donde el Banco tuviese establecida alguna oficina, o donde hubiese designado agente o apoderado con facultad

para aceptar el emplazamiento o la notificación de una demanda judicial, o donde hubiese emitido o garantizado valores.

Artículo 29

Los bienes y demás activos del Banco, donde quiera que se hallen y quienquiera los tuviere, gozarán de inmunidad con respecto a comiso, secuestro, embargo, retención, remate, adjudicación o cualquier otra forma de aprehensión o de enajenación forzosa mientras no existiere sentencia firme contra el Banco.

Los bienes y demás activos del Banco serán considerados como propiedad pública internacional y gozarán de inmunidad con respecto a pesquisa, requisición, confiscación, expropiación o cualquier otra forma de aprehensión o enajenación forzosa por acción ejecutiva o legislativa.

Los bienes y demás activos del Banco estarán exentos de toda clase de restricciones, regulaciones y medidas de control o moratorias, salvo que en este Convenio se disponga otra cosa.

Artículo 30

Los archivos del Banco serán inviolables y gozarán de inmunidad absoluta.

Artículo 31

En los Estados miembros, el Banco disfrutará en sus comunicaciones de las franquicias que se conceden a las comunicaciones oficiales.

Artículo 32

El personal del Banco, cualquiera que fuere su categoría, gozará de los siguientes privilegios e inmunidades :

- a) Inmunidad respecto a procesos judiciales, administrativos y legislativos, relativos a actos realizados por ellos en su carácter oficial, salvo que el Banco renuncie a tal inmunidad.
- b) Cuando no fueren nacionales del país miembro, gozarán de las mismas inmunidades y privilegios respecto de restricciones de inmigración, requisitos de registro de extranjeros y obligaciones de servicio militar, y las demás facilidades respecto a disposiciones cambiarias y de viajes que el país conceda al personal de rango comparable al de otros miembros.

Artículo 33

a) El Banco, sus ingresos, bienes y demás activos, lo mismo que las operaciones y transacciones que efectúe de acuerdo con este Convenio, estarán exentos de toda clase de gravámenes tributarios y derechos aduaneros u otros de naturaleza análoga. El Banco estará asimismo exento de toda responsabilidad relacionada con el pago, retención o recaudación de cualquier impuesto, contribución o derecho.

b) No se impondrán gravámenes ni tributos de ninguna clase sobre las obligaciones o valores que emita o garantice el Banco, incluyendo dividendos o intereses sobre los mismos, cualquiera que fuere su tenedor.

c) Los sueldos y emolumentos que el Banco pague a su personal, cualquiera que fuere su categoría estarán exentos de impuestos.

CAPÍTULO VII

REQUISITOS PARA OBTENER GARANTÍAS O PRÉSTAMOS

Artículo 34

Queda establecido que los miembros del Banco no podrán obtener garantías o préstamos de dicha institución, si no hubieren depositado previamente los instrumentos de ratificación de los siguientes convenios internacionales : El Tratado General de Integración Económica Centroamericana, suscrito en la fecha de la firma del presente Convenio ;

Tratado Multilateral de Libre Comercio e Integración Económica Centroamericana suscrito el 10 de junio de 1958 ;

Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración suscrito el 10 de junio de 1958 ; y

Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, suscrito el 1º de septiembre de 1959 y el Protocolo suscrito en la fecha de la firma del presente Convenio.

CAPÍTULO VIII

ADHESIÓN DE NUEVOS MIEMBROS

Artículo 35

Los Estados centroamericanos no signatarios del presente Convenio podrán adherirse a él en cualquier momento.

CAPÍTULO IX

DISOLUCIÓN Y LIQUIDACIÓN

Artículo 36

El Banco será disuelto :

- a) Por decisión unánime de los Estados miembros ; o
- b) Cuando sólo una de las partes permanezca adherida a este Convenio.

En caso de disolución la Asamblea de Gobernadores determinará las condiciones en que el Banco terminará sus operaciones, liquidará sus obligaciones y distribuirá entre los Estados miembros el capital y las reservas excedentes después de haber cancelado dichas obligaciones.

CAPÍTULO X

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 37

El presente Convenio tendrá una duración ilimitada y no podrá denunciarse antes de los veinte años, contados a partir de su entrada en vigor. La denuncia surtirá efecto cinco años después de su presentación. El Convenio continuará en vigencia cuando permanezcan por lo menos dos países adheridos a él.

Artículo 38

El presente Convenio entrará en vigor a partir del depósito del tercer instrumento de ratificación en la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos. Para los Estados centroamericanos que se adhieran a él posteriormente, entrará en vigor desde la fecha de depósito del respectivo instrumento en dicha Secretaría.

Artículo 39

En caso de que un Estado signatario dejare de ser miembro del Banco, no cesará su responsabilidad por las obligaciones directas que tenga hacia el Banco ni por sus obligaciones con el mismo derivadas de préstamos, créditos o garantías obtenidas con anterioridad a la fecha en que el Estado hubiere dejado de ser miembro. Sin embargo, no tendrá responsabilidad alguna con respecto a préstamos, créditos o garantías realizadas con posterioridad a su retiro como miembro.

Los derechos y obligaciones del Estado que dejase de ser miembro se determinarán de conformidad con el Balance de Liquidación Especial que al efecto se elabore a la fecha en que sea efectiva su separación.

Artículo 40

El Banco podrá prestar sus facilidades para la organización y funcionamiento de una cámara de compensación por cuenta de los Bancos Centrales cuando éstos así lo soliciten.

Artículo 41

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos será la depositaria del presente Convenio y enviará copias certificadas del mismo a la Cancillería de cada uno de los Estados contratantes, a las cuales notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación, así como de cualquier denuncia que ocurriere. Al entrar en vigor el Convenio procederá también a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas para los fines de Registro que señala el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 42

El Banco constituido mediante el presente Convenio es la institución a que se refieren las Resoluciones 84 y 101 del Comité de Cooperación Económica del Istmo Centroamericano y con su creación Guatemala, El Salvador y Honduras dejan cumplidas las disposiciones sobre creación del Fondo de Desarrollo y Asistencia acordadas en el Tratado de Asociación Económica y en el Protocolo celebrado entre ellos el 8 de junio de 1960.

Artículo transitorio

Las sumas que los Gobiernos anticipen para los gastos iniciales de establecimiento del Banco, serán imputadas a sus aportaciones al capital del mismo.

Artículo transitorio

La primera reunión de la Junta de Gobernadores del Banco será convocada por la Cancillería de la República de Honduras, a la mayor brevedad y sin exceder de los primeros sesenta días a contar de la fecha de entrada en vigencia del presente Convenio.

Los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Convenio en la ciudad de Managua, capital de la República de Nicaragua, el día trece del mes de diciembre de mil novecientos sesenta.

Por el Gobierno de Guatemala :

Julio PRADO GARCÍA SALAS
Ministro Coordinador
de Integración Centroamericana

Alberto FUENTES MOHR
Jefe de la Oficina de
Integración Económica

Por el Gobierno de El Salvador :

Gabriel PILOÑA ARAUJO
Ministro de Economía

Abelardo TORRES
Subsecretario de Economía

Por el Gobierno de Honduras :

Jorge BUESO ARIAS
Ministro de Economía
y Hacienda

Por el Gobierno de Nicaragua :

Juan José LUGO MARENCO
Ministro de Economía

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6544. AGREEMENT¹ BETWEEN GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS AND NICARAGUA CONSTITUTING THE CENTRAL AMERICAN BANK FOR ECONOMIC INTEGRATION. SIGNED AT MANAGUA, ON 13 DECEMBER 1960

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras and Nicaragua agree to create, by virtue of the present Agreement, the Central American Bank for Economic Integration, in accordance with the following provisions :

CHAPTER I

NATURE, PURPOSE AND HEADQUARTERS

Article 1

The Central American Bank of Economic Integration is an international juridical person and shall perform its functions in conformity with the present Agreement and with its Regulations.

Article 2

The purpose of the Bank shall be to promote the economic integration and balanced economic development of the member countries. In pursuance of this objective, its activities shall be primarily designed to meet the needs of the following investment sectors :

- (a) Infrastructural projects to complete existing regional systems or counterbalance disparities in basic sectors which hinder the balanced economic development of Central America. Consequently, the Bank shall not finance infrastructural projects of purely local or national scope which will not contribute to the completion of the said systems or to the counterbalancing of significant disequilibria as between the member countries ;

¹ In accordance with article 38, the Agreement came into force in respect of Guatemala, Honduras and El Salvador on 8 May 1961, the date of deposit of the third instrument of ratification, and in respect of Nicaragua on 24 May 1961. The instruments of ratification were deposited with the Secretary-General of the Organization on Central American States on the dates indicated :

Guatemala	5 May 1961	El Salvador	8 May 1961
Honduras	5 May 1961	Nicaragua	24 May 1961

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6544. ACCORD¹ ENTRE LE GUATEMALA, LE SALVADOR, LE HONDURAS ET LE NICARAGUA INSTITUANT LA BANQUE CENTRAMÉRICAINNE D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À MANAGUA, LE 13 DÉCEMBRE 1960

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Salvador conviennent, par le présent accord, de créer, la Banque centraméricaine d'intégration économique, qui sera régie par les dispositions suivantes :

CHAPITRE I

NATURE, OBJECTIF ET SIÈGE

Article premier

La Banque centraméricaine d'intégration économique est une personne juridique de caractère international qui exerce ses fonctions conformément au présent Accord constitutif et au Règlement qu'elle adoptera.

Article 2

La Banque a pour objet de favoriser l'intégration économique et le développement économique équilibré des pays membres. Pour atteindre cet objectif, elle s'intéressera principalement aux projets d'investissement suivants :

- a) Projets d'infrastructure de nature à compléter les systèmes régionaux existants ou à compenser les inégalités qui existent entre les secteurs fondamentaux et qui nuisent au développement économique équilibré de l'Amérique centrale. En conséquence, la Banque ne financera pas des projets d'infrastructure de portée purement locale ou nationale qui ne contribueraient pas à compléter lesdits systèmes ou à compenser les déséquilibres importants existant entre les pays membres ;

¹ Conformément à l'article 38, l'Accord est entré en vigueur à l'égard du Guatemala, du Honduras et d'El Salvador le 8 mai 1961, date du dépôt du troisième instrument de ratification, et à l'égard du Nicaragua le 24 mai 1961. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des États d'Amérique centrale aux dates indiquées :

Guatemala	5 mai 1961	Salvador	8 mai 1961
Honduras	5 mai 1961	Nicaragua	24 mai 1961

- (b) Projects for long-term investment in industries of a regional character or of importance for the Central American market, which will help to increase the supply of goods available for intra-Central American trade, or for such trade and the export sector. The Bank's activities shall not include investment in essentially local industries ;
- (c) Co-ordinated agricultural projects aiming at the improvement or expansion of farms or the replacement of less economic by more economic farms and conducive to Central American regional self-sufficiency ;
- (d) Projects for the financing of enterprises that need to expand their operations, modernize their processes or change the structure of their production in order to improve their efficiency and their competitive capacity within the common market with a view to facilitating free trade among the Central American countries ;
- (e) Projects for financing services vital to the operation of the common market ;
- (f) Other productive projects calculated to create economic complementarity among the member countries and to expand intra-Central American trade.

Article 3

The Bank shall have its headquarters and head office in the city of Tegucigalpa, in the Republic of Honduras, and shall be empowered to establish branch offices, agencies and correspondents.

CHAPTER II

CAPITAL, RESERVES AND RESOURCES

Article 4

The Bank's initial authorized capital shall be a sum equivalent to sixteen million United States dollars, to which each of the States members shall subscribe four million dollars, payable in its respective national currency.

One half of the capital subscribed by each member State shall be paid as follows: the equivalent of one million dollars within sixty days from the date of entry into force of the present Agreement, and the equivalent of one million dollars within fourteen months of the said date.

The rest of the capital subscribed shall be payable as and when called in by decision of the Board of Governors, with the concurring vote of at least one Governor from each member State.

The Bank shall be empowered to augment its capital if all the members of the Board of Governors adopt a unanimous decision to that effect.

- b) Projets d'investissement à long terme dans des industries de caractère régional ou présentant de l'intérêt pour le marché centraméricain, de nature à contribuer à accroître les biens disponibles pour les échanges entre pays de l'Amérique centrale ou pour le secteur des exportations. La Banque ne s'occupera pas d'investissements dans des industries de caractère essentiellement local ;
- c) Projets coordonnés de spécialisation en matière d'agriculture et d'élevage ayant pour objet d'améliorer, d'étendre ou de remplacer les exploitations de manière que la région centraméricaine puisse satisfaire ses propres besoins ;
- d) Projets de financement d'entreprises qui doivent étendre leurs activités, moderniser leurs procédés ou modifier la structure de leur production afin d'accroître leur rendement et de pouvoir mieux soutenir la concurrence à l'intérieur du marché commun en vue de favoriser le libre-échange entre les pays d'Amérique centrale ;
- e) Projets de financement de services indispensables au fonctionnement du marché commun ;
- f) Autres projets productifs de nature à créer une complémentarité économique entre les pays membres et à intensifier les échanges à l'intérieur de l'Amérique centrale.

Article 3

La Banque aura son siège et son bureau principal dans la ville de Tegucigalpa (République du Honduras) ; elle pourra créer des succursales et des agences et nommer des correspondants.

CHAPITRE II

CAPITAL, RÉSERVES ET RESSOURCES

Article 4

Le capital initial autorisé de la Banque sera l'équivalent de 16 millions de dollars des États-Unis d'Amérique ; chaque État membre souscrira à 4 millions de dollars qu'il versera dans sa monnaie nationale.

La moitié du capital souscrit par chaque État membre sera versée selon les modalités suivantes : l'équivalent d'un million de dollars dans les 60 jours qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord et l'équivalent d'un million de dollars dans les 14 mois qui suivront cette même date.

Le reste du capital souscrit sera versé lorsqu'il sera appelé par l'Assemblée des Gouverneurs, dont la décision devra être prise avec l'assentiment d'un Gouverneur au moins de chaque État membre.

Le capital de la Banque pourra être augmenté par décision unanime de tous les membres de l'Assemblée des Gouverneurs.

Article 5

The shares of the member States in the capital of the Bank shall be represented by stock certificates issued in favour of the States concerned. These certificates shall confer upon their holders equal rights and obligations, shall not yield interest or dividends and shall not be taxable or transferable.

Such net profits as may accrue to the Bank in the course of its operations shall be deposited in a capital reserve fund.

The responsibility of the members of the Bank, as such, shall be confined to the amount of their capital subscription.

The capital contributed in national currency by each of the member States shall enjoy a guarantee of free convertibility at the official exchange rate most favourable to the Bank.

Each of the member States engages to maintain the value in United States dollars of the capital contribution which it has disbursed to the Bank. Should a change take place in the external official exchange rate for any of the national currencies concerned, the Bank's resources in that currency shall be adjusted in the exact proportion required to maintain their value in United States dollars.

Article 6

In addition to its own capital and reserves, the resources of the Bank shall include the product of loans and credits obtained in capital markets and any other resources received in any legal form.

CHAPTER III

OPERATIONS

Article 7

The capital, capital reserves and other resources of the Bank shall be used solely for the fulfilment of the purpose set forth in article 2 of the present Agreement. To this end, the Bank shall be empowered :

- (a) To study and promote the investment opportunities created by the economic integration of the members States, duly programming its activities and establishing the necessary financing priorities ;
- (b) To make or participate in long- and medium-term loans ;
- (c) To issue bonds of its own, which may or may not be guaranteed by means of sureties, pledges or mortgages ;
- (d) To participate in the issuance and placing of credit documents of all kinds, related to the fulfilment of its purpose ;

Article 5

La participation des États membres au capital de la Banque sera représentée par des titres émis au nom des États intéressés. Ces titres conféreront à leurs détenteurs des droits et des devoirs égaux, ils ne donneront droit à aucun intérêt ou dividende et ne seront ni imposables ni aliénables.

Les bénéfices nets réalisés par la Banque du fait de ses opérations seront versés à un fonds de réserve.

La responsabilité des membres de la Banque en tant que tels sera limitée au montant de leur souscription au capital.

Les capitaux versés dans la monnaie nationale de chacun des États membres seront librement convertibles au taux de change officiel le plus favorable à la Banque.

Chacun des États membres s'engage à maintenir la valeur en dollars des États-Unis de la partie des capitaux qu'il aura versée à la Banque. Si une modification intervient dans le taux de change officiel extérieur de l'une quelconque des monnaies nationales, les ressources de la Banque dans cette monnaie devront être ajustées de manière que soit maintenue exactement leur valeur en dollars des États-Unis d'Amérique.

Article 6

Outre le capital et les réserves propres de la Banque, les ressources de celle-ci comprendront le produit des prêts et crédits obtenus sur les marchés de capitaux ainsi que toutes autres ressources légalement reçues, à quelque titre que ce soit.

CHAPITRE III

OPÉRATIONS

Article 7

Le capital, les réserves de capitaux et autres ressources de la Banque seront utilisés exclusivement pour atteindre l'objectif défini à l'article 2 du présent Accord. À cette fin, la Banque pourra :

- a) Étudier les possibilités d'investissement créées par l'intégration économique des États membres et les favoriser ; établir à cette fin le programme indispensable de ses activités et fixer les priorités de financement requises ;
- b) Accorder des prêts à long et à moyen terme ou participer à de tels prêts ;
- c) Émettre ses propres obligations, qui pourront être garanties ou non par des cautions, des nantissements ou des hypothèques ;
- d) Participer à l'émission et au placement de tout titre de crédit de nature à lui permettre d'atteindre son objectif ;

- (e) To obtain loans, credits and guarantees from Central American, international and foreign financial institutions ;
- (f) To act as intermediary in the concerting of loans and credits for the Governments, public institutions and established enterprises of the member States, to which end it shall institute such arrangements for co-operation with other Central American, international and foreign institutions as it may deem expedient in that connexion, and shall be empowered to take part in the preparation of the specific projects concerned ;
- (g) To guarantee the commitments of public institutions or private enterprises up to such amounts and for such periods as the Board of Governors may determine ;
- (h) To obtain guarantees from the member States for the purpose of securing loans and credits from other financial institutions ;
- (i) To provide, using its own resources or those it may obtain for the purpose, executive, administrative and technical advisory services for the benefit of applicants for credit ;
- (j) To conduct all such additional business as may be necessary, under the terms of the present Agreement and its Regulations, for the furtherance of its purpose and operation.

Article 8

The Bank shall finance only economically sound and technically feasible projects and shall refrain from making loans or assuming any responsibility whatsoever for the payment or refinancing of earlier commitments.

CHAPTER IV

ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 9

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President and such other officials and employees as may be deemed necessary.

Article 10

All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors. Each member country shall provide two Governors, who shall be absolutely independent in the exercise of their functions and shall have separate votes ; one of them shall be the Minister of Economic Affairs or his equivalent, and the other shall be the president or manager of each country's Central Bank, or his equivalent. From among the Governors the Board shall elect a President, who shall remain in office until the next regular meeting of the Board.

- e) Obtenir des prêts, des crédits et des garanties auprès d'institutions financières centraméricaines, internationales et étrangères ;
- f) Participer, en qualité d'intermédiaire, à la négociation de prêts et crédits destinés aux gouvernements, aux organismes publics et aux entreprises privées des États membres. À cette fin, la Banque établira la coopération qu'elle jugera souhaitable avec les autres organismes centraméricains, internationaux ou étrangers, et elle pourra participer à l'élaboration des projets concrets correspondants ;
- g) Garantir les obligations contractées par des organismes publics ou des entreprises privées, jusqu'à concurrence du montant et pour la période fixés par l'Assemblée des Gouverneurs ;
- h) Obtenir la garantie des États membres en vue de se faire consentir des prêts et des crédits par d'autres organismes financiers ;
- i) Fournir, au moyen de ses propres ressources ou de celles qu'elle obtiendra à cette fin, des services consultatifs en matière de direction, d'administration et de questions techniques à ceux qui sollicitent des crédits ;
- j) Effectuer toutes les autres opérations qui, en vertu du présent Accord et des règlements qu'elle adoptera seront nécessaires à la réalisation de ses objectifs et à son fonctionnement.

Article 8

La Banque financera exclusivement des projets économiquement sains et techniquement réalisables, et elle s'abstiendra d'accorder des prêts ou d'assumer une responsabilité quelconque pour les paiements ou le refinancement nécessités par des obligations préexistantes.

CHAPITRE IV

ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Article 9

La Banque aura une Assemblée des Gouverneurs, un Conseil d'administration, un Président, et tous les fonctionnaires et agents qui seront jugés nécessaires.

Article 10

Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus à l'Assemblée des Gouverneurs. Chaque pays membre aura deux gouverneurs, qui exerceront leurs fonctions avec une indépendance absolue et qui voteront séparément ; l'un sera le Ministre de l'économie ou son suppléant et l'autre sera le Président ou le Directeur général de la Banque centrale de chaque pays ou son suppléant. L'Assemblée élira, parmi les Gouverneurs, un Président qui exercera ses fonctions jusqu'à la session ordinaire suivante de l'Assemblée.

Article 11

The Board of Governors shall be at liberty to delegate all its powers to the Board of Directors, except those relating to the following procedures :

- (a) Calling-in of capital contributions ;
- (b) Augmentation of the authorized capital ;
- (c) Determination of capital reserves on the basis of proposals made by the Board of Directors ;
- (d) Election of the President and determination of his emoluments ;
- (e) Determination of the emoluments of the Directors ;
- (f) Examination of the interpretations placed upon the present Agreement by the Board of Directors and ruling thereon in case of appeal ;
- (g) Authorization of the conclusion of general agreements relating to co-operation with other agencies ;
- (h) Appointment of outside auditors to check financial statements ;
- (i) Adoption and publication, following auditor's report, of the over-all balance-sheet and the statement of profits and losses ;
- (j) Adoption of decisions, in the event of the Bank's terminating its operations, with respect to the distribution of its net assets.

Article 12

The Board of Governors shall retain full control over all the powers which, in accordance with article 11, it may delegate to the Board of Directors.

Article 13

The Board of Governors shall convene in regular session once a year. It shall also be at liberty to meet in special session whenever it so determines or whenever it is convened by the Board of Directors. The Board of Directors shall convene the Board of Governors whenever one of the member States so requests.

Article 14

At the meetings of the Board of Governors, one half the total number of Governors plus one shall constitute a quorum. In all cases except that provided for in article 4, decisions shall be made by the concurring votes of one half of the total number of Governors plus one.

Article 11

L'Assemblée des Gouverneurs pourra déléguer tous ses pouvoirs au Conseil d'administration, sauf en ce qui concerne :

- a) Les appels de capital ;
- b) L'augmentation du capital autorisé ;
- c) La détermination des réserves de capitaux sur proposition du Conseil d'administration ;
- d) L'élection du Président et la fixation de sa rémunération ;
- e) La fixation de la rémunération des Administrateurs ;
- f) L'examen et les décisions en appel pendant les interprétations du présent Accord données par le Conseil d'administration ;
- g) L'autorisation de conclure des accords de caractère général touchant la collaboration avec d'autres organismes ;
- h) La désignation de commissaires aux comptes indépendants chargés de vérifier les états financiers ;
- i) L'approbation et la publication, après la présentation du rapport des commissaires aux comptes, du bilan général et de l'état des profits et pertes ;
- j) La décision, s'il est mis fin aux opérations de la Banque, touchant la distribution de l'actif net.

Article 12

L'Assemblée des Gouverneurs conservera une entière autorité pour ce qui est de tous les pouvoirs délégués au Conseil d'administration conformément à l'article 11.

Article 13

L'Assemblée des Gouverneurs tiendra une session ordinaire chaque année. En outre, elle pourra tenir des sessions extraordinaires quand elle en aura ainsi décidé ou sur la convocation du Conseil d'administration. Le Conseil d'administration devra convoquer l'Assemblée chaque fois qu'un État membre en fera la demande.

Article 14

Le quorum pour toutes séances de l'Assemblée des Gouverneurs sera constitué par la moitié du nombre total des Gouverneurs plus un. À l'exception du cas prévu à l'article 4, les décisions seront toujours prises à la majorité absolue du nombre total des Gouverneurs.

Article 15

The Board of Directors shall be responsible for the conduct of the operations of the Bank and to this end shall be entitled to exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors.

Article 16

There shall be one Director for each State member of the Bank, elected by the Board of Governors. The Directors shall be appointed for a term of five years and shall be eligible for re-election for successive periods. They shall be citizens of the member States and persons of acknowledged capacity and wide experience in economic, financial and banking affairs.

Article 17

The Directors shall remain in office until their successors are appointed or elected. When a Director's post falls vacant, the Governors shall proceed to appoint a deputy for the remainder of the period.

In the event of a Director's absence for legitimate reasons, the Board of Directors shall be empowered to appoint his temporary substitute.

Article 18

The Directors shall work full time in the Bank and shall, in addition, discharge such functions as the President may assign to them.

Article 19

The Board of Directors shall be of a permanent character and shall operate at the headquarters of the Bank.

The Board of Directors shall determine the basic organization of the Bank, including the number of major administrative and professional posts and the general responsibilities attaching, shall adopt the budget, and shall lay before the Board of Governors proposals for the establishment of reserves.

All the decisions of the Board of Directors shall be taken by a majority of all its members.

Article 20

The Board of Governors shall elect from among the Directors the President of the Bank, who shall be its legal representative. Similarly, it shall appoint the person who, should the President himself be prevented from so doing, shall exercise his authority and his functions. The President shall take the chair at the meetings of the Board of Directors and shall conduct the ordinary business of the Bank. His vote shall carry the same weight as that of the other members, except in the event of a tie, in which case he shall have two votes.

Article 15

Le Conseil d'administration sera chargé de la conduite des opérations de la Banque et, à cette fin, il pourra exercer tous les pouvoirs qui lui seront délégués par l'Assemblée des Gouverneurs.

Article 16

Il y aura un Administrateur pour chaque État membre de la Banque, lequel sera élu par l'Assemblée des Gouverneurs. Les Administrateurs seront élus pour une période de cinq ans, et seront immédiatement rééligibles. Ils devront être ressortissants de l'un des États membres, et être d'une compétence reconnue et posséder une vaste expérience des questions économiques, financières et bancaires.

Article 17

Les Administrateurs demeureront en fonctions jusqu'à la nomination ou l'élection de leurs successeurs. Si un poste d'Administrateur devient vacant, les Gouverneurs désigneront un suppléant pour le reste du mandat.

En cas d'absence justifiée d'un Administrateur celui-ci pourra désigner un suppléant temporaire.

Article 18

Les Administrateurs travailleront à la Banque à plein temps et s'acquitteront des fonctions que le Président leur aura assignées.

Article 19

Le Conseil d'administration aura un caractère permanent et exercera ses fonctions au siège de la Banque.

Le Conseil d'administration fixera la structure de base de la Banque, y compris le nombre et les attributions générales des principaux postes administratifs et techniques, il approuvera le budget et présentera à l'Assemblée des Gouverneurs des propositions concernant la constitution de réserves.

Toutes les décisions du Conseil d'administration seront prises à la majorité de tous ses membres.

Article 20

L'Assemblée des Gouverneurs élira, parmi les Administrateurs, le Président de la Banque, qui sera le représentant légal de celle-ci. De la même manière, il désignera, parmi les Administrateurs, la personne qui, en cas d'empêchement du Président, devra exercer son autorité et ses fonctions. Le Président assurera la présidence des réunions du Conseil d'administration et dirigera les affaires ordinaires de la Banque. Il aura le même droit de vote que les autres membres du Conseil ; toutefois, en cas de partage égal des voix, sa voix sera prépondérante.

Article 21

There shall be an Executive Vice-President who shall be appointed by the Board of Directors on the proposal of the President of the Bank. He shall exercise the authority and discharge the administrative functions determined by the Board of Directors.

The Executive Vice-President shall attend the meetings of the Board of Directors, but without the right to vote.

Article 22

In the discharge of their functions, the President, officials and employees of the Bank shall be answerable to it alone and shall acknowledge no other authority. The member States shall respect the international character of this obligation.

Article 23

The primary consideration to be borne in mind by the Bank in appointing its staff and determining their conditions of service shall be the need to ensure the highest possible degree of efficiency, competence and integrity. Staff shall also be recruited with due regard to equitable geographical distribution.

Article 24

The Bank, its officials and its employees—with the exception of the Governors in their respective countries—shall be debarred from taking active part in political affairs.

CHAPTER V

INTERPRETATION AND ARBITRATION

Article 25

Any difference of opinion as to the interpretation of the provisions of the present Agreement which may arise between any member and the Bank or among member States shall be submitted for a ruling to the Board of Directors.

The member States especially affected by the difference in question shall have the right to direct representation before the Board of Directors.

Any member State shall be entitled to demand that the solution proposed by the Board of Directors in accordance with the first paragraph of this article shall be submitted to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the Board's decision, the Bank shall be empowered to take such action as it may deem necessary on the basis of the decision reached by the Board of Directors.

Article 21

Le Conseil d'administration nommera un Vice-Président Exécutif sur la recommandation du Président de la Banque. Il exercera l'autorité et remplira, dans l'administration de la Banque, les fonctions qu'aura définies le Conseil d'administration.

Le Vice-Président Exécutif participera aux réunions du Conseil d'administration, mais sans droit de vote.

Article 22

Le Président, les fonctionnaires et les agents de la Banque, dans l'exercice de leurs fonctions, relèveront exclusivement de celle-ci et ils ne reconnaîtront aucune autre autorité. Les États membres devront respecter le caractère international de cette obligation.

Article 23

La considération dominante de la Banque dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel devra être la nécessité d'assurer à la Banque les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité. En outre, la Banque s'efforcera de recruter son personnel de manière à assurer une représentation géographique appropriée.

Article 24

Les Administrateurs, fonctionnaires et agents de la Banque — à l'exception des gouverneurs dans leurs pays respectifs — ne pourront pas participer activement aux affaires politiques.

CHAPITRE V

INTERPRÉTATION ET ARBITRAGE

Article 25

Tout différend concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord qui viendrait à surgir entre un membre et la Banque ou entre les États membres sera soumis au Conseil d'administration qui statuera.

Les États membres ayant un intérêt particulier dans le différend auront le droit de se faire représenter devant le Conseil d'administration.

Tout État membre pourra demander que le différend sur lequel le Conseil d'administration a statué en vertu du paragraphe précédent soit porté devant l'Assemblée des Gouverneurs, dont la décision sera définitive. Tant que l'Assemblée ne se sera pas prononcée, la Banque pourra, dans la mesure où elle le jugera nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'administration.

Article 26

Should any disagreement arise between the Bank and a State which has ceased to be a member, or between the Bank and one of its members after it has been agreed that the operations of the institution shall be terminated, the controversy shall be submitted for arbitration to a tribunal composed of three persons. The Bank and the State concerned shall each appoint one of the arbiters, and shall jointly appoint a third and disinterested party. Should agreement not be reached with respect to the last mentioned appointment, the third member shall be chosen by lot from among the Presidents of the Supreme Courts of Justice of the member States, with the exception of that of the country concerned.

The third arbiter shall be empowered to decide upon all questions of procedure in cases where the parties are not in agreement.

CHAPTER VI

IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

Article 27

The Bank, in the discharge of its functions and in conformity with its purposes, shall enjoy in the territory of the member States the immunities, exemptions and privileges which are set forth in this chapter or which may be otherwise granted to it.

Article 28

It shall be possible to institute judicial proceedings against the Bank only before a competent tribunal in the territory of a member State where the Bank shall have established an office, or where it shall have appointed an agent or legal representative empowered to accept the writ or notice of a judicial complaint, or where it shall have issued or guaranteed securities.

Article 29

The Bank's property and other assets, wheresoever situated and whosoever be the holder thereof, shall enjoy immunity from attachment, sequestration, embargo, distraint, auction, adjudication or any other form of seizure or alienation or forfeiture, so long as no definitive judgement has been pronounced against the Bank.

The property and other assets of the Bank shall be deemed to be international public property and shall enjoy immunity in respect of investigation, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure or forfeiture by executive or legislative action.

Article 26

Si un désaccord surgit entre la Banque et un État qui a cessé d'en être membre, ou entre la Banque et un membre, après que la décision a été prise de mettre fin aux opérations de la Banque, ce désaccord sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal composé de trois arbitres. La Banque et le pays intéressé nommeront chacun un arbitre ; ces deux arbitres désigneront d'un commun accord un tiers arbitre. Au cas où ils ne pourraient se mettre d'accord sur la nomination du tiers arbitre, celui-ci sera choisi, par voie de tirage au sort parmi les présidents des cours suprêmes de justice des pays membres, à l'exception du pays intéressé.

Le tiers arbitre aura pleins pouvoirs pour régler toute question de procédure au sujet de laquelle les parties seraient en désaccord.

CHAPITRE VI

IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

Article 27

Dans l'accomplissement de ses fonctions et compte tenu de ses objectifs, la Banque jouira, dans les territoires des États membres, des immunités, exemptions et privilèges définis dans le présent chapitre ou accordés sous une autre forme.

Article 28

Une action en justice ne pourra être intentée contre la Banque que devant un tribunal compétent dans le territoire d'un pays membre où la Banque a un bureau, ou a désigné un agent ou un fondé de pouvoir habilité à recevoir une assignation en justice, ou encore d'un pays membre dans lequel la Banque a émis ou garanti des valeurs mobilières.

Article 29

Les biens et autres éléments d'actif de la Banque, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, ne pourront faire l'objet d'aucune mesure de saisie, de mise sous séquestre, de rétention ou d'adjudication ni d'aucune autre forme de prise de possession ou d'aliénation forcée, tant qu'un paiement définitif n'aura pu être rendu contre la Banque.

Les biens et autres éléments d'actif de la Banque seront considérés comme propriété publique internationale ; en conséquence, ils seront exempts de toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou toute autre forme de saisie ou d'aliénation forcée par décision d'autorités exécutives ou législatives.

The Bank's property and other assets shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of every kind, except as otherwise provided in the present Agreement.

Article 30

The files and records of the Bank shall be inviolable and shall enjoy absolute immunity.

Article 31

In territories of the member States the Bank's communications shall be entitled to the same franchises as are granted to official communications.

Article 32

The personnel of the Bank, whatever their category, shall enjoy, the following privileges and immunities :

(a) Immunity in respect of judicial, administrative and legislative proceedings relating to acts performed by them in their official capacity, unless the Bank waives such immunity ;

(b) In the case of non-nationals of the member State concerned, the same immunities and privileges in respect of immigration restrictions, registration of aliens and military service requirements, and other facilities relating to exchange and travel regulations, which the State grants to other member States in respect of personnel of comparable rank.

Article 33

(a) The Bank, its income, property and other assets, as well as any operations and transactions which it may effect in accordance with the present Agreement, shall be exempt from taxes of every kind and from customs duties and other charges of a similar nature. The Bank shall likewise be exempt from all responsibility in connexion with the payment, withholding or collection of any tax, impost or duty ;

(b) The bonds or securities issued or guaranteed by the Bank, including dividends or interest thereon, whosoever be their holder, shall not be subject to duties or taxes of any kind ;

(c) The salaries and emoluments paid by the Bank to its personnel of whatsoever category shall be exempt from taxation.

Les biens et autres éléments d'actif de la Banque ne seront soumis à aucune restriction, réglementation, mesures de contrôle ou moratoire quelconque, sauf disposition contraire du présent Accord.

Article 30

Les archives de la Banque seront inviolables et jouiront d'une immunité absolue.

Article 31

Dans les États membres, les communications de la Banque bénéficieront du même traitement que les communications officielles.

Article 32

Les membres du personnel de la Banque, quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent, jouiront des privilèges et immunités ci-après :

a) Immunité en matière judiciaire, administrative et législative pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, officielles, sauf si la Banque elle-même lève cette immunité ;

b) Quand ils ne seront pas ressortissants du pays membre considéré, ils jouiront, en ce qui concerne les restrictions à l'immigration, les formalités d'immatriculation des étrangers et les obligations touchant le service militaire, des mêmes immunités et privilèges et en ce qui concerne les changes et les voyages des mêmes facilités que ceux que le pays accorde au personnel de rang comparable des autres pays membres.

Article 33

a) La Banque, ses revenus, ses biens et autres éléments d'actif, ainsi que les transactions et opérations auxquelles elle procédera au titre du présent Accord seront exonérés de tous impôts, droits de douane et autres droits analogues. La Banque sera également exonérée de toute obligation concernant le paiement, la retenue ou le recouvrement d'impôts, contributions ou droits quelconques ;

b) Il ne sera perçu aucun impôt ou droit quelconque sur les obligations ou les valeurs émises ou garanties par la Banque, ni sur les dividendes ou intérêts auxquels elles donnent droit, quel qu'en soit le détenteur ;

c) Les traitements et émoluments versés par la Banque aux membres de son personnel, quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent, seront exempts de tout impôt.

CHAPTER VII

REQUIREMENTS FOR OBTAINING GUARANTEES OR LOANS

Article 34

It is hereby established that the members of the Bank shall not be entitled to obtain guarantees or loans from the said institution unless they have previously deposited the instruments of ratification of the following international agreements :

General Treaty on Central American Economic Integration, signed on the same date as the present Agreement ;¹

Multilateral Treaty of Free Trade and Central American Economic Integration, signed on 10 June 1958 ;²

Agreement on the Régime for Central American Integration Industries, signed on 10 June 1958 ;

Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges, signed on 1 September 1959, and the *Protocol* signed on the same date as the present Agreement.³

CHAPTER VIII

ACCESSION OF NEW MEMBERS

Article 35

Central American States not signatories of the present Agreement shall be entitled to accede to it at any time.

CHAPTER IX

DISSOLUTION AND LIQUIDATION

Article 36

The Bank shall be dissolved :

- (a) By unanimous decision of the member States ; or
- (b) When only one of the Parties continues to uphold the present Agreement.

In the event of dissolution, the Board of Governors shall determine the conditions under which the Bank shall terminate its operations, liquidate its obligations and distribute among the member States the surplus capital and reserves remaining after the discharge of the obligations in question.

¹ See p. 3 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 454 No. 6539.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 454 No. 6542.

CHAPITRE VII

CONDITIONS POUR L'OBTENTION DE GARANTIES OU DE PRÊTS

Article 34

Les membres de la Banque ne pourront obtenir d'elle de garanties ou de prêts s'ils n'ont pas auparavant déposé les instruments de ratification des accords internationaux suivants :

Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale, signé à la même date que le présent Accord¹ ;

Traité multilatéral de libre échange et d'intégration économique de l'Amérique centrale, signé le 10 juin 1958² ;

Accord sur le régime d'intégration des industries de l'Amérique centrale, signé le 10 juin 1958 ;

Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation, signée le 1^{er} septembre 1959, et *Protocole*, signé à la même date que le présent Accord³.

CHAPITRE VIII

ADMISSION DE NOUVEAUX MEMBRES

Article 35

Les États d'Amérique centrale non signataires du présent Accord pourront y adhérer à tout moment.

CHAPITRE IX

DISSOLUTION ET LIQUIDATION

Article 36

La Banque sera dissoute :

- a) Si les États membres en décident ainsi à l'unanimité ;
- b) Si une des Parties seulement demeure liée par le présent Accord.

En cas de dissolution, l'Assemblée des Gouverneurs fixera les conditions dans lesquelles la Banque mettra fin à ses opérations, liquidera ses obligations et distribuera entre les États membres le capital et les réserves qui resteront après la liquidation desdites obligations.

¹ Voir p. 3 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 454 n° 6539.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 454 n° 6542.

CHAPTER X

GENERAL PROVISIONS

Article 37

The present Agreement shall be of unlimited duration and cannot be denounced earlier than twenty years from the date of its entry into force. Denunciation shall become effective five years after its presentation. The Agreement shall remain in force if at least two countries continue to uphold it.

Article 38

The present Agreement shall enter into force as from the date on which the third instrument of ratification is deposited with the General Secretariat of the Organization of Central American States. For Central American countries acceding to it subsequently, it shall enter into force from the date of deposit of the pertinent instrument with the said Secretariat.

Article 39

In the event of a signatory State's separation from the Bank, the State shall continue to be responsible for its obligations to the Bank, whether direct or deriving from loans, credits or guarantees obtained prior to the date on which the State ceases to be a member. However, it shall not be responsible in respect of loans, credits or guarantees effected subsequently to its withdrawal.

The rights and obligations of the seceding State shall be determined in conformity with the Special Liquidation Balance Sheet which shall be drawn up for the purpose on the date on which the country's separation becomes effective.

Article 40

The Bank shall be empowered to make its facilities available for the organization and operation of a clearing-house on behalf of the Central Banks if and when they so request.

Article 41

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall be the depository of the present Agreement and shall transmit certified copies thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States, which it shall immediately notify of the deposit of each of the instruments of ratification, as well as of any denunciation which may be presented. On the entry into force of the Agreement, it shall also transmit a certified copy thereof to the United Nations Secretariat for registration purposes in conformity with Article 102 of the United Nations Charter.

CHAPITRE X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 37

Le présent Accord aura une durée illimitée et ne pourra être dénoncé avant l'expiration d'une période de 20 ans à compter de son entrée en vigueur. La dénonciation prendra effet cinq ans après sa notification. L'Accord restera en vigueur tant que deux pays au moins continueront d'être liés par lui.

Article 38

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat général de l'Organisation des États d'Amérique centrale. Pour les États d'Amérique centrale qui y adhéreront ultérieurement, il entrera en vigueur à la date du dépôt audit Secrétariat de leurs instruments respectifs.

Article 39

Si un État signataire cesse d'être membre de la Banque, il ne cessera pas d'être tenu de ses obligations directes envers la Banque ni des obligations qui lui incombent du fait de prêts, de crédits ou de garanties accordés avant la date à laquelle il a cessé d'être membre de la Banque. Toutefois, il n'aura aucune responsabilité en ce qui concerne les prêts, crédits ou garanties accordés après son retrait de la Banque.

Les droits et obligations d'un État qui cesse d'être membre de la Banque seront déterminés sur la base du bilan de liquidation spécial qui sera établi à cette fin à la date à laquelle le retrait de l'État considéré deviendra effectif.

Article 40

La Banque pourra mettre ses services à la disposition des Banques centrales si celles-ci le demandent pour assurer l'organisation et le fonctionnement d'une chambre de compensation.

Article 41

Le Secrétariat général de l'Organisation des États d'Amérique centrale sera le dépositaire du présent Accord, dont il enverra des copies certifiées conformes au Ministère des relations extérieures de chacun des États contractants, qu'il avisera immédiatement du dépôt de chacun des instruments de ratification, ainsi que de toute dénonciation qui serait faite. À l'entrée en vigueur de l'Accord, il en enverra également une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies afin que l'Accord soit enregistré conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 42

The Bank constituted by virtue of the present Agreement is the institution referred to in resolutions 84 and 101 of the Central American Economic Cooperation Committee, and, in founding it, Guatemala, El Salvador and Honduras are complying with the provisions respecting the establishment of the Development and Assistance Fund laid down in the Economic Association Treaty and the Protocol concluded by them on 8 June 1960.

Provisional article

The amounts advanced by the Governments for the initial expenditure arising from the establishment of the Bank shall be deemed to constitute part of their capital contributions to the Bank.

Provisional article

The first meeting of the Board of Governors of the Bank shall be convened by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Honduras at the earliest opportunity and not later than sixty days from the date of entry into force of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries sign the present Agreement in the city of Managua, capital of the Republic of Nicaragua, this thirteenth day of the month of December, nineteen hundred and sixty.

For the Government of the Republic of Guatemala :

Juho PRADO GARCÍA SALAS
Minister for Co-ordinating Central American Integration
Alberto FUENTES MOHR
Head of the Economic Integration Bureau

For the Government of the Republic of El Salvador :

Gabriel PILOÑA ARAUJO
Minister of Economic Affairs
Abelardo TORRES
Under-Secretary for Economic Affairs

For the Government of the Republic of Honduras :

Jorge BUESO ARIAS
Minister of Economic and Financial Affairs

For the Government of the Republic of Nicaragua :

Juan José LUGO MARENCO
Minister of Economic Affairs

Article 42

La Banque constituée en vertu du présent Accord est l'organisme mentionné dans les résolutions 84 et 101 du Comité de coopération économique d'Amérique centrale et, en la créant, le Guatemala, le Honduras et el Salvador se conforment aux dispositions concernant la création d'un fonds de développement et d'assistance énoncées dans le Traité d'association économique et le Protocole qu'ils ont signés le 8 juin 1960.

Article transitoire

Les sommes avancées par les Gouvernements pour les dépenses initiales découlant de la création de la Banque seront considérées comme faisant partie de leur souscription au capital de la Banque.

Article transitoire

La première réunion de l'Assemblée des Gouverneurs de la Banque sera convoquée par le Ministère des relations extérieures de la République du Honduras aussitôt que possible et, au plus tard, 60 jours après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord dans la ville de Managua, capitale de la République du Nicaragua, le 13 décembre 1960.

Pour le Gouvernement du Guatemala :

Julio PRADO GARCÍA SALAS

Ministre chargé de la coordination de l'intégration centraméricaine

Alberto FUENTES MOHR

Chef du Service d'intégration économique

Pour le Gouvernement du Salvador :

Gabriel PILOÑA ARAUJO

Ministre de l'économie

Abelardo TORRES

Sous-Secrétaire aux affaires économiques

Pour le Gouvernement du Honduras :

Jorge BUESO ARIAS

Ministre de l'économie et des finances

Pour le Gouvernement du Nicaragua :

Juan José LUGO MARENCO

Ministre de l'économie

No. 6545

**NETHERLANDS
and
ITALY**

Veterinary Convention. Signed at The Hague, on 1 September 1959

Official text : French.

Registered by the Netherlands on 25 February 1963.

**PAYS-BAS
et
ITALIE**

Convention vétérinaire. Signée à La Haye, le 1^{er} septembre 1959

Texte officiel français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 25 février 1963.

N° 6545. CONVENTION VÉTÉRINAIRE¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 1^{er} SEPTEMBRE 1959

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Italienne,

Dans le but de faciliter, entre les deux Pays, dans toute la mesure du possible — tout en assurant la sauvegarde de leurs intérêts vitaux, particulièrement la santé publique — le trafic réciproque des animaux et de leurs produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le trafic des animaux, des produits bruts d'origine animale et en général de tous les produits qui peuvent être porteurs d'un agent de maladie épizootique, des viandes et de tous les produits carnés destinés à l'alimentation ainsi que du poisson, entre les territoires des deux Parties Contractantes, peut être limité à des postes-frontière, des ports et des aéroports nommément désignés pour être soumis au contrôle vétérinaire par l'État dans le territoire duquel l'importation doit avoir lieu.

2. Les postes-frontière, les ports et les aéroports ouverts à la visite sanitaire vétérinaire ainsi que les jours et heures de visite sont fixés par l'autorité compétente de chacune des deux Parties et notifiés à l'autre Partie Contractante.

Article 2

1. Les certificats d'origine et de santé pour les animaux doivent attester, que les animaux proviennent d'une des Parties Contractantes. Lesdits certificats et les certificats sanitaires pour les viandes et les autres produits d'origine animale, doivent être délivrés par un vétérinaire d'État d'une des Parties Contractantes.

2. Lesdits certificats seront rédigés en les deux langues, italienne et néerlandaise.

¹ Entrée en vigueur le 17 février 1962, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Rome le 17 janvier 1962, conformément à l'article 22.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6545. VETERINARY CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT THE HAGUE, ON 1 SEPTEMBER 1959

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Italian Republic,

In order to facilitate traffic in live-stock and animal products in both directions between the two countries so far as possible, with due regard for their vital interests, particularly public health,

Have agreed as follows :

Article 1

1. Traffic in live-stock, raw materials of animal origin and, in general, all products capable of transmitting epizootic diseases, as well as in meat, all meat food products and fish, between the respective territories of the two Contracting Parties may take place only at frontier posts, ports and airports designated by name, for the purpose of being subjected to veterinary control by the State into whose territory they are to be imported.

2. The competent authority of each Party shall decide at which frontier posts, ports and airports, on what days and between what hours veterinary inspection shall be available, and shall notify the other Contracting Party accordingly.

Article 2

1. The certificates of origin and health shall certify that the live-stock comes from one of the Contracting Parties. These certificates and the sanitary certificates for meat and other products of animal origin shall be issued by a State veterinary surgeon of one of the Contracting Parties.

2. The said certificates shall be drawn up in two languages, Italian and Dutch.

¹ Came into force on 17 February 1962, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Rome on 17 January 1962, in accordance with article 22.

Article 3

1. Les solipèdes, ruminants, porcs, volailles de basse-cour doivent être accompagnés, pour être admis à l'importation, d'un certificat d'origine et de santé, attestant :

- a.* que les animaux ont été élevés sur le territoire du Pays exportateur ;
- b.* qu'au moment du chargement ils ont été visités et reconnus sains et exempts de tout symptôme de maladie contagieuse.

2. Les certificats peuvent être collectifs, à l'exception de ceux concernant les solipèdes (pour n'importe quelle destination) et les bovins qui, après leur passage à la frontière du Pays importateur, ne sont pas envoyés directement à un abattoir.

3. En tout cas le même certificat ne pourra viser que les animaux d'une même espèce, expédiés à un même destinataire et chargés dans un même véhicule.

4. La validité des certificats est fixée à dix jours à partir de la date de délivrance. Si cette durée expire pendant le transit à travers le territoire d'un pays tiers, la validité des certificats devra se retenir prolongée jusqu'à l'arrivée des animaux à la frontière du Pays de destination.

Article 4

1. Les certificats prévus pour l'exportation des animaux susceptibles de contracter :

- a.* la peste bovine et la péripneumonie contagieuse de bovins ;
- b.* la fièvre aphteuse et la clavelée ;
- c.* la peste porcine, la fièvre charbonneuse, la morve, la gale du mouton et des solipèdes, la dourine, la peste ou pseudopeste aviaire ;

ne seront délivrés, en ce qui concerne les animaux des espèces réceptives, que si les maladies ci-dessus mentionnées ne se sont pas manifestées :

- dans la commune d'origine ni dans les communes limitrophes pour les maladies visées à la lettre *a*, depuis au moins six mois ;
- dans l'exploitation d'origine ainsi que dans celles situées dans un rayon de deux kilomètres pour les maladies visées à la lettre *b*, depuis au moins 21 jours ;
- dans l'exploitation d'origine, pour les maladies visées à la lettre *c*, depuis au moins 15 jours.

2. On pourra exiger que les animaux à importer soient soumis dans le Pays d'origine à l'immunisation préalable et à temps utile contre la fièvre aphteuse et éventuellement d'autres maladies contagieuses.

Article 3

1. Solid-hoofed animals, ruminants, pigs and poultry shall not be imported unless they are accompanied by a certificate of origin and health certifying :

- (a) That the animals were raised in the territory of the exporting country ;
- (b) That at the time of loading they were inspected and found to be healthy and free from any symptoms of communicable disease.

2. Collective certificates may be issued except in the case of solid-hoofed animals (irrespective of their destination) and cattle not sent directly to the slaughterhouse after crossing the frontier of the importing country.

3. Each certificate shall in any case relate solely to animals of one species, conveyed in the same vehicle to the same consignee.

4. Certificates shall be valid for a period of ten days from the date of issue. If this period expires in the course of transit through the territory of a third State, the validity of the certificates shall be extended until the animals arrive at the frontier of the country of destination.

Article 4

1. Certificates required for the export of live-stock subject to :

- (a) Rinderpest and contagious bovine pleuropneumonia,
- (b) Foot-and-mouth disease and sheep-pox,
- (c) Swine fever, anthrax, glanders, sheep-scab, scab of solid-hoofed animals, dourine and fowl pest or pseudo-pest

shall be issued for live-stock of the species subject to the particular disease only if the above-mentioned diseases have not occurred :

- in the commune of origin or the adjoining communes, for at least six months in the case of the diseases referred to in sub-paragraph (a) ;
- at the farm of origin or farms situated within a radius of two kilometres, for at least twenty-one days in the case of the diseases referred to in sub-paragraph (b) ;
- at the farm of origin, for at least fifteen days in the case of the diseases referred to in sub-paragraph (c).

2. Live-stock to be imported may be required to undergo prior immunization at the proper time in the country of origin against foot-and-mouth disease and possibly other communicable diseases.

Article 5

1. Les certificats doivent en outre attester :
- a. pour les bovins, qui ne sont pas envoyés directement aux abattoirs, qu'ils sont indemnes de tuberculose et de brucellose ;
 - b. pour les ovins et les caprins, qu'ils sont indemnes de brucellose ;
 - c. pour la volaille de reproduction, les poussins d'un jour et les œufs à couvrir, que l'élevage de provenance est indemne de pullorose ou, pour les poussins, que les incubateurs sont posés sous contrôle vétérinaire.

2. Les deux Parties Contractantes établiront les garanties sanitaires, qui donnent satisfaction en ce qui concerne l'état d'« indemne » visé pour les maladies mentionnées aux alinéas a, b et c.

Article 6

1. Les chevaux destinés aux courses, aux concours ou destinés aux épreuves sportives peuvent être admis à l'importation temporaire s'ils sont accompagnés d'un certificat d'un vétérinaire d'État qui devra indiquer le nom et domicile du propriétaire, le signalement exact des animaux, leur provenance et le lieu de destination et attester la bonne santé des animaux et que l'établissement d'origine est indemne de maladies contagieuses des solipèdes. L'autorité vétérinaire du Pays importateur peut exiger une demande préventive.

2. Les chiens et les chats peuvent être introduits du territoire de l'une des Parties Contractantes dans celui de l'autre sans qu'ils soient soumis à la visite vétérinaire de frontière. Les Parties Contractantes pourront exiger soit, l'application d'une vaccination antirabique suffisante et à temps utile, soit, sur un certificat sanitaire, établi au plus tôt six jours avant le passage de la frontière, attestant, que depuis cent jours au moins, il n'est survenu, au lieu de provenance, aucun cas de rage ou suspect de rage, compte tenu de la situation sanitaire des deux Pays.

Article 7

Pour l'importation des produits d'origine animale tels que peaux, soies, crins, poils, laine, cornes, onglons, os entiers, rompus ou moulus, fumier, engrais et aliments du bétail pour autant que l'engrais et les aliments du bétail se composent entièrement ou partiellement de farine de déchets de viande, de farine d'os ou de farine de sang, on peut exiger que ces produits soient accompagnés d'un certificat permettant l'identification des produits et attestant qu'ils ne sont pas suspects d'être porteurs d'un agent de maladies visées à l'article 4, ou qu'ils ont subi un traitement de désinfection. Les Parties Contractantes établiront pour chaque produit mentionné à cet article les conditions sous lesquelles l'importation pourra s'effectuer.

Article 5

1. The certificates must further certify :

- (a) In the case of cattle not sent directly to the slaughter-house, that they are free from tuberculosis and brucellosis ;
- (b) In the case of sheep and goats, that they are free from brucellosis ;
- (c) In the case of poultry intended for breeding purposes, day-old chicks and eggs for incubation, that the farm of origin is free from pullorum disease or, in the case of chicks, that the incubators have been placed under veterinary inspection.

2. The two Contracting Parties shall establish satisfactory sanitary guarantees of "freedom" from the diseases referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c).

Article 6

1. Horses to be entered in races, competitions or sporting events may be imported temporarily if they are accompanied by a certificate issued by a State veterinary surgeon which gives the name and address of the owner, an exact description of the animals, and their origin and destination and which certifies that the animals are in good health and that the establishment of origin is free from communicable diseases of solid-hoofed animals. The veterinary authority of the importing country may require an application as a precautionary measure.

2. Dogs and cats may be imported from the territory of one Contracting Party into the territory of the other without undergoing a veterinary examination at the frontier. The Contracting Parties may require, depending on the sanitary situation of the two countries, either the application of an adequate anti-rabies vaccination at the proper time or a sanitary certificate issued not more than six days before the frontier is crossed certifying that for at least one hundred days there has been no case of rabies or suspected rabies at the place of origin.

Article 7

In the case of imports of products of animal origin such as hides, bristles, horse-hair and other hair, wool, horns, claws, whole, broken or crushed bones, manure, and fertilizer and cattle fodder in so far as such fertilizer and cattle fodder consist entirely or partly of meal made from meat scraps, bones or blood, it may be required that such products should be accompanied by a certificate identifying them and certifying that they are not suspected of conveying any agent of the diseases referred to in article 4 or that they have undergone disinfecting treatment. The Contracting Parties shall lay down for each of the products referred to in this article the conditions under which they may be imported.

Article 8

1. Pour être admises à l'importation, les viandes des animaux des espèces bovine, ovine, caprine, ou porcine, fraîches, congelées ou conservées par d'autres procédés, les graisses, le saindoux et tous les produits carnés destinés à l'alimentation, doivent être accompagnés d'un certificat attestant que les animaux dont ils proviennent ont été soumis à l'examen vétérinaire avant et après l'abattage et que les viandes ont été reconnues saines et propres à la consommation inconditionnée.

2. Pour les préparations de viande, le certificat doit attester, en outre, qu'elles ont été traitées sous contrôle du service vétérinaire et qu'elles ne contiennent aucune substance dont l'utilisation est prohibée par la réglementation du Pays destinataire.

3. Pour les graisses et le saindoux le certificat doit attester qu'ils ne contiennent pas de graisses régénérées, ni aucune autre substance dont l'utilisation est prohibée par la réglementation du Pays destinataire.

4. Les récipients contenant les produits carnés et les inscriptions relatives doivent être conformes à la réglementation du Pays destinataire.

5. Les viandes fraîches et congelées devront être présentées au contrôle vétérinaire, à l'importation, dans les conditions suivantes :

- a. viandes bovines, sauf celles des veaux : animaux écorchés et divisés par moitiés ou par quartiers ;
- b. viandes de veaux, moutons, chèvres et porcs : animaux écorchés (à l'exception des porcs) entiers ou divisés par moitiés.

6. Chaque animal entier, chaque moitié, chaque quartier doit, tout comme le certificat sanitaire, porter une estampille identique de l'inspectorat officiel des viandes du lieu d'abattage.

7. L'épluchage (excision d'une partie quelconque ou grattage des séreuses) ou l'enlèvement de ganglions entraîne le refoulement en tous les cas.

8. L'importation de viandes fraîches ou congelées sans organes, de graisses crues et organes séparées est permise, pour autant qu'elles proviennent d'animaux abattus dans un abattoir agréé par l'autorité compétente du Pays importateur.

Article 9

1. La volaille abattue, fraîche ou congelée, doit être accompagnée d'un certificat attestant que la volaille dont il s'agit provient d'une exploitation indemne de maladies légalement contagieuses.

2. La volaille doit provenir d'abattoirs spécialisés à ce but et être présentée à l'importation déplumée et, sauf pour les oies et les canards, vidée.

Article 8

1. No fresh, frozen or otherwise preserved meat of animals of the bovine, ovine, caprine or porcine species and no fat, lard or meat food product of any kind shall be imported unless they are accompanied by a certificate certifying that the animals from which they were prepared underwent veterinary inspection before and after slaughtering and that the meat was found to be healthy and unreservedly fit for consumption.

2. In the case of meat preparations, the certificate must further certify that they have been prepared under the supervision of the veterinary service and that they contain no substance whose use is prohibited by the regulations of the country of destination.

3. In the case of fat and lard, the certificate must certify that they contain no regenerated fat or any other substance whose use is prohibited by the regulations of the country of destination.

4. The containers in which meat products are packed and the corresponding markings must conform to the regulations of the country of destination.

5. Fresh and frozen meat must, on import, be presented for veterinary inspection, as follows :

(a) Meat of bovine cattle, except veal : flayed carcasses, halved or quartered ;

(b) Veal, mutton, goat flesh and pork : flayed carcasses (except for pork), whole or halved.

6. Each whole, halved or quartered carcass shall, like the sanitary certificate, be identically stamped by the meat inspection service at the place of slaughtering.

7. Cleaning (by the excision of any part whatsoever, or by the scraping of the serous membranes) or removal of ganglia shall result in refusal of clearance in all cases.

8. The import of fresh or frozen meat without attached organs, of raw fat and of individual organs shall be permitted provided that they come from animals which were slaughtered in a slaughter-house approved by the competent authority of the importing country.

Article 9

1. Fresh-killed or frozen poultry must be accompanied by a certificate certifying that the said poultry comes from a farm free of diseases legally held to be communicable.

2. The poultry shall have been slaughtered in a specially equipped slaughter-house and, when submitted for import, must be in a plucked state and, except in the case of geese and ducks, without intestines.

Article 10

1. Seront admis à l'importation et ne seront pas soumis à des restrictions, pour des raisons de police vétérinaire, les produits dérivés de lait ainsi que les œufs, exception faite pour les œufs à couver.

2. Pour des raisons de garantie hygiénique sanitaire, notamment en vue de prévenir l'introduction des salmonelloses, l'importation des œufs sans coquille et de leurs constituants sera réglée par un échange de lettres.

Article 11

1. Le poisson et les autres produits alimentaires de la pêche sont admis à l'importation sans certificat sanitaire.

2. Le poisson, à l'état frais ou congelé, doit être en général présenté entier à l'importation. Toutefois, les Parties Contractantes établiront les cas et les conditions où le poisson serait accepté sans tête, nageoires et queue, éviscéré ou préparé en filets.

3. Le poisson et les autres produits alimentaires de la pêche, mis en boîtes ou conservés dans d'autres récipients, fermés hermétiquement, seront admis à l'importation à condition qu'ils aient été soumis à un procédé efficace de stérilisation ou de conservation et qu'ils ne contiennent aucune substance dont l'utilisation est prohibée par la réglementation du Pays destinataire. Les récipients doivent en outre être conformes à cette réglementation.

Article 12

1. Les transports ne répondant pas aux dispositions qui sont convenues ainsi que les animaux que le vétérinaire trouve, à leur passage à la frontière, atteints ou suspects de maladies contagieuses, seront refoulés.

2. Les animaux refoulés peuvent, sur demande de l'importateur ou de l'exportateur intéressé, et conformément à la réglementation en vigueur dans le Pays destinataire, être admis à condition d'être immédiatement abattus dans le poste-frontière ou, si cela n'est pas possible, dans la localité qui sera désignée par l'autorité vétérinaire. Quant à l'utilisation des viandes et des produits des animaux ainsi abattus, on appliquera le traitement en vigueur pour les animaux indigènes atteints ou suspects de maladies contagieuses.

3. Le vétérinaire du poste-frontière du Pays importateur doit noter le motif du refoulement ou de l'abattage sur le certificat et l'attester par sa signature.

4. Si, sur les animaux importés, la présence d'une maladie contagieuse n'est reconnue qu'après leur entrée dans le Pays de destination, ce fait doit être consigné dans un procès-verbal, en présence d'un vétérinaire d'État.

Article 10

1. Milk products and eggs may be imported free of veterinary health control restrictions, except in the case of eggs for hatching.

2. For reasons of hygiene, and especially in order to prevent the introduction of salmonellosis, the import of shell-less eggs and their ingredients shall be regulated by an exchange of letters.

Article 11

1. Fish and other fishery food products may be imported without a sanitary certificate.

2. Fresh fish and frozen fish must, as a rule, be submitted whole for import. However, the Contracting Parties shall determine the cases and conditions in which fish may be accepted without the head, fins and tail, cleaned or filleted.

3. Fish and other fishery food products preserved in cans or other airtight containers may be imported provided that they have undergone an effective sterilization or preservation process and contain no substance whose use is prohibited by the regulations of the country of destination. Furthermore, the containers must conform with such regulations.

Article 12

1. Consignments which do not comply with the agreed provisions and live-stock which, on crossing the frontier, is found or suspected by the veterinary surgeon to be suffering from a communicable disease, shall be refused clearance.

2. Live-stock which is refused clearance may, at the request of the importer or exporter concerned and in accordance with the regulations in force in the country of destination, be admitted provided that it is immediately slaughtered at the frontier post or, failing this, at a place to be designated by the veterinary authority. The use of meat and products derived from animals so slaughtered shall be governed by the procedure applicable to animals of domestic origin suffering or suspected of suffering from a communicable disease.

3. The veterinary surgeon at the frontier post of the importing country shall enter and sign in the certificate a statement of the grounds for refusing clearance or for slaughtering.

4. Where a communicable disease is detected in imported live-stock only after it has entered the country of destination, an official report on the case shall be drawn up in the presence of a State veterinary surgeon.

Article 13

Si la peste bovine, la péripneumonie contagieuse des bovidés ou d'autres maladies contagieuses à indiquer par les deux pays sont constatées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, l'autre Partie a le droit de prohiber ou de limiter, aussi longtemps que dure le danger de contagion, l'importation des animaux susceptibles des espèces exposées à la maladie, des produits d'origine animale, et, en général, de tout produit pouvant transmettre la contagion.

Article 14

1. Les précautions sanitaires que chacune des Parties Contractantes jugera opportun d'adopter relativement aux animaux trouvés sains lors du passage à la frontière ou aux produits animaux seront limitées au minimum indispensable sur leur propre territoire.

2. La délivrance des permis sanitaires d'importation d'animaux et de produits d'origine animale ne pourra en aucun cas être soumise à une limitation qui soit en contradiction avec les normes de la présente Convention.

Article 15

1. Les dispositions de la présente Convention seront appliquées aux animaux originaires des territoires des Parties Contractantes pour le transit direct à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie, à condition que le Pays destinataire prenne l'engagement de ne refouler en aucun cas les animaux expédiés en transit. Si le transit exigeait la traversée d'autres Pays, l'autorisation du passage devrait être préalablement obtenue des divers Pays à traverser.

2. Pour les ruminants en transit, les attestations de santé prévues à l'article 5 de la présente Convention ne seront pas obligatoires.

3. Le transit de la viande fraîche, congelée, conservée ou préparée, des produits bruts d'origine animale transportées du territoire de l'une des Parties Contractantes à travers le territoire de l'autre Partie, par voie ferrée, dans des wagons fermés et plombés, ou par avion, sera admis sans que soit exigé un engagement préalable d'acceptation des Pays éventuellement à traverser et du Pays destinataire.

Article 16

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à publier, au moins une fois par mois, un bulletin de la situation sanitaire qui sera directement transmis à l'autre Partie Contractante. En outre l'une des Parties Contractantes pourra toujours obtenir de l'autre, pour toute maladie réputée légalement contagieuse, la liste des communes infectées comprises dans les districts ou provinces désignés par elle.

Article 13

If rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia or other communicable diseases to be specified by the two countries are detected in the territory of one of the Contracting Parties, the other Party shall be entitled to prohibit or restrict, for such time as the danger of contagion persists, the importation of live-stock of the species subject to the disease, products of animal origin and, in general, any product capable of transmitting the disease.

Article 14

1. Such sanitary precautions as each Contracting Party may deem it advisable to take in respect of live-stock found to be healthy on crossing the frontier or in respect of animal products shall be kept to the minimum necessary in its own territory.

2. The issue of sanitary permits for the import of live-stock and products of animal origin shall in no circumstances be restricted in a manner incompatible with the provisions of this Convention.

Article 15

1. The provisions of this Convention shall apply to the direct transit through the territory of one Contracting Party of live-stock originating in the territory of the other Party provided that the country of destination undertakes not to refuse clearance to any transit consignment of live-stock. If other countries must be traversed *en route*, a transit permit must be obtained from each such country in advance.

2. The declarations of health provided for in article 5 of this Convention shall not be required in respect of ruminants in transit.

3. An advance undertaking by any countries traversed and by the country of destination to admit the goods shall not be required in respect of fresh, frozen, canned or prepared meat or raw materials of animal origin conveyed from the territory of one of the Contracting Parties in transit through the territory of the other Party in closed and sealed railway wagons or by air.

Article 16

1. Each Contracting Party undertakes to publish at least once a month a bulletin on the sanitary situation which shall be transmitted directly to the other Contracting Party. In addition, either Contracting Party may at any time obtain from the other a list of the communes, in such districts or provinces as it may designate, which are affected by any disease legally held to be communicable.

2. Lorsque sur le territoire de l'une des Parties Contractantes on constate la peste bovine ou la péripneumonie contagieuse des bovidés, l'autorité centrale vétérinaire de l'autre Partie Contractante sera immédiatement et directement informée par voie télégraphique. On communiquera de même par voie télégraphique l'apparition de tout nouveau type ou variante de virus aphteux qui peut se manifester.

3. Pour tous les autres cas, les communications urgentes relatives à l'application de la présente Convention, pourront être échangées directement par les autorités vétérinaires de chacune des Parties Contractantes.

Article 17

La désinfection des moyens de transport des animaux, ou des produits bruts d'origine animale, effectuée suivant les règlements en vigueur sur le territoire de l'une des Parties Contractantes sera reconnue valable pour l'autre Partie.

Article 18

La définition des modalités pour l'application de la présente Convention sera réglée par des échanges de lettres entre les autorités compétentes vétérinaires des Parties Contractantes. Les conditions établies par ces échanges de lettres pourront être ultérieurement modifiées par la même procédure.

Article 19

1. Les deux Parties Contractantes établiront une commission mixte qui sera composée de trois représentants de chacune des deux Parties, c'est-à-dire deux vétérinaires et un conseiller juridique. Les sessions seront présidées, alternativement par le membre plus élevé en rang des représentants de l'une ou de l'autre Partie. Les représentants de chaque Partie pourront se faire aviser aux sessions par des spécialistes.

2. La commission mixte aura pour objet de :

- a. examiner et régler les questions qui pourraient résulter de l'exécution de la Convention — les échanges de lettres prévus à l'article 18 y compris — et, si nécessaire, en proposer les modifications ;
- b. avancer des propositions pour harmoniser les dispositions de la Convention avec les engagements internationaux que les deux Parties pourront prendre à l'avenir sur base multilatérale ;
- c. étudier, sur demande de l'une des deux Parties, les formules relatives aux certificats sanitaires prévus dans la Convention.

3. Les difficultés éventuelles qui pourraient se présenter lors de l'exécution ou de l'interprétation des dispositions de cette Convention et toutes les questions par-

2. In the event that rinderpest or contagious bovine pleuropneumonia is detected in the territory of one Contracting Party, the central veterinary authority of the other Contracting Party shall be so notified immediately and directly by telegraph. Notice of any new type or variety of foot-and-mouth virus which may appear shall likewise be given by telegraph.

3. In all other cases urgent communications concerning the application of this Convention may be exchanged directly by the veterinary authorities of the two Contracting Parties.

Article 17

The disinfection of means of transport used for carrying live-stock or raw materials of animal origin shall, if carried out in accordance with the regulations in force in the territory of one of the Contracting Parties, be recognized as sufficient for the purposes of the other Party.

Article 18

The manner of implementing the provisions of this Convention shall be determined by letters exchanged between the competent veterinary authorities of the Contracting Parties. The conditions laid down by these exchanges of letters may subsequently be modified by the same procedure.

Article 19

1. The two Contracting Parties shall establish a mixed commission composed of three representatives of each Party, i.e. two veterinary surgeons and a legal adviser. Sessions shall be presided over alternately by the highest-ranking representative of each Party. The representatives of the two Parties may be advised at the sessions by specialists.

2. The purpose of the mixed commission shall be :

- (a) To consider and settle any matters arising from the implementation of the Convention, including the exchanges of letters provided for in article 18, and if necessary to propose modifications of the Convention ;
- (b) To put forward proposals for harmonizing the provisions of the Convention with any international undertakings into which the two Parties may hereafter enter on a multilateral basis ;
- (c) To examine, at the request of either Party, the specifications in the sanitary certificates provided for in the Convention.

3. Any difficulties arising in connexion with the implementation or interpretation of the provisions of this Convention and any particular questions not provided for

ticulières, non prévues dans cette Convention, devront être soumises à la commission mixte qui émettra son avis dans le délai de deux mois.

4. Les stipulations en question dans cet article et l'article 18 n'excluront pas la possibilité de délibérations directes entre les autorités compétentes des Parties Contractantes quant à l'interprétation, l'exécution et la modification de la Convention.

Article 20

Les dispositions de la présente Convention pourront être étendues, s'il y a lieu, par un échange de lettres entre les autorités compétentes des Parties Contractantes à d'autres maladies connues ou inconnues à l'heure actuelle et dont la transmission pourrait être légitimement redoutée.

Article 21

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention ne s'applique qu'au Royaume en Europe.

Article 22

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rome aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et aura une durée de cinq ans.

3. La validité de la présente Convention sera automatiquement prolongée si aucune des Parties Contractantes ne la dénonce par voie diplomatique avec un préavis d'un an.

4. Après la prolongation, la présente Convention peut être dénoncée avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 1^{er} septembre 1959, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) H. R. v. HOUTEN

Pour le Gouvernement
de la République Italienne :

(Signé) R. GIUSTINIANI
(Signé) Aldo ADEMOLLO

in this Convention shall be submitted to the mixed commission, which shall deliver its opinion within two months.

4. The provisions of this article and of article 18 shall not be deemed to exclude the possibility of direct conversations between the competent authorities of the Contracting Parties concerning the interpretation, implementation or modification of the Convention.

Article 20

The provisions of this Convention may if necessary be extended, by means of an exchange of letters between the competent authorities of the Contracting Parties, to other known or hitherto unknown diseases if there is good reason to fear that they may be communicated.

Article 21

As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Convention shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 22

1. This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification and is concluded for a term of five years.

3. The validity of this Convention shall be automatically extended unless one of the Contracting Parties denounces it through the diplomatic channel on one year's notice.

4. After it has been extended, this Convention may be denounced on six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on 1 September 1959, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) H. R. v. HOUTEN

For the Government
of the Italian Republic :

(Signed) R. GIUSTINIANI
(Signed) Aldo ADEMOLLO

No. 6546

**NETHERLANDS
and
ITALY**

**Agreement concerning the recruitment and placement of
Italian workers in the Netherlands. Signed at The
Hague, on 6 August 1960**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 25 February 1963.

**PAYS-BAS
et
ITALIE**

**Accord concernant le recrutement et le placement de tra-
vailleurs italiens aux Pays-Bas. Signé à La Haye,
le 6 août 1960**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 25 février 1963.

N^o 6546. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LE RECRUTEMENT ET LE PLACEMENT DE TRAVAILLEURS ITALIENS AUX PAYS-BAS. SIGNÉ À LA HAYE, LE 6 AOÛT 1960

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Italienne,

désireux de consolider les relations d'amitié existant entre leurs peuples en harmonie avec l'esprit de solidarité européenne,

ayant en vue de réaliser le plein emploi et une meilleure exploitation des ressources économiques,

convaincus qu'il est dans leur intérêt commun d'atteindre ces objectifs afin de promouvoir le progrès économique et social de leurs peuples,

ont conclu le présent Accord en vue de l'organisation du recrutement et du placement de travailleurs italiens aux Pays-Bas.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Le Gouvernement Royal des Pays-Bas communique, tous les six mois au moins, au Gouvernement Italien le contingent numérique de travailleurs, classés par qualification professionnelle, susceptibles, à son avis, de trouver emploi aux Pays-Bas.

2. Le Gouvernement Italien transmet des informations au Gouvernement Royal des Pays-Bas sur les travailleurs disponibles pouvant satisfaire la demande.

Article 2

1. Le recrutement de travailleurs italiens devant trouver emploi aux Pays-Bas est du ressort du « Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale » (ci-après dénommé

¹ Entré en vigueur le 6 août 1960, dès la signature, conformément à l'article 22.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 6546. AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE RECRUITMENT AND PLACEMENT OF ITALIAN WORKERS IN THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 6 AUGUST 1960

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Italian Republic,

Desiring to strengthen the friendly relations between their peoples in keeping with the spirit of European solidarity,

With a view to achieving full employment and a better utilization of economic resources.

Believing that it is to their mutual advantage to attain these objectives in order to further the economic and social progress of their peoples,

Have concluded this Agreement for the purpose of organizing the recruitment and placement of Italian workers in the Netherlands.

GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall notify the Italian Government at least every six months of the number of workers, classified by skills, who it considers can find employment in the Netherlands.

(2) The Italian Government shall supply the Government of the Kingdom of the Netherlands with information on the available workers who are capable of meeting the demand.

Article 2

(1) The responsibility for the recruitment of Italian workers for employment in the Netherlands shall lie with the Ministry of Labour and Social Welfare (hereinafter

¹ Translation by the International Labour Office (International Labour Office, *Legislative Series*, September-October 1961) with the exception of the Preamble and the last two paragraphs.

² Traduction du Bureau international du Travail (Bureau international du Travail, *Série législative*, septembre-octobre 1961) à l'exception du préambule et des deux derniers paragraphes.

³ Came into force on 6 August 1960, upon signature, in accordance with article 22.

« Ministero del Lavoro »), tandis que leur placement aux Pays-Bas est du ressort du Ministère des Affaires Sociales et de la Santé Publique (ci-après dénommé « Ministère des Affaires Sociales »).

2. Les deux Ministères, agissant en collaboration, chercheront à accélérer et à simplifier les procédures de recrutement et de placement — pour autant qu'il soit opportun et possible de le faire — dans le cadre des dispositions du présent Accord.

Article 3

1. Pour la sélection et le placement des travailleurs italiens le Ministère des Affaires Sociales envoie en Italie une Commission de sélection (ci-après dénommée « Commission néerlandaise »), qui fixera son ou ses sièges, les locaux et la durée de ses activités d'accord avec le « Ministero del Lavoro ».

2. Pour permettre aux fonctionnaires de la Commission néerlandaise de procéder à l'examen, portant sur la santé, les qualités et l'aptitude professionnelles des travailleurs intéressés, ainsi que pour l'accomplissement des formalités administratives nécessaires, le « Ministero del Lavoro » met à la disposition de la Commission néerlandaise dans le ou les sièges qui seront désignés, un nombre suffisant de locaux meublés.

RECRUTEMENT ET PLACEMENT

Article 4

1. Le Ministère des Affaires Sociales communique au « Ministero del Lavoro », directement ou par l'entremise de la Commission néerlandaise, les offres de travail des employeurs néerlandais, recueillies selon les dispositions visées à l'article 1^{er}, paragraphe 1^{er}.

2. Les offres de travail doivent comporter des indications précises quant à la nature, au genre, à la durée de l'emploi, à la rémunération et aux conditions de travail, ainsi qu'aux possibilités de loger et de nourrir les travailleurs et toute autre indication nécessaire et utile.

Article 5

1. Le « Ministero del Lavoro » prend les mesures nécessaires pour faire connaître les offres d'emploi ; il recueille les demandes des intéressés et effectue une présélection sanitaire et professionnelle.

2. Les travailleurs intéressés, présélectionnés conformément aux indications de l'article 4, sont présentés, à la Commission néerlandaise dans les sièges et à des dates, déterminés au préalable d'un commun Accord par les Ministères compétents.

referred to as "the Ministry of Labour"); the responsibility for their placement in the Netherlands shall lie with the Ministry of Social Affairs and Public Health (hereinafter referred to as "the Ministry of Social Affairs").

(2) The two Ministries, acting in co-operation, shall endeavour wherever appropriate and possible, to accelerate and simplify the recruitment and placement procedures provided for in this Agreement.

Article 3

(1) The Ministry of Social Affairs shall send a selection committee (hereinafter referred to as "the Netherlands committee") to Italy for the selection and placement of Italian workers; this committee shall decide on the place or places in which it is to operate, the premises to be used and the duration of its activities in agreement with the Ministry of Labour.

(2) The Ministry of Labour shall provide the Netherlands committee with a sufficient number of furnished premises in the place or places in which it is to operate, to enable the officials of the committee to examine the physical fitness, qualities and aptitudes of the workers concerned, and to facilitate the discharge of the necessary administrative formalities.

RECRUITMENT AND PLACEMENT

Article 4

(1) The Ministry of Social Affairs shall notify the Ministry of Labour, either directly or through the Netherlands committee, of any offers of employment made by Netherlands employers and recorded in pursuance of paragraph (1) of article 1.

(2) Such offers shall include precise information as to the nature, type and duration of the employment, the remuneration, the conditions of work, the housing and feeding facilities and any other necessary and useful particulars.

Article 5

(1) The Ministry of Labour shall take the necessary steps to publicize the offers of employment; it shall collect applications from workers who are interested and shall carry out a medical and vocational pre-selection.

(2) Workers who are interested and whose names have been retained on the basis of a pre-selection carried out in the light of the information referred to in article 4 shall be brought before the Netherlands committee at such places and dates as are fixed beforehand by agreement between the Ministries concerned.

3. Lors de la présélection, le « Ministero del Lavoro » aura soin d'exclure les travailleurs intéressés ayant subi une condamnation pour crime et ceux dont la mauvaise conduite morale et civique est connue.

Article 6

Au moment de leur présentation à la Commission néerlandaise les travailleurs italiens doivent exhiber les documents suivants :

- passeport valable pour les Pays-Bas
- certificat d'État civil
- extrait du résultat de la présélection.

Article 7

1. La Commission néerlandaise effectue la sélection en se basant sur les résultats obtenus :

- à la visite médicale portant sur l'état général,
- à l'examen radiographique du thorax, et
- aux examens diagnostiques (sang, urine).

2. Les motifs d'exclusion sont notifiés par la Commission néerlandaise au « Ministero del Lavoro ».

3. Les critères à suivre pour la sélection sont établis au fur et à mesure en fonction des qualités et des aptitudes professionnelles préalablement indiquées.

4. Les employeurs néerlandais ne peuvent rejeter devant les Bureaux de Travail néerlandais l'avis de la Commission néerlandaise sur l'aptitude professionnelle que dans les cas où l'incapacité du travailleur est devenue évidente dans l'exécution de son emploi.

Dans ces cas, les Bureaux de Travail néerlandais s'efforceront d'offrir aux intéressés un emploi correspondant à leur capacité professionnelle.

Article 8

1. Les formalités de la sélection ayant été accomplies, la Commission néerlandaise invite le travailleur choisi à signer un contrat de travail, rédigé en langues italienne et néerlandaise ; le texte de ce contrat sera établi et approuvé par les deux Ministères compétents dans le plus bref délai.

2. Les autorités néerlandaises compétentes fourniront gratuitement, aux travailleurs visés au paragraphe précédent, tous les documents nécessaires pour séjourner et travailler aux Pays-Bas.

Article 9

1. Le « Ministero del Lavoro » organise le transport des travailleurs de leurs lieux de résidence aux centres de sélection et leurs déplacements dans ces centres ; le séjour

(3) During the pre-selection the Ministry of Labour shall ensure that workers who have been convicted of a crime or who are known for their reprehensible moral or civic behaviour are excluded.

Article 6

Italian workers shall produce the following documents on appearing before the Netherlands committee :

- a valid passport for the Netherlands ;
- a certificate of their civil status ;
- an extract from the findings of the pre-selection.

Article 7

(1) The Netherlands committee shall make a selection on the basis of the findings of :

- a general medical examination ;
- a chest radiography ; and
- clinical examinations (blood, urine).

(2) The Netherlands committee shall notify the Ministry of Labour of the grounds for the rejection of any worker.

(3) The criteria to be followed for selection purposes shall be established as and when required, on the basis of qualities and aptitudes to be specified beforehand.

(4) A Netherlands employer shall be entitled to apply to a Netherlands labour office, contesting the opinion of the Netherlands committee as to a worker's aptitudes, but only if the worker's unsuitability has become apparent in his performance of the job.

In such cases the Netherlands labour offices shall endeavour to provide the workers concerned with employment corresponding to their aptitudes.

Article 8

(1) On completion of the selection formalities the Netherlands committee shall request each worker who has been selected to sign a contract of employment drawn up in Dutch and Italian ; the text of this contract shall be prepared and approved as soon as possible by the two Ministries concerned.

(2) The competent Netherlands authorities shall supply the workers referred to in the preceding paragraph free of charge with all the necessary documents for their residence and employment in the Netherlands.

Article 9

(1) The Ministry of Labour shall make arrangements for the transport of workers from their places of residence to the selection centres, for their movements and resi-

des travailleurs dans ces centres mêmes ; le voyage de retour des travailleurs qui ont été exclus à la sélection.

2. La Commission néerlandaise organise le transport des travailleurs des centres de sélection aux sièges des Bureaux de Travail néerlandais dans les ressorts desquels sont situés les lieux de travail ; lesdits Bureaux assurent le transport ultérieur des travailleurs vers leurs employeurs respectifs. Au besoin, les travailleurs pourront effectuer le voyage directement du lieu de départ en Italie vers leurs employeurs respectifs.

3. L'organisation des transports doit comprendre également le ravitaillement suffisant des travailleurs pour la durée de voyage. Ce ravitaillement peut être substitué par une somme d'argent équivalente.

4. Le « Ministero del Lavoro » et la Commission néerlandaise déterminent les principes d'une assistance convenable devant être fournie aux travailleurs durant le voyage.

Article 10

Au cas où les employeurs néerlandais demanderaient, nominativement, des travailleurs italiens en vertu de relations personnelles, la procédure de recrutement et de sélection peut être simplifiée après entente entre le « Ministero del Lavoro » et la Commission néerlandaise.

CONDITIONS GÉNÉRALES D'ENGAGEMENT ET DE TRAVAIL

Article 11

1. Les travailleurs italiens sont engagés par les employeurs néerlandais selon les dispositions d'un cahier des charges, y compris la rémunération, conformes aux normes généralement appliquées, qui ne doivent en aucun cas être moins favorables que celles appliquées aux travailleurs néerlandais de même catégorie ou faisant un travail similaire.

Les employeurs néerlandais auront soin d'assurer aux travailleurs italiens un logement confortable.

Les travailleurs italiens participent aux frais de logement et de nourriture jusqu'à concurrence de 15 florins par semaine au maximum.

2. Le contrat doit tenir compte des règlements spéciaux résultant des contrats collectifs ou des coutumes locales applicables aux travailleurs néerlandais et ne peut avoir une durée de validité inférieure à 12 mois.

3. Le contrat peut prévoir son renouvellement pour une durée égale ou pour un temps indéterminé, sous réserve de l'autorisation préalable des autorités néerlandaises.

dence within such centres, and for the return journeys of workers who have been rejected.

(2) The Netherlands committee shall make arrangements for the transport of workers from the selection centres to the headquarters of the Netherlands labour offices in whose areas their places of employment are located ; the said offices shall arrange for the subsequent transport of the workers to their respective employers. If necessary, the workers may travel directly from their place of departure in Italy to their respective employers.

(3) The transport arrangements shall also include sufficient food for the duration of the journey. An equivalent sum of money may be paid in lieu.

(4) The Ministry of Labour and the Netherlands committee shall lay down principles for the provision of suitable assistance to the workers in the course of their journey.

Article 10

In cases where Netherlands employers, on the basis of personal contacts, indicate the names of particular Italian workers in their offers of employment, the recruitment and selection procedure may be simplified by agreement between the Ministry of Labour and the Netherlands committee.

GENERAL CONDITIONS OF ENGAGEMENT AND EMPLOYMENT

Article 11

(1) Italian workers shall be engaged by Netherlands employers on the basis of a contract specifying the conditions of employment, including remuneration, which shall be in conformity with the standards generally applied and shall not in any circumstances be less favourable than those applied to Netherlands workers in the same category or in a similar job.

Netherlands employers shall ensure that Italian workers are provided with comfortable accommodation.

Italian workers shall contribute not more than 15 florins a week towards the cost of their board and lodging.

(2) The contract shall take account of any special rules deriving from the collective agreements or local customs applicable to Netherlands workers and shall not be concluded for a shorter period than 12 months.

(3) The contract may provide for its renewal for an equal or unspecified period, subject to the prior approval of the Netherlands authorities.

Article 12

Les limites d'âge entre lesquelles des travailleurs italiens peuvent obtenir du travail aux Pays-Bas, ont été établies de la façon suivante :

- de 21 à 35 ans pour les travailleurs non qualifiés
- de 18 à 45 ans pour les travailleurs qualifiés et spécialisés.

Ces limites d'âge peuvent être modifiées pour les travailleurs qui ont été demandés nominativement, ou dans des cas spéciaux, d'accord avec les Ministères nommés à l'article 2, paragraphe 1^{er}.

Article 13

1. À l'expiration du contrat, le travailleur rentrera en Italie, à moins que son contrat ne soit renouvelé ou qu'il n'accepte un autre placement, sauf autorisation des autorités néerlandaises.

2. À l'expiration du contrat, ou dans le cas de sa rupture, les frais de rapatriement sont à la charge de l'employeur néerlandais. Ces frais peuvent être à la charge du travailleur seulement dans le cas où le rapatriement est la conséquence d'une faute commise par lui ; il appartient au Bureau de Travail dans le ressort duquel se trouve le lieu de travail de prendre la décision à ce sujet.

3. En cas de renouvellement du contrat de travail, après 12 mois, l'employeur supporte les frais de voyage d'aller et de retour si le travailleur désire passer son congé en Italie. Lors des renouvellements successifs du contrat ce privilège n'est pas obligatoire.

Article 14

1. La sécurité sociale des travailleurs italiens est basée sur les dispositions des Règlements nos 3 et 4 de la Communauté Économique Européenne.

2. En ce qui concerne la couverture des risques de voyage un accord devra être conclu dans les plus brefs délais par les Ministères nommés à l'article 2, paragraphe 1^{er}.

Les primes de cette assurance seront à la charge de l'employeur néerlandais.

Article 15

1. Les Bureaux de Travail et les employeurs néerlandais fourniront aux travailleurs italiens toute l'assistance nécessaire en vue de les familiariser avec le nouveau milieu dans lequel ils se trouvent, et ce particulièrement dans la période initiale de leur emploi.

2. Les autorités compétentes des deux pays examineront avec bienveillance toutes les initiatives des organisations sociales et religieuses italiennes et néerlandaises tendant à faciliter l'adaptation des travailleurs italiens. La collaboration entre les organisations italiennes et néerlandaises ci-dessus visées sera également facilitée.

Article 12

The age-limits for the employment of Italian workers in the Netherlands shall be fixed as follows :

- between 21 and 35 years in the case of unskilled workers ;
- between 18 and 45 years in the case of skilled and semi-skilled workers.

These age-limits may be modified in the case of workers who have been requested by name, or in special cases, subject to the agreement of the Ministries referred to in paragraph (1) of article 2.

Article 13

(1) Save as otherwise permitted by the Netherlands authorities, every worker shall return to Italy on the expiry of his contract, unless the contract is renewed or he agrees to be placed in other employment.

(2) On the expiry or termination of the contract the repatriation expenses shall be borne by the Netherlands employer. The worker shall not be liable for such expenses unless he is repatriated through some fault of his own ; a decision shall be taken by the labour office in whose area the place of employment is located.

(3) If the contract of employment is renewed after 12 months, the worker's travelling expenses to and from Italy shall be paid by the employer if the worker wishes to spend his leave in Italy. In the event of a further renewal of the contract this privilege shall not be automatic.

Article 14

(1) The social security of Italian workers shall be based on the provisions of Regulations Nos. 3 and 4 of the European Economic Community.

(2) The coverage of the risks connected with the journey shall be the subject of an agreement to be concluded as soon as possible between the Ministries referred to in paragraph (1) of article 2.

The insurance premiums shall be paid by the Netherlands employer.

Article 15

(1) The Netherlands labour offices and employers shall give Italian workers any assistance they require in familiarising themselves with their new surroundings, particularly during their initial period of employment.

(2) The competent authorities of both countries shall give sympathetic consideration to any steps taken by Italian and Netherlands social and religious organisations to facilitate the adaptation of Italian workers. Arrangements shall also be made to facilitate co-operation between such Italian and Netherlands organisations.

Article 16

Conformément aux dispositions néerlandaises actuellement en vigueur en matière de devises étrangères, les travailleurs italiens peuvent transférer le montant total de leur rémunération.

Article 17

1. Le « Ministero del Lavoro » prend à sa charge les frais relatifs :
 - à la présélection sanitaire et professionnelle ;
 - aux déplacements des travailleurs de leur résidence jusqu'à Milan ;
 - à la nourriture et au logement au cours de leur séjour dans les centres mêmes.
2. Le Ministère des Affaires Sociales supporte ou avance les frais relatifs :
 - au fonctionnement de la Commission néerlandaise ;
 - à la sélection sanitaire et professionnelle ;
 - au voyage et au ravitaillement de Milan au lieu de travail aux Pays-Bas. (Le montant de ces frais, à la charge des employeurs, sera récupéré par le Ministère des Affaires Sociales.)

DISPOSITIONS FINALES

Article 18

1. Les deux Gouvernements instituent une Commission Mixte, composée au maximum de 3 représentants pour chacune des deux Parties. Les représentants peuvent être secondés par des experts.

La Commission Mixte se réunit, sur demande de l'une ou de l'autre Partie, alternativement en Italie et aux Pays-Bas.

La Commission Mixte a pour tâche de déterminer les mesures nécessaires pour l'exécution du présent Accord et de proposer au besoin des modifications et des additions.

2. Les dispositions visées au présent article n'excluent pas la possibilité d'entente directe entre les Ministères compétents en matière d'interprétation et d'exécution du présent Accord.

Article 19

1. Le Gouvernement néerlandais transmettra au Gouvernement italien toutes les informations relatives aux conditions générales de travail et de vie pouvant servir d'orientation aux travailleurs.

2. Il fournira, en particulier, toutes les indications concernant la rémunération moyenne et la durée moyenne du travail dans les différents secteurs de la production,

Article 16

Italian workers may transfer the whole of their remuneration, in accordance with the Netherlands currency regulations in force.

Article 17

(1) The Ministry of Labour shall defray the cost of :

- the medical and vocational pre-selection of workers ;
- the workers' travelling expenses from their place of residence to Milan ;
- the workers' board and lodging while they are resident in the centres.

(2) The Ministry of Social Affairs shall defray, or advance funds to defray, the cost of :

- the operation of the Netherlands committee ;
- the medical and vocational selection of workers ;
- the workers' journey and food from Milan to the place of employment in the Netherlands. (Such costs, for which the employer is liable, shall be recovered by the Ministry of Social Affairs.)

CONCLUDING PROVISIONS

Article 18

(1) The two Governments shall establish a joint committee, consisting of not more than three representatives of either Party. The representatives may be assisted by experts.

Meetings of the joint committee shall be held alternately in Italy and the Netherlands, at the request of either Party.

It shall be the duty of the joint committee to determine the measures required for the administration of this Agreement and to suggest any necessary amendments or additions.

(2) The provisions of this Article shall not exclude the possibility of a direct agreement between the Ministries concerned in matters relating to the interpretation and administration of this Agreement.

Article 19

(1) The Netherlands Government shall supply the Italian Government with all relevant information on the general working and living conditions that may be of interest to workers.

(2) It shall more particularly supply all relevant information on the average remuneration and hours of work in the different sectors of production, on the wage

le montant des retenues sur le salaire pour les taxes et contributions pour les assurances sociales, ainsi que toutes les informations sur les prix de détail et sur le coût de la vie en général.

Ces informations seront, au besoin, tenues à jour au fur et à mesure.

Article 20

Les dispositions de l'article 48 du Traité instituant la Communauté Économique Européenne¹ concernant les limitations justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique et de santé publique s'appliquent dans le cadre du présent Accord.

Article 21

Les dispositions du présent Accord n'entravent pas l'application des règlements internationaux qui comportent des dispositions favorisant une plus libre circulation des travailleurs entre les États européens, si la République Italienne et le Royaume des Pays-Bas y sont parties.

Article 22

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et aura une durée d'un an.

S'il n'a pas été dénoncé trois mois avant la date de son expiration, il sera considéré comme renouvelé, d'année en année, par tacite reconduction, chacun des deux Gouvernements se réservant, en ce cas, le droit de le dénoncer trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à La Haye, le 6 août 1960, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. LUNS

Pour le Gouvernement
de la République Italienne :

(Signé) GIUSTINIANI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

deductions made in respect of taxes and social insurance contributions, and on retail prices and the general cost of living.

Such information shall be brought up to date as necessary.

Article 20

The provisions in article 48 of the Treaty establishing the European Economic Community¹ as to the limitations justified by reasons of public order, public safety and public health shall apply for the purposes of this Agreement.

Article 21

The provisions of this Agreement shall not prejudice the application of international regulations containing provisions to promote a freer movement of workers between European States, if the Italian Republic and the Kingdom of the Netherlands are Parties thereto.

Article 22

This Agreement shall come into operation on its date of signature and shall be valid for one year.

If it is not denounced three months before the date of its expiry, it shall be deemed to have been tacitly renewed from year to year, each Government in this case reserving its right to denounce the Agreement three months before the expiry of the current period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have affixed their signatures to the foot of this Agreement.

DONE at The Hague on 6 August 1960, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. LUNS

For the Government
of the Italian Republic :

(Signed) GIUSTINIANI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 298, p. 3.

No. 6547

**NETHERLANDS
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

Cultural Agreement. Signed at The Hague, on 8 December 1960

Official texts: Dutch, Arabic and French.

Registered by the Netherlands on 25 February 1963.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

Accord culturel. Signé à La Haye, le 8 décembre 1960

Textes officiels néerlandais, arabe et français.

Enregistré par les Pays-Bas le 25 février 1963.

المادة الثامنة

يسرى هذا الاتفاق بالنسبة لمملكة هولندا على اراضيها في
أوروبا .

المادة التاسعة

يظل هذا الاتفاق محمولا به لمدة خمس سنوات وإذا لم يخطر
أحد الطرفين الآخر برغبته في إنهاء العمل به قبل انتهاء هذه
المدة بسنة أشهر جدد تلقائيا على ان يحتفظ في هذه الحالة كل
من الطرفين المتعاقدين بحق إنهاء العمل به في أى وقت يشاء بعد
إخطار الطرف الآخر بذلك بسنة أشهر .

وأثباتا لما تقدم وقع المندوبان المفوضان على هذا الاتفاق
رمزاهما بخاتميتهما .

حرر في الثامن من ديسمبر ١٩٦٠ بمدينة لاهاى من نسختين
أصليتين باللغات الهولندية والعربية والفرنسية وللنصوص باللغات
الثلاث حجية واحدة وفي حالة الخلاف في التفسير ، يعول على
النص الفرنسي ،

عن
حكومة مملكة هولندا

عن
حكومة الجمهورية العربية المتحدة

المادة الرابعة

يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين كل فيما يخصه بمشجع التسهيلات لرعايا البلد الآخر الذين يرغبون في عمل دراسات نظرية او قضاء فترة تدريب عملي في جامعاته ومحاكمه ومصانعه ومعامله .

المادة الخامسة

تيسيرا لحسن سير العمل بهذا الاتفاق وتمشيا مع اهدافه ، يسمح كل من الطرفين المتعاقدين باانشاء الجمعيات الثنائية فسي بلده لتحقيق التعاون العلمي والثقافي بين البلدين ، وتخضع هذه الجمعيات للقوانين واللوائح المعمول بها في كل من البلدين .

المادة السادسة

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين في بلده الطرف الآخر جميع التسهيلات الممكنة فيما يتعلق :

- ١ - بالمعاهد الثقافية .
- ٢ - بمعاهد التعليم .

المادة السابعة

يصدق على هذا الاتفاق ويتم تبادل وثائق التصديق عليه في القاهرة في اقرب فرصة ممكنة ويعمل به من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه .

- تعمل على زيادة التعريف بثقافة البلد الآخر
- د - تشجيع التعاون الثقافي والعلمي والرياضي والاجتماعي بين المعاهد التعليمية المعترف بها في كل من البلدين
- هـ - تسهيل تبادل المخطوطات وصورها والتحف الفنية والمراجع العلمية
- و - يسهل كل من الطرفين المتعاقدين للطرف الآخر في بلده النشاط في ميدان الآثار وذلك وفقا للقوانين المعمول بها في كل من البلدين

المادة الثانية

تتخذ السلطات المختصة في كل من البلدين التدابير اللازمة لتقدير الشهادات والدرجات العلمية التي تمنحها معاهد الطرف الآخر

المادة الثالثة

يعني الطرفان المتعاقدان عناية خاصة بمراجعة كتب التاريخ والجغرافيا المدرسية الخاصة بكلا البلدين ويمنحان بصفة خاصة من يتولى هذه المهمة من الهيئات والاشخاص جميع التسهيلات وذلك بتزويدهم بكافة العناصر ذات الفائدة لهم

كما يجب ايضا ان تمتد هذه المراجعة الى المواد السمعية والبصرية المستعملة في تدريس التاريخ والجغرافيا ولاسيما المصورات الجغرافية واللوحات ولوحات الفانوس السحري والاشربة السينمائية

No. 6547. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق ثقافي بين مملكة هولندا
والجمهورية العربية المتحدة

ان حكومة مملكة هولندا وحكومة الجمهورية العربية المتحدة رغبة
منهما في توثيق الروابط الثقافية بين البلدين وايجاد تعاون وثيق
بينهما في الميادين التعليمية والعلمية والفنية وتدعيما لأواصر
التفاهم الودي بين شعبيهما ، قررنا عقد اتفاق ثقافي بينهما
واتفقتا على ما يلي : —

المادة الاولى

يتعهد الطرفان المتعاقدان بالعمل على تشجيع التعاون
الثقافي والعلمي والفني بين البلدين وذلك باتخاذ كافة التدابير
اللازمة لتحقيق هذا الغرض وعلى الاخص : —

أ — تشجيع تبادل موظفي الجامعات والاساتذة والعلماء والطلبة
بين المعاهد العلمية والجامعات في كل من البلدين ومنحهم
كافة التسهيلات الخاصة باجراءات الدخول والاقامة وفق
للقوانين المعمول بها في كل من البلدين .

ب — انشاء عدد من المنح الدراسية في كل من البلدين حتى يسمح
لطلاب وخريجي كل بلد بعمل دراسات وابحاث وياتمام
تدريبهم الفني في معاهد وجامعات الصرف الآخر .

ج — تشجيع اقامة المعارض والحفلات الموسيقية والمحاضرات التي

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 6547. CULTURELE OVEREENKOMST TUSSEN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE VERENIGDE
ARABISCHE REPUBLIEK

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Arabische Republiek, de wens koesterende de culturele banden tussen de beide Landen te versterken en een nauwe samenwerking op het gebied van het onderwijs, de wetenschappen en de kunsten te bewerkstelligen, en om de vriendschappelijke verstandhouding te bevestigen en een zo volledig mogelijk begrip tussen de beide volken te handhaven, hebben besloten een culturele overeenkomst te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

Artikel I

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich de culturele, wetenschappelijke en kunstzinnige samenwerking tussen de beide Landen aan te moedigen en wel door het nemen van alle daartoe noodzakelijke maatregelen. Zij verbinden zich met name ertoe :

a) de uitwisseling te bevorderen van leden van de wetenschappelijke staf van instellingen van hoger onderwijs, van hoogleraren, geleerden en studenten tussen de instellingen van wetenschap en de universiteiten van beiden Landen, en hun alle faciliteiten te verlenen met betrekking tot de binnenkomst en het verblijf, zulks overeenkomstig de in elk der beide Landen van kracht zijnde wetten ;

b) elk in Haar eigen Land studiebeurzen in te stellen teneinde studenten en afgestudeerden van het andere Land de gelegenheid te bieden aan instituten van wetenschap en instellingen van hoger onderwijs te studeren en aldaar onderzoekingen te verrichten dan wel hun technische opleiding te voltooien ;

c) de organisatie van tentoonstellingen, concerten en lezingen aan te moedigen die tot een betere kennis van de cultuur van het andere Land zullen bijdragen ;

d) de samenwerking op het gebied van de cultuur, de wetenschap, de sport en het maatschappelijk leven te bevorderen tussen de in beide Landen erkende onderwijsinstellingen ;

e) de uitwisseling te vergemakkelijken van handschriften en afschriften daarvan, van kunstvoorwerpen en van wetenschappelijk bronnenmateriaal ;

N° 6547. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE ROYAUME DES
PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE. SIGNÉ
À LA HAYE, LE 8 DÉCEMBRE 1960

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Arabe Unie, désireux de resserrer les liens culturels entre les deux Pays et d'établir une coopération étroite dans les domaines de l'instruction, des sciences et des arts, et afin de consolider l'entente amicale et de maintenir la compréhension la plus complète entre les deux peuples, ont décidé de conclure un accord culturel et sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les Parties Contractantes s'engagent à encourager entre les deux Pays la coopération culturelle, scientifique et artistique et cela en prenant toutes les dispositions nécessaires à cette fin. Elles s'engagent notamment :

a) à encourager l'échange de personnel universitaire, de professeurs, de savants et d'étudiants entre les instituts scientifiques et les universités des deux Pays et à leur accorder toutes les facilités relatives à l'entrée et à la résidence, et ce conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux Pays ;

b) à créer, chacune dans son Pays, des bourses d'études, afin de permettre aux étudiants et aux diplômés de l'autre Pays d'entreprendre dans des instituts et universités des études et des recherches ou de parfaire leur formation technique ;

c) à encourager l'organisation d'expositions, de concerts et de conférences qui feront mieux connaître la culture de l'autre Pays ;

d) à favoriser la coopération culturelle, scientifique, sportive et sociale entre les institutions éducatives reconnues dans les deux Pays ;

e) à faciliter l'échange de manuscrits et de leurs copies, d'objets d'art et de références scientifiques ;

¹ Entré en vigueur le 8 août 1962, date de l'échange des instruments de ratification au Caire, conformément à l'article VII.

f) elk op Haar eigen grondgebied, en overeenkomstig de in elk der beide Landen van kracht zijnde wetten, werkzaamheden op het gebied der oudheidkunde door het andere Land ondernomen te vergemakkelijken.

Artikel II

De bevoegde Autoriteiten in elk der beide Landen zullen de maatregelen nemen die noodzakelijk zijn om de waarde der door de instellingen van het andere Land verleende diploma's en academische titels te bepalen.

Artikel III

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen bijzondere aandacht besteden aan het vraagstuk van de herziening van leerboeken op het gebied van de geschiedenis en de aardrijkskunde der beide Landen.

Zij zullen met name alle faciliteiten verlenen aan organen en personen, die zich aan deze taak wijden door al het materiaal, dat hun van nut kan zijn, te hunner beschikking te stellen.

Deze herziening zou zich eveneens moeten uitstrekken tot het audiovisuele materiaal dat gebruikt wordt bij het geschiedenis- en aardrijkskunde-onderwijs, in het bijzonder kaarten, wandplaten, diapositieven en films.

Artikel IV

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen verbindt zich — voor zover zulks binnen Haar bevoegdheid ligt — faciliteiten te verlenen aan de burgers van het andere Land die de wens koesteren theoretische studiën te ondernemen of een praktische leertijd te doorlopen in Haar universiteiten, instellingen van wetenschap, fabrieken en laboratoria.

Artikel V

Teneinde bij te dragen tot een goede uitvoering dezer Overeenkomst in overeenstemming met haar doeleinden keuren de Overeenkomstsluitende Partijen ter verwezenlijking der wetenschappelijke en culturele samenwerking tussen de beide Landen de oprichting van bilaterale genootschappen op hun onderscheidene grondgebieden goed. Deze genootschappen zullen aan de in elk Land van kracht zijnde wetten en voorschriften worden onderworpen.

Artikel VI

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen zal in Haar eigen Land jegens de andere Partij alle mogelijke faciliteiten verlenen wat betreft :

- I) de culturele instellingen ;
- II) de onderwijsinstellingen.

f) à faciliter chacune sur son propre territoire, les activités en matière d'archéologie entreprises par l'autre Pays, conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux Pays.

Article II

Les Autorités compétentes dans chacun des deux Pays prendront les dispositions nécessaires pour estimer la valeur des diplômes et des titres académiques délivrés par les institutions de l'autre Pays.

Article III

Les Parties Contractantes accorderont une attention particulière à la question de la révision des manuels d'histoire et de géographie concernant l'un et l'autre Pays.

Elles accorderont notamment toutes facilités aux organismes et aux personnalités qui se consacrent à cette tâche en mettant à leur disposition tous les éléments pouvant leur être utiles.

Cette révision devrait également s'étendre au matériel audio-visuel utilisé pour l'enseignement de l'histoire et de la géographie, en particulier les cartes, les tableaux muraux, les diapositives et les films.

Article IV

Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder — pour autant que cela rentre dans sa compétence — des facilités aux citoyens de l'autre Pays, désireux d'entreprendre des études théoriques ou de faire un stage d'études pratiques dans ses universités, ses instituts, ses usines et ses laboratoires.

Article V

Les Parties Contractantes, afin d'aider au bon fonctionnement de cet Accord conformément à ses buts, autorisent la création d'associations bilatérales sur leurs territoires respectifs, pour réaliser la coopération scientifique et culturelle entre les deux Pays. Ces associations seront soumises aux lois et aux règlements en vigueur dans chaque Pays.

Article VI

Chacune des Parties Contractantes accordera dans son propre Pays à l'autre Partie toutes les facilités possibles en ce qui concerne :

- I) les institutions culturelles ;
- II) les institutions d'enseignement.

Artikel VII

De onderhavige Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Cairo worden uitgewisseld. De Overeenkomst zal in werking treden op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel VIII

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de onderhavige Overeenkomst van toepassing zijn op het in Europa gelegen gebied.

Artikel IX

De onderhavige Overeenkomst zal van kracht blijven voor een tijdvak van vijf jaar. Indien zij niet zes maanden voor de datum van haar beëindiging is opgezegd, zal zij stilzwijgend worden verlengd, met dien verstande dat elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zich in dat geval het recht voorbehoudt haar op ieder tijdstip op te zeggen met inachtneming van een termijn van zes maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheidene Gevolmachtigden de onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 8^e december 1960, in tweevoud, in de Nederlandse, de Arabische en de Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek en zijnde, in geval van geschil, de Franse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) J. LUNS

Voor de Regering
van de Verenigde Arabische Republiek :

(w.g.) A. A. KHANDJI

Article VII

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés au Caire dans le plus bref délai possible. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article VIII

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas le présent Accord s'appliquera au territoire en Europe.

Article IX

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans. S'il n'a pas été dénoncé six mois avant la date de son expiration, il sera prorogé par voie de tacite reconduction, chacune des Parties Contractantes se réservant, en ce cas, le droit de le dénoncer à tout moment moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à La Haye, le 8 décembre 1960, en double exemplaire, en langues néerlandaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi et, en cas de conflit, le texte français faisant foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. LUNS

Pour le Gouvernement
de la République Arabe Unie :

(Signé) A. A. KHANDJI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6547. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED ARAB REPUBLIC. SIGNED AT THE HAGUE, ON 8 DECEMBER 1960

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Arab Republic, desiring to strengthen the cultural ties between the two countries and to establish close co-operation in the educational, scientific and artistic fields, and wishing to consolidate the friendly understanding and maintain the fullest possible comprehension between the two peoples, have decided to conclude a cultural agreement and have agreed on the following provisions :

Article I

The Contracting Parties undertake to encourage cultural, scientific and artistic co-operation between the two countries and to take all necessary steps to that end. They undertake, in particular :

(a) To encourage the interchange of university staff, teachers, scholars and students between the scientific institutes and the universities of the two countries and to grant them every facility for entry and residence in accordance with the laws in force in the two countries ;

(b) To establish scholarships in their respective countries in order to enable students and graduates from the other country to undertake studies or research in institutes and universities or to complete their technical training ;

(c) To encourage the organization of exhibitions, concerts and lectures which will lead to better understanding of the culture of the other country ;

(d) To promote cultural, scientific, sports and social co-operation between recognized educational establishments in the two countries ;

(e) To facilitate the exchange of manuscripts or copies thereof, of works of art and of scientific reference material ;

(f) To facilitate, in their respective territories, archaeological activities undertaken by the other country, in accordance with the laws in force in the two countries.

¹ Came into force on 8 August 1962, the date of exchange of the instruments of ratification at Cairo, in accordance with article VII.

Article II

The competent authorities in each of the two countries shall take the necessary measures to assess the value of the diplomas and degrees conferred by the establishments of the other country.

Article III

The Contracting Parties shall give special attention to the question of revising textbooks of history and geography concerning each of the two countries.

They shall, *inter alia*, give every facility to bodies and persons engaged in this work by placing at their disposal all material which may be of use to them.

Audiovisual materials used in teaching history and geography, especially maps, wall charts, lantern slides and films, should likewise be revised.

Article IV

Each Contracting Party undertakes to extend, in so far as it is able, facilities to nationals of the other country who wish to undertake theoretical studies or to pursue a course of practical studies in its universities, institutes, factories or laboratories.

Article V

In order to contribute to the satisfactory implementation of this Agreement in accordance with its aims, the Contracting Parties shall authorize the formation in their respective territories of bilateral associations to promote scientific and cultural co-operation between the two countries. Such associations shall be subject to the laws and regulations in force in each country.

Article VI

Each Contracting Party shall in its own country extend to the other Party every possible facility in respect of :

- (I) Cultural institutions ;
- (II) Educational establishments.

Article VII

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Cairo as soon as possible. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article VIII

In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory in Europe.

Article IX

This Agreement shall remain in force for a period of five years. Unless notice of termination is given six months before its date of expiry, it shall be extended by tacit agreement, each Contracting Party then reserving the right to terminate it at any time upon six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at The Hague, on 8 December 1960, in duplicate, in the Dutch, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of discrepancy, the French text shall be final.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. LUNS

For the Government
of the United Arab Republic :

(Signed) A. A. KHANDJI

No. 6548

**FINLAND
and
SWEDEN**

**Agreement respecting frontier customs eo-operation.
Signed at Stockholm, on 5 November 1962**

Official texts: Finnish and Swedish.

Registered by Finland on 25 February 1963.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

**Accord relatif à la coopération douanière à la frontière.
Signé à Stockholm, le 5 novembre 1962**

Textes officiels finnois et suédois.

Enregistré par la Finlande le 25 février 1963.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 6548. SOPIMUS SUOMEN JA RUOTSIN VÄLILLÄ RAJATULLIYHTEISTYÖSTÄ

Suomen hallitus ja Ruotsin hallitus, jotka haluavat helpottaa Suomen ja Ruotsin välistä liikennettä ja jotka siinä tarkoituksessa tahtovat yksinkertaistaa sanotun liikenteen tullivalvontaa ja tulliselvitystä,

ovat sopineet rajatulliyhteistyöstä seuraavaa :

Artikla 1

Sopimusvaltiot harjoittavat tässä sopimuksessa lähemmin ilmenevällä tavalla molempien valtioiden välisen liikenteen tullivalvonnassa ja tulliselvityksessä yhteistyötä. Tällaista yhteistyötä nimitetään rajatulliyhteistyöksi, ja se tapahtuu valvontavyöhykkeellä.

Kolmen kilometrin levyinen alue valtioiden välisestä valtakunnan rajasta lukien molemmin puolin muodostaa valvontavyöhykkeen.

Kumpikin valtio voi yksissä neuvoin toisen valtion kanssa määrätä, että myös muu alue, jolla rajatulliyhteistyö on suotavaa, on valvontavyöhykettä. Sellainen valvontavyöhyke voi käsittää maantien osuuden, rataosan siihen kuuluvine asema-alueineen, lentokentän, väylän tai satama-alueen.

Artikla 2

Kummankin valtion tullimääräyksiä, tuontija vientimääräyksiä sekä muita liikennettä koskevia määräyksiä, joiden noudattamista tullilaitos valvoo rajatulliyhteistyöhön kuuluvassa toiminnassa, voidaan soveltaa toisen valtion alueella olevalla valvontavyöhykkeellä, kun tullitointa harjoitetaan sen valtion lukuun, jossa määräykset on annettu.

Toimenpide, jonka rajatulliyhteistyön johdosta toisen valtion tulliviranomainen tai tullihenkilökuntaan kuuluva on suorittanut toisen valtion lukuun, katsotaan saman veroiseksi kuin jos sen olisi suorittanut tämän valtion tulliviranomainen tai tullihenkilökuntaan kuuluva. Sinetöinti, jonka on suorittanut toisen valtion tulliviranomainen, katsotaan toisessa valtiossa niin kuin se olisi viimeksi mainitun valtion tulliviranomaisen suorittama.

Kummankin valtion tulee tullilaitoksensa keskusviraston välityksellä etukäteen ilmoittaa toisen valtion vastaavalle viranomaiselle, mitä määräyksiä on sovellettava harjoitettaessa sen lukuun tullitointa toisen valtion alueella. Määräysten tulee olla yleisön nähtävinä rajatulliyhteistyötä hoitavien tulliviranomaisten luona valvontavyöhykkeillä.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 6548. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH
FINLAND ANGÅENDE GRÄNSTULLSAMARBETE

Sveriges regering och Finlands regering, vilka önska underlätta trafiken mellan Sverige och Finland och vilka i detta syfte önska förenkla tullkontrollen å och tullklareringen av nämnda trafik,

hava träffat följande överenskommelse om gränstullsamarbete :

Artikel 1

De fördragsslutande staterna skola, på sätt närmare anges i denna överenskommelse, bedriva samarbete i fråga om tullkontroll å och tullklarering av trafiken mellan de båda staterna. Sådant samarbete benämnes gränstullsamarbete och skall äga rum inom kontrollzon.

På vardera sidan om riksgränsen mellan de båda staterna skall utmed densamma ett tre kilometer brett område utgöra kontrollzon.

Vardera staten äger i samråd med den andra staten bestämma att även annat område, inom vilket gränstullsamarbete är önskvärt, skall utgöra kontrollzon. Sådan kontrollzon kan omfatta landsvägssträcka, järnvägssträcka med ett eller flera stationsområden, flygplats, farled eller hamnområde.

Artikel 2

Vardera statens tullbestämmelser, in- och utförselbestämmelser samt andra bestämmelser rörande trafiken, vilkas efterlevnad tullväsendet har att övervaka vid verksamhet, som omfattas av gränstullsamarbetet, skola kunna tillämpas inom kontrollzon på den andra statens territorium, då tulltjänst utövas för den stat, i vilken bestämmelserna utfärdats.

Åtgärd, som i anledning av gränstullsamarbete för den ena statens räkning vidtagits av myndighet eller personal tillhörande den andra statens tullväsen, skall anses som om den vidtagits av den förstnämnda statens tullmyndighet eller tullpersonal. Insegel, som anbragts av den ena statens tullmyndighet, skall i den andra staten anses som om det anbragts av tullmyndighet i sistnämnda stat.

Vardera staten skall genom sin centrala tullmyndighet i förväg meddela motsvarande myndighet i den andra staten vilka bestämmelser som skola äga tillämpning, då tulltjänst för dess räkning utövas på den andra statens territorium. Bestämmelserna skola finnas tillgängliga för allmänheten hos de tullmyndigheter i kontrollzonerna, som omfattas av gränstullsamarbetet.

Toisen valtion lainsäädännön mukaisia pakkokeinoja saadaan käyttää toisen valtion alueella olevalla valvontavyöhykkeellä vain tutkimuksessa, joka välittömästi liittyy salakuljetusrikokseen tai sellaisen rikoksen yritykseen, ja vain sellaisin edellytyksin, jotka ovat kummankin valtion lainsäädännön mukaisia.

Artikla 3

Kumpikin sopimusvaltio sitoutuu sallimaan virkamiestensä harjoittaa kummankin valtion alueilla olevilla valvontavyöhykkeillä sellaista tullitointia toisen valtion lukuun, joka kuuluu rajatulliyhteistyöhön.

Artikla 4

Kumpikin sopimusvaltio sitoutuu sallimaan oman alueensa tullivalvontavyöhykkeellä toisen valtion tullimiesten harjoittaa tämän maan lukuun sellaista tullitointia, joka kuuluu rajatulliyhteistyöhön.

Suoritettaessa tullitointia toisen valtion lukuun toisen valtion alueella voidaan viimeksi mainitun valtion poliisiviranomaiselta pyytää virka-apua pakkokeinon käyttämiseen.

Artikla 5

Jos jompikumpi valtio takavarikoi tavaran silloin, kun kummankin valtion määräyksiä on rikottu, on tavara luovutettava sen valtion asianomaiselle viranomaiselle, jonka alueella takavarikko on suoritettu, jollei erityisistä syistä muuta johdu.

Jos omaisuutta on luovutettu toisen valtion viranomaiselle sen mukaisesti, kuin mitä 1 kappaleessa on säädetty, älköön toisessa valtiossa sellaisen tavaran arvon menettämisestä voimassa olevia säännöksiä sovellettako.

Artikla 6

Toisen valtion virkamies nauttii rajatulliyhteistyöhön kuuluvissa tehtävissä toisen valtion alueella rikosoikeudellisesti samaa suojaa virassaan kuin viimeksi mainitun valtion virkamies.

Artikla 7

Kummankin sopimusvaltion tulee ilmoittaa toisen valtion tullilaitoksen keskusvirastolle ne tullimiehet, jotka kulloinkin on määrätty suorittamaan rajatulliyhteistyöhön kuuluvia tehtäviä. Voidakseen harjoittaa sanotunlaista tullitointia tulee näiden virkamiesten olla mainitun viranomaisen hyväksymiä.

Toisen valtion virkamiesten harjoittaessa tullitointia toisen valtion lukuun tulee näiden noudattaa viimeksi mainitun valtion asianomaisen viranomaisen antamia ohjeita. Yleiset toimintaohjeet tulee virkamiesten mahdollisuuksien mukaan saada oman valtionsa tullilaitoksen keskusviraston välityksellä.

Tvångsmedel i enlighet med endera statens lagstiftning må på den andra statens territorium blott användas inom kontrollzon vid undersökning i omedelbart samband med smuglingsbrott eller försök till dylikt brott och endast under de förutsättningar, som gälla enligt såväl den ena som den andra statens lagstiftning.

Artikel 3

Vardera av de fördragsslutande staterna åtager sig att låta sina tjänstemän inom kontrollzoner på båda staternas territorium utöva sådan tulltjänst för den andra staten som omfattas av gränstullsamarbetet.

Artikel 4

Vardera av de fördragsslutande staterna åtager sig att inom kontrollzon på sitt territorium tillåta den andra statens tulltjänstemän att utöva sådan tulltjänst för sin stat som omfattas av gränstullsamarbetet.

För användande av tvångsmedel, då tulltjänst för den ena staten utövas på den andra statens territorium, må handräckning av polismyndighet i sistnämnda stat begäras.

Artikel 5

Om endera staten låter beslagtaga egendom i fall, då båda staternas bestämmelser överträtts, skall egendomen överlämnas till vederbörande myndighet i den stat, på vars territorium beslaget verkstälts, utan så är att särskild omständighet annat föranleder.

Har egendom med tillämpning av vad i första stycket sägs överlämnats till myndighet i endera staten, skall vad om förverkande av sådan egendoms värde må vara stadgat i den andra staten icke äga tillämpning.

Artikel 6

Tjänsteman från den ena staten skall, såvitt angår göromål som omfattas av gränstullsamarbetet, på den andra statens territorium i straffrättsligt hänseende åtnjuta samma ämbetskydd som tjänsteman från sistnämnda stat.

Artikel 7

Vardera av de fördragsslutande staterna skall lämna den andra statens centrala tullmyndighet uppgift å de tjänstemän, som den vid varje tidpunkt utsett att utöva tulltjänst som omfattas av gränstullsamarbetet. För att kunna utöva sådan tulltjänst skola dessa tjänstemän vara godkända av denna myndighet.

I den mån tjänstemän från endera staten hava att utöva tulltjänst för den andra staten, äro de bundna av instruktioner från vederbörande myndighet i sistnämnda stat. Allmänna instruktioner skola så vitt möjligt förmedlas genom den centrala tullmyndigheten i tjänstemännens egen stat.

Artikla 8

Kumpikin sopimusvaltio sitoutuu asettamaan virkamiehensä syytteeseen toisen valtion lukuun tullitointa suoritettaessa tapahtuneesta virkarikoksesta tai virkavirheestä niin kuin teko olisi tapahtunut virkamiesten suorittaessa tullitointa oman valtion lukuun. Kumpikin valtio pidättäytyy rankaisemasta toisen valtion virkamiestä vastaavanlaisesta rikoksesta tai virheestä.

Artikla 9

Kumpikin sopimusvaltio on velvollinen korvaamaan vahingon, jonka sen virkamies harjoittaessaan tullitointa toisen valtion lukuun tahallisuella tai tuottamuksellisella menettelyllä aiheuttaa tälle valtiolle tai kolmannelle miehelle, siinä määrin kuin virkamies oman valtionsa säännösten mukaan olisi siitä vastuussa. Tullivirkamies ei itse ole toiselle valtiolle vastuussa.

Artikla 10

Kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen kuuden kuukauden irtisanomisajoin.

Kumpikin sopimusvaltio voi välittömin vaikutuksin saattaa sopimuksen kokonaan tai osittain voimasta sodan tai sodanvaaran johdosta tai mikäli erityiset kansainväliset tahti kansalliset syyt tekevät sen tarpeelliseksi. Toiselle valtiolle on sellaisessa tapauksessa suoritetuista toimenpiteistä välittömästi tiedotettava.

Artikla 11

Sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on vaihdettava Helsingissä mahdollisimman pian.

Sopimus tulee voimaan yhden kuukauden kuluttua siitä, kun ratifioimiskirjat on vaihdettu.

Minkä vakuudeksi alla mainitut valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

ТЕХТЪ Тукхолмасса 5 päivänä marraskuuta 1962 kahtena kappaleena suomen ja ruotsin kielellä, jotka ovat yhtä todistusvoimaiset.

Sakari TUOMIOJA

L. S.

Artikel 8

Vardera av de fördragsslutande staterna förbinder sig att, därest någon dess tjänsteman begår ämbetsbrott eller tjänsteförseelse, då han har att utöva tulltjänst för den andra staten, beivra gärningen som om den begåtts, då tjänstemannen haft att utöva tulltjänst för sin egen stat. Vardera staten avstår från att straffa tjänsteman från den andra staten för motsvarande brott eller förseelse.

Artikel 9

Vardera av de fördragsslutande staterna är skyldig att ersätta skada, som någon av dess tjänstemän genom uppsåtlig eller oaktsam handling åsamkar den andra staten eller tredje man, då han utövar tulltjänst för den andra staten, i den mån tjänstemannen enligt sin egen stats regler skulle bli ansvarig därför. Tulltjänstemannen är själv icke ansvarig gentemot den andra staten.

Artikel 10

Vardera av de fördragsslutande staterna kan uppsäga överenskommelsen med en frist av sex månader.

Vardera av de fördragsslutande staterna kan med omedelbar verkan sätta överenskommelsen helt eller delvis ur kraft i händelse av krig eller krigsfara eller såframt andra särskilda internationella eller nationella förhållanden göra detta nödvändigt. Den andra staten skall i sådant fall omedelbart underrättas om de vidtagna åtgärderna.

Artikel 11

Överenskommelsen skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skola utväxlas i Helsingfors snarast möjligt.

Överenskommelsen träder i kraft en månad efter det ratifikationsinstrumenten utväxlats.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava nedanstående befullmäktigade ombud under-tecknat denna överenskommelse.

SOM skedde i Stockholm den 5 november 1962, i två exemplar, på svenska och finska språken, vilka äga lika vitsord.

Sven af GEIJERSTAM
med förbehåll för ratifikation
med riksdagens bifal
L. S.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6548. AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND SWEDEN
RESPECTING FRONTIER CUSTOMS CO-OPERATION.
SIGNED AT STOCKHOLM, ON 5 NOVEMBER 1962

The Government of Finland and the Government of Sweden, desiring to facilitate traffic between Finland and Sweden and, for that purpose, to simplify the customs control and the customs clearance of such traffic, have concluded the following Agreement respecting frontier customs co-operation :

Article 1

The Contracting States shall, in the manner specified in this Agreement, cooperate in the customs control and customs clearance of traffic between the two States. Such co-operation shall be designated "frontier customs co-operation" and shall be effected within control zones.

The control zones shall be constituted by an area three kilometres in width situated on each side of and running along the frontier between the two States.

Each State may, in consultation with the other State, decide that another area within which frontier customs co-operation is desirable shall also form a control zone. Such control zone may comprise a length of road, a length of railway with one or more station areas, an airfield, a fairway or a port area.

Article 2

The customs, import, export and other regulations of each State which concern traffic and the observance of which must be ensured by the customs authorities in the performance of the duties coming within the scope of frontier customs co-operation may be applied inside control zones in the territory of the other State in the course of the performance of customs functions for the State in which the said regulations were issued.

Measures in connexion with frontier customs co-operation taken on behalf of one State by the customs authorities or customs personnel of the other State shall be deemed to have been taken by the customs authorities or personnel of the first State.

¹ Came into force on 27 January 1963, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Helsinki on 27 December 1962, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6548. ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE
RELATIF À LA COOPÉRATION DOUANIÈRE À LA
FRONTIÈRE. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 5 NOVEMBRE
1962

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement suédois, désireux de faciliter la circulation entre la Finlande et la Suède et, à cette fin, de simplifier le contrôle douanier et les formalités douanières auxquels cette circulation est soumise, ont conclu l'Accord ci-après relatif à la coopération douanière à la frontière.

Article premier

Les États contractants coopéreront, comme il est spécifié dans le présent Accord, en ce qui concerne le contrôle douanier et les formalités douanières auxquels est assujettie la circulation entre les deux États. Cette coopération, dénommé « coopération douanière à la frontière », sera mise en œuvre à l'intérieur de zones de contrôle.

Les zones de contrôle seront constituées par une étendue de territoire de trois kilomètres de large, de part et d'autre de la frontière entre les deux États.

Chaque État pourra, après avoir consulté l'autre, décider d'ériger en zone de contrôle toute autre étendue de territoire à l'intérieur de laquelle la coopération douanière à la frontière est souhaitable. Une telle zone de contrôle peut englober une route sur une certaine longueur, une voie ferrée sur une certaine longueur avec une ou plusieurs gares, un aéroport, un canal, ou un port.

Article 2

Les règlements douaniers, règlements relatifs aux importations et aux exportations et autres règlements qui, dans chacun des États, ont trait au franchissement de la frontière et dont l'application doit être assurée par les autorités douanières dans l'accomplissement des fonctions qui s'inscrivent dans le cadre de la coopération douanière à la frontière, pourront être appliqués à l'intérieur des zones de contrôle situées sur le territoire de l'autre État, à l'occasion de l'exercice de fonctions douanières pour le compte de l'État où lesdits règlements ont été édictés.

Toute mesure relative à la coopération douanière à la frontière prise par les autorités douanières ou le personnel des douanes de l'un des États pour le compte de l'autre État sera réputée avoir été prise par les autorités douanières ou le personnel

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1963, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Helsinki le 27 décembre 1962, conformément à l'article 11.

Seals applied by the customs authorities of one State shall be treated in the other State as if they had been applied by the customs authorities of the latter State.

Each State shall, through its central customs authorities, notify the corresponding authority of the other State beforehand which regulations are to apply when customs functions are being performed on its behalf in the territory of the other State. The said regulations shall be available for public inspection at the offices of the customs authorities in the control zones which come within the scope of frontier customs co-operation.

Coercive measures under the law of one State may be used inside the control zones in the territory of the other State only for the purposes of investigations directly connected with a smuggling offence or an attempted smuggling offence, and only in the circumstances for which provision is made in the legislation of both States.

Article 3

Each Contracting State undertakes to allow its officials to perform, inside control zones in the territory of both States, such customs functions on behalf of the other State as come within the scope of frontier customs co-operation.

Article 4

Each Contracting State undertakes to allow customs officials of the other State to perform inside control zones in its territory such customs functions on behalf of their own State as come within the scope of frontier customs co-operation.

Where customs functions are being performed on behalf of one State in the territory of the other State, the assistance of the police authorities of the latter State may be requested for the purposes of applying coercive measures.

Article 5

If either of the Contracting States seizes goods in circumstances in which the law of both States has been violated, the goods shall be handed over to the competent authority of the State in whose territory they have been seized, unless special circumstances otherwise require.

Where goods are handed over to an authority of one State in application of the provisions of the foregoing paragraph, the provisions in force in the other State regarding the forfeiture of the value of such goods shall not apply.

des douanes de cet autre État. Les plombs attachés par les autorités douanières de l'un des États seront considérés dans l'autre État comme ayant été attachés par les autorités douanières de cet autre État.

Chaque État, par l'intermédiaire de ses autorités douanières centrales, fera savoir à l'avance à l'autorité correspondante de l'autre État quels règlements devront être appliqués lorsque des fonctions douanières seront exercées pour son compte sur le territoire de l'autre État. Lesdits règlements devront pouvoir être consultés par le public dans les bureaux des autorités douanières, à l'intérieur des zones de contrôle où s'exerce la coopération douanière à la frontière.

Les mesures de coercition prévues par la législation de l'un des États ne pourront être exécutées à l'intérieur des zones de contrôle situées sur le territoire de l'autre État qu'aux fins d'enquêtes directement liées à un délit de contrebande ou à une tentative de délit de contrebande et uniquement dans les cas expressément prévus par la législation des deux États.

Article 3

Chaque État contractant s'engage à permettre à ses fonctionnaires et agents des douanes d'exercer pour le compte de l'autre État, à l'intérieur des zones de contrôle situées sur le territoire des deux États, toutes les fonctions douanières qui s'inscrivent dans le cadre de la coopération douanière frontalière.

Article 4

Chaque État contractant s'engage à permettre aux fonctionnaires et agents des douanes de l'autre État d'exercer pour le compte de l'État dont ils relèvent à l'intérieur des zones de contrôle situées sur son territoire toutes les fonctions douanières qui s'inscrivent dans le cadre de la coopération douanière à la frontière.

Lorsque des fonctions douanières seront exercées pour le compte d'un État sur le territoire de l'autre État, l'aide de la police de ce dernier État pourra être requise aux fins de l'exécution de mesures de coercition.

Article 5

Si l'un des États contractants saisit des marchandises dans des cas où il y a eu violation de la législation des deux États, lesdites marchandises seront, à moins que des circonstances particulières n'exigent le contraire, remises à l'autorité compétente de l'État sur le territoire duquel elles ont été saisies.

Lorsque des marchandises seront remises à l'autorité compétente de l'un des États, comme il est prévu au paragraphe précédent, les dispositions en vigueur dans l'autre État relatives à la confiscation de la valeur de ces marchandises ne seront pas appliquées.

Article 6

The officials of one State shall, in the performance in the territory of the other State of acts coming within the scope of frontier customs co-operation, be granted the same official immunity from criminal liability as officials of the latter State.

Article 7

Each Contracting State shall give the central customs authorities of the other State particulars of the officials whom it has from time to time appointed to perform customs functions coming within the scope of frontier customs co-operation. Before the said officials may perform such customs functions, they must be approved by the aforesaid authorities.

To the extent that officials of one State are required to perform customs functions for the other State, they shall be bound by the instructions received from the competent authority of the latter State. General instructions shall as far as possible be communicated through the central customs authority of the officials' own State.

Article 8

Each Contracting State undertakes, in the event of any of its officials committing a breach of his official duties or a breach of discipline while he is required to perform customs functions for the other State, to take proceedings in respect of the offence in the same way as though it had been committed while the official was performing customs functions for his own State. Each State shall refrain from imposing penalties on officials of the other State in respect of any such breach of duties or discipline.

Article 9

Each Contracting State undertakes to make reparation for damage caused by any of its officials to the other State or to a third party by a wilful or negligent act during the performance of customs functions for the other State, in so far as the officials would be liable for the damage in virtue of the regulations of their own State. The customs officials shall not be personally liable to the other State.

Article 10

Either Contracting State may terminate the Agreement at six months' notice.

Either Contracting State may, with immediate effect, suspend the Agreement wholly or in part in the event of war or a threat of war or if other exceptional inter-

Article 6

Les fonctionnaires et agents de l'un des États jouiront, dans l'accomplissement, sur le territoire de l'autre État, des fonctions s'inscrivant dans le cadre de la coopération douanière à la frontière, de la même immunité officielle en matière de responsabilité pénale que les fonctionnaires et agents de cet autre État.

Article 7

Chaque État contractant fournira aux autorités douanières centrales de l'autre État tous les renseignements voulus sur les fonctionnaires et agents qu'il aura chargés d'exercer, pour le compte de l'autre État, des fonctions s'inscrivant dans le cadre de la coopération douanière à la frontière. Le choix desdits fonctionnaires ou agents, avant que ceux-ci soient autorisés à exercer des fonctions douanières pour le compte de l'autre État, devra être approuvé par les autorités compétentes de cet autre État.

Dans la mesure où les fonctionnaires et agents de l'un des États seront tenus d'exercer des fonctions douanières pour le compte de l'autre État, ils seront liés par les instructions reçues des autorités compétentes de cet autre État. Des instructions générales devront, dans la mesure du possible, être communiquées par l'intermédiaire des autorités douanières centrales de l'État dont relèvent lesdits fonctionnaires et agents.

Article 8

Chaque État contractant s'engage, si l'un de ses fonctionnaires ou agents se rend coupable d'un manquement à ses devoirs officiels ou d'un manquement à la discipline alors qu'il est chargé d'exercer des fonctions douanières pour le compte de l'autre État, à prendre les mêmes mesures en raison de cette infraction que si celle-ci avait été commise par le fonctionnaire ou agent dans l'accomplissement de ses fonctions pour le compte de l'État dont il relève. Chaque État s'abstiendra de prendre des sanctions contre les fonctionnaires ou agents de l'autre État, en cas de manquement à leurs devoirs ou à la discipline.

Article 9

Chaque État contractant s'engage à assurer réparation du préjudice que l'un de ses fonctionnaires ou agents pourrait causer à l'autre État ou à un tiers, volontairement ou par négligence, dans l'exercice de fonctions douanières pour le compte de l'autre État, pour autant que la responsabilité dudit fonctionnaire ou agent se trouverait engagée aux termes des règlements de l'État dont il relève. Les fonctionnaires et agents des douanes ne seront pas personnellement responsables envers l'autre État.

Article 10

Chacun des États contractants pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre, six mois à l'avance, une notification de dénonciation.

Chacun des États contractants pourra, immédiatement et sans préavis, suspendre l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, en cas de guerre, de menace

national or national circumstances so require. In such event the other State shall be notified forthwith of the measures taken.

Article 11

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

The Agreement shall come into force one month after the instruments of ratification have been exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE at Stockholm on 5 November 1962, in duplicate, in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

Sakari TUOMIOJA

(L.S.)

Sven af GEIJERSTAM

*Subject to ratification
with the consent of the Riksdag*

(L.S.)

de guerre ou si une autre situation exceptionnelle, intérieure ou internationale, l'exige. En pareilles circonstances, l'autre État devra être immédiatement avisé des mesures prises.

Article 11

Le présent Accord est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que possible.

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, en finlandais et en suédois, les deux textes faisant également foi, le 5 novembre 1962.

Sakari TUOMIOJA

(L.S.)

Sven af GEIJERSTAM

*Sous réserve de ratification
avec l'assentiment du Riksdag*

(L.S.)

No. 6549

**DENMARK
and
PAKISTAN**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Copenhagen, on 4 September 1961

Official texts : Danish and English.

Registered by Denmark on 27 February 1963.

**DANEMARK
et
PAKISTAN**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Copenhague, le 4 septembre 1961

Textes officiels danois et anglais.

Enregistrée par le Danemark le 27 février 1963.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 6549. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG PAKISTAN TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG TIL FORHINDRING AF BESKATNINGSUNDDRAGELSE FOR SÅ VIDT ANGÅR INDKOMSTSKAT

Regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Pakistan, der ønsker at afslutte en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og til forhindring af beskatningsunddragelse for så vidt angår indkomstskat, er blevet enige om følgende bestemmelser :

Artikel I

(1) De skatter, som er genstand for denne overenskomst, er :

(a) i Pakistan :

indkomstskatten (income-tax),
tillægsskatten (super-tax), og
den særlige skat af indkomst af erhvervsvirksomhed (business profits tax) ;
disse skatter omtales herefter som „pakistansk skat“ ; og

(b) i Danmark :

indkomstskatter til staten og kommunale indkomstskatter ; disse skatter omtales herefter som „dansk skat“.

(2) Denne overenskomst skal også finde anvendelse på alle andre skatter af væsentlig samme art, som efter undertegnelsen af denne overenskomst måtte blive pålagt af regeringen i en af de kontraherende stater eller af regeringen i et område, til hvilket overenskomsten udvides i henhold til Artikel XIX.

Artikel II

(1) I denne overenskomst skal nedenstående udtryk, hvis ikke andet fremgår af sammenhængen, have følgende betydning :

(a) Udtrykket „Pakistan“ betyder Pakistans provinser samt forbundshovedstaden.

(b) Udtrykket „Danmark“ betyder Kongeriget Danmark undtagen Færøerne og Grønland.

No. 6549. CONVENTION¹ BETWEEN PAKISTAN AND DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 4 SEPTEMBER 1961

The Government of Pakistan and The Government of the Kingdom of Denmark, desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, Have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

(a) in Pakistan :

the income-tax,
the super-tax, and
the business profits tax
(hereinafter referred to as "Pakistan tax"); and

(b) in Denmark :

national income taxes and
communal income taxes
(hereinafter referred to as "Danish tax").

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequently to the date of signature of this Convention or by the Government of any territory to which the present Convention is extended under Article XIX.

Article II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires

(a) The term "Pakistan" means the provinces of Pakistan and the Federal Capital ;

(b) The term "Denmark" means the Kingdom of Denmark, excluding the Faroe Islands and Greenland ;

¹ Came into force on 28 December 1962, the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Karachi, in accordance with article XX.

- (c) Udtrykkene „et af statsområderne“ og „det andet statsområde“ betyder Pakistan og Danmark, alt efter hvad sammenhængen kræver.
- (d) Udtrykket „skat“ betyder pakistansk skat eller dansk skat, alt efter hvad sammenhængen kræver.
- (e) Udtrykket „person“ indbefatter enhver sammenslutning af personer, hvad enten denne udgør en juridisk person eller ikke.
- (f) Udtrykket „selskab“ betyder enhver sammenslutning, hvad enten denne er en juridisk person eller ikke, som i henhold til vedkommende love i de kontraherende stater beskattes som selskab.
- (g) Udtrykkene „bosiddende i Pakistan“ og „bosiddende i Danmark“ betyder henholdsvis enhver person, der i henseende til beskatningen i Pakistan betragtes som bosiddende eller hjemmehørende i Pakistan, og som i henseende til beskatningen i Danmark ikke betragtes som bosiddende eller hjemmehørende dér, og enhver person, der i henseende til beskatningen i Danmark betragtes som bosiddende eller hjemmehørende i Danmark, og som i henseende til beskatningen i Pakistan ikke betragtes som bosiddende eller hjemmehørende dér; et selskab skal anses som havende hjemsted i Pakistan, såfremt dets forretninger er ledet og kontrolleret i Pakistan, og som havende hjemsted i Danmark, såfremt dets forretninger er ledet og kontrolleret i Danmark.
- (h) Udtrykkene „bosiddende i et af statsområderne“ og „bosiddende i det andet statsområde“ betyder en person, der er bosiddende eller hjemmehørende i Pakistan eller en person, der er bosiddende eller hjemmehørende i Danmark, alt efter hvad sammenhængen kræver.
- (i) Udtrykkene „pakistansk foretagende“ og „dansk foretagende“ betyder henholdsvis et industri- eller handelsforetagende eller virksomhed, der drives i Pakistan af en i Pakistan bosiddende person, og et industri- eller handelsforetagende eller virksomhed, der drives i Danmark af en i Danmark bosiddende person; og udtrykkene „foretagende i et af statsområderne“ og „foretagende i det andet statsområde“ betyder et pakistansk foretagende eller et dansk foretagende, alt efter hvad sammenhængen kræver.
- (j) Udtrykket „fortjeneste ved industri eller handel“ omfatter ikke lejeafgifter og royalties af spillefilm eller indkomst i form af aktieudbytte, rente, lejeafgifter eller royalties, eller honorar eller andet vederlag for ledelsen af eller kontrollen og tilsynet med handel, forretningsvirksomhed eller anden virksomhed, udøvet af et foretagende eller en sammenslutning, eller vederlag for arbejde eller personlige (herunder faglige) tjenesteydelser, eller indkomst ved udøvelse af skibseller luftfartsvirksomhed.
- (k) Udtrykket „fast driftssted,“ anvendt på et foretagende i et af statsområderne, betyder filial, kontor, fabrik eller andet fast forretningssted, en mine, et stenbrud eller enhver anden naturforekomst, som er genstand for udnyttelse.

- (c) The terms “one of the territories” and “the other territory” mean Pakistan and Denmark, as the context requires ;
- (d) The term “tax” means Pakistan tax or Danish tax as the context requires ;
- (e) The term “person” includes any body of persons, corporate or not corporate ;
- (f) The term “company” means any body, corporate or not corporate, assessed as a company under the relevant laws of either Contracting Government ;
- (g) The terms “resident of Pakistan ”and “resident of Denmark” mean respectively any person who is resident in Pakistan for the purposes of Pakistan tax and not resident in Denmark for the purposes of Danish tax, and any person who is resident in Denmark for the purposes of Danish tax and not resident in Pakistan for the purposes of Pakistan tax ; a company shall be regarded as resident in Pakistan if its business is managed and controlled in Pakistan and as resident in Denmark if its business is managed and controlled in Denmark ;
- (h) The terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of Pakistan or a person who is a resident of Denmark, as the context requires ;
- (i) The terms “Pakistan enterprise” and “Danish enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in Pakistan by a resident of Pakistan and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in Denmark by a resident of Denmark ; and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a Pakistan enterprise or a Danish enterprise, as the context requires ;
- (j) The term “industrial or commercial profits” does not include rents and royalties in respect of motion picture films or income in the form of dividends, interest, rents, or royalties, or a fee or other remuneration derived from the management, control or supervision of the trade, business, or other activity of an enterprise or concern, or remuneration for labour or personal (including professional) services, or income from the operation of ships or aircraft ;
- (k) The term “permanent establishment”, when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management, factory, or other fixed place of business, a mine, quarry or any other place of natural resources, subject to exploitation.

I denne forbindelse gælder følgende :

- (i) En person, som udfører virksomhed i et af statsområderne for et foretagende i det andet statsområde, skal anses for fast driftssted i førstnævnte statsområde, såfremt
 - (aa) han i førstnævnte statsområde har og sædvanligvis udøver en generalfuldmagt til at forhandle om og afslutte kontrakter på foretagendets vegne, eller
 - (bb) han i førstnævnte statsområde sædvanligvis opretholder et foretagendet tilhørende varelager, fra hvilket han regelmæssigt leverer varer på foretagendets vegne, eller
 - (cc) han i førstnævnte statsområde sædvanligvis tilvejebringer ordrer udelukkende eller så godt som udelukkende for foretagendet selv, eller for foretagendet og andre foretagender, som kontrolleres af dette eller som har kontrollerende indflydelse på det ;
 - (ii) en helt uafhængig mægler, der udelukkende optræder som mellemmand mellem et foretagende i et af statsområderne og en forventet kunde i det andet statsområde, skal ikke anses for fast driftssted i dette andet statsområde, medmindre hans virksomhed omfatter tilvejebringelse af ordrer som i ovenstående afsnit (i) anført ; og
 - (iii) den omstændighed, at et selskab, der har hjemsted i et af statsområderne, har et datterselskab, som har hjemsted i det andet statsområde eller som driver næring eller forretning i dette andet statsområde (hvad enten det sker gennem et fast driftssted eller på anden måde), skal ikke i sig selv medføre, at dette datterselskab betragtes som fast driftssted for moderselskabet.
- (l) Udtrykket „kompetente myndigheder“ betyder, for Pakistans vedkommende „The Central Board of Revenue“ eller dets befuldmægtigede stedfortræder, og for Danmarks vedkommende finansministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder ; og for så vidt angår et område, til hvilket nærværende overenskomst udvides i henhold til artikel XIX, den myndighed i sådant område, til hvilken administrationen af de skatter, der er omfattede af denne overenskomst, er henlagt.

(2) Ved anvendelsen af bestemmelserne i denne overenskomst af en af de kontraherende regeringer skal ethvert udtryk, som ikke på anden måde er defineret, og medmindre andet følger af sammenhængen, tillægges den betydning, som det har i henhold til vedkommende stats lovgivning vedrørende de skatter, der omfattes af overenskomsten.

Artikel III

(1) Et pakistanak foretagendes fortjeneste ved industri eller handel skal ikke underkastes dansk skat, medmindre foretagendet driver næring eller forretning i Danmark gennem et dér beliggende fast driftssted. Såfremt det driver sådan virk-

In this connection—

- (i) A person acting in one of the territories for or on behalf of an enterprise of the other territory shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned territory, if—
 - (aa) he has and habitually exercises in the first-mentioned territory a general authority to negotiate and enter into contracts for or on behalf of the enterprise, or
 - (bb) he habitually maintains in the first-mentioned territory a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which that person regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise, or
 - (cc) he habitually secures orders in the first-mentioned territory, wholly or almost wholly, for the enterprise itself, or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it ;
- (ii) A broker of a genuinely independent status, who merely acts as an intermediary between an enterprise of one of the territories and a prospective customer in the other territory, shall not be deemed to be a permanent establishment in that other territory where such activities do not involve securing of orders within the meaning of clause (i) above ; and
- (iii) The fact that a company, which is a resident of one of the territories, has a subsidiary company, which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not, of itself, constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company ;
- (d) The term “competent authorities” means, in the case of Pakistan, the Central Board of Revenue or their authorised representative, and, in the case of Denmark, the Minister of Finance or his authorised representative ; and in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XIX, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Convention applies.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting Governments, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a Pakistan enterprise shall not be subject to Danish tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Denmark through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be

somhed, kan fortjenesten beskattes i Danmark, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til dette faste driftssted.

(2) Et dansk foretagendes fortjeneste ved industri eller handel skal ikke underkastes pakistansk skat, medmindre foretagendet driver næring eller forretning i Pakistan gennem et dér beliggende fast driftssted. Såfremt det driver sådan virksomhed, kan fortjenesten beskattes i Pakistan, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til dette faste driftssted.

(3) I tilfælde, hvor et foretagende i et af statsområderne driver næring eller forretning i det andet statsområde gennem et dér beliggende fast driftssted, skal til dette faste driftssted henføres den fortjeneste ved industri eller handel, som det kunne forventes at ville have opnået i dette andet statsområde, såfremt det havde været et uafhængigt foretagende, der udøvede samme eller lignende virksomhed på samme eller lignende betingelser, og som under frie forhold afsluttede forretninger med det foretagende, hvis faste driftssted det udgør.

Artikel IV

I tilfælde hvor

(a) et foretagende i et af statsområderne direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af et foretagende i det andet statsområde, eller

(b) samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af både et foretagende i det ene statsområde og et foretagende i det andet statsområde, og

der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, som afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enliver fortjeneste, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af disse foretagender, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

Artikel V

(1) Indkomst, som hidrører fra luftfartsvirksomhed, udøvet af et foretagende i et af statsområderne, skal være fritaget for beskatning i det andet statsområde, medmindre luftfartsvirksomheden helt eller i det væsentlige udøves mellem steder beliggende inden for dette andet statsområde.

(2) Stykke (1) skal også gælde i tilfælde, hvor luftfartsforetagender er deltagere i pools af en hvilken som helst art.

Artikel VI

(1) Skattesatsen for pakistansk tillægsskat (super-tax) af : ktieudbytte, som udbetales til et selskab, der er hjemmehørende i Danmark, og som ikke har et fast driftssted

imposed on those profits by Denmark, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Danish enterprise shall not be subject to Pakistan tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Pakistan through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Pakistan, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

Article IV

Where—

(a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and

in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, any profits, which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) Income derived from the operation of aircraft by an enterprise of one of the territories shall be exempt from tax in the other territory unless the aircraft is operated wholly or mainly between places within that other territory.

(2) Paragraph 1 shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by enterprises engaged in air transport.

Article VI

(1) The rate of Pakistan super-tax on dividends paid to a company, which is a resident of Denmark and does not have a permanent establishment in Pakistan by a

i Pakistan, af et selskab, der er hjemmehørende i Pakistan, og som driver et industrielt foretagende, der er godkendt af den pakistanske regering som faldende ind under dette stykke, skal reduceres med 6,25 pct., forudsat at førstnævnte selskab er et „public company,“ således som er sådant er defineret i stykke (5) i denne artikel, og ejer mindst en tredjedel af de stemmeberettigede aktier i sidstnævnte selskab.

(2) Bestemmelserne i afsnit 23 A i den pakistanske indkomstskattelov af 1922 (XI af 1922) vedrørende udlodning af selskabsfortjeneste skal ikke komme til anvendelse på et pakistansk selskabs indkomst, såfremt mindst en tredjedel af det pakistanske selskabs stemmeberettigede aktier ejes af et dansk selskab, som i henhold til definitionen i stykke (5) i denne artikel er et „public company“, og såfremt det pakistanske selskab driver et industrielt foretagende og dets fortjeneste reserveres for anvendelse til udvikling og udvidelse af dets industrielle virksomhed i Pakistan.

(3) Skattesatsen for dansk skat af aktieudbytte, betalt til et pakistansk selskab, som ikke har fast driftssted i Danmark, af et dansk selskab, hvori det pågældende pakistanske selskab ejer mindst en tredjedel af de stemmeberettigede aktier, må ikke overstige 15 pct.

(4) Hvor et selskab, som er hjemmehørende i et af statsområderne, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra kilder inden for det andet statsområde, skal der ikke i dette andet statsområde kunne pålægges nogen form for skat på aktieudbytte, der udbetales af selskabet til en person, som ikke er bosiddende i dette andet statsområde, medmindre sådant udbytte vil kunne henføres til et fast driftssted, som opretholdes i dette andet statsområde af en person, der ikke er bosiddende i dette andet statsområde, eller nogen skat i form af skat på ikke udloddet indtægt for så vidt angår selskabets ikke udloddede fortjeneste.

(5) I stykkerne (1) og (2) i denne artikel betyder udtrykket „public company“, når der for et skatteår skal foretages skatteansættelse :

- (a) et selskab, hvor retten til at overdrage selskabets aktier ikke er begrænset, hvor udbydelse af aktierne til offentligheden eller salg af aktierne på fondsbørsen ikke er forbudt, og hvori de stemmeberettigede aktier, for så vidt angår mere end 50 pct., på et hvilket som helst tidspunkt i løbet af det foregående år ejedes af mindst 6 personer ; eller
- (b) et selskab, hvori samtlige aktier ved foregående års slutning ejedes af et eller flere „public companies“ i den under (a) anførte betydning.

Artikel VII

(1) Den pakistanske Nationalbank (The State Bank of Pakistan) skal være fritaget for dansk skat for så vidt angår renter fra indkomstkilder i Danmark.

(2) Danmarks Nationalbank skal være fritaget for pakistansk skat for så vidt angår renter fra indkomstkilder i Pakistan.

company which is resident in Pakistan and is engaged in an industrial undertaking approved by the Government of Pakistan for the purpose of this paragraph shall be reduced by 6.25 per cent provided the first-mentioned company is a public company as defined in paragraph 5 of this Article and owns not less than one-third voting shares of the latter company.

(2) The provisions of section 23 A of the Pakistan Income-tax Act, 1922 (XI of 1922)—relating to the distribution of company profits—shall not apply to the income of a Pakistan company not less than one-third voting shares of which are owned by a Danish company, being a public company as defined in paragraph 5 of this Article, if the Pakistan company is engaged in an industrial undertaking and its profits are retained for purposes of its industrial development and expansion in Pakistan.

(3) The rate of Danish tax on dividends paid to a Pakistan company not having a permanent establishment in Denmark by a Danish company not less than one-third of the voting shares of which are owned by the former company shall not exceed 15 per cent.

(4) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to a person not resident in that other territory, unless such dividend is attributable to a permanent establishment maintained in that other territory by a person not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company.

(5) In paragraphs 1 and 2 of this Article, the term "public company" means in relation to any year of assessment—

- (a) a company which does not restrict the right to transfer its shares, which does not prohibit the issue of its shares to the public or the sale of its shares on a stock exchange and of which shares carrying more than 50 per cent of the voting power were held at any time during the previous year by not less than six persons ;
or
- (b) a company all of whose shares were held at the end of the previous year by one or more public companies as defined in clause (a) of this paragraph.

Article VII

(1) The State Bank of Pakistan shall be exempt from Danish tax with respect to interest from sources within Denmark.

(2) The National Bank of Denmark (Danmarks Nationalbank) shall be exempt from Pakistan tax with respect to interest from sources within Pakistan.

Artikel VIII

(1) Royalty, der hidrører fra kilder inden for et af statsområderne, og som oppebæres af en i det andet statsområde bosiddende person, som ikke driver næring eller forretning i førstnævnte statsområde gennem et dér beliggende fast driftssted, skal være fritaget for beskatning i førstnævnte statsområde.

(2) I denne artikel skal udtrykket „royalty“ forstås som omfattende enhver afgift eller andet beløb, der erlægges som vederlag for anvendelsen af eller retten til at benytte enhver forfatterret, patent, projekt, hemmelig fremstillingsmetode eller formel, varemærke eller lignende formuerettighed, men omfatter ikke nogen afgift eller andet beløb, der betales for udnyttelsen af en mine eller et stenbrud eller anden udnyttelse af naturforekomster.

(3) Såfremt en royalty overstiger et rimeligt og fornuftigt vederlag for de rettigheder, for hvilke den erlægges, skal den i denne artikel fastsatte fritagelse kun omfatte den del af den pågældende royalty, som modsvarer et sådant rimeligt og fornuftigt vederlag.

Artikel IX

(1) Vederlag, herunder pensioner, som udbetales af offentlige midler i en af de kontraherende stater eller politiske underafdelinger under denne stat, til en fysisk person for nuværende eller tidligere tjenesteydelser, udført for vedkommende stat eller politiske underafdeling, skal være fritaget for skat i det andet statsområde, såfremt den pågældende fysiske person er statsborger i førstnævnte stat.

(2) Bestemmelserne i denne artikel gælder ikke for betaling for tjenesteydelser, der har forbindelse med næring eller forretning, der drives erhvervsmæssigt af en af de kontraherende stater eller politiske underafdelinger heraf.

(3) Udtrykket „politisk underafdeling“ („political sub-division“) omfatter i denne artikel lokale myndigheder.

Artikel X

(1) Fortjeneste ved eller vederlag for frit erhverv (herunder indbefattet hverv som bestyrelsesmedlem) eller vederlag for lønnet arbejde, modtaget af en fysisk person, der er bosiddende i et af statsområderne, kan beskattes i det andet statsområde, såfremt arbejdet er udført i dette andet statsområde.

(2) En fysisk person, der er bosiddende i Pakistan, skal være fritaget for dansk skat af fortjeneste eller vederlag som omhandlet i stykke (1), såfremt

- (a) han midlertidigt opholder sig i Danmark i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage inden for et skatteår,
- (b) tjenesteydelserne udføres for en i Pakistan bosiddende person eller på dennes vegne, og
- (c) fortjenesten eller vederlaget udredes af en i Pakistan bosiddende person.

Article VIII

(1) Any royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory, who is not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

(2) In this Article, the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark or other like property, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources.

(3) Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption provided by the present Article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration.

Article IX

(1) Remuneration, including pensions, paid out of public funds of one of the Contracting States or political sub-divisions thereof to any individual for present or past services to that State or political sub-division thereof shall be exempt from tax in the territory of the other State if the individual is a national of the first-mentioned State.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting States or political sub-divisions thereof for purposes of profit.

(3) The term "political sub-division", as used in this Article, includes local authorities.

Article X

(1) Profit or remuneration from a profession (including services as a director) or employment derived by an individual who is a resident of one of the territories may be subjected to tax in the other territory if the activities are performed in that other territory.

(2) An individual who is a resident of Pakistan shall be exempt from Danish tax on profits or remuneration referred to in paragraph 1, if

- (a) he is temporarily present in Denmark for a period or periods not exceeding a total of 183 days during a taxable year,
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of Pakistan, and
- (c) the profits or remuneration are borne by a resident of Pakistan.

(3) En fysisk person, der er bosiddende i Danmark, skal være fritaget for pakistansk skat af fortjeneste eller vederlag som omhandlet i stykke (1), såfremt

- (a) han midlertidigt opholder sig i Pakistan i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage inden for et skatteår,
- (b) tjenesteydelserne udføres for en i Danmark bosiddende person eller på dennes vegne, og
- (c) fortjenesten eller vederlaget udredes af en i Danmark bosiddende person.

(4) I tilfælde, hvor en fysisk person til stadighed eller for en overvejende del gør tjeneste på skibe eller luftfartøjer, anvendt af et foretagende, der er ledet eller kontrolleret i et af statsområderne, skal sådan tjeneste anses for udført i dette statsområde (medmindre den pågældende skibs- eller luftfartsvirksomhed helt eller i det væsentlige udøves mellem steder, beliggende inden for det andet statsområde).

(5) Bestemmelserne i stykke (2) og (3) i denne artikel skal ikke omfatte fortjeneste eller vederlag, oppebåret af offentligt optrædende som f. eks. teater-, films-, fjernsyns- og radiokunstnere, musikere samt professionelle sportsfolk.

Artikel XI

(1) Enhver pension eller livrente (bortset fra pension eller livrente af den i artikel IX, stykke (1), omhandlede art), som hidrører fra kilder i et af statsområderne og oppebæres af en i det andet statsområde bosiddende fysisk person, skal være fritaget for skat i det førstnævnte statsområde.

(2) I denne artikel betyder udtrykket „livrente“ en fastsat sum, der er periodisk betalbar til fastsatte tidspunkter, være sig for livstid, for et bestemt tidsrum eller et tidsrum, der lader sig bestemme, i henhold til en forpligtelse til at præstere disse udbetalinger mod rimeligt og fuldt vederlag i penge eller penges værdi.

Artikel XII

En professor eller lærer fra et af statsområderne, der modtager vederlag for undervisning ved et universitet, et kollegium, en skole eller anden undervisningsanstalt i det andet statsområde under en midlertidig opholdsperiode af ikke over to år, skal være fritaget for skat i dette andet statsområde af sådant vederlag.

Artikel XIII

En fysisk person fra et af statsområderne, som midlertidigt opholder sig i det andet statsområde udelukkende

- (a) som studerende ved et universitet, et kollegium eller en skole i dette andet statsområde,
- (b) som lærling, eller

(3) An individual who is a resident of Denmark shall be exempt from Pakistan tax on profits or remuneration referred to in paragraph 1, if

- (a) he is temporarily present in Pakistan for a period or periods not exceeding a total of 183 days during a taxable year,
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of Denmark, and
- (c) the profits or remuneration are borne by a resident of Denmark.

(4) Where an individual permanently or predominantly performs services on ships or aircraft operated by an enterprise managed or controlled in one of the territories, (other than ships or aircraft operated wholly or mainly between places in the other territory), such services shall be deemed to be performed in that territory.

(5) The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture, television and radio artists, musicians and athletes.

Article XI

(1) Any pension or annuity (other than a pension or annuity of the kind referred to in paragraph 1 of Article IX) derived from sources within one of the territories by an individual who is a resident of the other territory shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.

(2) In this Article the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XII

A professor or teacher from one of the territories who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

Article XIII

An individual from one of the territories who is temporarily present in the other territory solely

- (a) as a student at a university, college or school in such other territory,
- (b) as a business apprentice, or

(c) som nyder af et stipendium, en bevilling eller anden understøttelse, som en institution med religiøst, velgørende, videnskabeligt eller pædagogisk formål har tildelt den pågældende hovedsagelig som hjælp til studier eller forskning,

skal ikke beskattes i dette andet statsområde af understøttelse, som udbetales til ham fra udlandet til hans ophold, undervisning eller uddannelse, eller af legater (herunder stipendier, bevillinger eller andre understøttelser) eller af beløb, der udbetales som vederlag for tjenesteydelser, udført i dette andet statsområde, forudsat at disse tjenesteydelser har forbindelse med hans studier eller uddannelse eller er nødvendige for hans ophold.

Artikel XIV

(1) I overensstemmelse med bestemmelserne i den pakistanske indkomstskattelov (således som denne er gældende på datoen for undertegnelsen af denne overenskomst), skal dansk skat, som en i Pakistan bosiddende person betaler — ved direkte påligning eller ved indeholdelse — af indkomst, der hidrører fra indkomstkilder i Danmark, tillades fradraget i enhver pakistansk skat, der opkræves af denne indkomst.

(2) Danmark indgår på i dansk skat af indkomst, der er oppebåret fra indkomstkilder i Pakistan og undergivet dansk beskatning, at tillade fradraget den pakistanske skat, der — ved direkte påligning eller ved indeholdelse — svares af samme indkomst. Fradragsbeløbet skal dog ikke kunne overstige den del af den samlede danske skat, der efter forholdet mellem den nævnte i Pakistan beskattede del af indkomsten og hele den i Danmark beskattede indkomst falder på førstnævnte del af indkomsten.

Artikel XV

(1) Statsborgere i en af de kontraherende stater skal ikke i den anden kontraherende stat kunne underkastes nogen skat eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den skat og dermed forbundne krav, som statsborgere i denne anden stat under samme omstændigheder er eller måtte blive underkastede.

(2) Udtrykket „statsborgere“ („nationals“) betyder i denne artikel :

- (a) alle fysiske personer, som har statsborgerret i en af de kontraherende stater ;
- (b) alle juridiske personer, interessentskaber og sammenslutninger, der består i kraft af den gældende lovgivning i en af de kontraherende stater.

(3) Intet af det i denne artikel anførte skal kunne fortolkes som forpligtende nogen af de kontraherende stater til at tilstå personer, som ikke er bosiddende i dens område, de personlige skattemæssige begunstigelser og lempelser, som i henhold til lovgivningen alene tilkommer personer, som er bosiddende dér.

(c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation

shall not be taxed in the other territory in respect of remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training, in respect of a scholarship (including a grant, allowance or award) and in respect of any amount representing remuneration for services rendered in that other territory, provided such services are in connection with his studies or training or are necessary for the purpose of his maintenance.

Article XIV

(1) Subject to the provisions of Pakistan income-tax law (as in force on the date of signature of the present Convention), Danish tax payable, whether directly or by deduction, by a person resident in Pakistan, in respect of income from sources within Denmark shall be allowed as a credit against any Pakistan tax payable in respect of that income.

(2) Denmark agrees to allow as a deduction from Danish tax on any income derived from sources within Pakistan that is subject to tax in Denmark the amount of Pakistan tax payable, whether directly or by deduction, in respect to that income, provided that the amount of deduction shall not exceed the proportion of the Danish tax that the income from Pakistan that is subject to Pakistan tax bears to the total income subject to Danish tax.

Article XV

(1) The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The term "nationals", as used in this Article, means

- (a) all individuals possessing the nationality of one of the Contracting States ;
- (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in one of the Contracting States.

(3) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either of the Contracting States to grant to persons not resident in its territory those personal allowances and reliefs for tax purposes which are by law available only to persons who are so resident.

Artikel XVI

Bestemmelserne i nærværende overenskomst skal ikke kunne fortolkes således, at de på nogen måde ophæver eller indskrænker diplomatiske og konsulære embedsmænds ret til andre eller videregående fritagelser, som måtte være indrømmet sådanne embedsmænd.

Artikel XVII

De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal på begæring udveksle sådanne oplysninger, (som i henhold til de kontraherende staters respektive skatte-love er tilgængelige for dem, og) som er nødvendige for gennemførelsen af bestemmelserne i denne overenskomst eller for at forhindre skattesvig eller lignende, alt for så vidt angår de skatter, som omfattes af denne overenskomst. Alle oplysninger, der således udveksles, skal behandles som hemmelige og må ikke meddeles til andre personer end de, der er beskæftiget med påligningen og opkrævningen af de skatter, der omfattes af denne overenskomst. Ingen oplysninger må udveksles, som ville røbe nogen kommerciel, forretningsmæssig, industriel eller faglig hemmelighed eller fremstillingsmetode.

Artikel XVIII

(1) I tilfælde, hvor en i et af statsområderne bosiddende person påviser, at foranstaltninger, truffet af skattemyndighederne i de kontraherende stater, har medført eller vil medføre dobbeltbeskatning i strid med bestemmelserne i denne overenskomst, skal han være berettiget til at indbringe sin sag for den stat, i hvilken han er bosiddende. Anses indsigelsen for berettiget, skal den stats kompetente myndigheder, for hvilke sagen er indbragt, søge at opnå en aftale med den kompetente myndighed i den anden stat med henblik på undgåelse af dobbeltbeskatning.

(2) De to kontraherende staters kompetente myndigheder kan i fornødent omfang rådføre sig med hinanden og stå i direkte forbindelse med hinanden med det formål at gennemføre bestemmelserne i denne overenskomst.

(3) De to kontraherende staters kompetente myndigheder kan ligeledes træffe aftale såvel for at undgå dobbeltbeskatning i tilfælde, der ikke omhandles i denne overenskomst, som i sådanne tilfælde, hvor fortolkningen eller anvendelsen af denne overenskomst giver anledning til vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål.

Artikel XIX

(1) Denne overenskomst kan, enten i sin helhed eller med ændringer, udvides til at gælde for ethvert område, hvis udenrigsanliggender varetages af nogen af de kontraherende stater, og som pålægger skatter af væsentlig samme karakter som dem, der omfattes af denne overenskomst. Enhver sådan udvidelse skal have virkning fra den dag og med de ændringer og under de betingelser (herunder sådanne, som vedrører

Article XVI

The provisions of this Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions which may be granted to such officers.

Article XVII

The competent authorities of the Contracting States, shall, upon request, exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or the like in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

Article XVIII

(1) Where a resident of one of the territories shows proof that the action of the tax authorities of the Contracting States has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of this Convention, he shall be entitled to present his case to the State of which he is a resident. Should his claim be deemed worthy of consideration, the competent authorities of the State to which the claim is made shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to avoidance of double taxation.

(2) The competent authorities of the two Contracting States may consult together as may be necessary and communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

(3) The competent authorities of the two Contracting States may likewise come to an agreement for the purpose of overcoming double taxation in cases not otherwise provided for by this Convention as well as in cases where the interpretation or the application of this Convention gives rise to difficulties or doubts.

Article XIX

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations either Contracting State is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including

opsigelse), som fastsættes i noter udvekslet mellem de kontraherende stater med dette formål.

(2) Ophør af denne overenskomst for Danmarks eller Pakistans vedkommende i henhold til artikel XXI skal, medmindre andet udtrykkelig er aftalt mellem de to kontraherende stater, medføre ophør af overenskomstens anvendelse for ethvert område, hvortil overenskomsten i henhold til denne artikel måtte være udvidet.

Artikel XX

(1) Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt udveksles i Karachi.

(2) Denne overenskomst skal træde i kraft den dag, ratifikationsinstrumenterne udveksles, og skal derefter have gyldighed :

- (a) i Pakistan, med hensyn til indkomstskat (income-tax) og tillægsskat (super-tax), som pålignes for ethvert skatteår, der begynder den 1. april 1959 eller senere, og med hensyn til den særlige skat af indkomst af erhvervsvirksomhed (business profits tax) for tilsvarende regnskabsperioder ; og
- (b) i Danmark for skatteår, der begynder den 1. april 1959 eller senere.

Artikel XXI

Denne overenskomst forbliver i kraft på ubestemt tid, men hver af de kontraherende stater kan senest den 30. juni i et kalenderår, dog tidligst i 1963, opsiges overenskomsten over for den anden kontraherende stat, og i så fald skal overenskomsten ophøre at have gyldighed :

- (a) i Pakistan, med hensyn til indkomstskat (income-tax) og tillægsskat (super-tax), som pålignes for skatteår, der begynder den 1. januar eller senere efter en sådan skriftlig opsigelse, og med hensyn til den særlige skat af indkomst af erhvervsvirksomhed (business profits tax) for tilsvarende regnskabsperioder ; og
- (b) i Danmark for skatteår, der begynder den 1. april eller senere i det umiddelbart efter den skriftlige opsigelse følgende kalenderår.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede, underskrevet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København den 4. september 1961 i det danske og engelske sprog, således at begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark :
J. O. KRAG

For Pakistan :
M. A. HUSAIN

conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of Pakistan or Denmark of the present Convention under Article XXI shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting States, terminate the application of the present Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

Article XX

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Karachi.

(2) This Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect—

- (a) in Pakistan, as respects income-tax and super-tax, for the assessment years beginning on or after the first day of April, 1959, and as respects business profits tax, for the corresponding chargeable accounting periods ;
and
- (b) in Denmark, for the assessment years beginning on or after the first day of April, 1959.

Article XXI

This Convention shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before the 30th day of June in any calendar year after 1963, give to the other Contracting State notice of termination ; and in such event this Convention shall cease to be effective—

- (a) in Pakistan, as respects income-tax and super-tax, for the assessment years beginning on or after the first day of January next following such written notice of termination, and as respects business profits tax, for the corresponding chargeable accounting periods ; and
- (b) in Denmark, for the assessment years beginning on or after the first day of April in the calendar years next following such written notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Copenhagen on September 4, 1961, in the English and Danish languages, both texts being equally authoritative.

For Pakistan :

M. A. HUSAIN

For the Kingdom of Denmark :

J. O. KRAG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6549. CONVENTION¹ ENTRE LE PAKISTAN ET LE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 4 SEPTEMBRE 1961

Le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement du Royaume de Danemark, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Au Pakistan :

l'impôt sur le revenu (*income-tax*), la surtaxe (*super-tax*) et l'impôt sur les bénéfices industriels ou commerciaux (ci-après dénommés « l'impôt pakistanais ») ;

b) Au Danemark :

les impôts d'État sur le revenu et les impôts communaux sur le revenu (ci-après dénommés « l'impôt danois »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature sensiblement analogue que l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou le Gouvernement d'un territoire auquel l'application de la présente Convention serait étendue conformément à l'article XIX, instituerait après la signature de la présente Convention.

Article II

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Pakistan » désigne les provinces du Pakistan et la capitale fédérale ;

b) Le mot « Danemark » désigne le Royaume de Danemark, à l'exclusion des îles Féroé et du Groenland ;

c) Les expressions « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, le Pakistan ou le Danemark ;

¹ Entrée en vigueur le 28 décembre 1962, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Karachi, conformément à l'article XX.

- d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt pakistanais ou l'impôt danois ;
- e) Le mot « personne » englobe tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale ;
- f) Le mot « société » désigne tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale, que la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes assimile à une société au regard de l'impôt ;
- g) Les expressions « résident du Pakistan » et « résident du Danemark » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt pakistanais, réside au Pakistan et qui, au regard de l'impôt danois, ne réside pas au Danemark, et toute personne qui, au regard de l'impôt danois, réside au Danemark et qui, au regard de l'impôt pakistanais, ne réside pas au Pakistan ; une société est considérée comme résidente du Pakistan si ses affaires sont dirigées et contrôlées au Pakistan, et comme résidente du Danemark, si ses affaires sont dirigées et contrôlées au Danemark ;
- h) Les expressions « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, un résident du Pakistan ou un résident du Danemark ;
- i) Les expressions « entreprise pakistanaise » et « entreprise danoise » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée au Pakistan par un résident du Pakistan et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée au Danemark par un résident du Danemark ; les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise pakistanaise ou une entreprise danoise ;
- j) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » ne comprend pas les droits de location ou redevances relatifs aux films cinématographiques, ni les revenus que constituent des dividendes, des intérêts, des droits de location ou des redevances, ni les rétributions ou autres rémunérations afférentes à la direction, à la gestion ou au contrôle des activités commerciales, industrielles ou autres d'une entreprise ou société, ni la rémunération de prestations de travail ou de services (y compris la rémunération tirée de l'exercice d'une profession libérale), ni les revenus provenant de l'exploitation de navires ou aéronefs ;
- k) L'expression « établissement stable », employée en ce qui concerne une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un siège de direction, une usine ou tout autre centre d'affaires fixe, une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles. À cet égard :
- i) Toute personne qui travaille dans l'un des territoires pour le compte ou au nom d'une entreprise de l'autre territoire est assimilée à un établissement stable sis dans le premier territoire :
- aa) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer, dans le premier territoire, des contrats pour le compte ou au nom de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, ou

- bb) Si elle dispose habituellement, dans le premier territoire, d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise et sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise ou en son nom, aux commandes qu'elle reçoit, ou
 - cc) Si elle prend régulièrement des commandes dans le premier territoire exclusivement ou quasi-exclusivement pour le compte de l'entreprise elle-même, ou pour le compte de l'entreprise et d'autres entreprises qui contrôlent la première entreprise ou sont contrôlées par elle ;
 - ii) Un courtier véritablement indépendant qui joue exclusivement le rôle d'intermédiaire entre une entreprise de l'un des territoires et un client éventuel qui se trouve dans l'autre territoire n'est pas assimilé à un établissement stable sis dans cet autre territoire lorsque ses activités n'impliquent pas qu'il prenne des commandes au sens du sous-alinéa i) ci-dessus ;
 - iii) Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires a pour filiale une société qui est résidente de l'autre territoire ou y exerce une activité commerciale ou industrielle (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de cette filiale un établissement stable de la société mère ;
- l) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne le Pakistan, le Bureau central des recettes (Central Board of Revenue) ou son représentant autorisé, en ce qui concerne le Danemark, le Ministre des finances ou son représentant autorisé, et en ce qui concerne tout territoire auquel l'application de la présente Convention serait étendue conformément à l'article XIX, l'autorité chargée, dans ledit territoire, de l'administration des impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'une ou l'autre des Parties contractantes, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de ladite Partie contractante relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

1. Les bénéfiques industriels ou commerciaux d'une entreprise pakistanaise ne sont pas assujettis à l'impôt danois, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale au Danemark par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfiques ne peuvent être imposés au Danemark que pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

2. Les bénéfiques industriels ou commerciaux d'une entreprise danoise ne sont pas assujettis à l'impôt pakistanaise, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale au Pakistan par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfiques ne peuvent être imposés au Pakistan que pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

Article IV

Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou lorsque

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et, lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1. Les revenus qu'une entreprise de l'un des territoires tire de l'exploitation d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre territoire, à moins que l'activité desdits aéronefs ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des localités situées dans cet autre territoire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux revenus que des entreprises de transports aériens tirent de leur participation à une entente, quelle que soit la nature de celle-ci.

Article VI

1. Le taux de la surtaxe pakistanaise frappant les dividendes qu'une société qui est résidente du Pakistan et y exerce une activité industrielle approuvée par le Gouvernement pakistanais aux fins du présent paragraphe, verse à une société qui est résidente du Danemark et n'a pas d'établissement stable au Pakistan sera réduit de 6,25 p. 100, à condition que la seconde société soit une *public company* au sens du paragraphe 5 du présent article et détienne le tiers au moins des voix de la première société.

2. Les dispositions de l'article 23 A de l'*Income-tax Act* pakistanaise de 1922 (loi n° XI de 1922) — relatives à la répartition des bénéfices des sociétés — ne s'appliquent pas aux revenus d'une société pakistanaise dont le tiers au moins des voix sont détenues par une société danoise qui est une *public company* au sens du paragraphe 5 du présent article, si la société pakistanaise exerce une activité industrielle et si ses bénéfices sont conservés aux fins du développement et de l'expansion de cette activité au Pakistan.

3. Le taux de l'impôt danois frappant les dividendes qu'une société danoise verse à une société pakistanaise qui n'a pas d'établissement stable au Danemark, n'excédera pas 15 p. 100, si cette dernière société détient le tiers au moins des voix de la première.

4. Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, les dividendes que la société verse à une personne qui n'est pas résidente de cet autre territoire ne sont assujettis dans cet autre territoire à aucune forme d'imposition des dividendes, ni à aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués qui frapperaient les bénéfices non distribués de la société, à moins que lesdits dividendes ne proviennent d'un établissement stable que la personne qui n'est pas résidente de cet autre territoire aurait dans cet autre territoire.

5. Aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'expression *public company* désigne, pour toute année d'imposition :

- a) Une société qui ne limite pas le droit de transférer ses actions, qui n'interdit pas l'émission de ses actions à l'intention du public ni la vente de ses actions sur une bourse des valeurs, et dans laquelle des actions représentant plus de 50 p. 100 des voix n'ont à aucun moment au cours de l'année antérieure été détenues par moins de six personnes, ou
- b) une société dont les actions étaient détenues en totalité, à la fin de l'année antérieure, par une ou plusieurs *public companies*, au sens de l'alinéa a du présent paragraphe.

Article VII

1. La Banque nationale du Pakistan (The State Bank of Pakistan) est exonérée de l'impôt danois en ce qui concerne les intérêts qu'elle tire de sources situées au Danemark.

2. La Banque nationale du Danemark (Danmarks Nationalbank) est exonérée de l'impôt pakistanaise en ce qui concerne les intérêts qu'elle tire de sources situées au Pakistan.

Article VIII

1. Toute redevance dont la source se trouve dans l'un des territoires et dont bénéficie un résident de l'autre territoire qui n'exerce pas d'activité industrielle ou commer-

ciale dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, est exonérée d'impôt dans le premier territoire.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevance » désigne toute rémunération ou autre somme versée en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de modèles ou dessins, de procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou, de tous autres biens ou droits analogues, mais il n'englobe pas les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles.

3. Lorsqu'une redevance dépasse la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable des droits au titre desquels elle est versée, l'exonération prévue par le présent article ne s'applique qu'à la fraction de la redevance qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

Article IX

1. Les rémunérations, y compris les pensions, qui sont, à l'aide de fonds publics de l'un des États contractants ou de l'une des subdivisions politiques de cet État, versées à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services actuelle ou antérieure fournie audit État ou à ladite subdivision politique, sont exonérées d'impôt dans l'autre État si ladite personne physique est ressortissante du premier État.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie d'une prestation de services qui a été fournie à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle à but lucratif exercée par l'un des États contractants ou l'une des subdivisions politiques de cet État.

3. L'expression « subdivision politique » englobe, aux fins du présent article, les autorités locales.

Article X

1. Les bénéfices ou rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des territoires tire de l'exercice d'une profession libérale (y compris celle d'administrateur) ou de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante peuvent être assujettis à l'impôt dans l'autre territoire si ladite profession libérale ou ladite activité lucrative non indépendante est exercée dans cet autre territoire.

2. Toute personne physique résidente du Pakistan est exonérée d'impôt au Danemark en ce qui concerne les bénéfices ou rémunérations visés au paragraphe 1 du présent article :

a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours au Danemark ne dépasse pas 183 jours au total au cours d'une même année imposable,

- b) Si ladite activité ou ladite profession est exercée pour le compte ou au nom d'un résident du Pakistan, et
- c) Si lesdits bénéfices ou rémunérations sont à la charge d'un résident du Pakistan.

3. Toute personne physique résidente du Danemark est exonérée d'impôt au Pakistan en ce qui concerne les bénéfices ou rémunérations visés au paragraphe 1 du présent article :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours au Pakistan ne dépasse pas 183 jours au total au cours d'une même année imposable,
- b) Si ladite activité ou ladite profession est exercée pour le compte ou au nom d'un résident du Danemark, et
- c) Si lesdits bénéfices ou rémunérations sont à la charge d'un résident du Danemark.

4. Les prestations de services d'une personne physique qui sont fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par une entreprise dont les affaires sont dirigées ou contrôlées dans l'un des territoires sont réputées fournies dans ce territoire, à moins que l'activité desdits navires ou aéronefs ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des localités situées dans l'autre territoire.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la télévision ou de la radio, musiciens ou athlètes.

Article XI

1. Les pensions ou rentes (autres que les pensions ou rentes visées au paragraphe 1 de l'article IX) qu'une personne physique résidente de l'un des territoires tire de sources situées dans l'autre territoire, sont exonérées d'impôt dans cet autre territoire.

2. Aux fins du présent article, le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article XII

Tout professeur ou instituteur de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

Article XIII

Toute personne physique de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre territoire,
- b) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie, ou
- c) En tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une organisation religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exonérée d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, toute bourse d'études, subvention ou allocation à titre de récompense dont elle est bénéficiaire, ainsi que toute somme qui représente la rétribution d'une prestation de services fournie dans cet autre territoire, à condition que lesdits services soient liés aux études ou à la formation de l'intéressé ou soient nécessaires à son entretien.

Article XIV

1. Sous réserve des dispositions de la législation pakistanaise relative à l'impôt sur le revenu telles qu'elles sont en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, l'impôt danois qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus qu'un résident du Pakistan tire de sources situées au Danemark vient en déduction de tout impôt pakistanaise frappant lesdits revenus.

2. Le Danemark permettra que le montant de l'impôt pakistanaise dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne des revenus qui ont leur source au Pakistan et sont imposables au Danemark vienne en déduction de l'impôt danois frappant lesdits revenus, étant entendu que le montant de cette réduction ne devra pas être plus élevé par rapport à l'impôt danois que ne le sont les revenus provenant du Pakistan qui sont assujettis à l'impôt pakistanaise par rapport à la totalité des revenus assujettis à l'impôt danois.

Article XV

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujetti dans l'autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Aux fins du présent article, par « ressortissant » il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des États contractants ;

b) Toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation de l'un des États contractants.

3. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder à des personnes qui ne résident pas sur son territoire les abattements et dégrèvements que la loi n'accorde qu'aux personnes qui y résident.

Article XVI

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme privant les agents diplomatiques et consulaires de leur droit de bénéficier des exonérations autres ou plus étendues qui peuvent leur être accordées, ni comme portant aucunement atteinte à ce droit.

Article XVII

Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, sur demande, les renseignements dont elles disposent en vertu de la législation fiscale de chacun des États contractants et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour prévenir les fraudes ou pratiques analogues en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

Article XVIII

1. Tout résident de l'un des territoires qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants entraînent ou entraîneront une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention peut adresser une réclamation à l'État dont il est résident. Si la réclamation est reconnue fondée, les autorités compétentes de l'État auquel elle est adressée s'efforceront de s'entendre avec les autorités compétentes de l'autre État en vue d'éviter la double imposition.

2. Les autorités compétentes des deux États contractants pourront se concerter, le cas échéant, et communiquer directement entre elles en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des deux États contractants pourront de même se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas, ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application de la présente Convention donnerait lieu à des difficultés ou susciterait des doutes.

Article XIX

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire dont l'un ou l'autre des États contractants assure les relations internationales et qui lève des impôts sensiblement analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention ; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les États contractants détermineront et dont ils conviendront dans des notes échangées à cet effet.

2. Si la présente Convention cesse, conformément à l'article XXI, d'avoir effet à l'égard du Pakistan ou du Danemark, elle cessera également, à moins que les États contractants ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article XX

1. La présente Convention est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Karachi aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification ; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

- a) Au Pakistan, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1959 et aux années d'imposition ultérieures et, en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux, aux exercices comptables imposables correspondants ;
- b) Au Danemark, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1959 et aux années d'imposition ultérieures.

Article XXI

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année civile 1962, notifier à l'autre État contractant qu'il dénonce la présente Convention ; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) Au Pakistan, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures et, en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux, aux exercices comptables imposables correspondants ;
- b) Au Danemark, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, en anglais et en danois, les deux textes faisant également foi, le 4 septembre 1961.

Pour le Royaume de Danemark :

J. O. KRAG

Pour le Pakistan :

M. A. HUSAIN

No. 6550

**AUSTRIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

Treaty concerning legal relations in civil cases, official documents, and the communication of legal information (with Final Protocol). Signed at Prague, on 10 November 1961

Official texts: German and Czech.

Registered by Austria on 5 March 1963.

**AUTRICHE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Traité concernant les relations juridiques en matière civile, les actes instrumentaires et la communication de renseignements juridiques (avec Protocole final). Signé à Prague, le 10 novembre 1961

Textes officiels allemand et tchèque.

Enregistré par l'Autriche le 5 mars 1963.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6550. VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK ÜBER WECHSELSEITIGEN RECHTLICHEN VERKEHR IN BÜRGERLICHEN RECHTSACHEN, ÜBER URKUNDENWESEN UND ÜBER ERTEILUNG VON RECHTSAUSKÜNFTEN

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik sind übereingekommen, einen Vertrag über wechselseitigen rechtlichen Verkehr in bürgerlichen Rechtssachen, über Urkundenwesen und über Erteilung von Rechtsauskünften abzuschließen und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Bundespräsident der Republik Österreich

Herrn Dr. Heinrich Calice, a. o. Gesandter u. bev. Minister,

Der Präsident der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik

Herrn Václav David, Minister für Auswärtige Angelegenheiten,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

I. TEIL

RECHTSSCHUTZ, ZUSTELLUNG UND RECHTSHILFE IN BÜRGERLICHEN RECHTSSACHEN

RECHTSSCHUTZ

Artikel 1

(1) Die Angehörigen des einen Vertragsstaates haben auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates freien Zutritt zu den Gerichten und können vor diesen unter denselben Bedingungen wie Inländer auftreten.

(2) Die Bestimmungen dieses Vertrages über die Angehörigen eines der Vertragsstaaten beziehen sich auch auf juristische Personen einschließlich Handelsgesellschaften, die nach der Rechtsordnung des einen der Vertragsstaaten errichtet worden sind und ihren Sitz auf dessen Gebiet haben.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 6550. SMLOUVA MEZI RAKOUSKOU REPUBLIKOU A
ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU
O VZÁJEMNÉM PRÁVNÍM STYKU VE VĚCECH OBČANS-
KOPRÁVNÍCH, O LISTINÁCH A O PRÁVNÍCH INFOR-
MACÍCH

Spolkový prezident Rakouské republiky a prezident Československé socialistické republiky se dohodli uzavřít Smlouvu o vzájemném právním styku ve věcech občanskoprávních, o listinách a o právních informacích a k tomu účelu jmenovali svými zmocněnci :

Spolkový prezident Rakouské republiky

Dr. Heinricha Calice, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,

Prezident Československé socialistické republiky

Václava Davida, ministra zahraničních věcí,

kteří vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě se dohodli takto :

I. ČÁST

PRÁVNÍ OCHRANA, DORUČOVÁNÍ A PRÁVNÍ POMOC V OBČANSKOPRÁVNÍCH VĚCECH

PRÁVNÍ OCHRANA

Článek 1

(1) Občané jednoho smluvního státu mají na území druhého smluvního státu volný přístup k soudům a mohou před nimi vystupovat za stejných podmínek jako vlastní občané.

(2) Ustanovení této Smlouvy o občanech jednoho ze smluvních států se vztahují rovněž na právnické osoby včetně obchodních společností, které byly zřízeny podle právního řádu jednoho ze smluvních států a mají sídlo na jeho území.

PROZESSKOSTEN

Artikel 2

(1) Treten Angehörige eines der Vertragsstaaten, die in einem von ihnen ihren Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz haben, in dem anderen Vertragsstaat als Kläger (Antragsteller) oder Intervenienten vor Gericht auf, so darf ihnen wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen des Mangels eines Wohnsitzes, gewöhnlichen Aufenthaltes oder Sitzes im Inland eine Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten nicht auferlegt werden.

(2) Soweit nach der Rechtsordnung eines der Vertragsstaaten ein vorschußweiser Erlag zur Deckung von Gerichtsgebühren vorgesehen ist, gilt für diesen die Regel des Absatzes 1.

(3) Soweit nach der Rechtsordnung eines der Vertragsstaaten die Zahlung einer Gerichtsgebühr für den Prozeß bei Einbringung der Klage (des Antrages) vorgesehen ist, muß für die Nachbringung dieser Gebühr einem Angehörigen des anderen Vertragsstaates eine Frist von mindestens einem Monat gewährt werden.

(4) Der Erlag von Vorschüssen für Vergütungen, die von einer Partei zu tragen sind, darf Angehörigen des anderen Vertragsstaates nur unter denselben Voraussetzungen und in demselben Ausmaß wie Inländern auferlegt werden.

Artikel 3

(1) In einem der beiden Vertragsstaaten ergangene rechtskräftige und vollstreckbare Entscheidungen, durch die der Kläger (Antragsteller) oder Intervenient, der gemäß Artikel 2 oder den im Staate der Klageerhebung geltenden Rechtsvorschriften von einer Sicherheitsleistung oder einem vorschußweisen Erlag befreit war, zum Ersatz der Prozeßkosten oder zur Zahlung von Gerichtsgebühren verpflichtet worden ist, sind auf Antrag im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu vollstrecken. Der Antrag kann entweder unmittelbar bei dem Gericht, das für die Entscheidung über ihn zuständig ist, gestellt oder bei dem Gericht eingebracht werden, das in der Sache in erster Instanz entschieden hat.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten auch für die Entscheidungen, durch die die Höhe der Prozeßkosten oder der Gerichtsgebühren nachträglich festgesetzt wird.

(3) Der Antragsteller hat vorzulegen :

- a) eine Ausfertigung des Spruches der Entscheidung mit Bestätigung der Rechtskraft und der Vollstreckbarkeit ;
- b) eine Übersetzung hievon in die Sprache des Gerichtes, das zur Entscheidung über den Antrag zuständig ist ;

NÁKLADY ŘÍZENÍ

Článek 2

(1) Občanům jednoho ze smluvních států, kteří vystupují před soudy druhého smluvního státu jako žalobci (navrhovatelé) nebo intervenienti, a mají své bydliště, pobyt nebo sídlo v jednom ze smluvních států, nelze uložit složení žalobní jistoty pro náklady řízení z toho důvodu, že jsou cizinci nebo že nemají ve druhém smluvním státě bydliště, pobyt nebo sídlo.

(2) Pokud se vyžaduje podle právního řádu jednoho ze smluvních států složení zálohy k úhradě soudních poplatků, platí ustanovení odstavce 1.

(3) Pokud se vyžaduje podle právního řádu jednoho ze smluvních států zaplacení soudního poplatku pro řízení při podání žaloby (návrhu), musí být poskytnuta občanu druhého smluvního státu pro zaplacení tohoto poplatku lhůta nejméně 1 měsíc.

(4) Občanům druhého smluvního státu smí být uloženo složení zálohy pro náklady, které má nésti jedna strana, jen za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako vlastním občanům.

Článek 3

(1) Pravomocná a vykonatelná rozhodnutí, vydaná v jednom z obou smluvních států, kterými bylo uloženo žalobci (navrhovatelé) nebo intervenientu osvobozenému podle článku 2 nebo podle právních předpisů platných ve státě, kde byla žaloba podána, od žalobní jistoty nebo složení zálohy, zaplacení nákladů řízení nebo soudních poplatků, jsou na návrh vykonatelná na území druhého smluvního státu. Návrh může být podán přímo u soudu, který je příslušný pro rozhodnutí o něm, nebo u soudu, který ve věci rozhodl v první stolici.

(2) Ustanovení odstavce 1 platí také pro rozhodnutí, kterými bude výše nákladů řízení nebo soudních poplatků stanovena dodatečně.

(3) Navrhovatel musí předložit :

- a) vyhotovení výroku rozhodnutí opatřené doložkou o právní moci a vykonatelnosti ;
- b) jeho překlad do jazyka soudu, který je příslušný k rozhodnutí o návrhu ;

c) im Falle der Einbringung des Antrages bei dem Gericht, das in erster Instanz entschieden hat, eine Übersetzung hievon in die Sprache des Gerichtes, das zur Entscheidung über den Antrag zuständig ist.

Für die Übersetzungen gilt Artikel 17 Absatz 3. Wird der Antrag bei dem Gericht, das in erster Instanz entschieden hat, eingebracht, so ist er auf demselben Weg wie ein Rechtshilfeersuchen weiterzuleiten.

(4) Die im Absatz 1 bezeichneten Entscheidungen der Gerichte des anderen Staates sind wie inländische Entscheidungen mit der Maßgabe zu vollstrecken, daß gegen die Entscheidung über den Exekutionsantrag ein Rechtsmittel vorbehalten bleiben muß.

(5) Zu den Prozeßkosten im Sinne des Absatzes 1 gehören auch die Kosten der Bestätigung der Rechtskraft und der Vollstreckbarkeit sowie der erforderlichen Übersetzungen und Beglaubigungen. Diese Kosten sind auf Antrag von dem Gericht zu bestimmen, das über die Vollstreckung zu entscheiden hat.

BEGÜNSTIGUNGEN, DIE IM HINBLICK AUF EINKOMMENS- UND VERMÖGENSVERHÄLTNISSE GEWÄHRT WERDEN (ARMENRECHT)

Artikel 4

(1) Die Angehörigen eines der Vertragsstaaten werden vor den Gerichten des anderen Vertragsstaates zu den Begünstigungen, die im Hinblick auf Einkommens- und Vermögensverhältnisse gewährt werden (Armenrecht), unter denselben Voraussetzungen und in demselben Ausmaß wie Inländer zugelassen.

(2) Die im Absatz 1 genannten Begünstigungen, die einer Partei in einem Verfahren in dem einen Vertragsstaat zukommen, erstrecken sich auf alle Prozeßhandlungen, die in dieser Sache im anderen Vertragsstaat vorgenommen werden. Diese Begünstigungen erstrecken sich auch auf Exekutionsverfahren zur Hereinbringung von Kosten (Artikel 3), sofern eine solche Erstreckung nach dem Recht des Staates, in dem die Exekution durchzuführen ist, für Exekutionsverfahren vorgesehen ist.

Artikel 5

(1) Das Zeugnis zur Erlangung der im Artikel 4 Absatz 1 bezeichneten Begünstigungen ist von der zuständigen Behörde des Vertragsstaates auszustellen, auf dessen Gebiet der Antragsteller seinen Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz hat.

(2) Hat der Antragsteller keinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet eines der Vertragsstaaten, so kann die zuständige diplomatische oder konsularische Vertretungsbehörde des Staates, dessen Angehöriger der Antragsteller ist, das Zeugnis ausstellen. Diese Bestimmung schließt nicht aus, daß die im Artikel 4 Absatz 1 bezeichneten Begünstigungen auf Grund eines von den Behörden des Staates, in dem der Antragsteller seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt hat, ausgestellten Zeugnisses gewährt werden.

c) v případě podání návrhu u soudu, který rozhodl v první stolici, též jeho překlad do jazyka soudu, který jest příslušný k rozhodnutí o návrhu.

Pro překlady platí článek 17 odstavec 3. Je-li návrh podán u soudu, který rozhodl v první stolici, bude odeslán stejným způsobem jako dožádání o právní pomoc.

(4) Rozhodnutí soudů druhého státu uvedená v odstavci 1 budou vykonána jako tuzemská rozhodnutí s tím, že proti rozhodnutí o návrhu na exekuci je přípustný opravný prostředek.

(5) K nákladům řízení ve smyslu odstavce 1 patří také náklady za vydání doložky o právní moci a vykonatelnosti, jakož i za požadované překlady a ověření. Tyto náklady určí na návrh ten soud, který rozhoduje o výkonu.

VÝHODY POSKYTOVANÉ SE ZŘETELEM NA MAJETKOVÉ POMĚRY (PRÁVO CHUDÝCH)

Článek 4

(1) Občané jednoho ze smluvních států požívají před soudy druhého smluvního státu výhod poskytovaných se zřetelem na majetkové poměry (právo chudých) za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako vlastní občané.

(2) Výhody uvedené v odstavci 1, které přísluší účastníkovi v soudním řízení v jednom smluvním státě, se vztahují také na všechny procesní úkony, které budou provedeny v téže věci ve druhém smluvním státě. Tyto výhody se vztahují též na exekuční řízení o vynáhání nákladů (článek 3) pokud platí pro toto exekuční řízení podle práva státu, ve kterém má být exekuce provedena.

Článek 5

(1) Potvrzení k dosažení výhod uvedených v článku 4, odstavci 1, budou vystavena příslušnými úřady smluvního státu, na jehož území má navrhovatel své bydliště, pobyt nebo sídlo.

(2) Jestliže navrhovatel nemá bydliště ani pobyt na území žádného ze smluvních států, může toto potvrzení vystavit příslušný diplomatický nebo konzulární zastupitelský úřad státu, jehož občanem je navrhovatel. Toto ustanovení nevylučuje poskytnutí výhod uvedených v článku 4, odstavec 1, na základě potvrzení vydaného úřadem státu, ve kterém má navrhovatel své bydliště nebo pobyt.

Artikel 6

Das Gericht, das über den Antrag auf Bewilligung der im Artikel 4 Absatz 1 bezeichneten Begünstigungen zu entscheiden hat, behält in den Grenzen seiner Amtsbefugnisse das Recht, das ihm vorgelegte Zeugnis zu prüfen.

Artikel 7

(1) Will ein Angehöriger eines der beiden Vertragsstaaten, der seinen Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz in einem dieser Staaten hat, vor einem Gericht des anderen Vertragsstaates von den im Artikel 4 Absatz 1 genannten Begünstigungen Gebrauch machen, so kann er den entsprechenden Antrag bei dem nach seinem Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz zuständigen Bezirksgericht zu Protokoll geben.

(2) Diesem Antrag sind das im Artikel 5 genannte Zeugnis und erforderlichenfalls eine Darstellung des Sachverhaltes anzuschließen.

(3) Der Antrag samt Unterlagen ist auf dem im Artikel 9 bezeichneten Weg weiterzuleiten.

(4) Der Antrag ist ohne Rücksicht darauf zu behandeln, daß er nicht in der Sprache des Gerichtes, das über ihn zu entscheiden hat, abgefaßt ist. Für die allenfalls erforderlichen Übersetzungen haben die Behörden des Staates zu sorgen, dessen Gericht in der Sache zu entscheiden hat.

(5) Das zur Entscheidung über den Antrag zuständige Gericht hat im Falle der Bewilligung der Begünstigungen von Amts wegen einen Vertreter für den Antragsteller zu bestellen.

GEMEINSAME BESTIMMUNGEN FÜR ZUSTELLUNG UND RECHTSHILFE

Artikel 8

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, durch ihre Gerichte auf Ersuchen einander in bürgerlichen Rechtssachen einschließlich Sachen des Familienrechtes Rechtshilfe zu leisten und Zustellungen durchzuführen.

(2) In den im Absatz 1 angeführten Angelegenheiten haben die Gerichte auch Verwaltungsbehörden, soweit diese für solche Angelegenheiten zuständig sind, auf Ersuchen Rechtshilfe zu leisten und Zustellungen durchzuführen. Die Bestimmungen über Zustellung und Rechtshilfe, die sich auf Ersuchen von Gerichten beziehen, sind auf Ersuchen der genannten Verwaltungsbehörden sinngemäß anzuwenden.

Artikel 9

Die Gerichte der beiden Vertragsstaaten verkehren in Angelegenheiten der Zustellung und der Rechtshilfe miteinander im Weg der beiderseitigen Justizministerien, soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist.

Článek 6

Soud, který rozhoduje o návrhu na povolení výhod uvedených v článku 4, odstavci 1, má právo v mezích svého úředního oprávnění přezkoumat předložené potvrzení.

Článek 7

(1) Chce-li občan jednoho z obou smluvních států mající bydliště, pobyt nebo sídlo v jednom z těchto států použít před soudem druhého smluvního státu výhod uvedených v článku 4, odstavci 1, může podat návrh na přiznání těchto výhod do protokolu u okresního soudu příslušného podle jeho bydliště, pobytu nebo sídla.

(2) K tomuto návrhu se připojí potvrzení uvedené v článku 5 a případně vylíčení podstaty věci.

(3) Návrh i s doklady bude odeslán způsobem uvedeným v článku 9.

(4) Návrh bude projednán bez ohledu na to, že není sepsán v jazyce soudu, který o něm rozhoduje. Překlady, kterých bude po případě zapotřebí, opatří orgány státu, jehož soud ve věci rozhoduje.

(5) Soud příslušný k rozhodnutí o návrhu určí navrhovateli v případě, že výhody povolí, z úřední moci zástupce.

SPOLEČNÁ USTANOVENÍ O DORUČOVÁNÍ PRÁVNÍ POMOCI

Článek 8

(1) Smluvní státy se zavazují, že jejich soudy si budou vzájemně na dožádání poskytovat právní pomoc a provádět doručování ve věcech občanskoprávních, jakož i ve věcech rodinného práva.

(2) Soudy poskytují právní pomoc a provádějí doručování ve věcech uvedených v odstavci 1 také na dožádání správních úřadů, pokud jsou pro tyto věci příslušné. Ustanovení o doručování a o právní pomoci, která se vztahují na dožádání soudů, se užije obdobně i na dožádání uvedených správních úřadů.

Článek 9

Soudy obou smluvních států se navzájem stýkají při doručování a poskytování právní pomoci prostřednictvím svých ministerstev spravedlnosti, pokud není v této Smlouvě stanoveno něco jiného.

Artikel 10

Die Gerichte können sich bei Ersuchen um Zustellung oder Rechtshilfe der eigenen Sprache bedienen. Die Ersuchsschreiben sind mit dem amtlichen Siegel zu versehen ; sie bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 11

Das Ersuchsschreiben hat folgende Angaben zu enthalten :

- a) die Bezeichnung der Sache, auf die sich das Ersuchen bezieht ;
- b) die Bezeichnung der Beteiligten mit Vor- und Zunamen, Beruf, Wohn- oder Aufenthaltsort, bei juristischen Personen, Namen und Sitz ;
- c) gegebenenfalls Vor- und Zunamen sowie Anschrift ihrer Vertreter ;
- d) die erforderlichen Angaben über den Gegenstand des Ersuchens, insbesondere bei Zustellersuchen die Anschrift des Empfängers und die Art des zuzustellenden Schriftstückes, bei Rechtshilfeersuchen insbesondere die Umstände, über die ein Beweis erhoben werden soll, gegebenenfalls auch Fragen, die an die zu vernehmenden Personen gerichtet werden sollen.

Artikel 12

Die Erledigung der Ersuchsschreiben einschließlich der hiebei zu verwendenden Sprache richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dem das ersuchte Gericht angehört. Dieses Gericht hat jedoch bestimmt bezeichnete Verfahrensvorschriften des anderen Vertragsstaates anzuwenden, wenn hierum ersucht worden ist und die Anwendung dieser Vorschriften nicht Grundsätzen der Gesetzgebung des Staates widerspricht, dem es angehört.

Artikel 13

(1) Ist die Anschrift einer Person, die vernommen oder der ein Schriftstück zugestellt werden soll, nicht genau angegeben oder stellt sie sich als unrichtig heraus, so hat das ersuchte Gericht nach Möglichkeit die richtige Anschrift festzustellen.

(2) Ist das ersuchte Gericht für die Erledigung des Ersuchens nicht zuständig, so hat es das Ersuchsschreiben an das zuständige Gericht weiterzuleiten, wenn dieses im Inland gelegen ist. Hievon hat das ersuchte Gericht das ersuchende Gericht unmittelbar durch die Post zu verständigen.

(3) Das ersuchte Gericht hat auf Verlangen des ersuchenden Gerichtes dieses rechtzeitig von Ort und Zeit der durchzuführenden Rechtshilfehandlung unmittelbar durch die Post mit eingeschriebenem Brief zu verständigen.

Článek 10

Soudy mohou užívatí při dožádání o doručení nebo poskytnutí právní pomoci vlastního jazyka. Dožádání je třeba opatřiti úřední pečeti; nepotřebují žádného ověření.

Článek 11

Dožádání obsahuje tyto údaje :

- a) označení věci, které se dožádání týká ;
- b) jméno a příjmení účastníků, povolání, bydliště nebo pobyt, u právnických osob název a sídlo ;
- c) jména, příjmení a adresy jejich zástupců, jestliže byli zřízení ;
- d) potřebné údaje o předmětu dožádání, při dožádání o doručení zejména adresu příjemce a označení písemnosti, která má být doručena, při dožádání o právní pomoc zejména okolnosti, o nichž má být proveden důkaz, po případě také otázky, které mají být kladeny osobám, o jejichž výslech se žádá.

Článek 12

Vyřízení dožádání včetně jazyka, kterého se při tom použije, se spravuje právními předpisy smluvního státu, jehož soud je dožádán. Tento soud však použije výslovně označených předpisů druhého smluvního státu o řízení, jestliže byl o to požádán a jestliže použití těchto předpisů neodporuje zásadám právního řádu státu, jehož soud byl dožádán.

Článek 13

(1) Jestliže adresa osoby, která má být vylechnuta nebo již má být doručena písemnost, je uvedena nesprávně nebo nepřesně, zjistí dožádaný soud podle možnosti správnou adresu.

(2) Není-li dožádaný soud pro vyřízení dožádání příslušný, postoupí dožádání příslušnému soudu, je-li tento soud v témže státě. Dožádaný soud o tom vyrozumí přímo poštou soud dožadující.

(3) Dožádaný soud sdělí včas dožadujícímu soudu na jeho žádost doporučeným dopisem přímo poštou místo a čas, kdy dožádání o právní pomoc vyřídí.

Artikel 14

In Fällen, in denen dem Ersuchen nicht entsprochen werden konnte, sind die Akten zurückzusenden und die Gründe mitzuteilen, aus denen das Ersuchen undurchführbar war oder die Erledigung abgelehnt wurde.

Artikel 15

(1) Die aus Anlaß der Erledigung eines Ersuchens entstandenen Kosten werden mit Ausnahme der an Sachverständige bezahlten Vergütungen im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht ersetzt.

(2) Die Höhe und die Art der gemäß Absatz 1 nicht zu ersetzenden Kosten sind dem ersuchenden Gericht bekanntzugeben.

(3) Die Durchführung eines Sachverständigenbeweises darf vom Erlag eines Vorschusses beim ersuchten Gericht nur dann abhängig gemacht werden, wenn die Vergütung des Sachverständigen von einer Partei zu tragen ist, die ihren Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz in dem Staat hat, dem das ersuchte Gericht angehört.

Artikel 16

Die Durchführung eines Ersuchens darf nur abgelehnt werden, wenn der Staat, an dessen Gericht das Ersuchen gerichtet wird, der Ansicht ist, daß der Durchführung des Ersuchens die öffentliche Ordnung entgegensteht.

BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR ZUSTELLUNGEN

Artikel 17

(1) Sind die zuzustellenden Schriftstücke in der Sprache des ersuchten Gerichtes abgefaßt oder ist ihnen eine Übersetzung in diese Sprache beigelegt, so hat das ersuchte Gericht die Zustellung unter Anwendung seiner Rechtsvorschriften durchzuführen; Artikel 12 bleibt unberührt.

(2) In anderen Fällen als den im Absatz 1 bezeichneten sind die Schriftstücke dem Empfänger nur zuzustellen, wenn dieser sie freiwillig entgegennimmt.

(3) Die im Absatz 1 bezeichnete Übersetzung muß entweder amtlich hergestellt oder von einem Dolmetsch, der in einem der beiden Vertragsstaaten amtlich bestellt ist, als richtig bestätigt sein; die Unterschrift des Dolmetschers bedarf keiner Beglaubigung.

Artikel 18

Die Zustellung wird entweder durch einen Zustellausweis, der vom ersuchenden Gericht übersendet wurde oder vom ersuchten Gericht beigelegt wird, oder durch ein von diesem aufgenommenes Protokoll nachgewiesen. Der Zustellausweis und das Protokoll sind mit der Unterschrift des Zustellorganes, dem Gerichtssiegel und der

Článek 14

V případech, ve kterých dožádání nebude moci býti vyřízeno, budou spisy vráceny a sděleny důvody, pro které dožádání nemohlo být provedeno nebo pro které jeho vyřízení bylo odmítnuto.

Článek 15

(1) Mezi smluvními státy nebudou hrazeny náklady, které vznikly při vyřízení dožádání, s výjimkou odměn vyplácených znalcům.

(2) Výši nákladů, která se podle odstavce 1 nehradí, je třeba sdělit dožadujícímu soudu s tím, o jaké náklady jde.

(3) Provedení znaleckého důkazu může být učiněno závislým na složení zálohy u dožádaného soudu pouze tehdy, jestliže znalečné má hradit účastník, jehož bydliště, pobyt nebo sídlo je ve státě, jehož soud byl dožádán.

Článek 16

Vyřízení dožádání může být odmítnuto pouze tehdy, jestliže podle názoru státu, jehož soud byl dožádán, odporuje vyřízení dožádání veřejnému pořádku.

ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ O DORUČOVÁNÍ

Článek 17

(1) Dožádaný soud doručí písemnosti podle svých právních předpisů, jestliže jsou sepsány v jeho jazyce nebo je-li k nim připojen překlad do jeho jazyka ; článek 12 není tím dotčen.

(2) V ostatních případech, které nejsou uvedeny v odstavci 1, doručí se písemnosti příjemci pouze tehdy, jestliže je dobrovolně převezme.

(3) Překlad uvedený v odstavci 1 musí být buď vyhotoven úředně nebo jeho správnost potvrzena tlumočnickem, který byl úředně ustanoven v jednom z obou smluvních států ; podpis tlumočnicka nemusí být ověřen.

Článek 18

Doručení bude potvrzeno buď doručným listem, který byl zaslán dožadujícím soudem nebo který připojil dožádaný soud, anebo protokolem sepsaným tímto soudem. Doručný list a protokol bude opatřen podpisem doručujícího orgánu, soudní pečeti a podpisem osoby, která písemnost převzala, po případě poznámkou o jiném

Unterschrift der Person, die das Schriftstück übernommen hat, gegebenenfalls mit einem Vermerk über die sonstige Form der Zustellung, zu versehen; die Art des zugestellten Geschäftsstückes, dessen Aktenzeichen, das ersuchende Gericht, die Form und der Tag der Zustellung müssen sich aus dem Zustellausweis oder dem Protokoll ergeben.

BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR DIE RECHTSHILFE

Artikel 19

Wenn um die Vernehmung einer Partei ersucht wird, ist das ersuchte Gericht nicht verpflichtet, Zwangsmittel anzuwenden, um die Partei zum Erscheinen bei Gericht zu veranlassen.

RECHTE DER DIPLOMATISCHEN UND KONSULARISCHEN VERTRETUNGSBEHÖRDEN

Artikel 20

Durch die Bestimmungen dieses Vertrages wird die Berechtigung der diplomatischen und konsularischen Vertretungsbehörden der beiden Vertragsstaaten, auch auf den im Vertrag behandelten Gebieten Verbindung mit den Angehörigen ihres Staates — soweit es sich nicht um Doppelbürger handelt — zu halten, nicht berührt; doch dürfen Zwangsmittel hiebei weder angedroht noch angewendet werden.

II. TEIL

URKUNDENWESEN

Artikel 21

(1) Die von einem Gericht oder einer Verwaltungsbehörde eines der Vertragsstaaten ausgestellten öffentlichen Urkunden, die mit der amtlichen Unterschrift und dem amtlichen Siegel versehen sind, genießen auch vor den Gerichten und den Verwaltungsbehörden des anderen Vertragsstaates die Beweiskraft öffentlicher Urkunden. Dies gilt auch für andere inländische Urkunden, denen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sie ausgestellt wurden, die Beweiskraft öffentlicher Urkunden zukommt.

(2) Diese Beweiskraft kommt auch der Bestätigung der Echtheit der Unterschrift auf einer Privaturkunde zu, die von einem Gericht, einer Verwaltungsbehörde oder von einem österreichischen öffentlichen Notar der Privaturkunde beigesetzt worden ist.

Artikel 22

Die im Artikel 21 Absatz 1 bezeichneten Urkunden einschließlich der Bestätigungen der Echtheit einer Unterschrift, die mit der amtlichen Unterschrift und dem

způsobu doručení ; z doručného listu a z protokolu musí být patrně označení doručované písemnosti, její jednacím číslo, dožadující soud, způsob a den doručení.

ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ O PRÁVNÍ POMOCI

Článek 19

Jestliže se žádá o výslech účastníka sporu, není dožadovaný soud povinen použít donucovací prostředků k tomu, aby se tento účastník k soudu dostavil.

OPRÁVNĚNÍ DIPLOMATICKÝCH A KONZULÁRNÍCH ZASTUPITELSKÝCH ÚŘADŮ

Článek 20

Ustanoveními této Smlouvy není dotčeno oprávnění diplomatických a konzulárních zastupitelských obou smluvních států stýkati se s občany svého státu také ve věcech upravených touto Smlouvou, pokud nejde o osoby s dvojitým státním občanstvím ; při tom však nesmí být vyhrožováno donucovacími prostředky ani jich nesmí být použito.

II. ČÁST

USTANOVENÍ O LISTINÁCH

Článek 21

(1) Veřejné listiny vydané soudem nebo správním úřadem jednoho ze smluvních států opatřené úředním podpisem a úředním razítkem požívají také před soudy a správními úřady druhého smluvního státu důkazní moci veřejných listin. To platí také pro jiné tuzemské listiny, které mají podle právních předpisů smluvního státu, ve kterém byly vydány, důkazní moc veřejných listin.

(2) Tuto důkazní moc má také ověřovací doložka, kterou soud, správní úřad nebo rakouský veřejný notář ověřil pravost podpisu na soukromé listině.

Článek 22

Listiny uvedené v článku 21, odstavci 1, jakož i doložky ověřující pravost podpisu, které jsou opatřeny úředním podpisem a úředním razítkem soudu, správního

amtlichen Siegel des Gerichtes, der Verwaltungsbehörde oder der die Urkunde ausstellenden Person versehen sind, bedürfen zum Gebrauch vor den Gerichten und den Verwaltungsbehörden des anderen Vertragsstaates keiner weiteren Beglaubigung.

Artikel 23

(1) Beide Vertragsstaaten übermitteln einander abgaben- und kostenfrei Personenstandsurkunden, die Geburten, Eheschließungen und Sterbefälle von Angehörigen des anderen Vertragsstaates betreffen, sofern diese Personenstandsfälle nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages beurkundet worden sind.

(2) Wenn nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages ein Randvermerk zu der Beurkundung einer Geburt, einer Eheschließung oder eines Sterbefalles eingetragen wird, so ist im Sinne des Absatzes 1 eine vollständige Abschrift der ursprünglichen Eintragung und des Randvermerkes zu übermitteln.

(3) Sterbeurkunden werden umgehend, die übrigen Urkunden gesammelt vierteljährlich übermittelt.

Artikel 24

Auf Ersuchen einer Behörde des einen Vertragsstaates hat die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates abgaben- und kostenfrei Auszüge und amtliche Abschriften aus Personenstandsbüchern sowie Ausfertigungen gerichtlicher Entscheidungen in Personenstandsfällen zum amtlichen Gebrauch auszustellen und zu übersenden. In dem Ersuchen muß das öffentliche Interesse hinreichend bezeichnet sein.

Artikel 25

Bei der Übermittlung von Urkunden gemäß Artikel 23 sowie bei Ersuchen gemäß Artikel 24 und deren Erledigung ist der diplomatische oder konsularische Weg einzuhalten; der Anschluß von Übersetzungen ist nicht erforderlich.

Artikel 26

Das nach den Rechtsvorschriften eines der beiden Vertragsstaaten bestehende Erfordernis der Bescheinigung der Zuständigkeit der Behörde, die ein Ehefähigkeitszeugnis auszustellen hat, entfällt im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten.

III. TEIL

RECHTSAUSKÜNFTE

Artikel 27

Das Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich und das Justizministerium der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik werden einander auf Ersuchen Auskünfte über Rechtsvorschriften erteilen, die in ihrem Staat in Kraft stehen oder gestanden sind.

úřadu nebo osoby, která listinu vystavila, nemusejí být pro použití před soudy nebo správními úřady druhého smluvního státu dále ověřovány.

Článek 23

(1) Oba smluvní státy si budou bezplatně zasílat matriční doklady týkající se narození, uzavření manželství a úmrtí občanů druhého smluvního státu, pokud zápisy byly učiněny po dni nabytí účinnosti této Smlouvy.

(2) Jestliže po dni nabytí účinnosti této Smlouvy byl proveden dodatečný zápis do matriky narození, manželství nebo úmrtí, bude ve smyslu odstavce 1 zaslán úplný výpis původního i dodatečného zápisu.

(3) Úmrtní listy se zasílají ihned, ostatní listy společně jednou za čtvrt roku.

Článek 24

Na žádost úřadu jednoho smluvního státu vyhotoví a zašle příslušný úřad druhého smluvního státu pro úřední potřebu bezplatně výpisy, jakož i úřední opisy z matriky nebo vyhotovení soudního rozhodnutí týkajícího se osobního stavu. Žádost musí být dostatečně zdůvodněna veřejným zájmem.

Článek 25

Zasílání listin podle článku 23, jakož i žádostí podle článku 24 a jejich vyřízení se děje diplomatickou nebo konzulární cestou; překlady není třeba připojovat.

Článek 26

V poměru mezi smluvními státy není zapotřebí potvrzení vyžadovaného právními předpisy jednoho ze smluvních států o příslušnosti úřadu, který vydal osvědčení o způsobilosti k uzavření manželství.

III. ČÁST

INFORMACE O PRÁVNÍM ŘÁDU

Článek 27

Spolkové ministerstvo spravedlnosti Rakouské republiky a ministerstvo spravedlnosti Československé socialistické republiky si budou vzájemně na požádání poskytovat informace o právních předpisech, které platí nebo platily v jejich státě.

IV. TEIL

ALLGEMEINE UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 28

Die Bestimmungen der Teile I und II dieses Vertrages, die die Gerichte betreffen, sind auch auf tschechoslowakische Staatsnotariate anzuwenden, soweit es sich um Angelegenheiten handelt, die in der Republik Österreich in den Bereich der Gerichtsbarkeit fallen.

Artikel 29

Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung ; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

Artikel 30

(1) Dieser Vertrag tritt 60 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Der Vertrag ist für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und bleibt weiter in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten sechs Monate vor Ablauf der fünf Jahre dem anderen Vertragsstaat mitteilt, daß er den Vertrag aufkündige.

(3) Wurde der Vertrag nicht gemäß Absatz 2 gekündigt, so bleibt er auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten dem anderen Vertragsstaat mitteilt, daß er den Vertrag aufkündige ; in diesem Fall bleibt er noch ein Jahr nach Aufkündigung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

AUSGEFERTIGT in Prag, am 10. November 1961 in doppelter Urschrift in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich :

CALICE

Für die Tschechoslowakische Sozialistische Republik :

V. DAVID

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Fertigung des heute zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik abgeschlossenen Vertrages über wechselseitigen rechtlichen Verkehr in bürgerlichen Rechtssachen, über Urkundenwesen und über Erteilung von Rechtsauskünften besteht Einverständnis über folgende Punkte :

1. In der Republik Österreich sind öffentliche Personenstandsurkunden auch die von den zuständigen konfessionellen Organen der gesetzlich anerkannten Kirchen

IV. ČÁST

SPOLEČNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 28

Ustanovení I. a II. části této Smlouvy, která se týká soudů, se použije také na československá státní notářství pokud jde o věci, které náležejí v Rakouské republice do působnosti soudů.

Článek 29

Tato Smlouva bude ratifikována ; ratifikační listiny budou co nejdříve vyměněny ve Vídni.

Článek 30

(1) Tato Smlouva nabývá účinnosti 60 dní po výměně ratifikačních listin.

(2) Smlouva je uzavřena na dobu 5 let a platí dále, pokud jeden ze smluvních států neoznámí druhému smluvnímu státu 6 měsíců před uplynutím těchto pěti let, že Smlouvu vypovídá.

(3) Nebude-li Smlouva podle odstavce 2 vypovězena, platí dále na neurčitou dobu, pokud jeden ze smluvních států neoznámí druhému smluvnímu státu, že Smlouvu vypovídá ; v tomto případě platí Smlouva ještě jeden rok po výpovědi.

NA DŮKAZ TOHO zmocnění obou smluvních států tuto Smlouvu podepsali a opatřili ji pečeti.

DÁNO v Praze dne 10. listopadu 1961 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku :

CALICE

Za Československou socialistickou republiku :

V. DAVID

ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL

Při podpisu dnes uzavřené Smlouvy mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o vzájemném právním styku ve věcech občanskoprávních, o listinách a o právních informacích bylo dosaženo dohody o následujících bodech :

1. V Rakouské republice jsou veřejnými matričními doklady také doklady, které byly vydány příslušnými církevními orgány zákonem uznaných církví a nábo-

und Religionsgesellschaften ausgestellten Heiratsurkunden betreffend Ehen, die vor ihnen vor dem 1. August 1938 geschlossen worden sind, sowie Geburtsurkunden (Geburtsbescheinigungen) und Sterbeurkunden, wenn Geburt oder Tod vor dem 1. Jänner 1939 beurkundet worden ist. Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich wird dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik ein Verzeichnis dieser Kirchen und Religionsgesellschaften binnen drei Monaten vom Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages an übermitteln.

In der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik sind öffentliche Personenstandsurkunden auch die von den zuständigen konfessionellen Organen vor dem 1. Jänner 1950 ausgestellten Auszüge aus ihren Matrikelbüchern. Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik wird dem Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich ein Verzeichnis der in Betracht kommenden Kirchen und Religionsgesellschaften binnen drei Monaten vom Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages an übermitteln.

2. Die Bestimmungen des Artikels 22 sind auch auf die Urkunden der österreichischen Sozialversicherungsträger anzuwenden, die nach österreichischem Recht keine öffentlichen Urkunden sind.

3. Bis zum Inkrafttreten eines Sozialversicherungsabkommens zwischen den beiden Vertragsstaaten sind die Bestimmungen dieses Vertrages auch auf die Schiedsgerichte der Sozialversicherung der Republik Österreich entsprechend anzuwenden. Die österreichischen Gerichte haben Zustellungen und Rechtshilfe auf Grund von Ersuchen tschechoslowakischer Gerichte in Sachen der Sozialversicherung gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages durchzuführen.

4. Durch das Inkrafttreten dieses Vertrages werden die bestehenden Regelungen in bürgerlichen Rechtssachen und in Strafsachen auf Gebieten, auf die sich dieser Vertrag nicht bezieht, nicht berührt (Erbschafts-, Vormundschafts- und Pflegschafts-sachen sowie Strafsachen; Mitteilung im Amtsblatt der österreichischen Justizverwaltung 1948, S. 7, und die übereinstimmende Mitteilung Nr. 12 im Verordnungsblatt des tschechoslowakischen Justizministeriums 1948).

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll, das einen Bestandteil des Vertrages bildet, unterzeichnet.

AUSGEFERTIGT in Prag, am 10. November 1961 in doppelter Urschrift in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich :

CALICE

Für die Tschechoslowakische Sozialistische Republik :

V. DAVID

ženských společností, a to oddací listy ohledně manželství, která byla před nimi uzavřena před 1. srpnem 1938, jakož i rodné listy (potvrzení o narození) a úmrtní listy ohledně narození a úmrtí, která byla zapsána před 1. lednem 1939. Spolkové ministerstvo zahraničních věcí Rakouské republiky zašle ministerstvu zahraničních věcí Československé socialistické republiky seznam těchto církví a náboženských společností do tří měsíců ode dne nabytí účinnosti této Smlouvy.

V Československé socialistické republice jsou veřejnými matričními doklady také matriční výpisy z matrik příslušných církevních orgánů vyhotovené před 1. lednem 1950. Ministerstvo zahraničních věcí Československé socialistické republiky zašle Spolkovému ministerstvu zahraničních věcí Rakouské republiky seznam v úvahu přicházejících církví a náboženských společností do tří měsíců ode dne nabytí účinnosti této Smlouvy.

2. Ustanovení článku 22 se použije také na listiny vydané rakouskými nositeli sociálního pojištění, které podle rakouského práva nejsou veřejnými listinami.

3. Do doby, než nabude účinnosti úmluva o sociálním pojištění mezi oběma smluvními státy, se vztahují ustanovení této Smlouvy obdobně také na rozhodčí soudy sociálního pojištění v Rakouské republice. Rakouské soudy budou provádět doručování a poskytovat právní pomoc na základě dožádání československých soudů podle této Smlouvy ve věcech sociálního zabezpečení.

4. Nabytím účinnosti této Smlouvy není dotčena úprava věcí občanskoprávních a věcí trestních, na které se tato Smlouva nevztahuje (dědické věci, věci poručenské a opatrovnické, jakož i věci trestní; Sdělení v Úředním listě rakouské justiční správy z roku 1948 str. 7 a shodné Sdělení č. 12 ve Věstníku československého ministerstva spravedlnosti z roku 1948).

NA DŮKAZ TOHO podepsali zmocněnci tento Závěrečný protokol, který tvoří součást Smlouvy.

DÁNO v Praze dne 10. listopadu 1961 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku :

CALICE

Za Československou socialistickou republiku :

V. DAVID

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6550. TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING LEGAL RELATIONS IN CIVIL CASES, OFFICIAL DOCUMENTS, AND THE COMMUNICATION OF LEGAL INFORMATION. SIGNED AT PRAGUE, ON 10 NOVEMBER 1961

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the Czechoslovak Socialist Republic have agreed to conclude a treaty concerning legal relations in civil cases, official documents, and the communication of legal information, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Heinrich Calice, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,

The President of the Czechoslovak Socialist Republic :

Mr. Václav David, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

LEGAL PROTECTION, SERVICE OF DOCUMENTS AND LEGAL ASSISTANCE
IN CIVIL CASES

LEGAL PROTECTION

Article 1

1. Nationals of either Contracting State shall have free access in the territory of the other Contracting State to the courts and may appear before them under the same conditions as nationals of the latter State.

¹ Came into force on 30 December 1962, sixty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Vienna on 31 October 1962, in accordance with article 30 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6550. TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE
CONCERNANT LES RELATIONS JURIDIQUES EN MA-
TIÈRE CIVILE, LES ACTES INSTRUMENTAIRES ET LA
COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS JURIDIQUES.
SIGNÉ À PRAGUE, LE 10 NOVEMBRE 1961

Le Président de la République d'Autriche et le Président de la République socia-
liste tchécoslovaque ont décidé de conclure un traité concernant les relations juri-
diques en matière civile, les actes instrumentaires et la communication de renseigne-
ments juridiques, et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. Heinrich Calice, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque :

M. Václav David, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due
forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

PROTECTION JURIDIQUE, SIGNIFICATIONS ET ASSISTANCE JURIDIQUE
EN MATIÈRE CIVILE

PROTECTION JURIDIQUE

Article premier

1) Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront librement
accès aux tribunaux siégeant sur le territoire de l'autre Partie et pourront ester devant
ces tribunaux dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1962, 60 jours après l'échange des instruments de rati-
fication qui a eu lieu à Vienne le 31 octobre 1962, conformément au paragraphe 1 de l'article 30.

2. The provisions of this Treaty referring to nationals of either Contracting State shall also apply to bodies corporate, including commercial companies, constituted under the law of either Contracting State and domiciled in its territory.

LEGAL COSTS

Article 2

1. If a national of one of the Contracting States, domiciled or habitually resident in either Contracting State, appears in court in the other Contracting State as a plaintiff (applicant) or intervenor, he shall not be required, on the ground of his being an alien or of his not being domiciled or habitually resident in the country, to deposit security for legal costs.

2. If under the law of either Contracting State advance payment is required to cover court fees, the rule in paragraph 1 shall apply.

3. If under the law of either Contracting State a court fee for the proceedings is payable on filing the complaint (application), a national of the other Contracting State shall be allowed not less than one month to effect such payment.

4. Advance payments in respect of compensation payable by one of the parties may be required in one Contracting State of nationals of the other Contracting State only on the same conditions and to the same extent as they are required of the former State's own nationals.

Article 3

1. If a final and enforceable judgement rendered in one Contracting State orders the reimbursement of legal costs or the payment of court fees by a plaintiff (applicant) or intervenor who, in accordance with article 2 or with the law of the State in which the complaint was filed, has been exempted from the deposit of security or from making advance payments, such judgement shall, on application, be enforced in the territory of the other Contracting State. An application for enforcement may be made either direct to the court competent to decide thereon or to the court which rendered judgement in the case at first instance.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to retrospective decisions fixing the amount of legal costs or court fees.

2) Les dispositions du présent Traité relatives aux ressortissants de l'une des Parties contractantes s'appliquent également aux personnes morales, y compris les sociétés commerciales, qui ont été constituées conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles ont leur siège.

FRAIS DE JUSTICE

Article 2

1) Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui ont leur domicile, leur résidence habituelle ou leur siège sur le territoire de l'une des Parties et qui esteront devant les tribunaux de l'autre Partie en tant que demandeurs (requérants) ou intervenants, ne seront pas astreints à fournir une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile, de résidence habituelle ou de siège sur le territoire de la Partie contractante dont relève le tribunal.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à tout acompte au titre des frais de justice dont la législation de l'une des Parties contractantes exigerait le versement.

3) Si la législation de l'une des Parties contractantes dispose que des droits judiciaires doivent être acquittés lors de l'introduction de la demande (requête), tout ressortissant de l'autre Partie contractante disposera d'un délai d'un mois au moins pour acquitter lesdits droits.

4) Le versement d'acompte au titre des dépenses qui seront à la charge de la partie succombante ne peut être exigé des ressortissants de l'une des Parties contractantes que dans les mêmes conditions et dans la même mesure où ce versement est exigé des ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article 3

1) Les jugements définitifs et exécutoires prononcés dans l'une des Parties contractantes et qui condamnent au remboursement des frais de justice ou au versement de droits de justice le demandeur (requérant) ou intervenant qui, en vertu de l'article 2 du présent Traité ou de la législation de l'État où la demande a été introduite, était exonéré de l'obligation de fournir une caution *judicatum solvi* ou de verser un acompte, seront exécutés, sur demande, sur le territoire de l'autre Partie contractante. La demande d'exequatur pourra être introduite soit directement auprès du tribunal qui est compétent pour en connaître, soit auprès du tribunal qui a statué en premier ressort.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux jugements qui fixent ultérieurement le montant des frais de justice ou des droits judiciaires.

3. The application for enforcement shall be accompanied by the following :
- (a) an official copy of the judgement, with endorsement of its finality and enforceability ;
 - (b) a translation thereof in the language of the court competent to decide on the application ;
 - (c) where the application is made to the court which rendered judgement at first instance, a translation thereof into the language of the court competent to decide on the application.

Translations shall be subject to the provisions of article 17, paragraph 3. If the application is made to the court which rendered judgement at first instance, it shall be transmitted through the same channel as an application for legal assistance.

4. Judgements specified in paragraph 1 rendered by courts of the other State shall be enforced as if they were domestic judgements, subject to the proviso, however, that decisions on applications for enforcement shall be open to appeal.

5. Legal costs within the meaning of paragraph 1 include the cost of the endorsement of finality and enforceability, and the costs of such translations and attestations as may be necessary. Such costs shall on request be fixed by the court required to decide on the application for enforcement.

BENEFITS IN RESPECT OF MEANS (JUDICIAL ASSISTANCE FOR POOR PERSONS)

Article 4

1. Nationals of one of the Contracting States appearing before the courts of the other Contracting State shall be admitted to benefits granted in respect of means (judicial assistance for poor persons) on the same conditions and to the same extent as nationals of the latter State.

2. If a party to a legal action in one of the Contracting States is entitled to the benefits referred to in paragraph 1, such benefits shall extend to all proceedings undertaken in the other Contracting State in connexion with that action. They shall also extend to execution proceedings for the recovery of costs (article 3), if under the law of the State in which execution is to be effected the benefits in question extend to execution proceedings.

Article 5

1. The certificate required for obtaining the benefits referred to in article 4, paragraph 1, shall be issued by the competent authority of the Contracting State in whose territory the petitioner has his domicile or habitual residence.

3) La demande d'exequatur sera accompagnée des pièces suivantes :

- a) L'expédition du jugement, ainsi qu'une pièce attestant qu'il est devenu définitif et est exécutoire ;
- b) La traduction desdits documents dans la langue du tribunal qui est compétent pour connaître de la demande ;
- c) La traduction desdits documents dans la langue du tribunal qui est compétent pour connaître de la demande, si la demande est introduite auprès du tribunal qui a statué en premier ressort.

Lesdites traductions seront établies conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 17. Si la demande est introduite auprès du tribunal qui a statué en premier ressort, elle sera transmise de la même manière qu'une commission rogatoire.

4) Les jugements visés au paragraphe 1 du présent article qui auront été prononcés par les tribunaux de l'autre État seront exécutés comme les jugements rendus par les juridictions internes, sous réserve qu'un recours puisse être formé contre la décision relative à la demande d'exequatur.

5) Les frais d'établissement de la pièce attestant que le jugement est devenu définitif et est exécutoire ainsi que des traductions et certifications requises sont assimilés aux frais de justice visés à l'article premier du présent Traité ; le montant en est fixé, sur demande, par le tribunal appelé à statuer sur l'exequatur.

AVANTAGES CONSENTIS EN RAISON DE LA SITUATION FINANCIÈRE OU DE L'ÉTAT DE FORTUNE (ASSISTANCE JUDICIAIRE)

Article 4

1) Les ressortissants de l'une des Parties contractantes seront, devant les tribunaux de l'autre Partie contractante, admis au bénéfice des avantages consentis en raison de la situation financière ou de l'état de fortune (assistance judiciaire), dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de cette autre Partie.

2) Les avantages visés au paragraphe 1 du présent article et auxquels une partie à un procès peut prétendre sur le territoire de l'une des Parties contractantes s'étendent à tous les actes de procédure ayant trait audit procès qui seront exécutés sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces avantages s'étendent aux procédures d'exécution visant au recouvrement des frais (article 3), pour autant qu'une procédure d'exécution est prévue par la législation de l'État sur le territoire duquel l'exécution doit avoir lieu.

Article 5

1) L'attestation à produire pour bénéficier des avantages visés au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Traité sera délivrée par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile, sa résidence habituelle ou son siège.

2. If the petitioner is not domiciled or habitually resident in either Contracting State, the certificate may be issued by the competent diplomatic or consular authority of the State of which he is a national. The foregoing notwithstanding, the benefits referred to in article 4, paragraph 1, may be granted on the basis of a certificate issued by an authority of the State in which the petitioner has his domicile or habitual residence.

Article 6

The court required to rule on a petition for authorization of the benefits referred to in article 4, paragraph 1, shall, within the limits of its jurisdiction, retain the right to verify the accuracy of the certificate submitted to it.

Article 7

1. If a national of one Contracting State who has his domicile or habitual residence in either State wishes to avail himself of the benefits referred to in article 4, paragraph 1, before a court of the other Contracting State, he may file the petition to that effect with the district court of his place of domicile or habitual residence.

2. The petition shall be accompanied by the certificate mentioned in article 5 and if necessary by a statement of the facts of the case.

3. The petition and the documents accompanying it shall be forwarded through the channel referred to in article 9.

4. The fact that a petition is not drawn up in the language of the court required to rule on it shall not affect its treatment. Any translations that may be necessary shall be provided by the authorities of the State whose court is required to rule on the matter.

5. If the court required to rule on the petition authorizes the benefits, it shall of its own motion appoint a representative for the petitioner.

COMMON PROVISIONS CONCERNING SERVICE OF DOCUMENTS AND LEGAL ASSISTANCE

Article 8

1. The Contracting States undertake through their courts, on application, to provide each other with legal assistance and effect service of documents in civil cases, including family cases.

2. In the matters referred to in paragraph 1 above, the courts shall provide legal assistance and effect service of documents on the application of administrative author-

2) Si le requérant n'est pas domicilié ou ne réside pas habituellement sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'attestation pourra être délivrée par la mission diplomatique ou consulaire compétente de l'État dont le requérant est ressortissant. La présente disposition n'exclut pas l'octroi des avantages visés au paragraphe 1 de l'article 4 eu égard à une attestation délivrée par les autorités de l'État sur le territoire duquel le requérant est domicilié ou réside habituellement.

Article 6

Le tribunal appelé à statuer sur la demande d'octroi des avantages visés au paragraphe 1 de l'article 4 conservera le droit de vérifier, dans les limites de sa compétence, l'authenticité de l'attestation qui lui a été présentée.

Article 7

1) Tout ressortissant de l'une des Parties contractantes qui a son domicile, sa résidence habituelle ou son siège dans l'une des deux Parties et désire revendiquer devant un tribunal de l'autre Partie contractante le bénéfice des avantages visés au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Traité, pourra former sa demande devant le tribunal compétent du lieu de son domicile, de sa résidence habituelle ou de son siège.

2) Ladite demande sera accompagnée de l'attestation visée à l'article 5 et, si besoin est, d'un exposé des faits.

3) La demande, accompagnée des pièces requises, sera transmise de la manière prévue à l'article 9.

4) La demande sera examinée indépendamment du fait qu'elle n'est pas rédigée dans la langue du tribunal qui est compétent pour en connaître. Le soin de faire établir, le cas échéant, les traductions nécessaires incombe aux autorités de l'État dont relève le tribunal appelé à se prononcer.

5) Si les avantages demandés sont accordés, le tribunal compétent pour connaître de la demande désignera d'office un représentant pour le requérant.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX SIGNIFICATIONS ET À L'ASSISTANCE JURIDIQUE

Article 8

1) Les Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance et à accomplir divers actes de procédure, sur demande de l'une d'elles par l'intermédiaire de leurs tribunaux pour toutes questions de droit civil, y compris les questions de droit familial.

2) Les tribunaux devront également, sur demande, prêter assistance aux autorités administratives et exécuter pour leur compte divers actes de procédure en ce qui

ities also, where the latter are competent in such matters. The provisions concerning service of documents and legal assistance which refer to applications by courts shall apply *mutatis mutandis* to applications by such administrative authorities.

Article 9

Save as otherwise provided in this Treaty, the courts of the two Contracting States shall communicate with one another through their respective Ministries of Justice.

Article 10

In applications for service of documents or legal assistance, courts may use the language of their own country. Applications shall bear an official seal ; they shall not require authentication.

Article 11

Application must contain the following particulars :

- (a) The designation of the case to which the application refers ;
- (b) The first names, surnames, occupations and domicile or residence of the parties (in the case of a body corporate, its name and domicile) ;
- (c) The first names, surnames and addresses of their representatives, if any ;
- (d) Such information as may be necessary concerning the object of the application, including, where the application is for service of documents, the address of the recipient and the nature of the document to be served, and where the application is for legal assistance, the circumstances as to which evidence is to be taken and any questions to be put to the persons from whom it is to be taken.

Article 12

The mode of execution of applications, and the language to be used for the purpose, shall be determined by the law of the Contracting State to which the court applied to belongs. Nevertheless, the latter court shall, if requested to do so, follow specified procedures of the other Contracting State, provided that such procedures are not incompatible with the law of its own State.

Article 13

1. If the address of a person from whom evidence is to be taken or on whom a document is to be served is incomplete or is found to be incorrect, the court applied to shall, if possible, determine the correct address.

concerne les questions visées au paragraphe 1 du présent article dans la mesure où lesdites questions relèvent de leur compétence. Les dispositions relatives aux significations et à l'assistance juridique qui sont applicables aux requêtes des tribunaux seront également applicables, *mutatis mutandis*, aux requêtes desdites autorités administratives.

Article 9

Sauf dispositions contraires du présent Traité, les tribunaux des deux Parties contractantes communiqueront entre eux par l'intermédiaire des ministères de la justice aux fins des demandes de signification et de l'assistance juridique.

Article 10

Les tribunaux pourront établir dans leur propre langue les demandes de signification ou les commissions rogatoires. Ces demandes seront revêtues du sceau officiel et n'auront pas à être certifiées.

Article 11

Les demandes de signification ou les commissions rogatoires devront contenir les renseignements suivants :

- a) L'indication de l'affaire qui y donne lieu ;
- b) Les nom et prénoms des parties, leur profession, leur domicile ou leur résidence et, en ce qui concerne les personnes morales, leur nom et leur siège ;
- c) Les nom et prénoms et l'adresse des représentants desdites personnes, le cas échéant ;
- d) Les données nécessaires quant à l'objet de la demande de signification ou de la commission rogatoire, en particulier, s'il s'agit d'une demande de signification, l'adresse du destinataire et la nature de la pièce à signifier, et s'il s'agit d'une commission rogatoire, les circonstances au sujet desquelles des éléments de preuve doivent être recueillis ainsi que, le cas échéant, les questions à poser à la personne qui doit être interrogée.

Article 12

Les modalités d'exécution des commissions rogatoires, y compris la langue à employer à cette fin, sont régies par la législation de la Partie contractante dont le tribunal requis relève. Toutefois, si le tribunal requérant le demande, le tribunal requis pourra appliquer la procédure de la Partie requérante, à condition qu'elle ne soit pas incompatible avec la législation de l'État requis.

Article 13

1) Si l'adresse de la personne qui doit être interrogée ou à qui une pièce doit être signifiée n'est pas indiquée de façon précise ou se révèle inexacte, le tribunal requis devra, dans la mesure du possible, établir l'adresse exacte.

2. Where the court applied to is not competent to execute an application it shall transmit such application to the competent court, if the latter is within the country. The court applied to shall notify the applicant court of its action direct, through the postal channel.

3. The court applied to shall at the request of the applicant court notify the latter in good time direct, through the postal channel by registered letter, of the place and time of execution of the application for legal assistance.

Article 14

Where it has not proved possible to give effect to the application, the documents shall be returned with a statement of the reasons for which the application could not be executed or its execution was refused.

Article 15

1. With the exception of fees paid to experts, costs incurred in executing an application shall not be reimbursed as between the Contracting States.

2. The amount and nature of the non-reimbursable costs referred to in paragraph 1 above shall be communicated to the applicant court.

3. The taking of expert evidence may not be made subject to the deposit of an advance payment with the court applied to unless the expert's fee is payable by a party who has his domicile or habitual residence in the State of the court applied to.

Article 16

The execution of an application shall not be refused unless the State of the court applied to considers that the execution of the application would be contrary to public policy.

SPECIAL PROVISIONS CONCERNING SERVICE OF DOCUMENTS

Article 17

1. If the document to be served is drawn up in the language of the court applied to or is accompanied by a translation into that language, the court applied to shall effect service in accordance with the law of its own country, this provision being without prejudice, however, to article 12 above.

2. In cases other than that specified in paragraph 1, the document shall be served on the recipient only if he is willing to accept it.

3. The translation referred to in paragraph 1 must be either an official translation or a translation certified as correct by a person officially employed as a translator in one of the two Contracting States ; the signature of the translator need not be authenticated.

2) Si le tribunal requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra au tribunal compétent, si celui-ci a son siège dans le pays. Le tribunal requis en avisera immédiatement par la poste le tribunal requérant.

3) À la demande du tribunal requérant, le tribunal requis l'informerá directement en temps utile, par lettre recommandée, de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.

Article 14

Si la commission rogatoire n'a pas été exécutée, le tribunal requis restituera les pièces au tribunal requérant et lui fera connaître les raisons qui ont empêché l'exécution de la commission rogatoire ou pour lesquelles l'exécution de celle-ci a été refusée.

Article 15

1) Les frais d'exécution des commissions rogatoires, à l'exception des honoraires d'experts, ne donneront pas lieu à remboursement entre les Parties contractantes.

2) Le montant et la nature des frais ne donnant pas lieu à remboursement conformément au paragraphe 1 du présent article seront portés à la connaissance du tribunal requérant.

3) Le tribunal requis ne sera tenu de verser un acompte pour obtenir la transmission d'un rapport d'expert que si les honoraires de l'expert sont à la charge d'une partie qui a son domicile, sa résidence habituelle ou son siège dans l'État dont le tribunal requis relève.

Article 16

L'exécution d'une commission rogatoire ne pourra être refusée que si l'État dont le tribunal requis relève estime qu'elle est incompatible avec l'ordre public.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES SIGNIFICATIONS

Article 17

1) Si les pièces à signifier sont établies dans la langue du tribunal requis ou sont accompagnées d'une traduction dans ladite langue, le tribunal requis procédera à la signification suivant la procédure applicable dans son pays, sans préjudice des dispositions de l'article 12.

2) Dans les cas autres que celui qui est visé au paragraphe 1 du présent article, les pièces ne seront signifiées au destinataire que s'il est disposé à les accepter.

3) La traduction visée au paragraphe 1 du présent article doit être établie officiellement ou être certifiée par un traducteur officiel de l'une des deux Parties contractantes ; la signature du traducteur n'a pas à être certifiée.

Article 18

Service shall be proved either by a certificate of service transmitted by the applicant court or provided by the court applied to, or by an official report drawn up by the court applied to. The certificate of service or official report shall bear the signature of the authority responsible for serving the document, the seal of the court, and the signature of the person who received the document, or if the document was served in another manner, an entry to that effect ; and must indicate the nature of the document served, its reference number, the applicant court, and the manner and date of service.

SPECIAL PROVISIONS CONCERNING LEGAL ASSISTANCE

Article 19

Where application is made for evidence to be taken from a party, the court applied to shall not be bound to employ compulsion in order to effect such party's appearance in court.

RIGHTS OF DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS

Article 20

Nothing in this Treaty shall affect the right of diplomatic and consular missions of the two Contracting States to communicate with nationals of their State—provided that they do not possess dual nationality—in matters including those covered by this Treaty ; however, no threat or use of compulsion may be made for this purpose.

PART II

OFFICIAL DOCUMENTS

Article 21

1. Officially signed and sealed documents issued by a court or administrative authority of either Contracting State shall have the evidential value of official documents before courts and administrative authorities of the other Contracting State. The same shall apply to other documents regarded as having the evidential value of official documents under the law of the Contracting State in which they were issued.

2. The same evidential value shall be attached to the authentication by a court, an administrative authority or an Austrian notary public of a signature affixed to a private document.

Article 18

La preuve de la signification sera établie soit à l'aide d'un certificat de signification expédié par le tribunal requérant ou dressé par le tribunal requis, soit par un procès-verbal dressé par l'un des deux organes. Le certificat ou le procès-verbal seront revêtus de la signature de l'organe ayant effectué la signification, du sceau du tribunal et de la signature de la personne qui a reçu la pièce, ainsi que, le cas échéant, d'une mention indiquant la forme particulière de signification ; le certificat ou le procès-verbal indiqueront la nature de la pièce signifiée, sa cote, le tribunal requérant, ainsi que la forme et le jour de la signification.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT L'ASSISTANCE JURIDIQUE

Article 19

En cas de demande d'interrogatoire d'une partie, le tribunal requis n'est pas tenu d'avoir recours à la contrainte pour amener ladite partie à comparaître devant lui.

DROITS DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES

Article 20

Les dispositions du présent Traité ne portent pas atteinte au droit qu'ont les missions diplomatiques ou consulaires des deux Parties contractantes de rester en rapport avec les ressortissants des États dont elles relèvent, dans la mesure où il ne s'agit pas de personnes ayant la double nationalité, pour toutes les questions auxquelles a trait le présent Traité ; toutefois, elles ne pourront recourir ni à la menace ni à l'emploi de la contrainte.

TITRE II

ACTES INSTRUMENTAIRES

Article 21

1) Les documents officiels établis par un tribunal ou une autorité administrative de l'une des Parties contractantes, qui seront revêtus de la signature et du sceau officiels, seront considérés par les tribunaux et les autorités administratives de l'autre Partie contractante comme ayant la force probante de documents officiels. Il en sera de même des autres documents internes auxquels la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été établis confère la force probante de documents officiels.

2) Aura également force probante la légalisation, par un tribunal, une autorité administrative ou un notaire autrichien, de la signature apposée sur un document privé.

Article 22

Documents and authentications mentioned in article 21, paragraph 1, bearing the official signature and official seal of the court or administrative authority or of the person who drew up the document shall require no further legalization for use before the courts and administrative authorities of the other Contracting State.

Article 23

1. Each Contracting State shall transmit to the other, free of taxes and charges, civil registration certificates relating to births, marriages and deaths of nationals of the other Contracting State registered after the date of the entry into force of this Treaty.

2. If after the date of the entry into force of this Treaty an additional entry is made in respect of a birth, marriage or death already registered, a complete copy of the original entry and of the additional entry shall be transmitted in accordance with paragraph 1 above.

3. Death certificates shall be transmitted immediately ; other documents shall be transmitted together quarterly.

Article 24

On the application of an authority of one Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall prepare and transmit for official use, free of taxes and charges, extracts and official copies from the civil registers and copies of judicial decisions in cases relating to personal status. The application must adequately explain the public interest involved.

Article 25

In the transmission of documents under article 23 and in the matter of applications under article 24, the diplomatic or consular channel shall be employed ; it shall not be necessary to attach translations.

Article 26

Any provisions of the law of one of the Contracting States requiring attestation of the competence of an authority issuing a certificate of capacity to marry shall not apply as between the Contracting States.

Article 22

Les documents visés au paragraphe 1 de l'article 21, y compris les légalisations de signatures, qui seront revêtus de la signature et du sceau officiels du tribunal, de l'autorité administrative ou de la personne qui a établi le document, n'auront pas à être autrement certifiés aux fins de leur production devant les tribunaux ou les autorités administratives de l'autre Partie contractante.

Article 23

1) Les deux Parties contractantes se communiqueront sans frais ni droits les actes de l'état civil ayant trait à la naissance, au mariage et au décès de ressortissants de l'autre Partie contractante qui auront été dressés après la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

2) Si une mention est portée en marge d'une déclaration de naissance, de mariage ou de décès après la date d'entrée en vigueur du présent Traité, une copie intégrale de l'acte initial et de la mention portée en marge sera communiquée conformément au paragraphe 1 du présent article.

3) Les actes de décès seront communiqués immédiatement ; les autres actes de l'état civil seront groupés et communiqués tous les trimestres.

Article 24

À la demande d'une autorité de l'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'autre Partie établira et lui adressera à des fins officielles, sans frais ni droits, des extraits ou des copies officielles d'actes de l'état civil ainsi que des expéditions des décisions judiciaires ayant trait à l'état des personnes. La demande devra suffisamment préciser l'intérêt public en jeu.

Article 25

La communication des documents visés à l'article 23 ainsi que l'acheminement des demandes visées à l'article 24 et la suite qui y sera donnée seront assurés par la voie diplomatique ou consulaire ; des traductions n'auront pas à être jointes aux documents.

Article 26

Si la législation de l'une des Parties contractantes l'exige, les deux Parties contractantes seront tenues d'attester la compétence de l'autorité appelée à établir les certificats prénuptiaux.

PART III

LEGAL INFORMATION

Article 27

The Federal Ministry of Justice of the Republic of Austria and the Ministry of Justice of the Czechoslovak Socialist Republic shall provide each other on request with information concerning legal provisions in force, or formerly in force, in their State.

PART IV

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 28

The provisions of parts I and II of this Treaty which refer to courts shall be applicable to Czechoslovak State Notaries' Offices in respect of cases which, in the Republic of Austria, would come within the jurisdiction of the courts.

Article 29

This Treaty shall be subject to ratification ; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vienna.

Article 30

1. This Treaty shall enter into force sixty days after the exchange of the instruments of ratification.

2. The Treaty is concluded for a term of five years and shall continue in force thereafter unless one of the Contracting States gives notice to the other Contracting State six months before the expiry of the five-year term that it is denouncing the Treaty.

3. If the Treaty is not denounced in accordance with paragraph 2, it shall continue in force indefinitely, unless one of the Contracting States gives notice of denunciation of the Treaty to the other Contracting State, in which case it shall continue in force for one year after its denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

TITRE III

RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS D'ORDRE JURIDIQUE

Article 27

Le Ministère fédéral de la Justice de la République d'Autriche et le Ministère de la Justice de la République socialiste tchécoslovaque se communiqueront, sur demande, des renseignements concernant les dispositions législatives qui sont en vigueur dans leur pays ou qui l'ont été.

TITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET CLAUSES FINALES

Article 28

Les dispositions des titres I et II du présent Traité relatives aux tribunaux s'appliqueront également aux services notariaux officiels tchécoslovaques, pour autant qu'elles ont trait à des questions qui, dans la République d'Autriche, relèvent de la compétence des tribunaux.

Article 29

Le présent Traité est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que faire se pourra.

Article 30

1) Le présent Traité entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

2) Le présent Traité est conclu pour cinq ans, il demeurera ultérieurement en vigueur si aucune des Parties ne le dénonce six mois au moins avant l'expiration de cette période de cinq ans.

3) Si le présent Traité n'est pas dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article, il demeurera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes ne fera pas savoir à l'autre qu'elle le dénonce ; en pareil cas, le Traité demeurera en vigueur pendant un an à compter de la date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

DONE at Prague on 10 November 1961 in duplicate in the German and Czech languages, both texts being authentic.

For the Republic of Austria :

CALICE

For the Czechoslovak Socialist Republic :

V. DAVID

FINAL PROTOCOL

In connexion with the signing of the Treaty of today's¹ date between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic concerning legal relations in civil cases, official documents, and the communication of legal information, the following points have been agreed upon :

1. In the Republic of Austria civil registration certificates include marriage certificates issued by the competent denominational authorities of legally recognized Churches and religious congregations in respect of marriages celebrated before them before 1 August 1938; and birth certificates (confirmations of records of birth) and death certificates issued by such authorities in respect of births and deaths recorded before 1 January 1939. The Federal Ministry of Foreign Affairs will send the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic a list of such Churches and religious congregations not later than three months after the date on which the Treaty enters into force.

In the Czechoslovak Socialist Republic civil registration certificates include extracts from their registers made out by competent denominational authorities before 1 January 1950. The Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic will send the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria a list of the Churches and religious congregations concerned not later than three months after the date on which the Treaty enters into force.

2. The provisions of article 22 shall also be applied to documents of Austrian social insurance bodies which are not regarded as official documents under Austrian law.

3. Pending the entry into force of a social insurance agreement between the two Contracting States, the provisions of this Treaty shall be applied as appropriate to arbitral tribunals under the social insurance scheme of the Republic of Austria. Upon application by Czechoslovak courts, Austrian courts shall effect service of docu-

¹ See p. 358 of this volume.

FAIT à Prague, en double exemplaire, en allemand et en tchèque, les deux textes faisant également foi, le 10 novembre 1961.

Pour la République d'Autriche :

CALICE

Pour la République socialiste tchécoslovaque :

V. DAVID

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du Traité concernant les relations juridiques en matière civile, les actes instrumentaires et la communication de renseignements juridiques que la République d'Autriche et la République socialiste tchécoslovaque concluent ce jour¹, les Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

1. Dans la République d'Autriche, sont assimilés aux actes officiels de l'état civil, les actes de mariage que les organes confessionnels compétents des églises et associations religieuses légalement reconnues ont établis en ce qui concerne les mariages célébrés devant elles avant le 1^{er} août 1938, ainsi que les actes de naissance (certificats de naissance) et les actes de décès concernant les naissances ou les décès déclarés avant le 1^{er} janvier 1939. Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche communiquera au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque la liste desdites églises et associations religieuses dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

Dans la République socialiste tchécoslovaque, sont assimilés aux actes officiels de l'état civil les extraits des registres des organes confessionnels compétents délivrés avant le 1^{er} janvier 1950. Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque communiquera au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche la liste des églises et associations religieuses reconnues dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Les dispositions de l'article 22 s'appliqueront aussi aux documents des organismes de la sécurité sociale autrichienne qui ne sont pas assimilés à des documents officiels au regard de la législation autrichienne.

3. Jusqu'à l'entrée en vigueur d'une convention de sécurité sociale entre les deux Parties contractantes, les dispositions du présent Traité s'appliqueront également, *mutatis mutandis*, aux tribunaux arbitraux de sécurité sociale de la République d'Autriche. Les tribunaux autrichiens donneront suite, conformément aux dispositions

¹ Voir p. 359 de ce volume.

ments and furnish legal assistance in social insurance matters in accordance with the provisions of this Treaty.

4. The entry into force of this Treaty shall not affect the existing rules with respect to civil and criminal cases in spheres not covered by this Treaty (inheritance, guardianship and curatorship, and criminal cases ; Notice published in the *Amtsblatt* (Official Bulletin) of the Austrian Department of Justice, 1948, p. 7, and Notice No. 12, in identical terms, published in the *Vestník* (Bulletin) of the Czechoslovak Ministry of Justice, 1948).

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this protocol, which constitutes an integral part of the Treaty.

DONE at Prague on 10 November 1961 in duplicate in the German and Czech languages, both texts being authentic.

For the Republic of Austria :

CALICE

For the Czechoslovak Socialist Republic :

V. DAVID

du présent Traité, à toute demande de signification et à toute commission rogatoire en matière de sécurité sociale que leur adresseront les tribunaux tchécoslovaques.

4. L'entrée en vigueur du présent Traité est sans effet sur les dispositions du droit civil et du droit pénal régissant des questions auxquelles le présent Traité n'a pas trait (succession, tutelle et curatelle ainsi que des questions pénales ; avis paru dans la Gazette officielle de l'administration de la justice autrichienne, 1948, p. 7, et avis correspondant n° 12 paru dans le Journal des règlements du Ministère de la justice tchécoslovaque, 1948).

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole final, qui fait partie intégrante du présent Traité.

FAIT à Pragne, en double exemplaire, en allemand et en tchèque, les deux textes faisant également foi, le 10 novembre 1961.

Pour la République d'Autriche :

CALICE

Pour la République socialiste tchécoslovaque :

V. DAVID

No. 6551

**AUSTRIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal transmission of school documents and other similar documents. Vienna, 13 February 1962

Official texts: German and Czech.

Registered by Austria on 5 March 1963.

**AUTRICHE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la communication de documents scolaires et autres documents analogues. Vienne, 13 février 1962

Textes officiels allemand et tchèque.

Enregistré par l'Autriche le 5 mars 1963.

No. 6551. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON THE RECIPROCAL TRANSMISSION OF SCHOOL DOCUMENTS AND OTHER SIMILAR DOCUMENTS. VIENNA, 13 FEBRUARY 1962.

N° 6551. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA COMMUNICATION DE DOCUMENTS SCOLAIRES ET AUTRES DOCUMENTS ANALOGUES. VIENNE, 13 FÉVRIER 1962.

I

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Ve Vídni dne 13. února 1962

Vážený pane spolkový ministře !

Mám čest Vám oznámiti, že příslušná československá místa souhlasí s tímto ujednáním :

„Na dožádání úřadu jednoho smluvního státu vyhotoví a zašle příslušný úřad druhého smluvního státu pro úřední potřebu úřední opisy nebo výpisy z protokolů o zkouškách nebo ze školních spisů a prvopisy nebo duplikáty školních vysvědčení, vysvědčení vysokých škol, jakož i diplomy universit a jiných vysokých škol, oproti úhradě veškerých výloh, které vzniknou s vyhotovením, se zaplacením poplatků a se zasláním.

V žádosti musí být dostatečně zdůvodněn veřejný zájem.“

Jestliže také příslušná rakouská místa s tím jsou srozuměna, dovoluji si navrhnouti, aby tato nóta a Vaše nóta, kterou odpovíte, byly považovány za ujednání mezi vládami obou stran.

Račte přijmouti, vážený pane spolkový ministře, ujištění mojí nehlubší úcty.

Dr. Richard JEŽEK m. p.

Pan Dr. Bruno Kreisky

spolkový ministr zahraničních věcí Rakouské republiky

Vídeň

¹ Came into force on 13 February 1962 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 13 février 1962 par l'échange des dites notes.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Vienna, 13 February 1962

Vienne, le 13 février 1962

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that the competent Czechoslovak authorities have approved the following agreement :

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les dispositions ci-après ont l'agrément des autorités tchécoslovaques compétentes :

"Upon request by an authority of one Contracting State the competent authority of the other Contracting State shall prepare and transmit for official use official copies or extracts from examination records or school files and originals or copies of school certificates, certificates of institutions of higher education and diplomas granted by universities or institutions of higher education, subject to reimbursement of all preparation and transmission costs and any fees payable.

« À la demande d'une autorité de l'un des États contractants, l'autorité compétente de l'autre État contractant établira et communiquera, à des fins officielles, moyennant remboursement des frais d'établissement, des droits à acquitter et des frais d'envoi, des copies ou des extraits officiels des procès-verbaux d'examens ou documents scolaires, ainsi que des expéditions ou copies conformes des certificats scolaires ou universitaires, ainsi que des diplômes délivrés par les universités et autres établissements d'enseignement supérieur.

"The public interest must be adequately indicated in the request."

« La demande devra suffisamment préciser l'intérêt public en jeu. »

If the foregoing is also acceptable to the competent Austrian authorities, I have the honour to propose that this note and your note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the Governments of the two States.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément des autorités autrichiennes compétentes, je propose que la présente note et votre réponse marquant cette acceptation soient considérées comme constatant l'Accord intervenu entre les deux Gouvernements.

I have the honour to be, etc.

Veuillez agréer, etc.

(Signed) Dr. Richard JEŽEK

(Signé) Richard JEŽEK

Dr. Brnno Kreisky
Federal Minister for Foreign Affairs of
the Republic of Austria
Vienna

Monsieur Bruno Kreisky
Ministre fédéral des affaires étrangères
de la République d'Autriche
Vienne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Zl. 24.762-VR/62

Wien, am 13. Feber 1962

Herr Gesandter !

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 13. Feber 1962 zu bestätigen, welche folgenden Wortlaut hat :

„Ich beehre mich Ihnen mitzuteilen, daß die zuständigen tschechoslowakischen Stellen mit folgender Vereinbarung einverstanden sind :

„Auf Ersuchen einer Behörde des einen Vertragsstaates hat die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates gegen Ersatz sämtlicher Kosten für die Ausfertigung, für die zu entrichtenden Gebühren und für den Versand amtliche Abschriften oder Auszüge aus Prüfungsprotokollen oder Schulakten und Ausfertigungen oder Gleichschriften von Schulzeugnissen, von Hochschulzeugnissen sowie von Diplomen der Universitäten und sonstigen Hochschulen zum amtlichen Gebrauch auszustellen und zu übersenden.

In dem Ersuchen muß das öffentliche Interesse hinreichend bezeichnet sein.’

Sofern auch die zuständigen österreichischen Stellen hiemit einverstanden sind, beehre ich mich Ihnen vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre Antwortnote als Vereinbarung zwischen den beiderseitigen Regierungen anzusehen sind.“

Ich beehre mich Ihnen zur Kenntnis zu bringen, daß die österreichische Bundesregierung mit Vorstehendem einverstanden ist.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Ihnen, Herr Gesandter, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Dr. Bruno KREISKY m. p.

Seiner Exzellenz Herrn Richard Ježek

a. o. Gesandter und bev. Minister der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik

Wien

No. 6551

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN
AFFAIRS

Zl. 24.762-VR/62

Vienna, 13 February 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 13 February 1962, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Austrian Federal Government.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. Bruno KREISKY

His Excellency Mr. Richard Ježek
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Socialist Republic

Vienna

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

Réf. : 24.762-VR/62

Vienne, le 13 février 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 13 février 1962, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement fédéral autrichien.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Bruno KREISKY

Son Excellence Monsieur Richard Ježek
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République socialiste tchécoslovaque

Vienne

No. 6552

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
TANGANYIKA**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at Dar
es Salaam, on 6 March 1963**

Official text: English.

Registered ex officio on 6 March 1963.

N° 6552

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE
et
TANGANYIKA**

**Accord d'assistance technique. Signé à Dar es-Salam,
le 6 mars 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 6 mars 1963.

No. 6552. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF TANGANYIKA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT DAR ES SALAAM, ON 6 MARCH 1963

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Tanganyika (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds: The Organizations, acting jointly

¹ Came into force on 6 March 1963, upon signature, in accordance with article VI, paragraph 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6552. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU TANGANYIKA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À DAR ES-SALAM, LE 6 MARS 1963

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Tanganyika (ci-après dénommé « le Gouvernement », d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations, technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of resolution 222 A (IX)¹ of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) awarding of scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe 1 de la résolution 222 A (IX)¹ adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations, de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article 1, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Tanganyika (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts ;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Tanganyika (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;

- (c) The cost of any travel outside the country ;
- (d) Insurance of the experts ;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (b) The necessary office space and other premises ;
- (c) Equipment and supplies produced within the country ;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contribution of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General

- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de services, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de

of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts :

- (a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;¹
- (b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;² and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ; Vol. 15, p. 442 ; Vol. 18, p. 382 ; Vol. 26, p. 396 ; Vol. 42, p. 354 ; Vol. 43, p. 335 ; Vol. 45, p. 318 ; Vol. 66, p. 346 ; Vol. 70, p. 266 ; Vol. 173, p. 369 ; Vol. 177, p. 324 ; Vol. 180, p. 296 ; Vol. 202, p. 320 ; Vol. 214, p. 348 ; Vol. 230, p. 427 ; Vol. 231, p. 347 ; Vol. 247, p. 384 ; Vol. 248, p. 358 ; Vol. 252, p. 308 ; Vol. 254, p. 404 ; Vol. 261, p. 373 ; Vol. 266, p. 363 ; Vol. 270, p. 372 ; Vol. 271, p. 382 ; Vol. 280, p. 346 ; Vol. 284, p. 361 ; Vol. 286, p. 329 ; Vol. 308, p. 300 ; Vol. 316, p. 268 ; Vol. 340, p. 323 ; Vol. 376, p. 402 ; Vol. 381, p. 348 ; Vol. 399, p. 249 ; Vol. 405, p. 275 ; Vol. 411, p. 289 ; Vol. 415, p. 422 ; Vol. 423, p. 276 ; Vol. 426, p. 333 ; Vol. 429, p. 246 ; Vol. 437, p. 331 ; Vol. 442, p. 293 ; Vol. 443, p. 310, and Vol. 445, p. 287.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275,

(Note continued on p. 398)

l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ ;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² ; et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, p. 249 ; vol. 405, p. 275 ; vol. 411, p. 289 ; vol. 415, p. 422 ; vol. 423, p. 277 ; vol. 426, p. 333 ; vol. 429, p. 247 ; vol. 437, p. 331 ; vol. 442, p. 293 ; vol. 443, p. 310, et vol. 445, p. 287.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351, vol. 275,

(Suite de la note à la page 399)

(c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. All relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

(Continued from p. 396)

p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 316 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, p. 376 ; Vol. 338, p. 326 ; Vol. 344, p. 302 ; Vol. 345, p. 352 ; Vol. 349, p. 312 ; Vol. 355, p. 404 ; Vol. 359, p. 390 ; Vol. 369, p. 446 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 372, p. 354 ; Vol. 374, p. 374 ; Vol. 375, p. 342 ; Vol. 376, p. 405 ; Vol. 380, p. 388 ; Vol. 381, p. 352 ; Vol. 383, p. 313 ; Vol. 384, p. 329 ; Vol. 387, p. 328 ; Vol. 397, p. 329 ; Vol. 398, p. 314 ; Vol. 399, p. 252 ; Vol. 401, p. 214 ; Vol. 402, p. 306 ; Vol. 406, p. 284 ; Vol. 407, p. 232 ; Vol. 413, p. 342 ; Vol. 418, p. 332 ; Vol. 419, p. 343 ; Vol. 423, p. 284 ; Vol. 424, p. 320 ; Vol. 425, p. 302 ; Vol. 429, p. 254 ; Vol. 434, p. 268 ; Vol. 435, p. 294 ; Vol. 438, p. 340 ; Vol. 442, p. 298 ; Vol. 443, p. 312 ; Vol. 444, p. 292, and Vol. 453, p. 344.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

(Suite de la page 397)

p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397, p. 329 ; vol. 398, p. 315 ; vol. 399, p. 253 ; vol. 401, p. 214 ; vol. 402, p. 307 ; vol. 406, p. 284 ; vol. 407, p. 233 ; vol. 413, p. 343 ; vol. 418, p. 333 ; vol. 419, p. 343 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 424, p. 321 ; vol. 425, p. 303 ; vol. 429, p. 255 ; vol. 434, p. 269 ; vol. 435, p. 295 ; vol. 438, p. 341 ; vol. 442, p. 299 ; vol. 443, p. 313 ; vol. 444, p. 293, et vol. 453, p. 345.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Dar es Salaam, this sixth day of March 1963 in the English language in two copies.

For the Government
of Tanganyika :

(Signed) O. G. KAHAMA
Minister for Commerce and Industry
of the Republic of Tanganyika

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

(Signed) David OWEN
Executive Chairman
United Nations Technical
Assistance Board

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Dar es-Salam, le 6 mars 1963, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Tanganyika :

(Signé) O. G. KAHAMA
Ministre du commerce
et de l'industrie

Pour l'Organisation des Nations Unies,
l'Organisation internationale du Travail,
l'Organisation des Nations Unies pour
l'alimentation et l'agriculture,
l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
l'Organisation de l'aviation civile internationale,
l'Organisation mondiale de la santé,
l'Union internationale des télécommunications,
l'Organisation météorologique mondiale,
l'Agence internationale de l'énergie atomique et
l'Union postale universelle :

Le Président-Directeur
du Bureau de l'assistance technique
des Nations Unies
(Signé) David OWEN

No. 6553

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
LEBANON**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at
Beirut, on 11 September 1962**

Official texts: French and Arabic.

Registered ex officio on 7 March 1963.

N° 6553

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE et
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
LIBAN**

**Accord d'assistance technique. Signé à Beyrouth, le 11
septembre 1962**

Textes officiels français et arabe.

Enregistré d'office le 7 mars 1963.

هذه الاتفاقية ان ينظر بعناية تامة وبحين العطف في كل اقتراح بشأن تصوية كهذه يتقدم به الفريق الآخر .

٤ - يجوز للهيئات جميعها او بعضها او احداها ، كل فيما يخصها ، كما يجوز للحكومة ايضا انها هذه الاتفاقية بانذار خطي بوجوده للفريق الاخر وينتهي مفعولها بعد ستين يوما من تسلم الانذار المذكور .

٥ - جرى توقيع هذه الاتفاقية باللغتين الافرنسية والعربية . ويعمل بكلا النصين ولكن عند حصول خلاف يعتمد النص الافرنسي .

واثباتا لذلك فان الموقعين ادناه ، مندوب الهيئات من جهة ، ومندوب الحكومة من جهة ثانية ، المفوضين حسب الاصول ، قد وقعوا هذه الاتفاقية بالنيابة عن الفريقين على نسختين اصليتين في اللغتين الافرنسية والعربية في بيروت في ١١ ايلول سنة ١٩٦٢ .

عن حكومة

الجمهورية اللبنانية

فؤاد عمون

عن الامم المتحدة ، وهيئة العمل الدولية وهيئة الامم المتحدة للاغذية والزراعة ، وهيئة الامم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة ، وهيئة الدولية للطيران المدني ، وهيئة الصحة العالمية ، والاتحاد الدولي للمواصلات السلوكية واللاسلكية ، وهيئة العالمية للارصاد الجوية ، والوكالة الدولية للطاقة الذرية .

تيودور ليليفلت

١١ ايلول ١٩٦٢

بامتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها •
 ج) فيما يختص بالوكالة الدولية للطاقة الذرية ، الاتفاقية المتعلقة
 بامتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحصاناتها •

٢ - تتخذ الحكومة جميع الترتيبات العملية لتسهيل اعمال الهيئات بموجب هذا الاتفاق وللمساعدة خبراء الهيئات وموظفيها الاخرين في الحصول على الخدمات والتسهيلات اللازمة لانجاز هذه الاعمال • وعند القيام بمسؤولياتها وفقا لهذا الاتفاق • تستفيد الهيئات ويستفيد خبراءها وموظفوها الاخرون من افضل سعر رسمي لتحويل النقد •

المادة السادسة

نصوص عامة

- ١ - يسرى مفعول هذه الاتفاقية حال توقيعها •
- ٢ - ان هذه الاتفاقية تلغي الاتفاقية الاساسية المعقودة بتاريخ ٩ تشرين الاول سنة ١٩٥٣ وكذلك اية اتفاقيات اضافية او ترتيبات او احكام معقودة بموجبها بين الحكومة والهيئات • لا تطبق احكام هذه الاتفاقية على المساعدة الفنية المقدمة الى الحكومة من قبل الهيئات بموجب برامجها العادية للمساعدة الفنية حيث تنفذ مثل هذه البرامج العادية للمساعدة الفنية بمقتضى اية اتفاقية قـــد تعقدتها الحكومة مع تلك الهيئات بخصوص تلك المساعدة •
- ٣ - يجوز للحكومة والهيئات ذات العلاقة بالاتفاق فيما بينهما ، تعديل هذه الاتفاقية ، وكل مسألة ذات علاقة لم يدرج لها نص في هذه الاتفاقية تسوى من قبل الهيئات ذات العلاقة والحكومة وفاقا للمقررات والقرارات المتعلقة بها والتي تتخذها الجمعيات العامة والمؤتمرات والمجالس وسواها من فروع الهيئات • وعلى كل فريق فسي

د) ان عبارة "خبير" كما استعملت في هذه الفقرة تشمل
ايضا اى موظف آخر من موظفي المساعدة الفنية معين
من قبل الهيئات للخدمة في البلاد عملا بهذا الاتفاق
باستثناء اى ممثل لمجلس المساعدة الفنية ومعاونيه في
البلاد .

هـ) يجوز للحكومة والهيئة ذات العلاقة ان تتفقا على ترتيبات
اخرى لدفع العلاوات المحلية للخبراء الموفدين بموجب
برنامج للمساعدة الفنية ممول من الميزانية العادية لاحدى
الهيئات .

٣ - في الحالات المناسبة ، تضع الحكومة تحت تصرف الهيئات اليد
العامة والمعدات والمواد وجميع الخدمات والممتلكات الاخرى
اللازمة لتنفيذ مهمة خبراءها وموظفيها الاخرين وفاقا لما يتفق عليه
الفريقان .

٤ - تؤمن الحكومة القسم من النفقات الذى يدفع خارج البلاد والذى
لا يقع على عاتق الهيئات وذلك وفاقا لما يتفق عليه الفريقان .

المادة الخامسة

التسهيلات والامتيازات والحصانات

١ - تطبق الحكومة على الهيئات وعلى ممتلكاتها واموالها وموجوداتها
وموظفيها بما فيهم خبراء المساعدة الفنية ، فيما اذا لم تكن قد الزمت
نفسها بذلك من قبل :

أ) فيما يختص بالام المتحدة ، الاتفاقية المتعلقة بامتيازات
الام المتحدة وحصاناتها .

ب) فيما يتعلق بالوكالات المتخصصة ، الاتفاقية المتعلقة

التسهيلات والخدمات الاتية او بتقديرها مباشرة :

- (أ) خدمات الموظفين المحليين من فنيين واداريين بما في ذلك
 • الكتبة والمترجمين والمساعدين اللازمين .
 (ب) المكاتب اللازمة والاماكن الاخرى .
 (ج) المعدات والمواد المصنوعة في البلاد .
 (د) نقل الموظفين والمعدات والمواد لغراض مصلحة داخل
 البلاد ، بما في ذلك النقل المحلي .
 (هـ) استعمال البريد والمواصلات الهاتفية والبرقية لغراض رسمية .
 (و) خدمات وتسهيلات طبية لموظفي المساعدة الفنية كتلك التي
 يتمتع بها موظفو الحكومة في البلاد .

- ٢- (أ) تدفع الهيئات علاوات المعيشة المحلية للخبراء ، غير أن
 الحكومة تساهم في هذه العلاوات المحلية بمبلغ مقطوع
 من العملة المحلية يقرره الرئيس التنفيذي لمجلس المساعدة
 الفنية بموجب المقررات والقرارات ذات العلاقة الصادرة
 عن لجنة المساعدة الفنية وغيرها من الهيئات التي تشرف
 على البرنامج الموسع .
 (ب) قبل بدء كل سنة او فترة من الاشهر يتفق عليها بين الطرفين
 تدفع الحكومة مقدما من اصل مساهمتها مبلغا يقرر قيمته
 الرئيس التنفيذي لمجلس المساعدة الفنية بموجب المقررات
 والقرارات المشار اليها في الفقرة السابقة . وفي نهاية
 كل سنة او فترة تدفع الحكومة او يقيد لحسابها ، كما قد
 يكون الحال ، الفرق بين المبلغ الذي دفعتة مقدما والمبلغ
 الكامل لمساهمتها المترتب دفعه بمقتضى الفقرة (أ) اعلاه .
 (ج) تدفع مساهمات الحكومة في هذه العلاوات المحلية في
 الحساب الذي يعينه لهذا الغرض الامين العام للأمم
 المتحدة بموجب اية اجراءات قد يتفق عليها الفريقان .

المادة الثالثة

الالتزامات الادارية والمالية

للهيئات

١ - تؤمن الهيئات بمصورة تامة او جزئية ، وفاقا لاتفاق الفريقين ، النفقات اللازمة للمساعدة الفنية التي تدفع خارج لبنان (المشار اليه فيما بعد بعبارة " البلاد ") وهي :

- أ) رواتب الخبراء .
- ب) نفقات انتقال الخبراء وتعويضات المعيشة المتوجبة لهم حتى دخولهم البلاد ومنذ مغادرتهم اياها .
- ج) نفقات اية رحلة تجرى خارج البلاد .
- د) التأمينات المعقودة لمصالح الخبراء .
- هـ) شراء المعدات والمواد التي تقدمها الهيئات ونقلها حتى مدخل البلاد واخراجها منها .
- و) سائر النفقات الاخرى التي تصرف خارج البلاد والموافق عليها من قبل الهيئات صاحبة العلاقة .

٢ - تؤمن الهيئات صاحبة العلاقة بالنقد المحلي جميع النفقات التي لا تقع على عاتق الحكومة وفاقا للفقرتين الاولى والثانية من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية .

المادة الرابعة

الالتزامات الادارية والمالية

المرتتبة على الحكومة

١ - تساهم الحكومة بنفقات المساعدة الفنية وذلك بدفع تكاليف

وموظفيها ، الا اذا اتفقت الحكومة والرئيس التنفيذي لمجلس المساعدة الفنية والهيئات المعنية ان هذه الادعاءات او التبعات ناتجة عن اهمال خطير او عن سوء سلوك مقصود من جانب الخبراء او الوكلاء او الموظفين .

المادة الثانية

تعاون الحكومة فيما يتعلق بالمساعدة

الفنية

١ - تعمل الحكومة كل ما في وسعها لتأمين الاستفادة بصورة فعالة من المساعدة الفنية المقدمة وتقبل بوجه خاص ان تطبق السى ابعده مدى ممكن الاحكام الواردة في الملحق (١) لقرار المجلس الاقتصادي والاجتماعي رقم ٢٢٢ (أ) (٩) تحت عنوان « اشترك الحكومات طالبة المساعدة » .

٢ - تتشاور الحكومة والهيئات ذات العلاقة فيما بينها بشأن نشر استنتاجات الخبراء وتقاريرهم التي يمكن لبلدان اخرى والهيئات نفسها ان تستفيد من نشرها وذلك متى كان النشر مناسباً .

٣ - وفي كل الاحوال تزود الحكومة الهيئات صاحبة العلاقة ، بقدر الامكان بالمعلومات عن التدابير المتخذة كنتيجة للمساعدة المقدمة وعن النتائج الحاصلة .

٤ - تشرك الحكومة في اعمال الخبراء الموظفين الفنيين الذين يتم الاتفاق عليهم والذين قد تقتضيهم الحاجة ، بغية اعطاء الفقرة ٤ (ج) من المادة الاولى كامل مفعولها .

- من الدراسة او التدريب خارج البلاد .
- د) اعداد وتنفيذ المشاريع النموذجية او الاختبارات او التجارب او البحوث العلمية في الاماكن التي يجرى اختيارها باتفاق الطرفين .
- هـ) تقديم اى شكل آخر من المساعدة الفنية تتفق عليه الهيئات والحكومة .
- ٤ - أ) تختار الهيئات بالتشاور مع الحكومة الخبراء المكلفين باسداء المشورة والمساعدة للحكومة او بواسطتها . ويكون الخبراء مسؤولين امام الهيئات صاحبة العلاقة .
- ب) يمارس الخبراء وظائفهم بالتشاور الوثيق مع الحكومة ومع الاشخاص او المراجع التي تعينها الحكومة لهذا الغرض ويتقيدون بالتعليمات التي تصدرها الحكومة مما يتمشى مع طبيعة اعمالهم والمساعدة المقدمة ، ويتفق عليه بين الهيئات والحكومة .
- ج) يبذل الخبراء في ممارسة وظائفهم الاستشارية كل ما في وسعهم من جهود لتدريب الفنيين الذين تشركهم الحكومة في اعمالهم على الاساليب والطرق الفنية والاختبارات العملية في ميدان مهنتهم وعلى المبادئ التي تركز عليها هذه الامور .
- ٥ - تظل الهيئات مالكة جميع التجهيزات الفنية والمواد المقدمة من قبلها ما لم والى ان تتنازل عنها بموجب شروط يتفق عليها بين الهيئات ذات العلاقة والحكومة .
- ٦ - تكون الحكومة مسؤولة عن معالجة اية ادعاءات يقدمها فريق ثالث ضد الهيئات او خبراءها او وكلائها او موظفيها عن كل الالفعال الناتجة عن تنفيذ العمليات بواسطة المذكورين وفقا لهذا الاتفاق وفي هذه الحالة تخرج الحكومة من النزاع الهيئات وخبرائها ووكلائها

فقد عقدت هذا الاتفاق بروح من التعاون الودى *

المادة الاولى

تقديم المساعدة الفنية

١ - تقدم الهيئات الى الحكومة المساعدة الفنية بشرط توفر الاموال اللازمة وتتعاون الهيئات - مشتركة فيما بينها او منفردة - مع الحكومة على وضع برامج للاعمال مقبولة من الطرفين ، لتحقيق نشاط المساعدة الفنية بالاستناد الى الطلبات المقدمة من الحكومة والموافق عليها من قبل الهيئات ذات العلاقة *

٢ - تقدم هذه المساعدة الفنية ويجرى تسلمها وفاقا للمقررات والقرارات المتخذة من قبل الجمعيات العامة والمؤتمرات وسائر فروع الهيئات ، وبصورة خاصة يجرى تقديم وتسلم المساعدة الفنية الموفرة ضمن نطاق « البرنامج الموسع للمساعدة الفنية للانماء الاقتصادى فى البلدان التى تجتاز مرحلة التنمية » وفاقا للملاحظات والمبادئ التوجيهية الواردة فى الملحق (١) من قرار المجلس الاقتصادى والاجتماعى للأمم المتحدة رقم ٢٢٢ (أ) (٩) الصادر فى ١٥ آب سنة (١٩٤٩) *

٣ - يجوز ان تشمل هذه المساعدة الفنية :

(أ) تأمين خبراء لاسداء المشورة وبذل المساعدة للحكومة او بواسطتها *

(ب) تنظيم وادارة حلقات دراسية وبرامج للتدريب المهني ومشاريع للايضاح ومؤتمرات دراسية للخبراء وكل نشاط مماثل فى الاماكن التى يجرى اختيارها باتفاق الطرفين *

(ج) تقديم منح دراسية وتدريبية او اتخاذ غير ذلك من الاجراءات لتمكين مرشحي الحكومة المقبولين من الهيئات ذات العلاقة

No. 6553. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية نموذجية منقحة

بين

الامم المتحدة ، وهيئة العمل الدولية ، وهيئة الاغذية والزراعة للامم المتحدة ، وهيئة الامم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة ، والهيئة الدولية للصيران المدني ، وهيئة الصحة العالمية ، والاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية ، والهيئة العالمية للارصاد الجوية ، والوكالة الدولية للطاقة الذرية .

وبين

حكومة الجمهورية اللبنانية

ان الامم المتحدة ، وهيئة العمل الدولية ، وهيئة الاغذية والزراعة للامم المتحدة ، وهيئة الامم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة ، والهيئة الدولية للصيران المدني ، وهيئة الصحة العالمية والاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية ، والهيئة العالمية للارصاد الجوية ، والوكالة الدولية للطاقة الذرية (المسماة فيما بعد " بالهيئات " الاعضاء في مجلس المساعدة الفنية من جهة . وحكومة الجمهورية اللبنانية (المسماة فيما بعد " بالحكومة ") من جهة ثانية ،

رغبة منها في تحقيق المقررات والقرارات المتعلقة بالمساعدة الفنية التي اتخذتها الهيئات والتي تهدف الى تشييط التقدم الاقتصادي والاجتماعي وانماء الشعوب ،

N° 6553. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 11 SEPTEMBRE 1962

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la Santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'Assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République Libanaise (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6553. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BEIRUT, ON 11 SEPTEMBER 1962

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of the Lebanese Republic (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly

¹ Came into force on 11 September 1962, upon signature, in accordance with article VI, paragraph I.

conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays en voie de développement sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX)¹ adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'étude, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord.
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX)¹ of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été affectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; pour tous faits découlant d'opérations exécutées par ces derniers en vertu du présent accord ; dans ce cas il mettra hors de cause les organisations et leurs experts, agents et employés, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Liban (ci-après dénommé « le pays »):

a) Les traitements des experts ;

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Lebanon (hereinafter called "the country") as follows :

(a) The salaries of the experts ;

- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi ;

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent.

- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
- (c) The cost of any travel outside the country ;
- (d) Insurance of the experts ;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (b) The necessary office space and other premises ;
- (c) Equipment and supplies produced within the country ;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the

À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisations des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord ;

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs,

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a)* En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ ;
- b)* En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² ; et
- c)* En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

¹ Voir note 1, p. 397 de ce volume.

² Voir note 2, p. 397 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "experts" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organizations concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

- (a) In respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;¹
- (b) In respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;² and
- (c) In respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency³.

¹ See footnote 1, p. 396 of this volume.

² See footnote 2, p. 396 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord remplace l'Accord conclu le 9 octobre 1953¹, ainsi que tous autres accords, arrangements ou dispositions complémentaires intervenus dans le cadre dudit Accord de base, entre le Gouvernement et les Organisations. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

5. Le présent Accord est signé en français et en arabe. Les deux textes sont authentiques, mais en cas de divergence, le texte français fera foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 49 ; vol. 202, p. 377, et p. 442 de ce volume.

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. The Basic Agreement concluded on 9 October 1953,¹ as well as any supplementary agreements, arrangements or provisions concluded thereunder, between the Government and the Organizations, are hereby superseded. The Provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

5. This Agreement is signed in French and Arabic. Both texts are authentic, but in case of divergence the French text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 49 ; Vol. 202, p. 370, and p. 442 of this volume.

Accord à Beyrouth, le 11 septembre 1962, en deux exemplaires établis en langue française et arabe.

Pour le Gouvernement
de la République Libanaise :

(Signé) F. AMMOUN

Pour l'Organisation des Nations Unies,
l'Organisation internationale du Travail,
l'Organisation des Nations Unies pour
l'alimentation et l'agriculture,
l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
l'Organisation de l'aviation civile internationale,
l'Organisation mondiale de
la santé, l'Union internationale des
télécommunications, l'Organisation
météorologique mondiale et l'Agence
internationale de l'énergie atomique :

(Signé) T. O. P. LILLIEFELT

signed the present Agreement at Beirut this eleventh day of September 1962 in the French and Arabic languages in two copies.

For the Government
of the Lebanese Republic :

(Signed) F. AMMOUN

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency :

(Signed) T. O. P. LILLIEFELT

No. 6554

**DENMARK
and
ARGENTINA**

**Agreement concerning military service. Signed at Buenos
Aires, on 28 November 1962**

Official texts : Danish and Spanish.

Registered by Denmark on 7 March 1963.

**DANEMARK
et
ARGENTINE**

**Accord relatif au service militaire. Signé à Buenos Aires,
le 28 novembre 1962**

Textes officiels danois et espagnol.

Enregistré par le Danemark le 7 mars 1963.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 6554. AFTALE MELLEM DANMARKS REGERING OG ARGENTINAS REGERING VEDRØRENDE MILITÆRTJENESTE

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Argentinas regering, der er besjælet af ønsket om i en venskabelig forståelsens ånd at overvinde vanskelighederne i forbindelse med militærtjenesten for personer, der ifølge den danske lovgivning er danske statsborgere, og som i henhold til de argentinske love er argentinske statsborgere, er blevet enige om følgende bestemmelser :

Artikel 1

Personer, som er danske statsborgere ifølge lovgivningen i Kongeriget Danmark, og som er argentinske statsborgere ifølge lovgivningen i Republikken Argentina, vil i fredstid være fritaget for den militærtjeneste, der måtte påhvile dem ifølge argentinsk lovgivning, når de ved dokumentation, udstedt af de danske myndigheder, kan bevise, at de har aftjent den værnepligt, der påhviler dem ifølge dansk lovgivning, eller er blevet definitivt fritaget for denne pligt.

Artikel 2

Personer, som er danske statsborgere ifølge lovgivningen i Kongeriget Danmark, og som er argentinske statsborgere ifølge lovgivningen i Republikken Argentina, vil i fredstid være fritaget for den militærtjeneste, der måtte påhvile dem ifølge dansk lovgivning, når de ved dokumentation, udstedt af de argentinske myndigheder, kan bevise, at de har aftjent den værnepligt, der påhviler dem ifølge argentinsk lovgivning, eller er blevet definitivt fritaget for denne pligt.

Artikel 3

Ovenstående bestemmelser har i ingen henseende indflydelse på de nævnte personers juridiske stilling med hensyn til statsborgerskab.

Artikel 4

Nærværende aftale træder i kraft på dagen for dens undertegnelse, og den vil forblive gyldig, indtil den måtte blive opsagt af et af de to lande med tre måneders varsel til udgangen af et kalenderår.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6554. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DANES Y EL GOBIERNO ARGENTINO SOBRE SERVICIO MILITAR. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 28 DE NOVIEMBRE DE 1962

El Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de la República Argentina, deseando salvar con espíritu de amistoso entendimiento las dificultades relacionadas con el servicio militar de las personas que son de nacionalidad danesa, según las leyes danesas, y de nacionalidad argentina, según las leyes argentinas, convienen las siguientes disposiciones :

Artículo 1

Las personas de nacionalidad danesa, según las leyes del Reino de Dinamarca, y de nacionalidad argentina, según las leyes de la República Argentina, quedarán exceptuadas, en tiempo de paz, del servicio militar de conscripción que podría serles impuesto por las leyes argentinas, siempre que comprueben, mediante la presentación de un documento oficial de las autoridades danesas, haber cumplido con el servicio militar que les imponen las leyes danesas, o haber sido exceptuadas definitivamente de su cumplimiento.

Artículo 2

Las personas de nacionalidad danesa, según las leyes del Reino de Dinamarca, y de nacionalidad argentina, según las leyes de la República Argentina, quedarán exceptuadas, en tiempo de paz, del servicio militar de conscripción que podría, serles impuesto por las leyes danesas, siempre que comprueben, mediante la presentación de un documento oficial de las autoridades argentinas, haber cumplido con el servicio militar que les imponen las leyes argentinas, o haber sido exceptuados definitivamente de su cumplimiento.

Artículo 3

Las disposiciones que anteceden en nada afectan la situación jurídica de las personas mencionadas en materia de nacionalidad.

Artículo 4

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma y será válido mientras no sea denunciado por uno de los dos Estados al fin de un año calendario, mediante notificación con tres meses de anterioridad.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF undertegnes fire eksemplarer af nærværende aftale, to på dansk og to på spansk, alle af samme gyldighed, i Buenos Aires, den 28. november 1962.

For Republikken Argentinas regering :

(Signeret) Carlos Manuel MUÑIZ

For Kongeriget Danmarks regering :

(Signeret) Harry TOYBERG-FRANDZEN

EN FE DE LO CUAL se firman cuatro ejemplares del presente Convenio, dos en idioma danés y dos en idioma castellano, todos igualmente válidos, en Buenos Aires, a los veintiocho días del mes de Noviembre del año mil novecientos sesenta y dos.

Por el Gobierno de la República Argentina :

(Firmado) Carlos MANUEL MUÑIZ

Por el Gobierno del Reino de Dinamarca :

(Firmado) Harry TOYBERG-FRANDZEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6554. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF ARGENTINA CONCERNING MILITARY SERVICE. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 28 NOVEMBER 1962

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Argentine Republic, desiring in a spirit of friendly understanding to overcome the difficulties relating to the military service of persons who are Danish nationals under Danish law and Argentine nationals under Argentine law, have agreed upon the following provisions :

Article 1

Persons having Danish nationality under the laws of the Kingdom of Denmark and Argentine nationality under the laws of the Argentine Republic shall be exempt in peacetime from the military service required of them under Argentine law on condition that, by furnishing a certificate issued by the Danish authorities, they can establish that they have complied with their military service obligation under Danish law or have been definitively exempted from such obligation.

Article 2

Persons having Danish nationality under the laws of the Kingdom of Denmark and Argentine nationality under the laws of the Argentine Republic shall be exempt in peacetime from the military service required of them under Danish law on condition that, by furnishing a certificate issued by the Argentine authorities, they can establish that they have complied with their military service obligation under Argentine law or have been definitively exempted from such obligation.

Article 3

The foregoing provisions shall in no way affect the legal position of the said persons in the matter of nationality.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until terminated by either country with effect from the end of a calendar year, subject to three months' notice.

¹ Came into force on 28 November 1962, upon signature, in accordance with article 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6554. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS
ET LE GOUVERNEMENT ARGENTIN RELATIF AU SER-
VICE MILITAIRE. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 28 NO-
VEMBRE 1962

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République argentine, désireux d'éviter, dans un esprit de compréhension amicale, les difficultés que cause le service militaire aux personnes qui possèdent la nationalité danoise au regard des lois danoises et la nationalité argentine au regard des lois argentines, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les personnes qui possèdent la nationalité danoise au regard des lois du Royaume de Danemark et la nationalité argentine au regard des lois de la République argentine seront exemptées, en temps de paix, du service militaire auquel elles pourraient être astreintes par les lois argentines si elles prouvent, en produisant un document officiel des autorités danoises, qu'elles ont satisfait aux obligations militaires qui leur sont imposées par les lois danoises ou qu'elles en ont été exemptées définitivement.

Article 2

Les personnes qui possèdent la nationalité danoise au regard des lois du Royaume de Danemark et la nationalité argentine au regard des lois de la République argentine seront exemptées, en temps de paix, du service militaire auquel elles pourraient être astreintes par les lois danoises si elles prouvent, en produisant un document officiel des autorités argentines, qu'elles ont satisfait aux obligations militaires qui leur sont imposées par les lois argentines ou qu'elles en ont été exemptées définitivement.

Article 3

Les dispositions qui précèdent n'affectent en rien la situation juridique des intéressés en matière de nationalité.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera applicable tant que l'un des deux États ne l'aura pas dénoncé à la fin d'une année civile moyennant un préavis de trois mois.

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1962, dès la signature, conformément à l'article 4.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement has been signed in four copies, two in Danish and two in Spanish, all being equally authentic, at Buenos Aires on 28 November 1962.

For the Government of the Argentine Republic :

(Signed) Carlos Manuel MUÑIZ

For the Government of the Kingdom of Denmark :

(Signed) Harry TOYBERG-FRANDZEN

EN FOI DE QUOI le présent Accord, établi en quatre exemplaires, deux en danois et deux en espagnol, les deux textes faisant également foi, est signé à Buenos Aires, le 28 novembre 1962.

Pour le Gouvernement argentin :

(Signé) Carlos Manuel MUÑIZ

Pour le Gouvernement danois :

(Signé) Harry TOYBERG-FRANDZEN

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY
1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCE

ACCEPTATION

Instrument deposited on :

Instrument déposé le :

7 March 1963

7 mars 1963

UGANDA

UGANDA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 34, p. 417; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298; Vol. 241, p. 483; Vol. 264, p. 326; Vol. 293, p. 334; Vol. 328, p. 286; Vol. 358, p. 247; Vol. 375, p. 341; Vol. 376, p. 404; Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384; Vol. 381, p. 350; Vol. 383, p. 312; Vol. 384, p. 328; Vol. 385, p. 361; Vol. 387, p. 324; Vol. 389, p. 306; Vol. 390, p. 333; Vol. 391, p. 317; Vol. 411, p. 294; Vol. 419, p. 342; Vol. 424, p. 319; Vol. 425, p. 301; Vol. 429, p. 252; Vol. 442, p. 296; Vol. 443, p. 311, and Vol. 450, p. 406.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 34, p. 417; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371; vol. 180, p. 298; vol. 241, p. 483; vol. 264, p. 326; vol. 293, p. 334; vol. 328, p. 286; vol. 358, p. 247; vol. 375, p. 341; vol. 376, p. 404; vol. 377, p. 381; vol. 380, p. 385; vol. 381, p. 351; vol. 383, p. 312; vol. 384, p. 328; vol. 385, p. 361; vol. 387, p. 325; vol. 389, p. 306; vol. 390, p. 333; vol. 391, p. 317; vol. 411, p. 294; vol. 419, p. 342; vol. 424, p. 319; vol. 425, p. 301; vol. 429, p. 253; vol. 442, p. 297; vol. 443, p. 311, et vol. 450, p. 407.

No. 2557. BASIC AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON. SIGNED AT BEIRUT, ON 9 OCTOBER 1953¹

N° 2557. ACCORD DE BASE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBAN. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 9 OCTOBRE 1953¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was superseded as of 11 September 1962, by the Agreement signed at Beirut on 11 September 1962, in accordance with article VI (2) of the latter Agreement (see No. 6553, p. 402 of this volume).

Registered ex officio on 7 March 1963.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a été remplacé à partir du 11 septembre 1962 par l'Accord signé à Beyrouth le 11 septembre 1962, conformément au paragraphe 2 de l'article VI de ce dernier Accord (voir le n° 6553, p. 403 de ce volume).

Enregistrée d'office le 7 mars 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 49, and Vol. 202, p. 370.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 49, et vol. 202, p. 377.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

4 March 1963

BRAZIL

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

4 mars 1963

BRÉSIL

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; Vol. 304, p. 394; Vol. 315, p. 246; Vol. 317, p. 359; Vol. 318, p. 427; Vol. 320, p. 350; Vol. 327, p. 383; Vol. 328, p. 339; Vol. 337, p. 433; Vol. 348, p. 370; Vol. 349, p. 346; Vol. 351, p. 446; Vol. 354, p. 425; Vol. 363, p. 407; Vol. 379, p. 437; Vol. 383, p. 316; Vol. 386, p. 410; Vol. 390, p. 365; Vol. 395, p. 272; Vol. 410, p. 329; Vol. 420, p. 350; Vol. 424, p. 360; Vol. 425, p. 354; Vol. 434, p. 336, and Vol. 452, p. 340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; vol. 304, p. 394; vol. 315, p. 246; vol. 317, p. 359; vol. 318, p. 427; vol. 320, p. 350; vol. 327, p. 383; vol. 328, p. 339; vol. 337, p. 433; vol. 348, p. 370; vol. 349, p. 346; vol. 351, p. 447; vol. 354, p. 425; vol. 363, p. 407; vol. 379, p. 437; vol. 383, p. 317; vol. 386, p. 410; vol. 390, p. 365; vol. 395, p. 272; vol. 410, p. 329; vol. 420, p. 350; vol. 424, p. 360; vol. 425, p. 354; vol. 434, p. 337, et vol. 452, p. 341.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following twenty-seven Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

15 January 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation³ stating that a decision is reserved in respect of the Solomon Islands.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41 ; Vol. 68, p. 270 ; Vol. 100, p. 289 ; Vol. 196, p. 330 ; Vol. 272, p. 247 ; Vol. 285, p. 368 ; Vol. 287, p. 341 ; Vol. 373, p. 337 ; Vol. 380, p. 389 ; Vol. 413, p. 347, and Vol. 423, p. 291.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les vingt-sept Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

15 janvier 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail³, selon laquelle une décision est réservée en ce qui concerne les îles Salomon.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41 ; vol. 68, p. 271 ; vol. 100, p. 289 ; vol. 196, p. 330 ; vol. 272, p. 247 ; vol. 285, p. 368 ; vol. 287, p. 341 ; vol. 373, p. 337 ; vol. 380, p. 389 ; vol. 413, p. 347, et vol. 423, p. 291.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

15 January 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation² stating that it accepts, without modification, the obligations of the Convention on behalf of and in agreement with the Government of Northern Rhodesia.

15 janvier 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution internationale du Travail², selon laquelle il accepte sans modification les obligations de la Convention au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Rhodésie du Nord.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; Vol. 104, p. 346; Vol. 167, p. 263; Vol. 183, p. 349; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 331; Vol. 198, p. 374; Vol. 218, p. 380; Vol. 222, p. 388; Vol. 266, p. 370; Vol. 323, p. 369; Vol. 366, p. 370; Vol. 373, p. 339; Vol. 380, p. 392; Vol. 381, p. 356; Vol. 384, p. 334; Vol. 386, p. 365; Vol. 390, p. 335; Vol. 401, p. 217; Vol. 434, p. 270; Vol. 435, p. 296; Vol. 437, p. 334, and Vol. 444, p. 298.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; vol. 104, p. 346; vol. 167, p. 263; vol. 183, p. 349; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 331; vol. 198, p. 374; vol. 218, p. 380; vol. 222, p. 388; vol. 266, p. 370; vol. 323, p. 369; vol. 366, p. 370; vol. 373, p. 339; vol. 380, p. 392; vol. 381, p. 356; vol. 384, p. 334; vol. 386, p. 365; vol. 390, p. 335; vol. 401, p. 217; vol. 434, p. 271; vol. 435, p. 296; vol. 437, p. 334, et vol. 444, p. 298.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

15 January 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation² stating that the Convention is inapplicable to Northern Rhodesia.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109; Vol. 71, p. 323; Vol. 135, p. 334; Vol. 184, p. 331; Vol. 196, p. 332; Vol. 222, p. 389; Vol. 338, p. 327; Vol. 380, p. 394; Vol. 401, p. 219; Vol. 434, p. 272; Vol. 435, p. 297; Vol. 437, p. 335; Vol. 444, p. 300; Vol. 449, p. 271, and Vol. 452, p. 350.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

15 janvier 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle la Convention est inapplicable à la Rhodésie du Nord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; vol. 71, p. 323; vol. 135, p. 334; vol. 184, p. 331; vol. 196, p. 332; vol. 222, p. 389; vol. 338, p. 327; vol. 380, p. 394; vol. 401, p. 219; vol. 434, p. 273; vol. 435, p. 297; vol. 437, p. 335; vol. 444, p. 300; vol. 449, p. 271, et vol. 452, p. 351.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

15 January 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 590 ; see p. 447 of this volume).

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

15 janvier 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 590, p. 447 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 119 ; Vol. 46, p. 356 ; Vol. 88, p. 452 ; Vol. 218, p. 380 ; Vol. 276, p. 353 ; Vol. 358, p. 248 ; Vol. 401, p. 220 ; Vol. 429, p. 257 ; Vol. 434, p. 274 ; Vol. 435, p. 298 ; Vol. 437, p. 336 ; Vol. 444, p. 301 ; Vol. 449, p. 272, and Vol. 452, p. 352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119 ; vol. 46, p. 356 ; vol. 88, p. 452 ; vol. 218, p. 380 ; vol. 276, p. 353 ; vol. 358, p. 248 ; vol. 401, p. 220 ; vol. 429, p. 257 ; vol. 434, p. 275 ; vol. 435, p. 298 ; vol. 437, p. 336 ; vol. 444, p. 301 ; vol. 449, p. 272. et vol. 452, p. 352.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

15 January 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 588 ; see p. 446 of this volume).

29 January 1963

RATIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON in respect of the Federated State of Western Cameroon.

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

15 janvier 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 588, p. 446 de ce volume).

29 janvier 1963

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN en ce qui concerne l'État fédéré du Cameroun occidental.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153 ; Vol. 109, p. 320 ; Vol. 133, p. 336 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 196, pp. 333 and 334 ; Vol. 225, p. 254 ; Vol. 249, p. 443 ; Vol. 253, p. 375 ; Vol. 266, p. 371 ; Vol. 268, p. 355 ; Vol. 269, p. 273 ; Vol. 272, p. 249 ; Vol. 276, p. 354 ; Vol. 285, p. 370 ; Vol. 312, p. 402 ; Vol. 323, p. 370 ; Vol. 338, p. 329 ; Vol. 349, p. 313 ; Vol. 366, p. 372 ; Vol. 373, p. 340 ; Vol. 380, p. 395 ; Vol. 381, p. 358 ; Vol. 384, p. 336 ; Vol. 386, p. 367 ; Vol. 390, p. 337 ; Vol. 396, p. 316 ; Vol. 401, p. 222 ; Vol. 413, p. 348 ; Vol. 434, p. 276 ; Vol. 435, p. 299 ; Vol. 437, p. 337 ; Vol. 443, p. 316 ; Vol. 444, p. 303 ; Vol. 449, p. 273, and Vol. 452, p. 353.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153 ; vol. 109, p. 320 ; vol. 133, p. 337 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 196, p. 333 et 334 ; vol. 225, p. 254 ; vol. 249, p. 443 ; vol. 253, p. 375 ; vol. 266, p. 371 ; vol. 268, p. 355 ; vol. 269, p. 273 ; vol. 272, p. 249 ; vol. 276, p. 354 ; vol. 285, p. 370 ; vol. 312, p. 402 ; vol. 323, p. 370 ; vol. 338, p. 329 ; vol. 349, p. 313 ; vol. 366, p. 372 ; vol. 373, p. 340 ; vol. 380, p. 395 ; vol. 381, p. 358 ; vol. 384, p. 336 ; vol. 386, p. 367 ; vol. 390, p. 337 ; vol. 396, p. 316 ; vol. 401, p. 222 ; vol. 413, p. 348 ; vol. 434, p. 277 ; vol. 435, p. 299 ; vol. 437, p. 337 ; vol. 443, p. 316 ; vol. 444, p. 303 ; vol. 449, p. 273, et vol. 452, p. 353.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

15 January 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 588 ; see p. 446 of this volume).

15 janvier 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 588, p. 446 de ce volume).

22 January 1963

RATIFICATION by NORWAY

22 janvier 1963

RATIFICATION de la NORVÈGE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165 ; Vol. 46, p. 357 ; Vol. 66, p. 349 ; Vol. 191, p. 361 ; Vol. 210, p. 324 ; Vol. 219, p. 325 ; Vol. 225, p. 255 ; Vol. 248, p. 396 ; Vol. 253, p. 376 ; Vol. 266, p. 371 ; Vol. 269, p. 274 ; Vol. 286, p. 335 ; Vol. 304, p. 396 ; Vol. 361, p. 228 ; Vol. 366, p. 373 ; Vol. 381, p. 359 ; Vol. 401, p. 223 ; Vol. 429, p. 258 ; Vol. 434, p. 278 ; Vol. 435, p. 300 ; Vol. 437, p. 338 ; Vol. 443, p. 317 ; Vol. 444, p. 304 ; Vol. 449, p. 274, and Vol. 452, p. 354.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165 ; vol. 46, p. 357 ; vol. 66, p. 349 ; vol. 191, p. 361 ; vol. 210, p. 324 ; vol. 219, p. 325 ; vol. 225, p. 255 ; vol. 248, p. 396 ; vol. 253, p. 376 ; vol. 266, p. 371 ; vol. 269, p. 274 ; vol. 286, p. 335 ; vol. 304, p. 396 ; vol. 361, p. 228 ; vol. 366, p. 373 ; vol. 381, p. 359 ; vol. 401, p. 223 ; vol. 429, p. 258 ; vol. 434, p. 279 ; vol. 435, p. 300 ; vol. 437, p. 338 ; vol. 443, p. 317 ; vol. 444, p. 304 ; vol. 449, p. 274, et vol. 452, p. 354.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 602. CONVENTION ((N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

29 January 1963

RATIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON in respect of the Federated State of Eastern Cameroon.

29 janvier 1963

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN en ce qui concerne l'État fédéré du Cameroun oriental.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336; Vol. 198, p. 375; Vol. 210, p. 325; Vol. 249, p. 447; Vol. 256, p. 329; Vol. 258, p. 382; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 282, p. 356; Vol. 302, p. 354; Vol. 337, p. 377; Vol. 373, p. 342; Vol. 380, p. 400; Vol. 381, p. 366; Vol. 384, p. 342; Vol. 390, p. 341; Vol. 399, p. 255; Vol. 401, p. 230; Vol. 406, p. 286; Vol. 413, p. 352; Vol. 422, p. 319; Vol. 437, p. 339; Vol. 443, p. 323; Vol. 444, p. 309, and Vol. 452, p. 357.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336; vol. 198, p. 375; vol. 210, p. 325; vol. 249, p. 447; vol. 256, p. 329; vol. 258, p. 382; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 282, p. 356; vol. 302, p. 354; vol. 337, p. 377; vol. 373, p. 342; vol. 380, p. 400; vol. 381, p. 366; vol. 384, p. 342; vol. 390, p. 341; vol. 399, p. 255; vol. 401, p. 230; vol. 406, p. 286; vol. 413, p. 352; vol. 422, p. 319; vol. 437, p. 339; vol. 443, p. 323; vol. 444, p. 309, et vol. 452 p. 357.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

15 January 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 585, see p. 444 of this volume).

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation² stating, on behalf of and in agreement with the Government of the Bahamas, that the Convention will be applied without modification to this territory.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295; Vol. 54, p. 401; Vol. 218, p. 381; Vol. 276, p. 356; Vol. 293, p. 366; Vol. 384, p. 343; Vol. 401, p. 231, and Vol. 429, p. 259.
² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

15 janvier 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 585, p. 445 de ce volume).

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle, au nom et avec l'accord du Gouvernement des îles Bahama, la Convention s'appliquera sans modification à ce territoire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; vol. 54, p. 401; vol. 218, p. 381; vol. 276, p. 356; vol. 293, p. 366; vol. 384, p. 343; vol. 401, p. 231, et vol. 429, p. 259.
² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 607. CONVENTION (N° 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

15 January 1963

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraphs 2 and 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating that a decision is reserved in respect of the Solomon Islands and the Bahamas respectively.

15 janvier 1963

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément aux paragraphes 2 et 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² selon lesquelles une décision est réservée en ce qui concerne les îles Salomon et les îles Bahama, respectivement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 327; Vol. 210, p. 327; Vol. 212, p. 386; Vol. 399, p. 256; Vol. 423, p. 292, and Vol. 444, p. 310.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 327; vol. 210, p. 327; vol. 212, p. 386; vol. 399, p. 256; vol. 423, p. 292, et vol. 444, p. 310.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

15 January 1963

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 607; see p. 453 of this volume).

N° 608. CONVENTION (N° 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

15 janvier 1963

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 607, p. 453 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 343; Vol. 131, p. 313; Vol. 210, p. 327; Vol. 353, p. 321, and Vol. 399, p. 257.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 343; vol. 131, p. 313; vol. 210, p. 327; vol. 353, p. 321, et vol. 399, p. 257.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

15 January 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 588, p. 446 of this volume).

15 janvier 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 588, p. 446 de ce volume).

29 January 1963

RATIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON in respect of the Federated State of Western Cameroon.

29 janvier 1963

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN en ce qui concerne l'État fédéré du Cameroun occidental.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 375; Vol. 202, p. 327; Vol. 212, p. 387; Vol. 256, p. 330; Vol. 266, p. 373; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 293, p. 366; Vol. 323, p. 372; Vol. 338, p. 330; Vol. 345, p. 354; Vol. 361, p. 232; Vol. 366, p. 377; Vol. 380, p. 401; Vol. 381, p. 367; Vol. 384, p. 345; Vol. 386, p. 371; Vol. 390, p. 342; Vol. 399, p. 258; Vol. 401, p. 232; Vol. 413, p. 353; Vol. 429, p. 260; Vol. 434, p. 280; Vol. 435, p. 302; Vol. 437, p. 340; Vol. 443, p. 324; Vol. 444, p. 311; Vol. 449, p. 275, and Vol. 452, p. 358.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 375; vol. 202, p. 327; vol. 212, p. 387; vol. 256, p. 330; vol. 266, p. 373; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 293, p. 366; vol. 323, p. 372; vol. 338, p. 330; vol. 345, p. 354; vol. 361, p. 232; vol. 366, p. 377; vol. 380, p. 401; vol. 381, p. 367; vol. 384, p. 345; vol. 386, p. 371; vol. 390, p. 342; vol. 399, p. 258; vol. 401, p. 232; vol. 413, p. 353; vol. 429, p. 260; vol. 434, p. 281; vol. 435, p. 302; vol. 437, p. 340; vol. 443, p. 324; vol. 444, p. 311; vol. 449, p. 275, et vol. 452, p. 358.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

29 January 1963

RATIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

29 janvier 1963

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331; Vol. 261, p. 389; Vol. 266, p. 373; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 251; Vol. 280, p. 349; Vol. 282, p. 358; Vol. 285, p. 371; Vol. 287, p. 342; Vol. 293, p. 367; Vol. 312, p. 403; Vol. 323, p. 372; Vol. 353, p. 321; Vol. 366, p. 378; Vol. 373, p. 343; Vol. 380, p. 402; Vol. 381, p. 369; Vol. 384, p. 346; Vol. 386, p. 372; Vol. 390, p. 343; Vol. 401, p. 233; Vol. 413, p. 354; Vol. 422, p. 320; Vol. 443, p. 325; Vol. 444, p. 312; Vol. 449, p. 276, and Vol. 452, p. 359.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331; vol. 261, p. 389; vol. 266, p. 373; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 251; vol. 280, p. 349; vol. 282, p. 358; vol. 285, p. 371; vol. 287, p. 342; vol. 293, p. 367; vol. 312, p. 403; vol. 323, p. 372; vol. 353, p. 321; vol. 366, p. 378; vol. 373, p. 343; vol. 380, p. 402; vol. 381, p. 369; vol. 384, p. 346; vol. 386, p. 372; vol. 390, p. 343; vol. 401, p. 233; vol. 413, p. 354; vol. 422, p. 320; vol. 443, p. 325; vol. 444, p. 312; vol. 449, p. 276, et vol. 452, p. 359.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

15 January 1963

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 607, see p. 453 of this volume).

15 janvier 1963

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 607, p. 453 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103; Vol. 46, p. 358; Vol. 54, p. 403; Vol. 122, p. 337; Vol. 134, p. 376; Vol. 199, p. 316; Vol. 211, p. 390; Vol. 248, p. 399; Vol. 401, p. 234; Vol. 429, p. 261; Vol. 444, p. 313, and Vol. 449, p. 278.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; vol. 46, p. 358; vol. 54, p. 403; vol. 122, p. 337; vol. 134, p. 376; vol. 199, p. 316; vol. 211, p. 390; vol. 248, p. 399; vol. 401, p. 234; vol. 429, p. 261; vol. 444, p. 313; et vol. 449, p. 278.

No. 626. CONVENTION (No. 44) ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 626. CONVENTION (N° 44) ASSURANT AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

15 January 1963

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 607, see p. 453 of this volume).

15 janvier 1963

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DE NORD (voir sous le n° 607, p. 453 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 45 ; Vol. 46, p. 363 ; Vol. 66, p. 350 ; Vol. 149, p. 404 ; Vol. 212, p. 388 ; Vol. 268, p. 357 ; Vol. 429, p. 261, and Vol. 444, p. 316.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 45 ; vol. 46, p. 363 ; vol. 66, p. 350 ; vol. 149, p. 404 ; vol. 212, p. 388 ; vol. 268, p. 357 ; vol. 429, p. 261, et vol. 444, p. 316.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

29 January 1963

RATIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON in respect of the Federated State of Eastern Cameroon.

29 janvier 1963

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN en ce qui concerne l'État fédéré du Cameroun oriental.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366; Vol. 202, p. 329; Vol. 248, p. 400; Vol. 253, p. 382; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 252; Vol. 276, p. 359; Vol. 282, p. 359; Vol. 293, p. 398; Vol. 304, p. 369; Vol. 325, p. 331; Vol. 356, p. 343; Vol. 358, p. 251; Vol. 366, p. 381; Vol. 373, p. 344; Vol. 380, p. 405; Vol. 381, p. 374; Vol. 384, p. 350; Vol. 399, p. 259; Vol. 401, p. 237; Vol. 406, p. 288; Vol. 413, p. 356; Vol. 422, p. 321; Vol. 435, p. 303, and Vol. 443, p. 327.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; vol. 202, p. 329; vol. 248, p. 400; vol. 253, p. 382; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 252; vol. 276, p. 359; vol. 282, p. 359; vol. 293, p. 398; vol. 304, p. 369; vol. 325, p. 331; vol. 356, p. 343; vol. 358, p. 251; vol. 366, p. 381; vol. 373, p. 344; vol. 380, p. 405; vol. 381, p. 374; vol. 384, p. 350; vol. 399, p. 259; vol. 401, p. 237; vol. 406, p. 288; vol. 413, p. 356; vol. 422, p. 321; vol. 435, p. 303, et vol. 443, p. 327.

No. 628. CONVENTION (No. 48) CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL SCHEME FOR THE MAINTENANCE OF RIGHTS UNDER INVALIDITY, OLD-AGE AND WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

16 January 1963

RATIFICATION by ISRAEL

(To take effect on 16 January 1964.)

N° 628. CONVENTION (N° 48) CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉGIME INTERNATIONAL DE CONSERVATION DES DROITS À L'ASSURANCE-INVALIDITÉ-VIEILLESSE-DÉCÈS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

16 janvier 1963

RATIFICATION d'ISRAËL

(Pour prendre effet le 16 janvier 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 73; Vol. 66, p. 351, and Vol. 149, p. 404.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 73; vol. 66, p. 351, et vol. 149, p. 404.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

15 January 1963

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 607 ; see p. 453 of this volume).

15 Janvier 1963

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 607, p. 453 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255 ; Vol. 66, p. 351 ; Vol. 94, p. 312 ; Vol. 136, p. 387 ; Vol. 188, p. 365 ; Vol. 193, p. 350 ; Vol. 199, p. 316 ; Vol. 210, p. 330 ; Vol. 212, p. 391 ; Vol. 267, p. 369 ; Vol. 318, p. 418 ; Vol. 373, p. 348 ; Vol. 401, p. 243 ; Vol. 406, p. 289 ; Vol. 413, p. 360 ; Vol. 416, p. 300 ; Vol. 444, p. 320, and Vol. 449, p. 279.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255 ; vol. 66, p. 351 ; vol. 94, p. 312 ; vol. 136, p. 387 ; vol. 188, p. 365 ; vol. 193, p. 350 ; vol. 199, p. 316 ; vol. 210, p. 330 ; vol. 212, p. 391 ; vol. 267, p. 369 ; vol. 318, p. 418 ; vol. 373, p. 348 ; vol. 401, p. 243 ; vol. 406, p. 289 ; vol. 413, p. 360 ; vol. 416, p. 300 ; vol. 444, p. 320, et vol. 449, p. 279.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

15 January 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraphs 4 and 7 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf of and in agreement with the Government of Antigua that it accepts, without modification, the obligations of the Convention in respect of this territory.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 13 March 1961.³

29 January 1963

RATIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336; Vol. 348, p. 347; Vol. 349, p. 320; Vol. 356, p. 346; Vol. 366, p. 384; Vol. 373, p. 352; Vol. 380, p. 410; Vol. 381, p. 395; Vol. 384, p. 357; Vol. 386, p. 374; Vol. 390, p. 352; Vol. 396, p. 320; Vol. 401, p. 250; Vol. 410, p. 290; Vol. 413, p. 362; Vol. 422, p. 327; Vol. 425, p. 318; Vol. 431, p. 286; Vol. 434, p. 283; Vol. 435, p. 312; Vol. 443, p. 334; Vol. 444, p. 324; Vol. 449, p. 284, and Vol. 452, p. 365.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 396, p. 320.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément aux paragraphes 4 et 7 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle au nom et avec l'accord du Gouvernement d'Antigua, il accepte sans modification les obligations de la Convention à l'égard de ce territoire.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 13 mars 1961³.

29 janvier 1963

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17 ; vol. 70, p. 307 ; vol. 76, p. 283 ; vol. 81, p. 382 ; vol. 92, p. 410 ; vol. 94, p. 312 ; vol. 100, p. 291 ; vol. 109, p. 321 ; vol. 122, p. 341 ; vol. 134, p. 378 ; vol. 184, p. 335 ; vol. 188, p. 367 ; vol. 196, p. 342 ; vol. 210, p. 331 ; vol. 211, p. 395 ; vol. 212, p. 392 ; vol. 248, p. 402 ; vol. 249, p. 453 ; vol. 253, p. 387 ; vol. 256, p. 340 ; vol. 261, p. 391 ; vol. 264, p. 332 ; vol. 272, p. 254 ; vol. 282, p. 363 ; vol. 293, p. 373 ; vol. 302, p. 357 ; vol. 304, p. 401 ; vol. 312, p. 405 ; vol. 320, p. 329 ; vol. 323, p. 374 ; vol. 325, p. 340 ; vol. 327, p. 352 ; vol. 337, p. 392 ; vol. 338, p. 336 ; vol. 348, p. 347 ; vol. 349, p. 320 ; vol. 356, p. 347 ; vol. 366, p. 384 ; vol. 373, p. 352 ; vol. 380, p. 410 ; vol. 381, p. 395 ; vol. 384, p. 357 ; vol. 386, p. 374 ; vol. 390, p. 353 ; vol. 396, p. 320 ; vol. 401, p. 250 ; vol. 410, p. 290 ; vol. 413, p. 362 ; vol. 422, p. 327 ; vol. 425, p. 319 ; vol. 431, p. 287 ; vol. 434, p. 283 ; vol. 435, p. 312 ; vol. 443, p. 334 ; vol. 444, p. 324 ; vol. 449, p. 285, et vol. 452, p. 365.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 396, p. 320.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

15 January 1963

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND as under No. 881 ; (see p. 462 of this volume) in respect of Bermuda and Antigua.

These declarations supersede the declarations made by the Government of the United Kingdom which were registered on 29 December 1958² and 13 March 1961³ respectively.

29 January 1963

RATIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON in respect of the Federated State of Eastern Cameroon.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257 ; Vol. 109, p. 322 ; Vol. 118, p. 309 ; Vol. 121, p. 331 ; Vol. 122, p. 344 ; Vol. 131, p. 344 ; Vol. 134, p. 380 ; Vol. 149, p. 412 ; Vol. 173, p. 403 ; Vol. 178, p. 391 ; Vol. 182, p. 227 ; Vol. 184, p. 345 ; Vol. 188, p. 375 ; Vol. 196, p. 348 ; Vol. 207, p. 353 ; Vol. 211, p. 410 ; Vol. 212, p. 396 ; Vol. 214, p. 372 ; Vol. 248, p. 406 ; Vol. 249, p. 459 ; Vol. 253, p. 394 ; Vol. 261, p. 402 ; Vol. 264, p. 348 ; Vol. 266, p. 394 ; Vol. 268, p. 358 ; Vol. 269, p. 289 ; Vol. 272, p. 258 ; Vol. 274, p. 343 ; Vol. 293, p. 379 ; Vol. 302, p. 359 ; Vol. 304, p. 404 ; Vol. 312, p. 412 ; Vol. 318, p. 420 ; Vol. 320, p. 340 ; Vol. 327, p. 355 ; Vol. 330, p. 361 ; Vol. 337, p. 405 ; Vol. 338, p. 339 ; Vol. 356, p. 354 ; Vol. 366, p. 398 ; Vol. 380, p. 418 ; Vol. 381, p. 398 ; Vol. 384, p. 359 ; Vol. 396, p. 326 ; Vol. 399, p. 267 ; Vol. 401, p. 255 ; Vol. 406, p. 302 ; Vol. 413, p. 366 ; Vol. 422, p. 330 ; Vol. 425, p. 322 ; Vol. 429, p. 276 ; Vol. 431, p. 292 ; Vol. 434, p. 287 ; Vol. 443, p. 336 ; Vol. 444, p. 331 ; Vol. 449, p. 298, and Vol. 452, p. 366.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 340.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 396, p. 326.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

15 janvier 1963

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 881, p. 463 de ce volume) en ce qui concerne les Bermudes et Antigua.

Ces déclarations remplacent les déclarations faites par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrées les 29 décembre 1958² et 13 mars 1961³, respectivement.

29 janvier 1963

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN en ce qui concerne l'État fédéré du Cameroun oriental.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257 ; vol. 109, p. 322 ; vol. 118, p. 309 ; vol. 121, p. 331 ; vol. 122, p. 344 ; vol. 131, p. 344 ; vol. 134, p. 380 ; vol. 149, p. 412 ; vol. 173, p. 403 ; vol. 178, p. 391 ; vol. 182, p. 227 ; vol. 184, p. 345 ; vol. 188, p. 375 ; vol. 196, p. 348 ; vol. 207, p. 353 ; vol. 211, p. 411 ; vol. 212, p. 396 ; vol. 214, p. 372 ; vol. 248, p. 406 ; vol. 249, p. 459 ; vol. 253, p. 394 ; vol. 261, p. 403 ; vol. 264, p. 348 ; vol. 266, p. 395 ; vol. 268, p. 358 ; vol. 269, p. 289 ; vol. 272, p. 258 ; vol. 274, p. 343 ; vol. 293, p. 379 ; vol. 302, p. 359 ; vol. 304, p. 404 ; vol. 312, p. 412 ; vol. 318, p. 420 ; vol. 320, p. 340 ; vol. 327, p. 355 ; vol. 330, p. 361 ; vol. 337, p. 405 ; vol. 338, p. 339 ; vol. 356, p. 355 ; vol. 366, p. 398 ; vol. 380, p. 418 ; vol. 381, p. 398 ; vol. 384, p. 359 ; vol. 396, p. 326 ; vol. 399, p. 267 ; vol. 401, p. 255 ; vol. 406, p. 302 ; vol. 413, p. 366 ; vol. 422, p. 330 ; vol. 425, p. 323 ; vol. 429, p. 277 ; vol. 431, p. 292 ; vol. 434, p. 287 ; vol. 443, p. 336 ; vol. 444, p. 331 ; vol. 449, p. 298, et vol. 452, p. 366.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 340.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 396, p. 326.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

15 January 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made in accordance with Article 35, paragraphs 4 and 7 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf of and in agreement with the Government of Northern Rhodesia that it accepts without modification (with the exclusion of Annexes I, II and III) the obligations of the Convention in respect of this territory.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 29 March 1961.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71 ; Vol. 122, p. 344 ; Vol. 131, p. 360 ; Vol. 149, p. 408 ; Vol. 163, p. 382 ; Vol. 172, p. 387 ; Vol. 188, p. 382 ; Vol. 207, p. 355 ; Vol. 212, p. 396 ; Vol. 231, p. 362 ; Vol. 320, p. 341 ; Vol. 325, p. 341 ; Vol. 337, p. 406 ; Vol. 380, p. 420 ; Vol. 381, p. 400 ; Vol. 388, p. 352 ; Vol. 390, p. 357 ; Vol. 396, p. 328 ; Vol. 401, p. 257 ; Vol. 443, p. 337 ; Vol. 444, p. 333, and Vol. 452, p. 367.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 396, p. 328.

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTEDeuxième SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

15 janvier 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément aux paragraphes 4 et 7 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Rhodésie du Nord, il accepte sans modification les obligations de la Convention à l'égard de ce territoire (à l'exclusion des Annexes I, II et III).

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 19 mars 1961³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71 ; vol. 122, p. 344 ; vol. 131, p. 360 ; vol. 149, p. 408 ; vol. 163, p. 382 ; vol. 172, p. 387 ; vol. 188, p. 383 ; vol. 207, p. 355 ; vol. 212, p. 396 ; vol. 231, p. 362 ; vol. 320, p. 341 ; vol. 325, p. 341 ; vol. 337, p. 406 ; vol. 380, p. 420 ; vol. 381, p. 400 ; vol. 388, p. 352 ; vol. 390, p. 357 ; vol. 396, p. 328 ; vol. 401, p. 257 ; vol. 443, p. 337 ; vol. 444, p. 333, et vol. 452, p. 367.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 396, p. 328.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949¹

29 January 1963

RATIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON in respect of the Federated State of Eastern Cameroon.

29 janvier 1963

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN en ce qui concerne l'État fédéré du Cameroun oriental.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 387; Vol. 184, p. 360; Vol. 188, p. 390; Vol. 212, p. 397; Vol. 214, p. 373; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 363; Vol. 253, p. 395; Vol. 272, p. 260; Vol. 293, p. 380; Vol. 300, p. 373; Vol. 320, p. 342; Vol. 356, p. 360; Vol. 366, p. 401; Vol. 373, p. 368; Vol. 380, p. 421; Vol. 381, p. 405; Vol. 384, p. 362; Vol. 396, p. 329; Vol. 401, p. 258; Vol. 413, p. 367; Vol. 422, p. 334; Vol. 443, p. 340; Vol. 444, p. 335, and Vol. 452, p. 368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 387; vol. 184, p. 360; vol. 188, p. 390; vol. 212, p. 397; vol. 214, p. 373; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 363; vol. 253, p. 395; vol. 272, p. 260; vol. 293, p. 380; vol. 300, p. 373; vol. 320, p. 342; vol. 356, p. 360; vol. 366, p. 401; vol. 373, p. 368; vol. 380, p. 421; vol. 381, p. 405; vol. 384, p. 362; vol. 396, p. 329; vol. 401, p. 258; vol. 413, p. 367; vol. 422, p. 334; vol. 443, p. 340; vol. 444, p. 335, et vol. 452, p. 368.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

29 January 1963

RATIFICATION by the FEDERAL
REPUBLIC OF CAMEROON

29 January 1963

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE DU CAMEROUN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402; Vol. 266, p. 414; Vol. 272, p. 261; Vol. 293, p. 382; Vol. 300, p. 374; Vol. 302, p. 363; Vol. 304, p. 406; Vol. 312, p. 420; Vol. 323, p. 375; Vol. 356, p. 361; Vol. 361, p. 271; Vol. 366, p. 403; Vol. 373, p. 369; Vol. 380, p. 422; Vol. 381, p. 406; Vol. 384, p. 363; Vol. 386, p. 375; Vol. 388, p. 353; Vol. 390, p. 359; Vol. 396, p. 330; Vol. 399, p. 269; Vol. 401, p. 259; Vol. 406, p. 303; Vol. 413, p. 368; Vol. 416, p. 328; Vol. 422, p. 335; Vol. 434, p. 294; Vol. 443, p. 341; Vol. 444, p. 336, and Vol. 449, p. 300.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 352; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395; vol. 258, p. 402; vol. 266, p. 414; vol. 272, p. 261; vol. 293, p. 382; vol. 300, p. 374; vol. 302, p. 363; vol. 304, p. 406; vol. 312, p. 421; vol. 323, p. 375; vol. 356, p. 361; vol. 361, p. 271; vol. 366, p. 403; vol. 373, p. 369; vol. 380, p. 422; vol. 381, p. 406; vol. 384, p. 363; vol. 386, p. 375; vol. 388, p. 353; vol. 390, p. 359; vol. 396, p. 330; vol. 399, p. 269; vol. 401, p. 259; vol. 406, p. 303; vol. 413, p. 368; vol. 416, p. 328; vol. 422, p. 335; vol. 434, p. 294; vol. 443, p. 341; vol. 444, p. 336, et vol. 449, p. 300.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

14 January 1963

14 janvier 1963

RATIFICATION by FINLAND

RATIFICATION de la FINLANDE

(To take effect on 14 January 1964.)

(Pour prendre effet le 14 janvier 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400; Vol. 222, p. 420; Vol. 238, p. 331; Vol. 248, p. 407; Vol. 249, p. 460; Vol. 253, p. 396; Vol. 264, p. 375; Vol. 266, p. 415; Vol. 272, p. 268; Vol. 276, p. 364; Vol. 280, p. 357; Vol. 287, p. 346; Vol. 293, p. 384; Vol. 302, p. 364; Vol. 304, p. 408; Vol. 312, p. 425; Vol. 313, p. 348; Vol. 343, p. 350; Vol. 353, p. 368; Vol. 366, p. 412; Vol. 373, p. 370; Vol. 399, p. 270; Vol. 401, p. 267; Vol. 406, p. 305; Vol. 413, p. 369; Vol. 434, p. 296; Vol. 437, p. 351; Vol. 444, p. 339, and Vol. 449, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212, p. 400; vol. 222, p. 421; vol. 238, p. 331; vol. 248, p. 407; vol. 249, p. 460; vol. 253, p. 396; vol. 264, p. 375; vol. 266, p. 415; vol. 272, p. 268; vol. 276, p. 364; vol. 280, p. 357; vol. 287, p. 346; vol. 293, p. 384; vol. 302, p. 364; vol. 304, p. 408; vol. 312, p. 425; vol. 313, p. 348; vol. 343, p. 350; vol. 353, p. 368; vol. 366, p. 412; vol. 373, p. 370; vol. 399, p. 270; vol. 401, p. 267; vol. 406, p. 305; vol. 413, p. 369; vol. 434, p. 296; vol. 437, p. 351; vol. 444, p. 339, et vol. 449, p. 301.

No. 5949. CONVENTION (No. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

N° 5949. CONVENTION (N° 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

14 January 1963

RATIFICATION by TUNISIA

(To take effect on 14 January 1964.)

14 janvier 1963

RATIFICATION de la TUNISIE

(Pour prendre effet le 14 janvier 1964.)

22 January 1963

RATIFICATION by NORWAY

(To take effect on 22 January 1964.)

22 janvier 1963

RATIFICATION de la NORVÈGE

(Pour prendre effet le 22 janvier 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 147; Vol. 423, p. 329, and Vol. 429, p. 304.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 147; vol. 423, p. 329, et vol. 429, p. 304.

No. 5950. CONVENTION (No. 113) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

14 January 1963

RATIFICATION by TUNISIA

(To take effect on 14 January 1964.)

N° 5950. CONVENTION (N° 113) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

14 janvier 1963

RATIFICATION de la TUNISIE

(Pour prendre effet le 14 janvier 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 157; Vol. 423, p. 330, and Vol. 429, p. 305.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 157; vol. 423, p. 330, et vol. 429, p. 305.

No. 5951. CONVENTION (No. 114) CONCERNING FISHERMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

N° 5951. CONVENTION (N° 114) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

14 January 1963

RATIFICATION by TUNISIA

(To take effect on 14 January 1964.)

14 janvier 1963

RATIFICATION de la TUNISIE

(Pour prendre effet le 14 janvier 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 167; Vol. 420, p. 366; Vol. 423, p. 331, and Vol. 429, p. 306.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 167; vol. 420, p. 367; vol. 423, p. 331, et vol. 429, p. 306.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

2 January 1963

RATIFICATION by IVORY COAST

22 January 1963

RATIFICATION by NORWAY

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 25 February 1963.

2 janvier 1963

RATIFICATION de la CÔTE-D'IVOIRE

22 janvier 1963

RATIFICATION de la NORVÈGE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 25 février 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; Vol. 425, p. 388; Vol. 429, p. 307; Vol. 434, p. 360; Vol. 435, p. 383; Vol. 443, p. 354; Vol. 444, p. 353, and Vol. 449, p. 383.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; vol. 425, p. 388; vol. 429, p. 307; vol. 434, p. 360; vol. 435, p. 383; vol. 443, p. 355; vol. 444, p. 353, et vol. 449, p. 383.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. DONE AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929¹

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. FAITS À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929¹

ACCESSION in respect of Barbados and dependencies

ADHÉSION pour le compte de la Barbade et de ses dépendances

Instrument deposited on :

Instrument déposé le :

7 March 1963

7 mars 1963

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(To take effect on 5 June 1963.)

(Pour prendre effet le 5 juin 1963.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371; Vol. CXXII, p. 366; Vol. CXXX, p. 464; Vol. CXXXIV, p. 427; Vol. CXXXVIII, p. 450; Vol. CXLVII, p. 351; Vol. CLII, p. 301; Vol. CLVI, p. 227; Vol. CLX, p. 380; Vol. CLXIV, p. 388; Vol. CLXXII, p. 412; Vol. CLXXVII, p. 406; Vol. CLXXXI, p. 392; Vol. CLXXXIX, p. 467; Vol. CXCVI, p. 416, and Vol. CXCVII, p. 313; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 316; Vol. 187, p. 468; Vol. 272, p. 320; Vol. 292, p. 375; Vol. 338, p. 413, and Vol. 376, p. 464.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371; vol. CXXII, p. 366; vol. CXXX, p. 464; vol. CXXXIV, p. 427; vol. CXXXVIII, p. 450; vol. CXLVII, p. 351; vol. CLII, p. 301; vol. CLVI, p. 227; vol. CLX, p. 380; vol. CLXIV, p. 388; vol. CLXXII, p. 412; vol. CLXXVII, p. 406; vol. CLXXXI, p. 392; vol. CLXXXIX, p. 467; vol. CXCVI, p. 416, et vol. CXCVII, p. 313; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 316; vol. 187, p. 468; vol. 272, p. 320; vol. 292, p. 375; vol. 338, p. 413, et vol. 376, p. 465.

No. 3313. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. SIGNED AT GENEVA, ON 7 JUNE 1930¹

No. 3314. CONVENTION FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. SIGNED AT GENEVA, ON 7 JUNE 1930²

No. 3315. CONVENTION ON THE STAMP LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. SIGNED AT GENEVA, ON 7 JUNE 1930³

RATIFICATION

Instrument deposited on :

5 March 1963

LUXEMBOURG

(To take effect on 3 June 1963.)

At the time of deposit of the instrument of ratification, the Representative of Luxembourg notified the Secretary-General that in accordance with article 1 of the Convention providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes, Luxembourg availed itself of all the reservations provided in Article 1, 4, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 19 and 20 of Annex II to the Convention.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 257; Vol. CLVI, p. 292; Vol. CLX, p. 428; Vol. CLXIV, p. 412; Vol. CLXVIII, p. 236; Vol. CLXXVII, p. 437; Vol. CLXXXI, p. 402, and Vol. CCIV, p. 461; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 412; Vol. 396, p. 355, and Vol. 424, p. 402.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 317; Vol. CLVI, p. 292; Vol. CLX, p. 428; Vol. CLXIV, p. 412; Vol. CLXVIII, p. 237; Vol. CLXXVII, p. 438; and Vol. CCIV, p. 461; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 412.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 337; Vol. CLVI, p. 293; Vol. CLX, p. 429; Vol. CLXIV, p. 413; Vol. CLXVIII, p. 237; Vol. CLXXVII, p. 439; Vol. CLXXXIX, p. 485; Vol. CXCVI, p. 423; Vol. CXCVII, p. 345, and Vol. CCIV, p. 461; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 412.

N° 3313. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETS À ORDRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930¹

N° 3314. CONVENTION DESTINÉE À RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS À ORDRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930²

N° 3315. CONVENTION RELATIVE AU DROIT DE TIMBRE EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS À ORDRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930³

RATIFICATION

Instrument déposé le :

5 mars 1963

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 3 juin 1963.)

Lors du dépôt de l'instrument de ratification, le Représentant du Luxembourg a fait savoir au Secrétaire général qu'aux termes de l'article 1^{er} de la Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, le Luxembourg a fait usage des réserves prévues aux articles 1, 4, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 19 et 20 de l'Annexe II à la Convention.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 257 ; vol. CLVI, p. 292 ; vol. CLX, p. 428 ; vol. CLXIV, p. 412 ; vol. CLXVIII, p. 236 ; vol. CLXXVII, p. 437 ; vol. CLXXXI, p. 402, et vol. CCIV, p. 461 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 412 ; vol. 396, p. 355, et vol. 424, p. 402.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 317 ; vol. CLVI, p. 292 ; vol. CLX, p. 428 ; vol. CLXIV, p. 412 ; vol. CLXVIII, p. 237 ; vol. CLXXVII, p. 438, et vol. CCIV, p. 461 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 412.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 337 ; vol. CLVI, p. 293 ; vol. CLX, p. 429 ; vol. CLXIV, p. 413 ; vol. CLXVIII, p. 237 ; vol. CLXXVII, p. 439 ; vol. CLXXXIX, p. 485 ; vol. CXCVI, p. 423 ; vol. CXCVII, p. 345, et vol. CCIV, p. 461 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 412.

